

ALLEGATO 1 AL MANUALE DI ISTRUZIONI INFORMAZIONI SUL FABBRICANTE

In tutte le parti del presente manuale nelle quali si fa riferimento, quale fabbricante, a una delle seguenti società:

- Ravaglioli S.p.A., P.IVA e C.F.: 01759471202, con sede legale in Sasso Marconi (BO), Via 1° Maggio, 3, Italia
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., P.IVA: 01741580359, C.F.: 01824810368, con sede legale in Rolo (RE), Via dell'Ecologia, 6, Italia
- Space S.r.l., P.IVA e C.F.: 07380730015, con sede legale in Trana (TO), Via Sangano, 48, Italia

tale società deve essere intesa come:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

P.IVA: 01426630388

C.F.: 01633631203

con sede legale in Ostellato (FE), Via Brunelleschi, 9, Italia

per effetto della intervenuta fusione per incorporazione delle citate Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. e Space S.r.l. in Officine Meccaniche Sirio S.r.l., ridenominata, a seguito della fusione, Vehicle Service Group Italy S.r.l., avente efficacia giuridica a far data dal 1° luglio 2023.

Il presente Allegato 1 al Manuale di istruzioni costituisce parte integrante del Manuale di istruzioni stesso.

Simone Ferrari

Direttore Generale



Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy

VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

ANNEX 1 TO THE INSTRUCTION MANUAL MANUFACTURER INFORMATION

In all parts of the present manual in which reference is made to one of the following companies as the manufacturer:

- Ravaglioli S.p.A., VAT Number and Tax Code: 01759471202, with registered office in Sasso Marconi (BO), Via 1° Maggio, 3, Italy
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., VAT Number: 01741580359, Tax Code: 01824810368, with registered office in Rolo (RE), Via dell'Ecologia, 6, Italy
- Space S.r.l., VAT Number and Tax Code: 07380730015, with registered office in Trana (TO), Via Sangano, 48, Italy

this company is to be understood as:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

VAT Number: 01426630388

Tax Code: 01633631203

with registered office in Ostellato (FE), Via Brunelleschi, 9, Italy

as a result of the intervened merger by incorporation of the aforementioned Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. and Space S.r.l. into Officine Meccaniche Sirio S.r.l., renamed, following the merger, as Vehicle Service Group Italy S.r.l., having legal effect as of July 1st, 2023.

This Annex 1 to the Instruction Manual is an integral part of the Instruction Manual itself.

Simone Ferrari

Managing Director



Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy

VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

ANLAGE 1 ZUR BEDIENUNGSANLEITUNG HERSTELLERANGABEN

In allen Teilen der vorliegenden Bedienungsanleitung, in denen auf eine der folgenden Gesellschaften:

- Ravaglioli S.p.A., Umsatzsteuer-Identifikationsnummer und Italienische Steuernummer: 01759471202, mit Rechtssitz in Sasso Marconi (BO), Via 1° Maggio, 3, Italien
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., Umsatzsteuer-Identifikationsnummer 01741580359, und Italienische Steuernummer: 01824810368, mit Rechtssitz in Rolo (RE), Via dell'Ecologia, 6, Italien
- Space S.r.l., Umsatzsteuer-Identifikationsnummer und Italienische Steuernummer: 07380730015, mit Rechtssitz in Trana (TO), Via Sangano, 48, Italien

als Hersteller Bezug genommen wird, ist diese Gesellschaft zu verstehen als:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

UMSATZSTEUER-IDENTIFIKATIONSNUMMER: 01426630388

ITALIENISCHE STEUERNUMMER: 01633631203

mit eingetragenem Rechtssitz in Ostellato (FE), Via Brunelleschi, 9, Italien

als Folge der verschmelzenden Übernahme der vorgenannten Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. und Space S.r.l. in die Officine Meccaniche Sirio S.r.l., die nach der Verschmelzung mit rechtlicher Wirkung zum 1. Juli 2023 in Vehicle Service Group Italy S.r.l. umbenannt wurde.

Die vorliegende Anlage 1 zur Bedienungsanleitung ist integrierender Bestandteil der Betriebsanleitung selbst.

Simone Ferrari

Geschäftsführer



Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy
VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

ANNEXE 1 DU MANUEL D'INSTRUCTIONS INFORMATIONS SUR LE FABRICANT

Dans toutes les parties de ce manuel où il est fait référence à l'une des sociétés suivantes en tant que fabricant:

- Ravaglioli S.p.A., numéro de TVA et code fiscal: 01759471202, dont le siège social est situé à Sasso Marconi (BO), Via 1° Maggio, 3, Italie
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., numéro de TVA: 01741580359, code fiscal: 01824810368, dont le siège est à Rolo (RE), Via dell'Ecologia, 6, Italie
- Space S.r.l., numéro de TVA et code fiscal: 07380730015, dont le siège est à Trana (TO), Via Sangano, 48, Italie

cette société doit être sous-entendue comme:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

numéro de TVA: 01426630388

code fiscal: 01633631203

dont le siège social est situé à Ostellato (FE), Via Brunelleschi, 9, Italie

à la suite de la fusion par incorporation des sociétés Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. et Space S.r.l. dans Officine Meccaniche Sirio S.r.l., renommée, à la suite de la fusion, Vehicle Service Group Italy S.r.l., avec effet juridique à compter du 1er juillet 2023.

La présente Annexe 1 au Manuel d'instructions fait partie intégrante du Manuel d'instructions lui-même.

Simone Ferrari

Directeur Général



Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy

VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

ANEXO 1 AL MANUAL DE INSTRUCCIONES INFORMACIÓN DEL FABRICANTE

En todas las partes de este manual en las que se haga referencia a una de las siguientes empresas como fabricante:

- Ravaglioli S.p.A., número de IVA y código fiscal: 01759471202, con domicilio social en Sasso Marconi (BO), vía 1° Maggio, 3, Italia
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., número de IVA: 01741580359, código fiscal: 01824810368, con domicilio social en Rolo (RE), vía dell'Ecologia, 6, Italia
- Space S.r.l., número de IVA y código fiscal: 07380730015, con domicilio social en Trana (TO), vía Sangano, 48, Italia

que debe entenderse por sociedad:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Número de IVA: 01426630388

código fiscal: 01633631203

con domicilio social en Ostellato (FE), vía Brunelleschi, 9, Italia

como resultado de la fusión por incorporación de las mencionadas Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. y Space S.r.l. en Officine Meccaniche Sirio S.r.l., rebautizada, tras la fusión, Vehicle Service Group Italy S.r.l., con efectos jurídicos a partir del 1 de julio de 2023.

El presente Anexo 1 del Manual de Instrucciones forma parte integrante del mismo.

Simone Ferrari

Director Gerente



Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy

VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

RAV.KBI30.199850
RAV.KBI30.199812
RAV.KBI30.199782
RAV.KBI28.199942
RAV.KBI30.199904
RAV.KBI30.199997
RAV.KBI30.199973

SOLLEVATORE PER CARROZZERIE
LIFT FOR BODIES
KAROSSERIE-HEBEBÜHNE
PONT ÉLÉVATEUR POUR CARROSSERIES
ELEVADOR ELECTROHIDRÁULICO

0550-M001-0

ITALIANO: ISTRUZIONI ORIGINALI
ENGLISH: TRANSLATION OF THE ORIGINAL INSTRUCTIONS
DEUTSCH: ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNG
FRANÇAIS: TRADUCTION DES INSTRUCTIONS ORIGINALES
ESPAÑOL: TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES



Redatto da Timage S.r.l. (Bologna)

-
- Per eventuali chiarimenti interpellare il più vicino rivenditore oppure rivolgersi direttamente a
Servizio assistenza tecnica: RAVAGLIOLI S.p.A - 40037 Pontecchio Marconi - Bologna Italia - Via 1° Maggio, 3
Tel. (+39) 051 6781511 - fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com
-
- For any further information please contact your local dealer or call:
RAVAGLIOLI S.p.A. - After Sales Service - Via 1° Maggio, 3 - 40037 Pontecchio Marconi - Bologna - Italy
Phone (+39) 051 6781511 - Fax (+39) 051 846349- e-mail: aftersales@ravaglioli.com
-
- Im Zweifelsfall oder bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an den nächsten Wiederverkäufer oder direkt an:
RAVAGLIOLI S.p.A. - Kundendienst - Via 1° Maggio, 3 - 40037 Pontecchio Marconi - Bologna - Italien
Telefon (+39) 051 6781511 - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com
-
- Pour tout renseignement complémentaire s'adresser au revendeur le plus proche ou directement à:
RAVAGLIOLI S.p.A. - Service Après-Vente - Via 1° Maggio, 3 - 40037 Pontecchio Marconi - Bologna - Italie
Tél. (+39) 051 6781511 - Fax: (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com
-
- En caso de dudas, para eventuales aclaraciones, póngase en contacto con el distribuidor más próximo ó diríjase directamente a:
RAVAGLIOLI S.p.A. - Servicio Post Venta - Via 1° Maggio, 3 - 40037 Pontecchio Marconi - Bologna - Italia
Tel. (+39) 051 6781511 - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com
-



**SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE / SYMBOLS USED IN THE MANUAL / IN DER BETRIEBSANLEITUNG VERWENDETE ZEICHEN
SYMBLES UTILISES DANS LA NOTICE / SIMBOLOGÍA UTILIZADA EN EL MANUAL**

	SIMBOLI	SYMBOLS	ZEICHEN	SYMBLES	SIMBOLOS
	Obbligatorio consultare il manuale/libretto di istruzioni	Refer to instruction manual/booklet	Gebrauchsanweisung beachten	Consulter le manuel / la notice d'instructions	Consultar el manual o libro de instrucciones
	Obbligatorio indossare gli indumenti protettivi	Wear protective clothing	Schutzkleidung benutzen	Protection obligatoire du corps (vêtements de protection)	Ropa de protección obligatoria
	Obbligatorio disconnettere prima di effettuare manutenzioni o riparazioni	Disconnect before carrying out maintenance or repair	Vor Wartung oder Reparatur freischalten	Débrancher avant d'effectuer une activité de maintenance ou une réparation	Desconectar antes de realizar una actividad de mantenimiento o una reparación
	Indossare guanti da lavoro	Wear working gloves	Der Arbeit angemessene Handschuhe tragen	Porter des gants de travail	Colocarse guantes de trabajo
	Calzare scarpe da lavoro	Wear work shoes	Der Arbeit angemessene Schuhe tragen	Mettre des chaussures de travail	Usar zapatos de trabajo
	Indossare occhiali di sicurezza	Wear safety goggles	Schutzbrille tragen	Porter des lunettes de protection	Colocarse gafas de seguridad
	Indossare cuffie di sicurezza	Wear safety earcaps	Schallschutzkapseln tragen	Porter un protecteur	Colocarse gorras de seguridad
	Obbligo. Operazioni o interventi da eseguire obbligatoriamente	Mandatory. Operations or jobs to be performed compulsorily	Vorschrift Obligatorisch auszuführende Arbeitsvorgänge oder Eingriffe	Obligation. Opérations ou interventions obligatoires	Operaciones o intervenciones que hay que realizar obligatoriamente
	VIETATO!	FORBIDDEN!	VERBOTEN!	INTERDIT!	PROHIBIDO
	Attenzione! Tensione elettrica	Danger! Electric shock	Achtung! Elektrische Spannung	Attention ! Tension électrique	¡Atención! Tensión eléctrica
	Attenzione carichi sospesi	Caution: hanging loads	Achtung: hängende Lasten	Attention: charges suspendues	Atención: cargas suspendidas
	Organi meccanici in movimento	Working mechanical parts	Quetschgefahr	Organes mécaniques en mouvement	Órganos mecánicos en movimiento
	Pericolo di schiacciamento	Crushing danger	Quetschgefahr	Danger d'écrasement	Peligro de aplastamiento
	Pericolo! Prestare particolare attenzione.	Hazard! Be especially careful	Gefahr! Äusserste Vorsicht ist geboten	Danger! Faire très attention	¡Peligro! Prestar especial atención
	Movimentazione con carrello elevatore o transpallet	Handle using fork-lift or pallet transfer unit	Transport mit Gabelstapler oder Handgabelhubwagen	Déplacement avec chariot élévateur ou transpalette	Desplazamiento con carretilla elevadora o estibadora
	Sollevamento dall'alto	Lift from above	Anheben von oben	Levage par le haut	Elevación desde arriba
	Personale specializzato	Specialized staff	Beruflich qualifiziertes personal	Personnel qualifié	Personal especializado



ATTENZIONE!

Il presente manuale costituisce parte integrante del prodotto; dovrà seguire tutta la vita operativa del sollevatore. Conservarlo, quindi in un luogo noto e facilmente accessibile e consultarlo ogniqualvolta sorgano dubbi. Tutti gli operatori al prodotto devono poter leggere il manuale. Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente libretto non sarà addebitabile al costruttore ed esime il costruttore da ogni responsabilità.

ATTENTION!

This manual forms an integral part of the product and must be kept together with the lift at all times. Store it in an easily accessible and well-known place, to be consulted upon need. All operators must be allowed to read it. The manufacturer disclaims any liability or responsibility for any damage arising from non-compliance with the instructions provided in this manual.

ACHTUNG!

Das vorliegende Handbuch ist ein Teil des Produkts. Es muß über die gesamte Standzeit der Hebebühnen hinweg aufbewahrt werden und diese immer begleiten. Es ist an einem allgemein bekannten Ort und leicht erreichbar aufzubewahren, damit jeder im Zweifelsfall darin nachschlagen kann. Allen Bediener, die mit dem Produkt zu tun haben, muß die Einsicht bzw. das Lesen des Handbuchs ermöglicht werden. Jeder Schaden, der sich aus einem Nichtbeachten der in diesem Handbuch angeführten Angaben ableiten läßt, können dem Hersteller nicht angelastet werden und befreien die Hersteller von jeglicher Verantwortung.

ATTENTION!

La présente notice est partie intégrante du produit; elle devra accompagner le pont élévateur pendant toute la durée de son fonctionnement. Elle doit donc être conservée dans un endroit connu et facilement accessible et être consultée toutes les fois qu'un doute se présente. Tous les opérateurs qui utilisent le pont doivent pouvoir lire la notice. Aucune responsabilité ne peut engager le constructeur pour tout dédommagement de préjudices découlant du non-respect des instructions énoncées dans cette notice.

¡ATENCIÓN!

El presente manual forma parte integrante del producto; tendrá que acompañar al elevador durante todo su funcionamiento. Conservarlo por lo tanto en un sitio que conozcan todos, al que se pueda acceder con facilidad, y consultarlo cada vez que surjan dudas. Todas las personas que utilizan el elevador tienen que poder leer el manual. Cualquier daño que derive del incumplimiento de las indicaciones contenidas en el presente manual exime el constructor de toda responsabilidad.

COMPOSIZIONE DEL MANUALE

151 pagine (copertine
comprese)

COMPOSITION OF MANUAL

151 pages (including cover
pages)

ZUSAMMENSETZUNG DER ANLEITUNG

151 Seiten
(inkl. Deckblätter)

COMPOSITION DE LA NOTICE

151 pages (pages de la
couverture incluses)

COMPOSICIÓN DEL MANUAL

151 páginas (incluidas las
cubiertas)



INDICE

0. NORME GENERALI DI SICUREZZA.....	8
0.1 Dispositivi di sicurezza.....	9
0.2 Indicazione dei rischi residui.....	11
1. DESTINAZIONE D'USO.....	13
1.1 Avvertenze e cautele.....	14
2. MOVIMENTAZIONE E PREINSTALLAZIONE.....	17
3. DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE.....	33
3.1 Attitudine all'impiego.....	34
3.2 Caratteristiche tecniche principali.....	35
3.3 Comandi sollevatore.....	37
3.4 Accessori a richiesta.....	39
4. INSTALLAZIONE.....	41
4.1 Verifica dei requisiti minimi richiesti dal luogo di installazione ..	41
4.2 Preparazione dell'area di installazione.....	43

CONTENTS

0. GENERAL SAFETY STANDARDS.....	8
0.1 Safety devices.....	9
0.2 Residual risks.....	11
1. INTENDED USE.....	13
1.1 Warnings and precautions.....	14
2. HANDLING AND PRE-INSTALLATION.....	17
3. DESCRIPTION OF THE LIFT.....	33
3.1 Suitability for use.....	34
3.2 Main technical features.....	35
3.3 Controls.....	37
3.4 Optional accessories.....	39
4. INSTALLATION.....	41
4.1 Checking the minimum requirements for the place of installation..	41

INHALTSVERZEICHNIS

0. ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN.....	8
0.1 Sicherheitsvorrichtungen.....	9
0.2 Restgefahren.....	11
1. BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG.....	13
1.1 Warnungen und Vorsichtsmassnahmen.....	14
2. INNERBETRIEBLICHE BEFÖRDERUNG UND VORINSTALLATION.....	17
3. BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE.....	33
3.1 Betriebstüchtigkeit.....	34
3.2 Technische Hauptmerkmale.....	35
3.3 Steuerungen.....	37
3.4 Zubehör auf Anfrage.....	39
4. AUFSTELLUNG.....	41
4.1 Kontrolle der Mindestanforderungen für den Aufstellungsort.....	41

INDEX

0. CONSIGNES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ.....	8
0.1 Dispositifs de sécurité.....	9
0.2 Risques résiduels.....	11
1. DESTINATION D'USAGE.....	13
1.1 Consignes et précautions.....	14
2. DÉPLACEMENT ET PRE-INSTALLATION.....	17
3. DESCRIPTION DU PONT ELÉVATEUR.....	33
3.1 Aptitude à l'utilisation.....	34
3.2 Principales caractéristiques techniques.....	35
3.3 Commandes.....	37
3.4 Accessoires disponibles sur demande.....	39
4. INSTALLATION.....	41

INDICE

0. NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD.....	8
0.1 Dispositivos de seguridad.....	9
0.2 Indicación de los riesgos residuales.....	11
1. DESTINACIÓN DE USO.....	13
1.1 Advertencias y precauciones.....	14
2. DESPLAZAMIENTO Y PREINSTALACIÓN.....	17
3. DESCRIPCIÓN DEL ELEVADOR.....	33
3.1 Aptitud para el empleo.....	34
3.2 Características técnicas principales.....	35
3.3 Mandos.....	37
3.4 Accesorios bajo pedido.....	39
4. INSTALACIÓN.....	41
4.1 Comprobación de la existencia de los requisitos mínimos requeridos para el lugar de la instalación.....	41

4.3 Posizionamento del ponte e collegamento dell'impianto idraulico versione elettroidraulica.....	45
4.4 Posizionamento del ponte e collegamento dell'impianto idraulico versione pneumoidraulica.....	47
4.5 Allacciamento alla rete.....	49
4.6 Collegamento cavo alimentazione.....	49
4.7 Impianto pneumatico.....	51
4.7.1 Comando pneumatico generale.....	51
4.7.2 Comando pneumatico bracci.....	59
4.8 Fissaggio a terra del sollevatore e controllo allineamento pedane.....	61
4.8.1 Controllo planarità basi.....	61
4.8.2 Fissaggio delle basi.....	63
4.8.3 Controllo planarità pedana a terra.....	65
4.9 Livello olio.....	67

4.2 Preparing the installation area - floor lift.....	43
4.3 Positioning of the bridge and connection of the hydraulic system in electrical/hydraulic version.....	45
4.4 Positioning of the bridge and connection of the hydraulic system in pneumatic/hydraulic version.....	47
4.5 Connection to the mains.....	49
4.6 Connecting the supply cable.....	49
4.7 Compressed air connection.....	51
4.7.1 General pneumatic control.....	51
4.7.2 Pneumatic arm control.....	59
4.8 Securing the lift to the ground and checking alignment of platforms (recessed versions).....	61
4.8.1 Checking base levelness.....	61
4.8.2 Securing the bases.....	63

4.2 Vorbereitung der Aufstellungsfläche - Überflur-Hebebühnen.....	43
4.3 Positionierung der Hebebühne und Anschluss der elektrohydraulischen Ausführung der Hydraulikanlage.....	45
4.4 Positionierung der Hebebühne und Anschluss der Hydraulikanlage bei der pneumatisch-hydraulischen Version.....	47
4.5 Anschluss an das Stromnetz.....	49
4.6 Anschluss des Speisekabels.....	49
4.7 Anschluss der Druckluftanlage.....	51
4.7.1 Pneumatische Hauptsteuerung.....	51
4.7.2 Pneumatische Waffensteuerung.....	59
4.8 Befestigung der hebebühne am boden und ebenheitskontrolle der anreihung (Einbauversion).....	61
4.8.1 Ebenheitskontrolle des Untergestells.....	61
4.8.2 Befestigung der Untergestelle.....	63
4.8.3 Kontrolle der Ebenheit des Trittbretts am Boden.....	65

4.1 Vérification des caractéristiques minimales requises pour la zone d'installation.....	41
4.2 Préparation de la zone d'installation - versions au sol.....	43
4.3 Positionnement du pont et raccordement de l'installation hydraulique version électrohydraulique.....	45
4.4 Positionnement du pont et raccordement de l'installation hydraulique version pneumo-hydraulique.....	47
4.5 Raccordement au réseau.....	49
4.6 Raccordement câble d'alimentation.....	49
4.7 Connexion de l'installation pneumatique.....	51
4.7.1 Commande pneumatique générale.....	51
4.7.2 Commande pneumatique des bras.....	59
4.8 Fixation du pont élévateur au sol et contrôle de la alignement des chemins de roulement (version encastrée).....	61

4.2 Preparación del área de instalación - elevadores en el suelo.....	43
4.3 Emplazamiento del elevador y conexión del sistema hidráulico versión electro-hidráulica.....	45
4.4 Emplazamiento del elevador y conexión del sistema hidráulico versión neumó-hidráulica.....	47
4.5 Conexión a la red.....	49
4.6 Conexión del cable de alimentación.....	49
4.7 Conexión de la instalación neumática.....	51
4.7.1 Mando neumático general.....	51
4.7.2 Mando neumático de brazos.....	59
4.8 Fijación al piso del elevador y control alineación plataformas (modelo empotrado).....	61
4.8.1 Control nivelación de las bases.....	61
4.8.2 Fijación de las bases.....	63
4.8.3 Control de la planitud de la plataforma en el suelo.....	65



4.10	Controllo fissaggio a terra del sollevatore.....	67	6.1	Cambio olio centralina	87
4.11	Montaggio finecorsa apertura/chiusura bracci.....	69	6.2	Manutenzione pneumovalvole	87
4.12	Montaggio finecorsa salvapiedi	71	6.2.1	Verifica tenuta guarnizione pneumovalvole	87
4.13	Verifica delle sicurezze	73	7.	ACCANTONAMENTO.....	88
5.	ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE.....	74	8.	ROTTAMAZIONE	88
5.1	Uso improprio del sollevatore	74	9.	INCONVENIENTI.....	90
5.2	Uso di accessori - Accessori forniti di serie	74	10	SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO	96
5.3	Addestramento del personale preposto	75	11	SCHEMA IMPIANTO PNEUMO-IDRAULICO.....	100
5.4	Precauzioni d'uso	75	12.	RICAMBI	104
5.5	Istruzioni d'uso	79	12.1	Come richiedere i ricambi	104
5.5.1	Sollevatore con bracci pneumatici.....	79	12.2	Indice tavole ricambi	104
5.5.2	Sollevatore con bracci manuali.....	81	12.1	How to order spare parts	104
5.5.3	Sollevatore con presa ruote.....	83			
5.5.4	Sollevatore con cassetta monitor ponti.....	85			
6.	MANUTENZIONE.....	87			
4.8.3	Checking the planarity of the platform on the floor	65	5.5.3	Lift with wheel grip	83
4.9	Checking the oil level.....	67	5.5.4	Lift with bridge monitor box.....	85
4.10	Check that the lifter is fixed to the ground	67	6.	MAINTENANCE	87
4.11	Assembling the arm opening/closing limit switches.....	69	6.1	Changing the oil in the control unit	87
4.12	Assembling the foot guard limit switches.....	71	6.2	Pneumatic valve maintenance.....	87
4.13	Checking the safety devices	73	6.2.1	Check the pneumatic valve gasket seal	87
5	INSTRUCTIONS FOR USE OF THE LIFT	74	8.	STORAGE	88
5.1	Improper use of the lift	74	9.	SCRAPPING	88
5.2	Use of accessories – Accessories supplied as standard	74	9.	PROBLEMS.....	91
5.3	Staff training.....	75	10	WIRING DIAGRAM	96
5.4	Important checks to be made	75	11	PNEUMATIC-HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM	100
5.5	Operating instructions.....	79	12.	SPARE PARTS	104
5.5.1	Lift with pneumatic arms	79	12.2	Spare parts summary	104
5.5.2	Lift with manual arms.....	81			
4.9	Ölstand	67	6.	WARTUNG	87
4.10	Überprüfen Sie, ob der Lifter am Boden befestigt ist.....	67	6.1	Ölwechsel im Aggregat	87
4.11	Montage des Endschalters zum Öffnen/Schließen der Arme.....	69	6.2	Wartung der Druckluftventile.....	87
4.12	Montage der Fußsicherungsschalter	71	6.2.1	Dichtheitskontrolle der Druckluftventile-Dichtung	87
4.13	Überprüfung der Sicherheitsvorrichtungen	73	8.	EINLAGERUNG	88
5.	ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDIENUNG DER HEBEBÜHNE	74	9.	VERSCHROTTUNG	88
5.1	Unsachgemäße Bedienung der Hebebühne	74	9.	BETRIEBSSTÖRUNGEN.....	92
5.2	Einsatz von Zubehör - Serienmässig geliefertes Zubehör... ..	74	10	ELEKTROANLAGE	96
5.3	Schulung des Bedienerpersonals	75	11	PLAN DER PNEUMATISCH-HYDRAULISCHEN ANLAGE ..	100
5.4	Vorsichtsmassnahmen.....	75	12.	ERSATZTEILE	104
5.5	Gebrauchsanweisung	79	12.1	Anweisungen für Ersatzteilbestellungen.....	104
5.5.1	Hebebühne mit pneumatischen Armen.....	79	12.2	Tafelverzeichnis	104
5.5.2	Hebebühne mit manuellen Armen	81			
5.5.3	Hebebühne mit Radgreifer.....	83			
5.5.4	Hebebühne mit Hebebühnen-Monitor-Box	85			
4.8.1	Contrôle planéité des bases	61	6.	ENTRETIEN	87
4.8.2	Fixation des bases.....	63	6.1	Vidange de l'huile du pupitre de commande.....	87
4.8.3	Contrôle de la planéité de la plateforme au sol	65	6.2	Entretien des vannes pneumatiques	87
4.9	Niveau de l'huile	67	6.2.1	Vérification de l'étanchéité du joint des vannes pneumatiques	87
4.10	Vérifiez que le palonnier est fixé au sol	67	8.	STOCKAGE	88
4.11	Montage de fin de course d'ouverture/fermeture des bras	69	9.	DÉPOSE.....	88
4.12	Montage du fin de course de protection des-pieds.....	71	9.	PANNES ÉVENTUELLES.....	93
4.13	Vérification des dispositifs de sécurité.....	73	10	INSTALLATION ELECTRIQUE	96
5.5	Mode d'emploi	79	11	SCHEMA DE L'INSTALLATION PNEUMO	
5.5.1	Pont élévateur avec des bras pneumatiques.....	79		HYDRAULIQUEQUE.....	100
5.5.2	Pont élévateur avec bras manuels	81	12.	PIÈCES DÉTACHES	104
5.5.3	Pont élévateur avec préhension au niveau des roues.....	83	12.1	Comment commander les pièces détachées?.....	104
5.5.4	Pont élévateur avec boîtier électrique des ponts.....	85	12.2	Sommaire planches.....	104
4.9	Nivel de aceite	67	8.	DESUSO.....	88
4.10	Compruebe que del elevador esté fijada al suelo.....	67	9.	DESGUACE	88
4.11	Montaje de los finales de carrera de apertura/cierre de los brazos.....	69	9.	INCONVENIENTES.....	94
4.12	Montaje del final de carrera de la protección de los pies.....	71	10	INSTALACIÓN ELÉCTRICA.....	96
4.13	Comprobación de los dispositivos de seguridad	73	11	DIAGRAMA DEL SISTEMA NEUMÁTICO-HIDRÁULICO	100
5.5	Instrucciones de uso	79	12.	Repuestos	104
5.5.1	Elevador con brazos neumáticos.....	79	12.1	Como pedir las piezas de repuesto	104
5.5.2	Elevador con brazos manuales	81	12.2	Índice tablas.....	104
5.5.3	Elevador con agarre de las ruedas.....	83			
5.5.4	Elevador con caja del monitor	85			
6.	MANTENIMIENTO	87			
6.1	Cambio de aceite del panel de mando	87			
6.2	Mantenimiento de las válvulas neumáticas	87			
6.2.1	Comprobación de la estanqueidad de la junta de las válvulas neumáticas.....	87			



13. VERIFICHE DI INSTALLAZIONE E PERIODICHE..... 124
14. TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE 134
CONTENUTO DELLA DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ .. 136

13. INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS 124
14. IDENTIFICATION PLATE..... 134
CONTENT OF THE EC DECLARATION OF CONFORMITY..... 137

13. KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION UND
REGELMÄSSIGE KONTROLLEN..... 124
14. ERKENNUNGSSCHILD..... 134
INHALT DER EG- KONFORMITÄSERKLÄRUNG 138

13. CONTRÔLES A RÉALISER LORS DE L'INSTALLATION
ET PÉRIODIQUEMENT 124
14. PLAQUE D'IDENTIFICATION..... 134
CONTENU DE LA DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE..... 139

13. CONTROLES de instalación y PERIÓDICOS..... 124
14. PLACA DE IDENTIFICACIÓN 134
CONTENIDO DE LA DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD 140





0. NORME GENERALI DI SICUREZZA

L'uso del sollevatore è consentito solo a personale appositamente addestrato e solo dopo avere letto e compreso il presente manuale; l'operatore deve essere autorizzato da chi ricopre il ruolo di responsabile dell'impianto. Sono vietate manomissioni o modifiche al sollevatore e ai dispositivi di sicurezza; nel caso in cui si verifichi quanto sopra scritto, il costruttore si ritiene sollevato dai danni derivati. Seguire inoltre le seguenti indicazioni:

- l'installazione deve essere fatta da personale autorizzato e qualificato;

- assicurarsi che la vettura sia frenata;
- controllare che durante le fasi di salita e discesa non si verifichino condizioni di pericolo; in tal caso arrestare immediatamente il sollevatore e rimuovere la causa che ha provocato l'emergenza;
- prima di sollevare il veicolo assicurarsi che la ripartizione del carico sia corretta per il sollevatore;
- ad ogni inizio di giornata lavorativa verificare il buon funzionamento della sirena che segnala la discesa al suolo del sollevatore;
- non si devono sollevare persone a bordo di autovetture, nè carichi pericolosi o esplosivi.

0. GENERAL SAFETY STANDARDS

The lift may only be used by authorized trained personnel who have read and fully understood this manual. Operator must be authorized by plant supervisor. The lift and its safety devices may not be altered or modified nor the safety devices by-passed in any way. In this event, the manufacturer shall not be liable for resulting damage. User is required to follow these instructions:

- Have the lift installed by authorized trained personnel.
- Make sure vehicle brakes are pulled.

- Watch out for any danger condition arising while lifting or lowering the vehicle. When a danger condition comes up, stop the lift without delay and remove the cause of the emergency.
- before lifting the vehicle, make sure the load is properly distributed for the lift;
- Every day, before getting to work, check for proper operation of the audible platform-low alarm.
- Never lift a vehicle when there is any one sitting inside it or any dangerous or explosive material stored in it.

0. ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Die Hebebühne darf ausschliesslich von geschultem Fachpersonal bedient werden und erst nachdem diese Anleitung aufmerksam durchgelesen und verstanden wurde. Der Bediener muss vom Verantwortlichen der Anlage entsprechend befugt worden sein. Es ist untersagt, die Hebebühne oder ihre Sicherheitsvorrichtungen eigenmächtigen Eingriffen oder Modifizierungen zu unterziehen. Bei Verstoss gegen diese Vorschriften lehnt der Hersteller jede Verantwortung für die daraus entstehenden Schäden ab. Darüber hinaus müssen folgende Verhaltensmassregeln eingehalten werden:

- die Installation muss von autorisiertem Fachpersonal

durchgeführt werden;

- sicherstellen, dass das Fahrzeug gebremst ist;
- sicherstellen, dass es in den Hebe- und Senkphasen zu keinen Gefahrensituationen kommt. Ggf. muss der Betrieb der Hebebühne sofort gestoppt werden und die Ursache, die zu dieser Störung geführt hat, behoben werden;
- vor dem Anheben des Fahrzeugs sicherstellen, dass die Lastverteilung für die Hebebühne korrekt ist;
- am Anfang eines jeden Arbeitstages die einwandfreie Funktionstüchtigkeit des Alarms prüfen, der das Absenken der Hebebühne auf den Fussboden meldet;
- Fahrzeuge, in denen sich Personen befinden, sowie gefährliche oder explosive Lasten dürfen nicht gehoben werden.

0. CONSIGNES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

L'utilisation du pont élévateur n'est consentie qu'à un personnel ayant suivi une formation appropriée et ayant lu et assimilé le contenu de la présente notice ; l'opérateur doit être autorisé par la personne responsable de l'installation. Toute modification ou intervention non-conforme sur le pont élévateur ou sur les dispositifs de sécurité est strictement interdite: toute dérogation aux dites prescriptions, décline le fabricant de toute responsabilité en cas de dommages. Respecter entre autres les instructions suivantes :

- l'installation doit être réalisée par un personnel autorisé et qualifié ;
- s'assurer que la voiture est freinée ;

- s'assurer de l'absence de conditions dangereuses pendant les courses de montée et de descente; en cas de danger quelconque, arrêter immédiatement le pont élévateur et éliminer la cause à l'origine de l'urgence ;
- avant de soulever le véhicule, s'assurer que la répartition de la charge est adaptée au pont élévateur ;
- au début de chaque journée de travail, vérifier le bon fonctionnement de l'avertisseur sonore signalant la descente au sol du pont élévateur;
- il est strictement interdit de soulever des véhicules avec des personnes à bord, des charges dangereuses ou explosibles.

0. NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD

El uso del elevador se admite sólo a personal específicamente adiestrado que conozca a fondo las instrucciones contenidas en el presente manual, autorizado por el responsable del equipo para el cumplimiento de las operaciones necesarias. Se prohíben manumisiones o modificaciones al elevador y a los dispositivos de seguridad; en caso de intervenciones inadecuadas el constructor no se responsabiliza por eventuales daños derivados. Además es necesario respetar las siguientes indicaciones:

- La instalación debe ser efectuada por personal autorizado y cualificado.
- Controlar que el vehículo se encuentre frenado.

- Controlar que durante las fases de subida y bajada no se verifiquen condiciones de peligro; en tal caso detener inmediatamente el elevador y eliminar la causa que originó la situación de emergencia.
- antes de elevar el vehículo, asegúrese de que la distribución de la carga sea correcta para el elevador;
- Al comenzar cada jornada laboral controlar el correcto funcionamiento de la sirena que señala la fase de bajada del elevador.
- No se deben levantar personas a bordo de coches ni cargas peligrosas o explosivas.



0.1 Dispositivi di sicurezza

Il sollevatore prevede i seguenti dispositivi di sicurezza :

- pulsante arresto di emergenza
- comandi a uomo presente (immediato arresto dell'azione al rilascio del comando);
- dispositivo di appoggio meccanico ad inserimento automatico a garanzia della massima sicurezza;
- valvole di sicurezza nei confronti di sovraccarichi e rottura tubi idraulici;
- valvola di controllo della velocità di discesa;
- Dispositivo antirotazione dei bracci. Il dispositivo blocca automaticamente la rotazione dei bracci appena inizia la corsa di salita.

- microinterruttore di sicurezza apertura/chiusura bracci
- pneumovalvola di sicurezza ricircolo olio (presente nelle versioni elettroidrauliche).

N.B: Verificare periodicamente il corretto funzionamento dei dispositivi di sicurezza da parte di una Centro Assistenza Autorizzato. Dopo 20 anni di utilizzo sostituire tutti i dispositivi di sicurezza e l'impianto elettrico.

0.1 Safety devices

The lift is equipped with the following safety devices:

- emergency stop push-button
- deadman controls (immediate stop when control is released);
- automatically engaging mechanical support device to ensure utmost safety;
- safety valve that engages in case of overloads and breakage of hydraulic pipes;
- downward movement speed control valve;
- Arm anti-rotation device. This device automatically stops arm rotation as soon as elevation starts.
- arm opening/closing safety microswitch

- oil recirculation safety pneumatic valve (available on electric/hydraulic versions).

NOTE: Check the correct operation of safety devices by means of an Authorised Support Centre every three months. After 20 years of use, replace all safety devices and the electrical system.

0.1 Sicherheitsvorrichtungen

Die Hebebühne ist mit folgenden Sicherheitsvorrichtungen ausgerüstet:

- Not-Aus-Taste
- Bedienersteuerung (bei Loslassen der Steuerung kommt es zu einem sofortigen Halt);
- mechanische Stützvorrichtung mit automatischer Einrastung zur Gewährleistung maximaler Sicherheit.
- bei Überlast oder Hydraulikleitungenriss eingreifendes Sicherheitsventil;
- Kontrollventil der Absenkgeschwindigkeit;
- Armdrehsperrvorrichtung. Diese Vorrichtung blockiert automatisch die Armdrehung, sobald die Hebebühne

hochfährt.

- Sicherheitsmikroschalter zum Öffnen/Schließen der Arme
- pneumatisches Sicherheitsventil für die Ölrückführung (bei elektrohydraulischen Versionen vorhanden).

ANM.: Alle 3 Monate die korrekte Funktion der Sicherheitsvorrichtungen durch ein autorisiertes Kundendienstzentrum prüfen lassen. Nach 20 Jahren Nutzung alle Sicherheitsvorrichtungen und die elektrische Anlage austauschen.

0.1 Dispositifs de sécurité

Le pont élévateur est équipé des dispositifs de sécurité suivants :

- bouton d'arrêt d'urgence
- commandes nécessitant de la présence de l'opérateur (interruption immédiate de l'action au relâchement de la commande) ;
- dispositif d'appui mécanique à engagement automatique pour un maximum de sécurité ;
- valves de sûreté en cas de surcharges ou de rupture des tuyaux hydrauliques ;
- valve de contrôle de la vitesse de descente ;

- Dispositif de protection contre la rotation des bras. Le dispositif bloque la rotation des bras automatiquement dès que l'élévateur commence sa course de montée.
- micro-interrupteur de sécurité d'ouverture/fermeture des bras
- vanne pneumatique de sécurité de recyclage d'huile (dans les versions électro-hydrauliques).

NB : Vérifier tous les 3 mois le bon fonctionnement des dispositifs de sécurité auprès d'un Centre d'assistance agréé. Après 20 ans d'utilisation, remplacer tous les dispositifs de sécurité et l'installation électrique.

0.1 Dispositivos de seguridad

El elevador prevé los siguientes dispositivos de seguridad:

- botón de parada de emergencia
- Mandos con hombre presente (inmediata parada de la acción en curso al soltar el mando).
- Dispositivo de apoyo mecánico de inserción automática que garantiza la máxima seguridad.
- Válvulas de seguridad en caso de sobrecargas y rotura de los tubos hidráulicos.
- Válvula de control de la velocidad de bajada.
- Dispositivo anti rotación de los brazos. El dispositivo bloquea automáticamente la rotación de los brazos en el momento en que comienza la carrera de subida.

- microinterruptor de seguridad para la apertura/cierre de los brazos
- válvula neumática de seguridad de recirculación de aceite (presente en las versiones electrohidráulicas).

NOTA: Cada 3 meses compruebe el correcto funcionamiento de los dispositivos de seguridad a través de un Centro de Servicio Autorizado. Después de 20 años de uso reemplace todos los dispositivos de seguridad y el sistema eléctrico.



ADESIVI E DISPOSITIVI SEGNALAZIONE DI PERICOLO
HAZARD WARNING STICKERS AND DEVICES

RIF REF.	CODICE CODE	DESCRIZIONE DESCRIPTION		APPLICAZIONE APPLICATION
1	999922920	Targhetta marchio orizzontale	Horizontal mark plate	TUTTI I MODELLI ALL MODELS (*)
2	999909850	Targhetta istruzioni	Instructions plate	
3	999908660	Tabella livello olio	Oil level table	
4	999912380	Targhetta 400V 50Hz 3Ph	400V 50Hz 3Ph plate	
5	99990758	Targhetta autoadesiva pericolo	Self sticking danger plate	
6	999911760	Etichetta allarme acustico	Acoustic alarm label	
7	99991581	Targhetta portata kg 2800	Capacity kg 2800 plate	RAV.KBI28.199942
	99990492	Targhetta portata kg 3000	Capacity kg 3000 plate	RAV.KBI30.199850 RAV.KBI30.199812 RAV.KBI30.199782 RAV.KBI30.199904 RAV.KBI30.199997 RAV.KBI30.199973
8	999922910	Targhetta marchio verticale	Vertical mark plate	TUTTI I MODELLI ALL MODELS (*)
9		Targa matricola	Number plate	
10	999912630	Pericolo schiacciamento mani e piedi	Hand and feet crushing hazard	
11	999911840	Pericolo schiacciamento mani	Hand crushing hazard	
12	999911445	Targhetta centralina senza olio		
13	999923000	Pericolo schiacciamento mani	Hand crushing hazard	

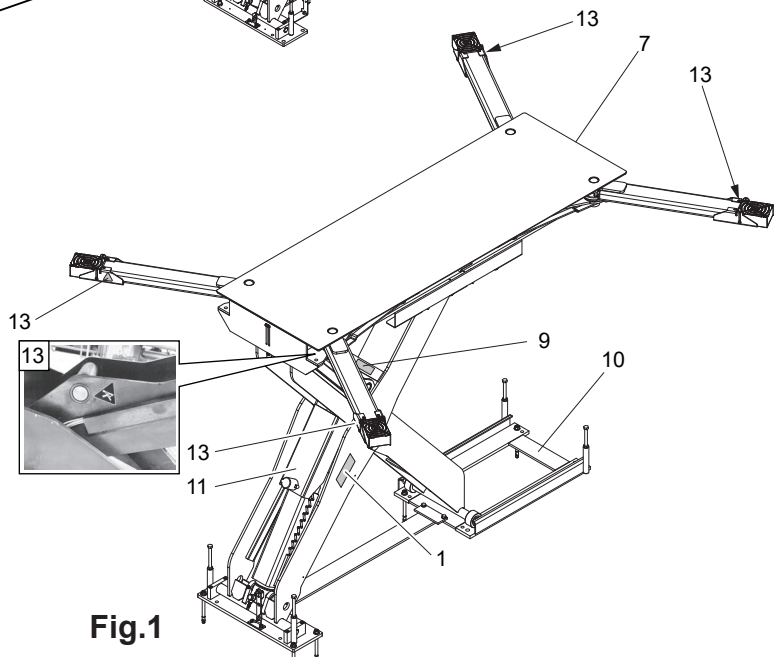
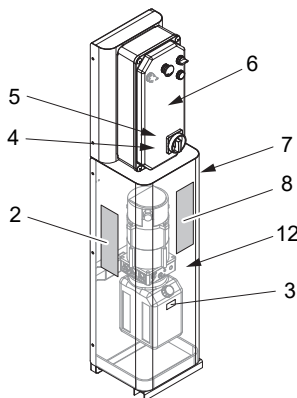
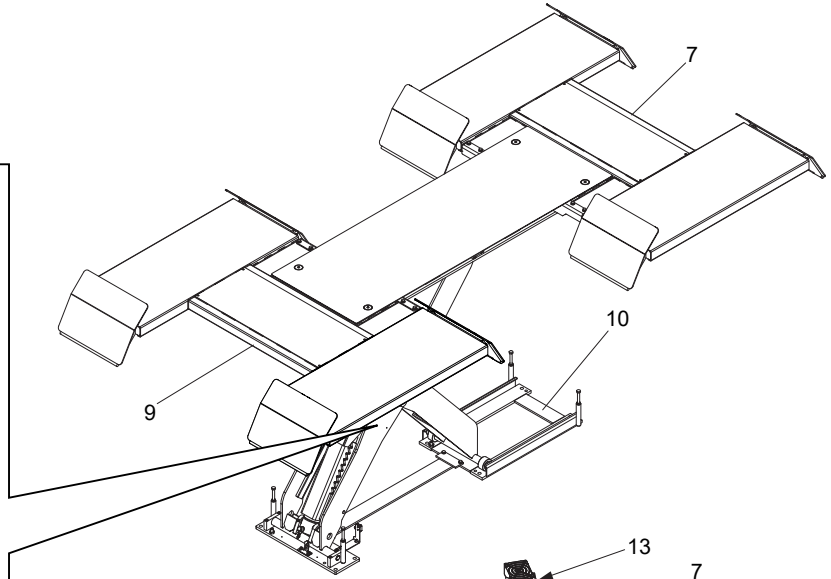
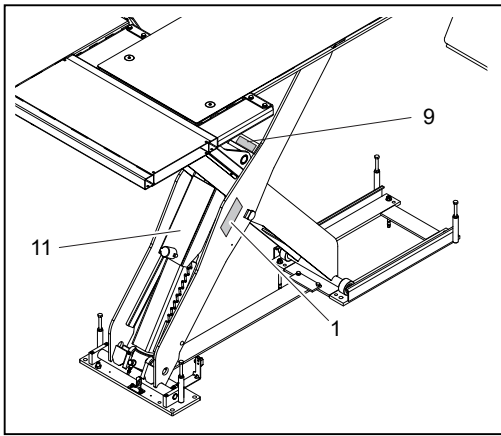


Fig.1



0.2 Indicazione dei rischi residui

Il sollevatore è stato realizzato applicando le norme per rispondere ai requisiti delle direttive pertinenti.

L'analisi dei rischi è stata fatta ed i pericoli sono stati, per quanto possibile, eliminati.

Eventuali rischi residui sono evidenziati nel presente manuale e sulla macchina mediante pittogrammi adesivi (Fig.1).

Ai fini di una corretta gestione dei rischi residui sono ricollocati sulla macchina pittogrammi per il rilievo di quelle zone suscettibili di rischio in fase operativa.

Queste indicazioni sono fornite su etichette autoadesive che recano un proprio codice di identificazione.

Importante: nel caso in cui le etichette venissero smarrite o diventassero illeggibili si prega di ordinarle alla casa costruttrice e ricollocarle secondo lo schema sopra riportato.

0.2 Residual risks

The lift has been manufactured in compliance with applicable standards in order to fulfil the requirements of the relevant directives. A risk analysis has been performed so as to rule out potential dangers as far as possible. Possible residual risks are discussed in this manual and highlighted by warning labels bearing suitable pictograms affixed to machine (Fig.1).

For a correct handling of residual risks, pictograms are located on the machine to show the areas subject to risk during operation. These indications are supplied on adhesive labels bearing an identification code.

Important: should the labels be lost or become illegible, please

order replacements from the manufacturer and attach them as shown in the diagram above.

0.2 Restgefahren

Die Hebebühne wurde unter Anwendung der Normen realisiert, die in Übereinstimmung mit den Anforderungen der entsprechenden Richtlinien stehen. Es wurde eine Gefahrenanalyse gestellt und die Gefahren wurden, so weit wie möglich, beseitigt. Eventuelle Restgefahren werden in dieser Betriebsanleitung angegeben und es wird auf der Einrichtung mit Gefahrenzeichen (Abb. 1) auf sie hingewiesen.

Für eine korrekte Verhaltensweise bei den Restgefahren zeigen Klebe-Gefahrenzeichen auf der Ausrüstung an, welche Zonen während des Betriebs Gefahrenquellen darstellen könnten. Diese Hinweise finden Sie auf Klebeetiketten, die über eine eigene

Kenncode verfügen.

Wichtig: Bei Verlust oder Unleserlichkeit der Etiketten bestellen Sie diese bitte bei der Herstellerfirma und bringen sie gemäß dem oben aufgeführten Schema an.

0.2 Risques résiduels

Le pont élévateur a été fabriqué dans le respect des dispositions des directives régissant ce type de produit. Une analyse des risques a été réalisée et les dangers ont été éliminés dans la mesure du possible.

Les risques résiduels éventuels ont été signalés dans la présente notice et sur la machine par le biais de pictogrammes autocollants (Fig. 1).

En vue d'un contrôle correct des risques résiduels, des pictogrammes sont appliqués sur la machine pour signaler les zones à possible risque en phase de fonctionnement.

Ces indications sont fournies sur des étiquettes autocollantes portant chacune un code d'identification.

Important : en cas de perte des étiquettes ou si elles deviennent illisibles, les commander directement chez le fabricant et les appliquer sur la machine en suivant les indications du schéma ci-après.

0.2 Indicación de los riesgos residuales

El elevador ha sido proyectado aplicando las normas que responden a los requisitos de las directivas correspondientes.

Se ha realizado un análisis de los riesgos y los peligros han sido, en la medida de lo posible, eliminados.

Eventuales riesgos residuales han sido evidenciados en el presente manual y, directamente en la máquina, por medio de pictogramas adhesivos (Fig.1).

Para asegurar una correcta gestión de los riesgos residuales, los pictogramas están colocados en la máquina para indicar las zonas susceptibles de riesgo en fase de funcionamiento.

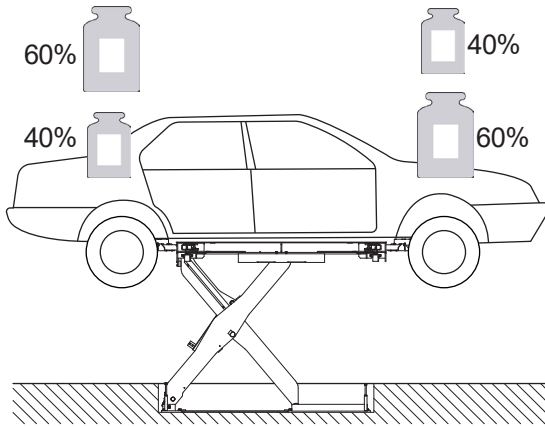
Estas indicaciones se suministran en etiquetas autoadhesivas

que tienen un código de identificación propio.

Importante: en el caso que las etiquetas se perdieran o se volvieran ilegibles, pedir las directamente a la casa constructora y volverlas a colocar en la máquina siguiendo el esquema arriba indicado.



RAV.KBI30.199850	3000 kg
RAV.KBI30.199812	
RAV.KBI30.199782	
RAV.KBI30.199904	
RAV.KBI30.199997	
RAV.KBI30.199973	



RAV.KBI28.199942	2800 kg
------------------	----------------

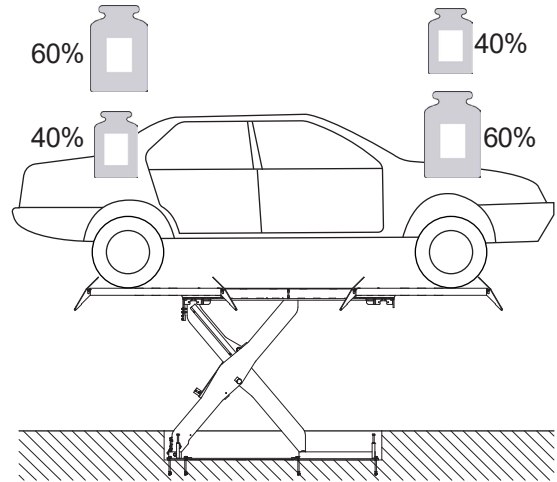


Fig.2

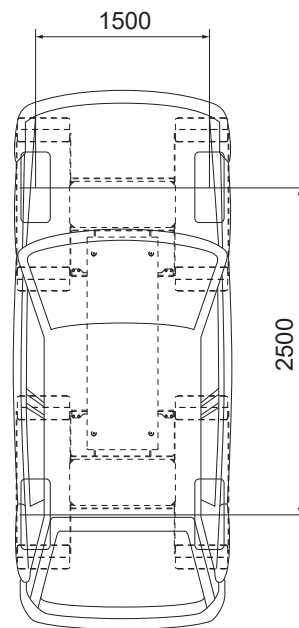
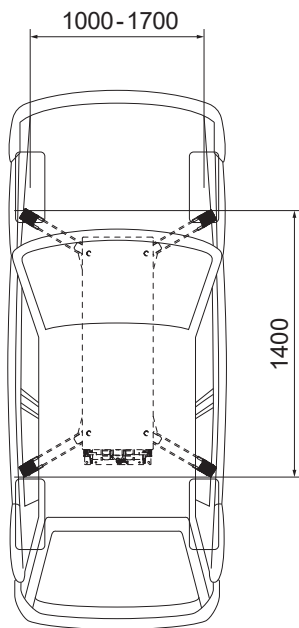


Fig.3



1. DESTINAZIONE D'USO

Il prodotto è destinato al sollevamento di autovetture.
La portata è quella indicata nella targhetta matricola.
E' consentito il sollevamento di autoveicoli rispondenti ai requisiti indicati nella tabelle di carico a fianco indicate (**Fig.2 e Fig.3**).



Per valori di carico diversi o distribuzioni diverse da quelle indicate nelle tabelle di carico, sarà opportuno contattare il costruttore.

L'uso del sollevatore in versione **NON ATEX** è consentito esclusivamente all'interno di locali chiusi, ove però non sussistano pericoli di esplosioni o incendio.
Il sollevatore, nella versione base, non è idoneo ad un utilizzo che preveda il lavaggio dei veicoli.

1. INTENDED USE

This product has been designed for lifting cars.
The lifting capacity is indicated on the serial number plate.
It is allowed to lift vehicles meeting the requirements listed in the load tables below (Fig.2 and Fig.3).

For values other than those specified (wheel base, track and centre distance) the lifting capacity of the main and/or lift table is reduced.

In such or other cases, please contact the manufacturer.

The use of the NON ATEX version of the lift is only allowed indoors, when there is no danger of explosions or fire.
The lift basic version is not suitable for use involving washing vehicles.

1. BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

Dieses Produkt ist für das Heben von Personenkraftwagen bestimmt.
Die Tragfähigkeit ist auf dem Seriennummernschild angegeben.
Es dürfen Fahrzeuge angehoben werden, die den in den nebenstehenden Lasttabellen (Abb. 2 und Abb. 3) aufgeführten Anforderungen entsprechen.



Bei verschiedene Werten (Achsstand, Spurweite und Abstand) wird die Tragfähigkeit der Hebebühne und/oder des Achshebers reduziert. In solchen oder in nicht in dieser Betriebsanleitung beschriebenen Fällen nehmen Sie bitte mit dem Hersteller Kontakt auf.

Die Anwendung der Hebebühne in der NON ATEX-Ausführung ist nur in geschlossenen Räumen gestattet, in denen keine Explosions- oder Brandgefahr besteht.
Die Hebebühne ist in ihrer Grundausführung nicht für die Fahrzeugwäsche geeignet.

1. DESTINATION D'USAGE

Le produit est destiné au levage des véhicules légers;
sa capacité est celle indiquée sur la plaque signalétique.
Le levage de véhicules répondant aux exigences indiquées dans les tableaux de charge ci contre (Fig.2 et Fig.3) est autorisé.



Dans le cas de valeurs différentes à celles spécifiées (empattement, voie et distance) la capacité de l'élevateur principal et/ou de l'élevateur intégré diminue. Par conséquent, dans ce cas ou d'autres qui ne sont pas prévus dans la présente notice, il est recommandé de s'adresser au fabricant.

L'emploi de l'élevateur en version NON ATEX est permis exclusivement à l'intérieur de locaux fermés, sans danger d'explosion ou d'incendie.
En version de base, le pont élévateur n'est pas adapté à une utilisation qui prévoit le lavage des véhicules.

1. DESTINACIÓN DE USO

El producto está destinado a la elevación de automóviles.
La capacidad es la indicada en la placa de matrícula.
Está permitido elevar vehículos que cumplan los requisitos establecidos en las tablas de carga que figuran al lado (Fig.2 y Fig.3).



Para valores diferentes de los especificados (distancia entre ejes, carril y distancia) la capacidad del elevador principal y/o del elevador integrado se reduce. Por lo tanto, en estos casos o en otros no previstos en este manual, se recomienda ponerse en contacto con el fabricante.

El uso del elevador en la versión NO ATEX solo está permitido dentro de recintos cerrados, donde no haya riesgo de explosión o incendio.
La versión básica del elevador no es apta para el lavado de vehículos.

**1.1 Avvertenze e cautele**

- Il sollevatore non va azionato da persone non autorizzate
- è vietato salire o sostare sugli organi di sostegno o sul veicolo;
- è vietato utilizzare il sollevatore per uno scopo diverso da quelli previsti dal presente manuale.

E' fatto obbligo di:

- accertarsi che il peso del veicolo e la ripartizione del carico sui punti di sollevamento siano conformi a quanto previsto dal costruttore;
- accertarsi che lo smontaggio di parti del veicolo non alteri la ripartizione del carico oltre i limiti accettabili previsti;
- accertarsi dell'effettiva stabilità del veicolo sugli organi di sostegno non appena iniziata la corsa di sollevamento;

- controllare che, durante le manovre di salita e di discesa, non si verifichino condizioni di pericolo per persone o cose;
- arrestare immediatamente il sollevatore in caso si riscontrino irregolarità di funzionamento e richiedere l'intervento dell'assistenza tecnica autorizzata;
- posizionare sullo zero e lucchettare l'interruttore generale e/o premere il pulsante di emergenza in caso di intervento di emergenza e/o manutenzione al sollevatore;
- posizionare sullo zero l'interruttore generale e/o premere il pulsante di emergenza quando si effettuano operazioni sul veicolo sollevato;
- non manomettere apparecchiature e dispositivi di sicurezza.

1.1 Warnings and precautions

- The lift may not be operated by unauthorised persons.
- Do not climb or stand on load-bearing parts or on the car.
- Do not use the lift for any purpose other than the intended purpose specified in this manual.

It is mandatory to:

- make sure that car weight and load distribution onto lifting points are in compliance with manufacturer's specifications;
- make sure that if any car parts are removed, this does not alter load distribution beyond acceptable limits;
- make sure the vehicle is stable on the supporting parts just

- as soon as the lifting operation starts;
- make sure no hazard conditions arise during lifting or lowering operations as may endanger personal safety or cause damage;
- immediately stop the lift in the event of incorrect operation and contact authorised maintenance staff;
- position to zero and padlock the main switch and/or press the emergency button when operating in an emergency and/or performing maintenance on the lift;
- position to zero and padlock the main switch and/or press the emergency button when operating on the lifted vehicle;
- do not alter or by-pass safety devices or equipment.

1.1 Warnungen und Vorsichtsmassnahmen

- Die Hebebühne darf nicht von unbefugtem Personal betätigt werden.
- Es ist verboten auf die Stützelemente oder auf das Fahrzeug zu steigen oder sich darauf aufzuhalten.
- Ein von den Vorschriften dieser Betriebsanleitung abweichender Einsatz der Hebebühne ist untersagt.

Folgende Vorschriften müssen eingehalten werden:

- sicherstellen, dass das Fahrzeuggewicht und die Lastverteilung an den Hebepunkten den vom Hersteller vorgesehenen Bestimmungen entsprechen.
- sicherstellen, dass der Ausbau der Fahrzeugteile nicht zu einer Lastverteilung führt, die über die vorgesehenen zulässigen Grenzen hinausgeht.

- sobald der Hebevorgang beginnt, die effektive Stabilität des auf den Stützelementen stehenden Fahrzeugs sicherstellen.
- sicherstellen, dass es während den Hebe- und Absenkvorgängen zu keinerlei Gefahrenbedingungen für Personen oder Sachen kommen kann.
- die Hebebühne bei Betriebsstörungen sofort anhalten und den Eingriff des autorisierten Technischen Kundendienstes anfordern.
- Den Hauptschalter auf Null stellen und verriegeln und/oder bei Arbeiten in einem Notfall und/oder bei Wartungsarbeiten an der Hebebühne die Not-Aus-Taste drücken;
- Den Hauptschalter auf Null stellen und/oder bei Arbeiten am angehobenen Fahrzeug die Not-Aus-Taste drücken;
- Sicherheitsgeräte und -vorrichtungen nicht unbefugt betätigen.

1.1 Consignes et précautions

- Le pont élévateur ne doit être actionné par des personnes non-autorisées.
- Il est interdit de monter ou de s'arrêter sur les organes de soutien ou sur le véhicule.
- Toute utilisation du pont élévateur qui diffère de celles prévues dans la présente notice est strictement interdite.

Il est obligatoire de :

- s'assurer que le poids du véhicule et la répartition de la charge sur les points de levage sont conformes aux indications du fabricant;
- s'assurer que le démontage des parties du véhicule n'altère pas la répartition de la charge au-delà des limites acceptables prévues;

- s'assurer de la stabilité réelle du véhicule sur les organes de soutien dès le début de la course de levage;
- contrôler l'absence de conditions dangereuses pour les personnes et les choses pendant les manœuvres de montée et de descente;
- arrêter immédiatement le pont élévateur en cas d'irrégularité de fonctionnement et s'adresser au service Après-Vente agréé;
- positionner sur zéro et verrouiller l'interrupteur général et/ou pousser sur le bouton d'arrêt d'urgence en cas d'intervention d'urgence et/ou d'entretien du pont élévateur. ;
- positionner sur zéro l'interrupteur général et/ou pousser sur le bouton d'arrêt d'urgence quand on effectue des opérations sur le véhicule soulevé ;

1.1 Advertencias y precauciones

- Personal no autorizado no debe accionar el elevador.
- Se prohíbe subir o permanecer sobre los órganos de sostén o sobre el vehículo mismo.
- Se prohíbe utilizar el elevador con fines diferentes a los indicados en el presente manual.

Es obligatorio:

- Controlar que el peso del vehículo y la carga se encuentren repartidas en las posiciones de levantamiento y que correspondan con las instrucciones previstas por el constructor.
- Controlar que el desmontaje de partes del vehículo no altere la repartición de la carga superando los límites aceptables previstos.
- Controlar la efectiva estabilidad del vehículo en los órganos de sostén al comenzar la carrera de elevación.

- Controlar que, durante las maniobras de subida y de bajada, no se verifiquen situaciones peligrosas para personas o cosas.
- Detener inmediatamente el elevador en presencia de irregularidades en el funcionamiento y consultar la asistencia técnica autorizada.
- Lleve el interruptor principal a la posición cero y bloquee el y/o pulse el botón de emergencia en caso de intervención de emergencia y/o mantenimiento del elevador;
- Lleve el interruptor principal a la posición cero y/o pulse el botón de emergencia cuando realice operaciones en el vehículo elevado;
- No alterar aparatos y dispositivos de seguridad.



Attenersi in ogni caso alle norme antinfortunistiche previste dalle leggi vigenti.

In all cases, strictly follow applicable accident-prevention regulations.

Unter allen Umständen sich stets an die gesetzlichen Unfallschutzvorschriften halten.

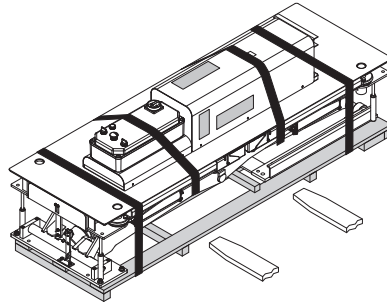
- ne pas modifier les appareillages et les dispositifs de sécurité.

En tout état de cause, respecter les normes en vigueur pour la prévention des accidents.

En todo caso respetar las normas de seguridad contra los accidentes previstas por las leyes vigentes.



RAV.KBI30.199850	525 kg
RAV.KBI30.199812	510 kg
RAV.KBI30.199782	490 kg
RAV.KBI30.199904	535 kg
RAV.KBI30.199997	540 kg
RAV.KBI30.199973	530 kg



RAV.KBI28.199942	970 kg
------------------	--------

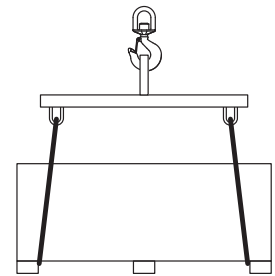
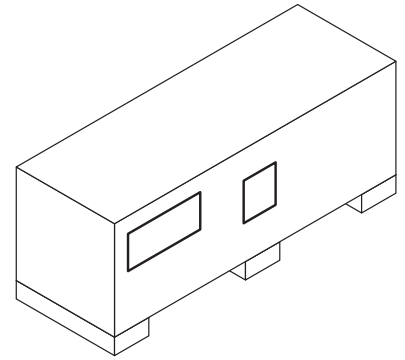
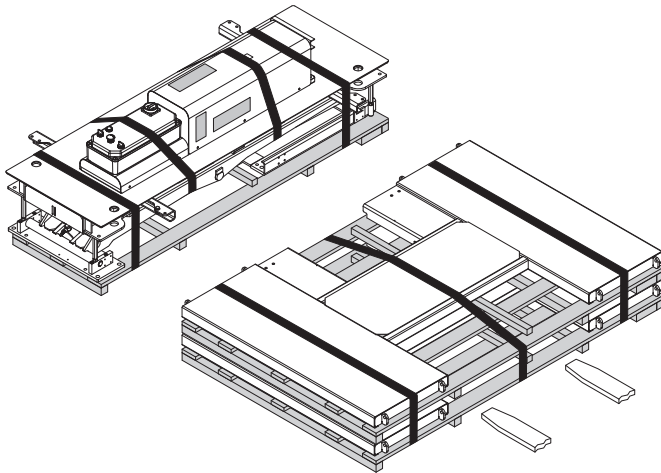
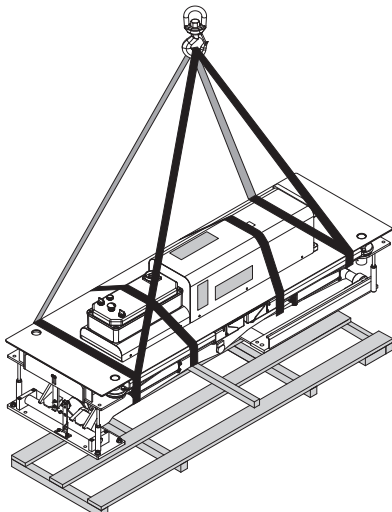


Fig. 4

RAV.KBI30.199850	480 kg
RAV.KBI30.199812	465 kg
RAV.KBI30.199782	445 kg
RAV.KBI30.199904	490 kg
RAV.KBI30.199997	495 kg
RAV.KBI30.199973	485 kg



RAV.KBI28.199942	A	460 kg
	B	510 kg

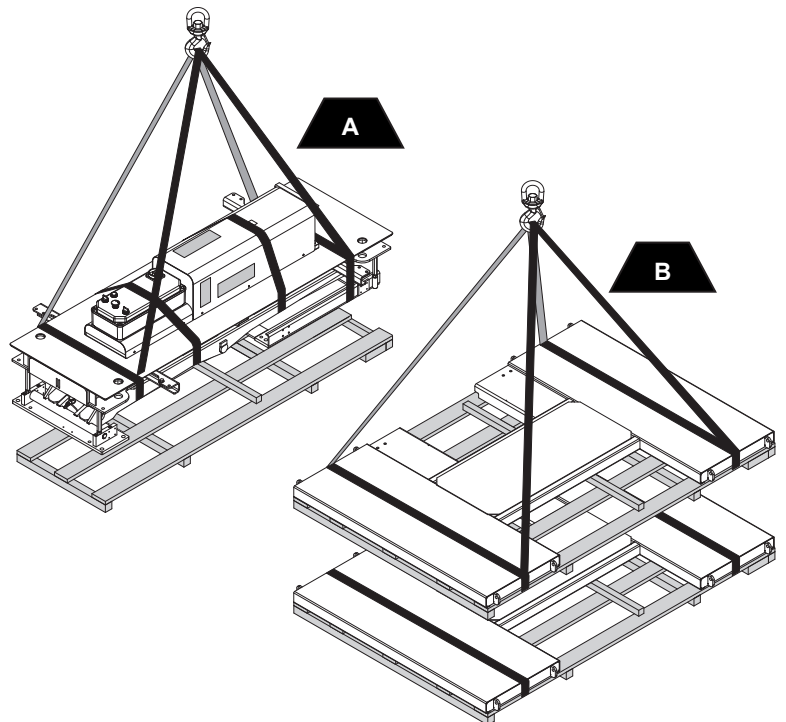


Fig. 5



2. MOVIMENTAZIONE E PREINSTALLAZIONE

Il sollevatore viene spedito solitamente come illustrato in Fig.4.

- Le operazioni di sollevamento debbono essere eseguite come da Fig.5.
- Sollevare con cautela e trasportare i vari gruppi nel luogo dove avverrà il disimballo.

Per lo spostamento della macchina nel punto prescelto per l'installazione (o per una successiva ridisposizione) assicurarsi di :

- Sollevare con cautela adoperando adeguati mezzi di sostegno del carico in perfetta efficienza. Utilizzando gli appositi punti di aggancio come indicato in Fig.5.
- Evitare sobbalzi o strattoni improvvisi; prestare attenzione a dislivelli, cunette, ecc.

- Prestare la max attenzione alle parti sporgenti: ostacoli, passaggi difficoltosi, ecc.
- Indossare adeguati indumenti e protezioni individuali.
- Dopo aver rimosso le varie parti dell'imballo, riporle in appositi luoghi di raccolta inaccessibili a bambini e animali per essere poi smaltiti a norma.
- Verificare al momento dell'arrivo l'integrità dell'imballo, e a disimballo avvenuto che non vi siano parti danneggiate.

2. HANDLING AND PRE-INSTALLATION

The lift is normally delivered as shown in Fig. 4.

- Lifting operations must be performed as shown in Fig.5.
- Carefully lift and move the units to the site where they are to be unpacked.

To move the machine to the site chosen for installation (or to set up in a different place), be careful to:

- Take every precaution and use lifting mechanisms that are in good working order. Use the special lifting points indicated in Fig.5.

- Avoid abrupt or uneven movements when handling the lift; do not install on uneven ground.
- Take particular care with projecting parts as regards obstacles, difficult pathways, etc.
- Wear suitable clothing and protection.
- After removing the various parts of the packaging, move them to places inaccessible to children or animals so that they may be disposed of properly.
- Check that the packaging is not damaged when the goods arrive and that there is no damage to parts of the machinery.

2. INNERBETRIEBLICHE BEFÖRDERUNG UND VORINSTALLATION

Normalerweise wird die Hebebühne gemäss Abb. 4 geliefert.

- Beim Anheben gemäss Abb.5 vorgehen.
- Vorsichtig die verschiedenen Gruppen anheben und zum Ort transportieren, wo die Verpackung entfernt wird.

Für die innerbetriebliche Beförderung der Einrichtung zum ausgesuchten Aufstellungsort (oder bei künftigen Umlagerungen) folgende Punkte beachten:

- Die Last vorsichtig anheben und sie mit geeigneten und funktionstüchtigen Hilfsmitteln stützen. Dabei die auf Abb.5 and Abb.6 gezeigten Anschlagpunkte einhalten.

- Unerwartete Erhöhungen und Ruckbewegungen meiden. Vorsicht bei Unebenheiten, Querrinnen usw.
- Bei Hindernissen, schwierigen Durchgängen usw. besonders auf die herausstehenden Teile achten.
- Der auszuführenden Arbeit angemessene Kleidung und individuelle Schutzvorrichtungen tragen.
- Die entfernten Verpackungsteile an einem für Kinder und Tiere unzugänglichen Sammelplatz bis zum vorschriftsmässigen Entsorgen aufbewahren.
- Bei der Anlieferung die Verpackung auf ihre Vollständigkeit überprüfen. Nach dem Auspacken kontrollieren, ob die Ware evtl. Beschädigungen aufweist.

2. DÉPLACEMENT ET PRE-INSTALLATION

Généralement, le pont élévateur est livré comme illustré à la figure 4.

- Les opérations de levage doivent être réalisées comme indiqué à la Fig.5.
- Soulever avec attention et transporter les différents groupes à l'endroit prévu pour le déballage.

Lors du déplacement de la machine à l'endroit choisi pour l'installation (ou une réinstallation successive) s'assurer de :

- Soulever avec attention: utiliser des moyens de support de la charge parfaitement efficaces et se servir des points d'attelage comme indiqué à la Fig.5.

- Éviter les secousses imprévues et faire attention aux différences de niveau, aux défoncements, etc...
- Faire très attention aux parties saillantes: obstacles, passages difficiles, etc...
- Porter des vêtements e des protections individuelles adéquates.
- Après avoir retiré l'ensemble de l'emballage, le regrouper dans un endroit de ramassage inaccessible aux enfants et aux animaux et l'éliminer en conformité avec les normes en vigueur.
- Al'arrivée de la marchandise, vérifier l'intégrité de l'emballage et, au moment du déballage, l'absence de dommage.

2. DESPLAZAMIENTO Y PREINSTALACIÓN

El elevador se envía normalmente como indica la Fig.4.

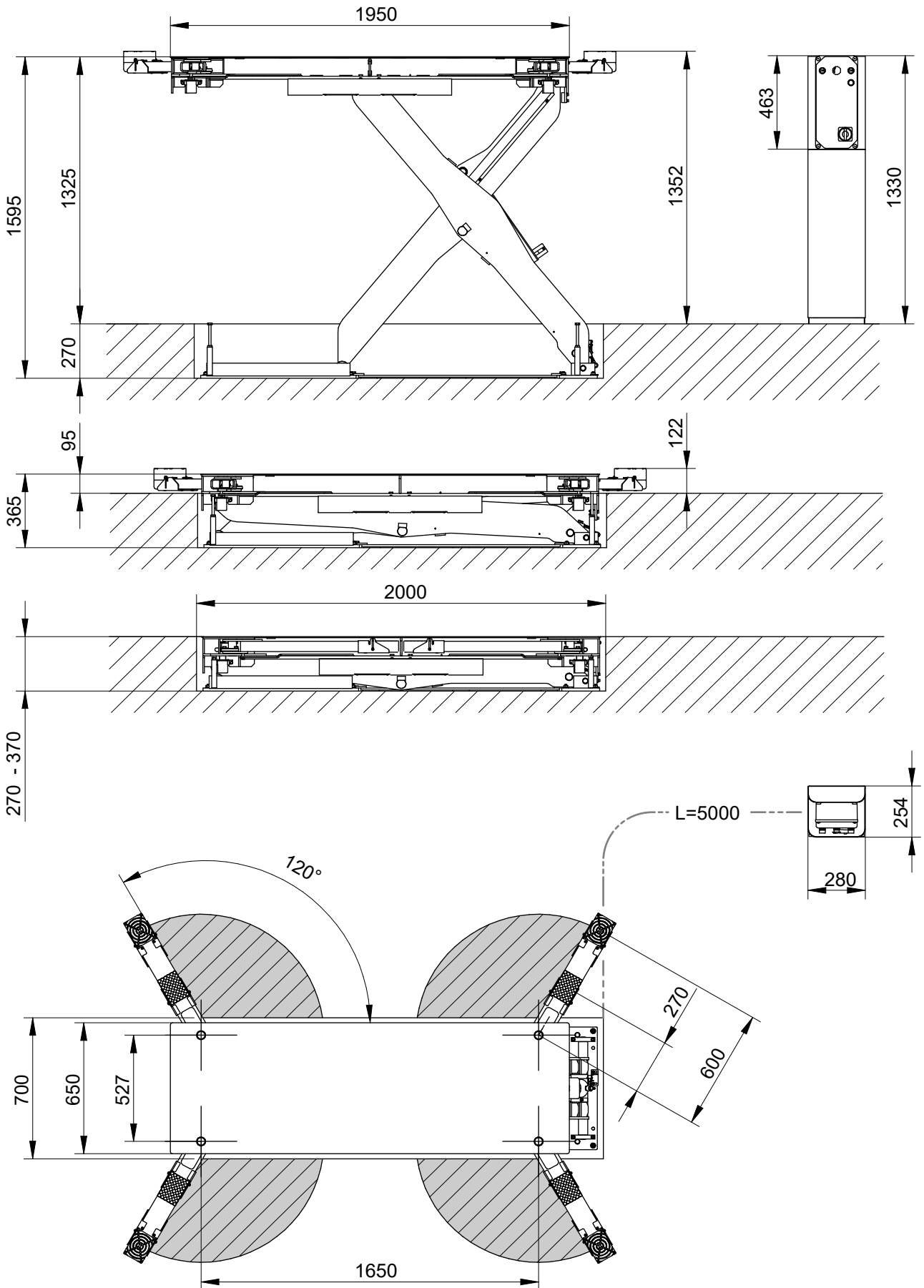
- Las maniobras de elevación tienen que realizarse como indica la Figura 5.
- Elevar con cuidado y transportar los distintos grupos al sitio donde tendrá lugar el desembalaje.

Para mover la máquina en el punto elegido para su instalación (o para una nueva colocación), hay que asegurarse de:

- Elevar con cuidado, utilizando adecuados medios de soporte de la carga, en perfecto estado, y los correspondientes puntos de enganche como indica la Figura 5.
- Evitar movimientos bruscos repentinos, prestar atención a los desniveles, cunetas, etc...

- Prestar la máxima atención a las partes que sobresalen: obstáculos, pasos dificultosos, etc...
- Llevar prendas y protecciones individuales adecuadas.
- Una vez que se han quitado las distintas partes del embalaje, hay que ponerlas en los correspondientes sitios de recogida, que no estarán al alcance de niños o de animales, para luego ser eliminadas.
- Asegurarse, cuando llega el elevador, de que el embalaje está íntegro y cuando se ha desembalado asegurarse de que no haya sufrido daños.

RAV.KBI30.199850

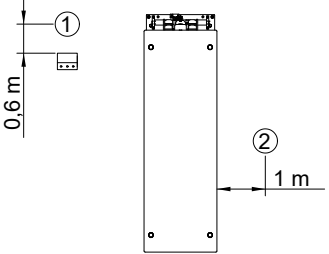




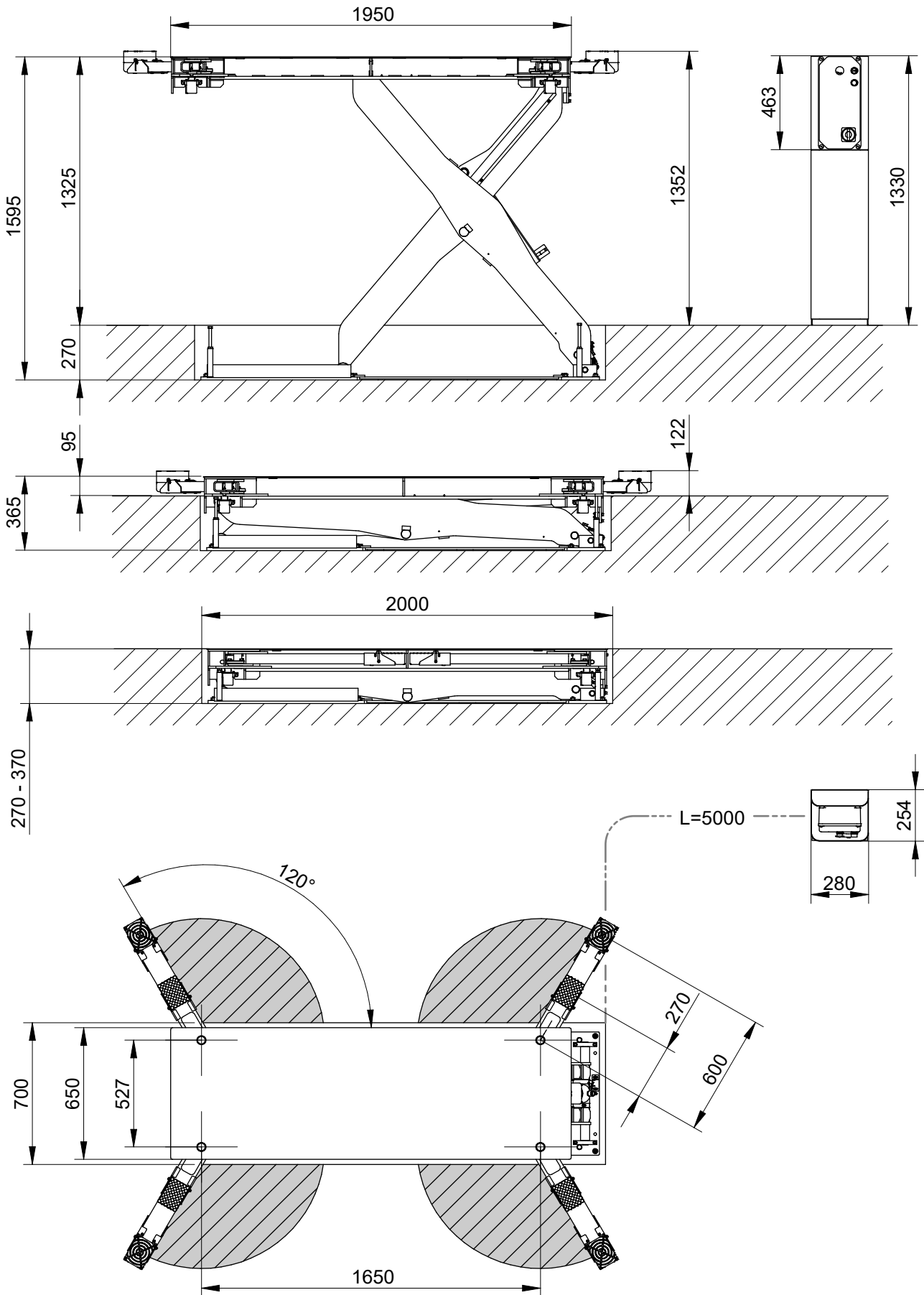
DATI TECNICI - TECHNICALS DATA

CARATTERISTICHE TECNICHE	SPECIFICATIONS	
Portata sollevatore (kg)	Capacity of lift (kg)	3000
Motore (kW)	Motor (kW)	2,6
Altezza max. di sollevamento (mm)	Max lifting height (mm)	1352
Altezza min. in fossa (mm)	Min height in pit (mm)	270
Altezza min. tamponi (mm)	Pads min height (mm)	122
Altezza min. pedana (mm)	Platform min height (mm)	95
Corsa max (mm)	Max travel (mm)	1325
Range installazione altezza fossa (mm)	Pit height installation range (mm)	270-370
Superficie pedana (mm)	Platform surface (mm)	1950 x 650
Tempo salita (elettroidraulico)	Elevation time (Electro-hydraulic)	39
Tempo discesa (elettroidraulico)	Drop time (Electro-hydraulic)	47
Peso (kg)	Weight (kg)	480
Pressione aria (bar)	Air pressure (bar)	Min.7 - Max.8
Pressione olio max. centralina idraulica (bar)	Hydraulic control box max oil pressure (bar)	270

DATI FONOMETRICI - PHONOMETRIC DATA

Rumorosità		Noise level				
		Rif.	Distanza Distance	Lp dB(A)	Lpk dB(C)	U dB
	1	1' 31/32 (ft) 0.6 (m)	≤ 70 dB(A)	≤ 130 dB(C)	5	
	2	3' 9/32 (ft) 1 (m)	≤ 70 dB(A)	≤ 130 dB(C)		

RAV.KBI30.199812





DATI TECNICI - TECHNICALS DATA

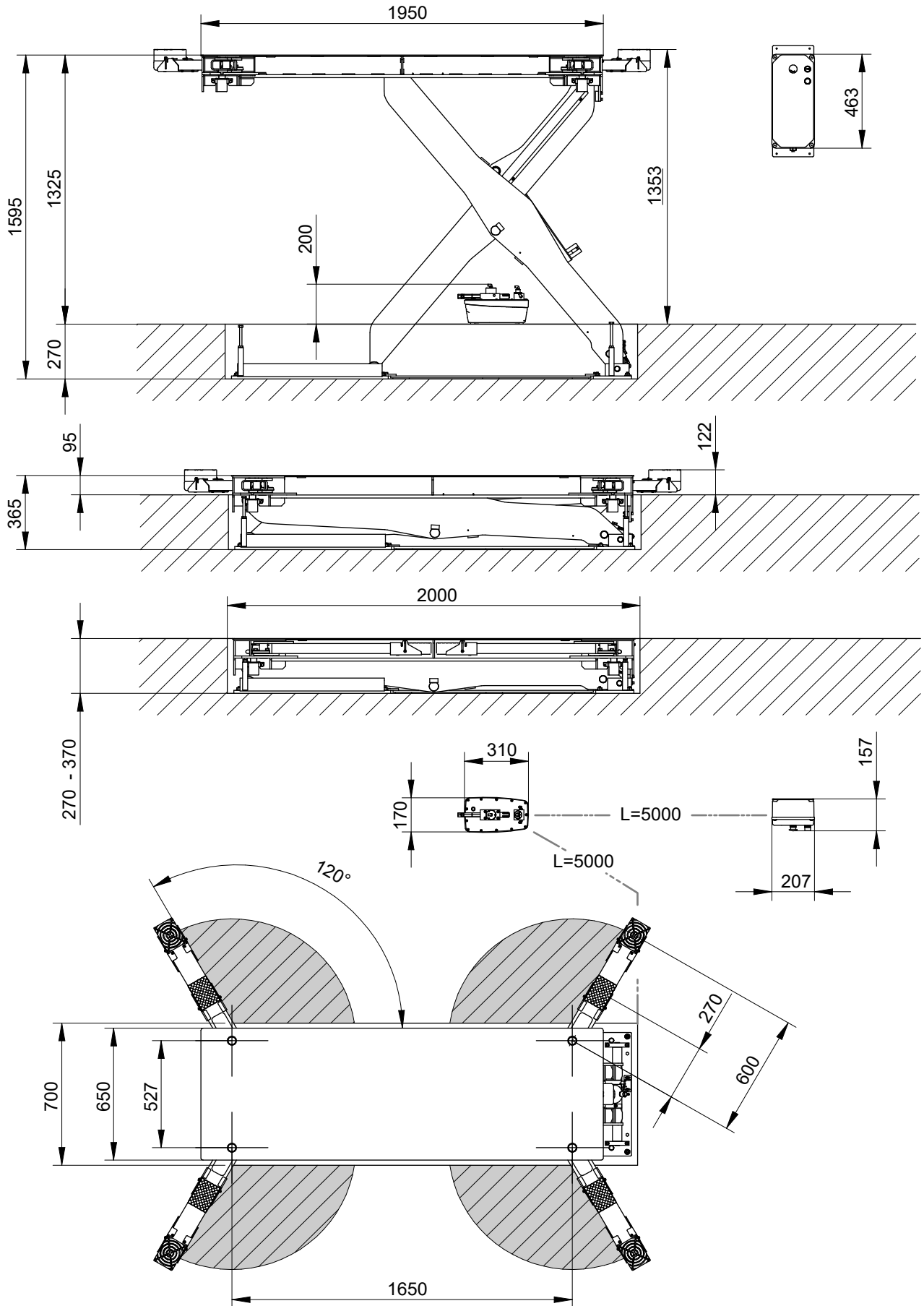
CARATTERISTICHE TECNICHE	SPECIFICATIONS	
Portata sollevatore (kg)	Capacity of lift (kg)	3000
Motore (kW)	Motor (kW)	2,6
Altezza max. di sollevamento (mm)	Max lifting height (mm)	1352
Altezza min. in fossa (mm)	Min height in pit (mm)	270
Altezza min. tamponi (mm)	Pads min height (mm)	122
Altezza min. pedana (mm)	Platform min height (mm)	95
Corsa max (mm)	Max travel (mm)	1325
Range installazione altezza fossa (mm)	Pit height installation range (mm)	270-370
Superficie pedana (mm)	Platform surface (mm)	1950 x 650
Tempo salita (elettroidraulico)	Elevation time (Electro-hydraulic)	39
Tempo discesa (elettroidraulico)	Drop time (Electro-hydraulic)	47
Peso (kg)	Weight (kg)	465
Pressione aria (bar)	Air pressure (bar)	Min.7 - Max.8
Pressione olio max. centralina idraulica (bar)	Hydraulic control box max oil pressure (bar)	270

DATI FONOMETRICI - PHONOMETRIC DATA

Rumorosità		Noise level			
	Rif.	Distanza Distance	Lp dB(A)	Lpk dB(C)	U dB
	1	1' 31/32 (ft) 0.6 (m)	≤ 70 dB(A)	≤ 130 dB(C)	5
	2	3' 9/32 (ft) 1 (m)	≤ 70 dB(A)	≤ 130 dB(C)	



RAV.KBI30.199782

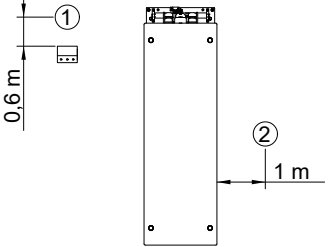




DATI TECNICI - TECHNICALS DATA

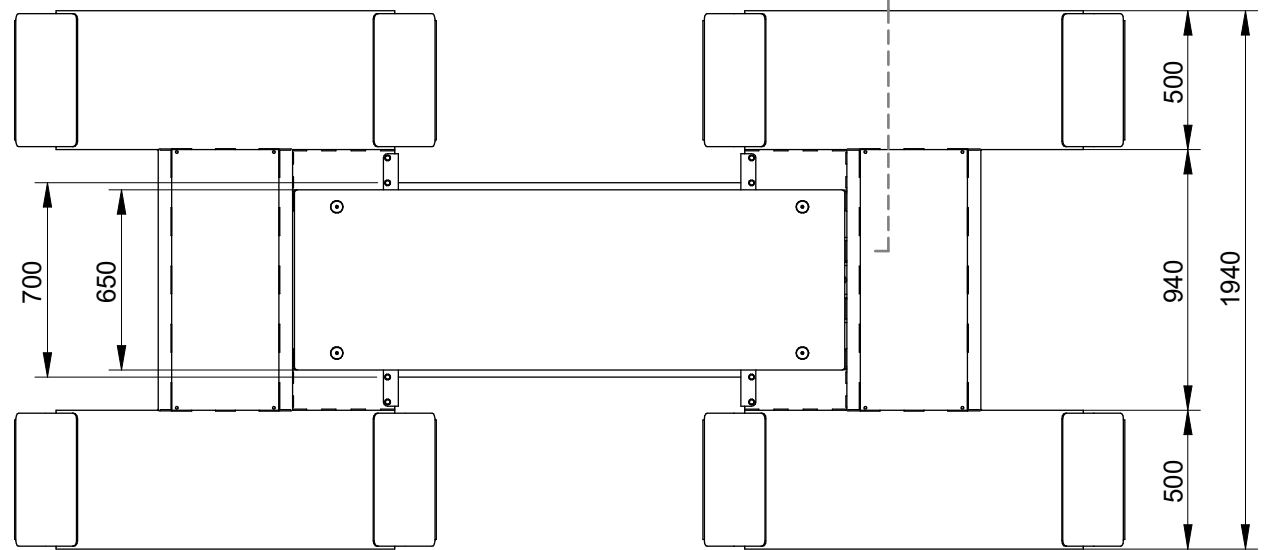
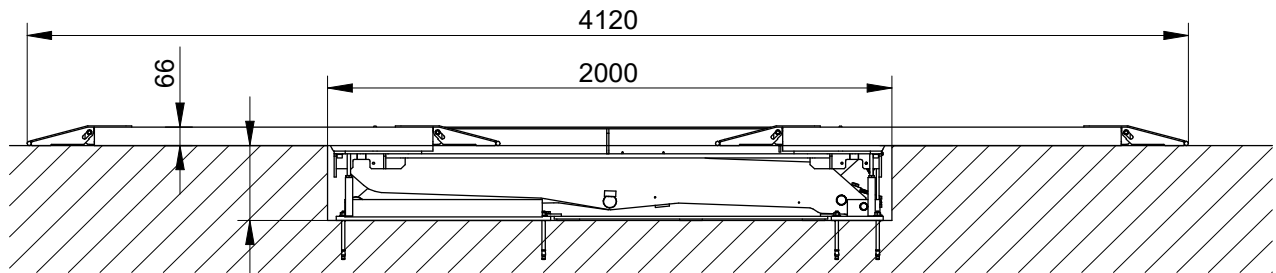
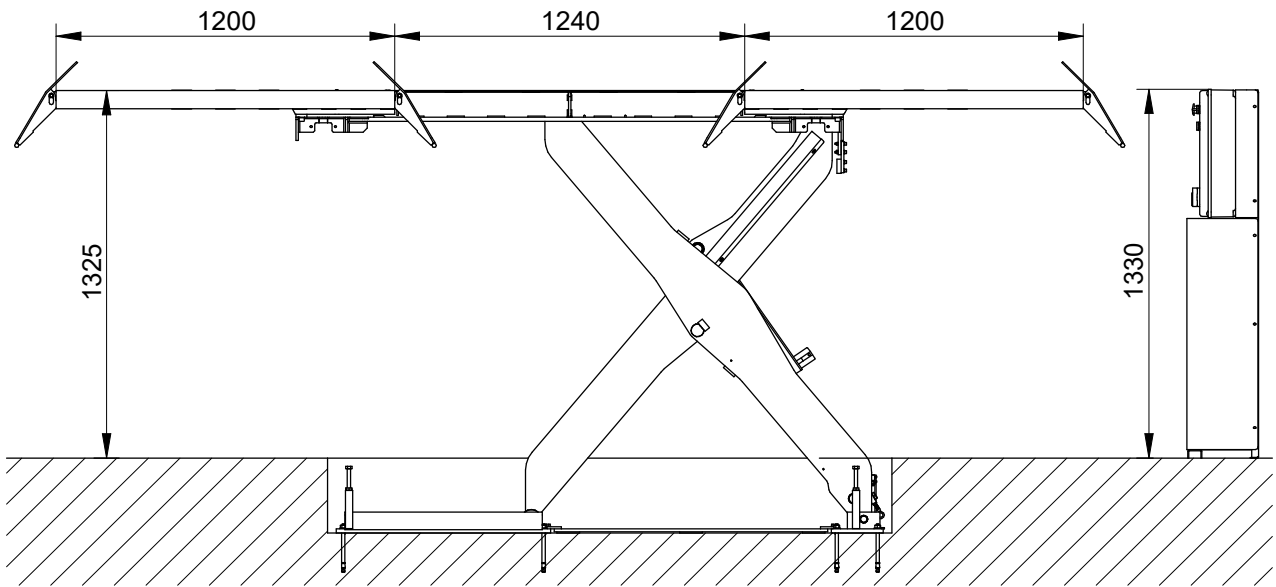
CARATTERISTICHE TECNICHE	SPECIFICATIONS	
Portata sollevatore (kg)	Capacity of lift (kg)	3000
Altezza max. di sollevamento (mm)	Max lifting height (mm)	1352
Altezza min. in fossa (mm)	Min height in pit (mm)	270
Altezza min. tamponi (mm)	Pads min height (mm)	122
Altezza min. pedana (mm)	Platform min height (mm)	95
Corsa max (mm)	Max travel (mm)	1325
Range installazione altezza fossa (mm)	Pit height installation range (mm)	270-370
Superficie pedana (mm)	Platform surface (mm)	1950 x 650
Tempo salita (pneumoidraulico)	Elevation time (pneumo-hydraulic)	173
Tempo discesa (pneumoidraulico)	Drop time (pneumo-hydraulic)	47
Peso (kg)	Weight (kg)	445
Pressione aria (bar)	Air pressure (bar)	Min.7 - Max.8
Pressione olio max. centralina idraulica (bar)	Hydraulic control box max oil pressure (bar)	270

DATI FONOMETRICI - PHONOMETRIC DATA

Rumorosità	Noise level				
	Rif.	Distanza Distance	Lp dB(A)	Lpk dB(C)	U dB
	1	1' 31/32 (ft) 0.6 (m)	≤ 70 dB(A)	≤ 130 dB(C)	5
	2	3' 9/32 (ft) 1 (m)	≤ 70 dB(A)	≤ 130 dB(C)	



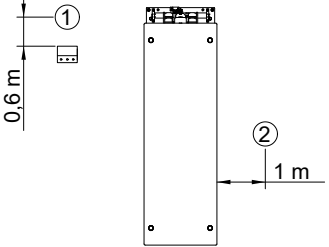
RAV.KBI28.199942



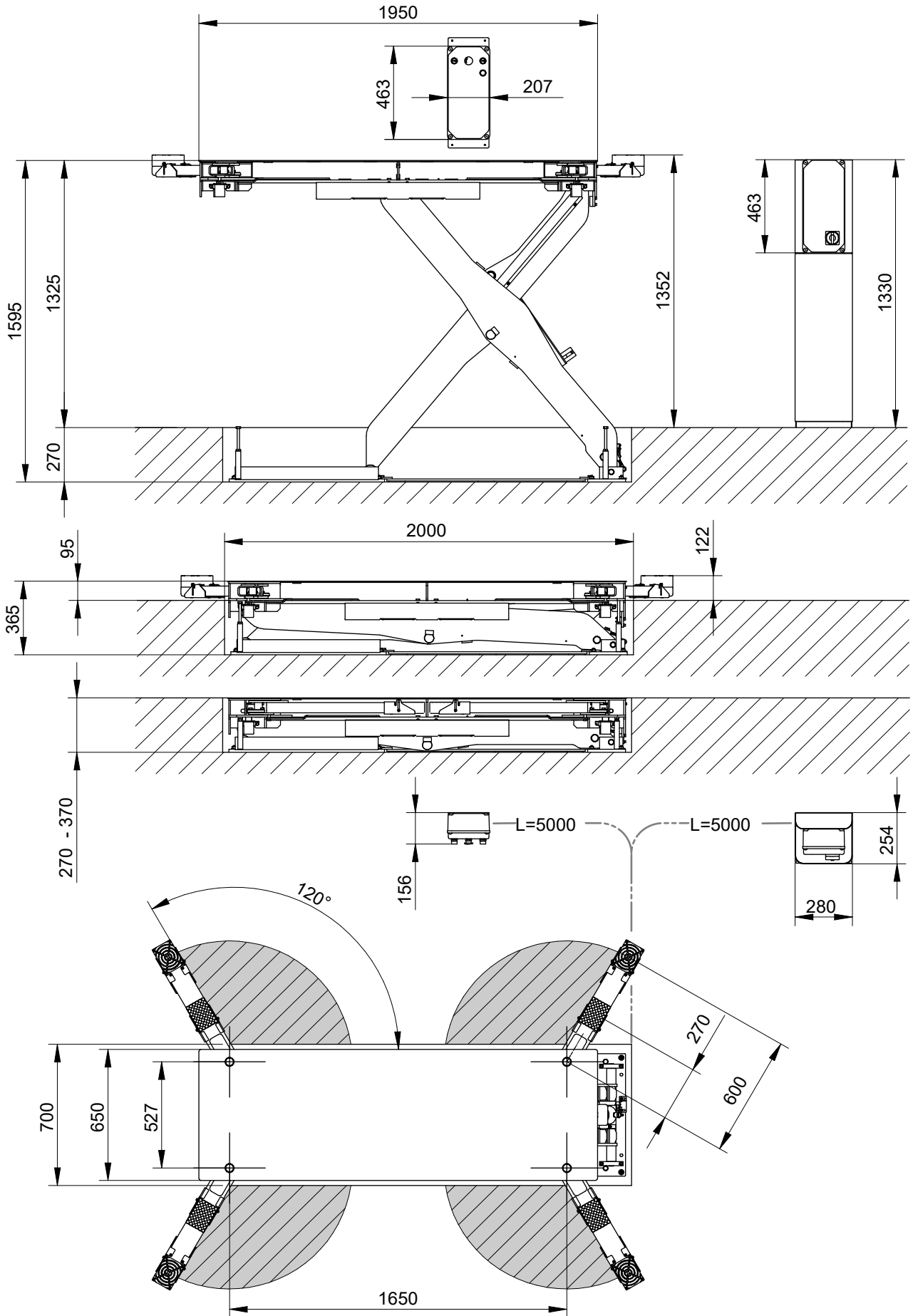
DATI TECNICI - TECHNICALS DATA

CARATTERISTICHE TECNICHE	SPECIFICATIONS	
Portata sollevatore (kg)	Capacity of lift (kg)	2800
Motore (kW)	Motor (kW)	2,6
Altezza max. di sollevamento (mm)	Max lifting height (mm)	1325
Altezza min. pedana (mm)	Platform min height (mm)	66
Corsa max (mm)	Max travel (mm)	1259
Range installazione altezza fossa (mm)	Pit height installation range (mm)	270-370
Tempo salita (elettroidraulico)	Elevation time (Electrohydraulic)	37
Tempo discesa (elettroidraulico)	Drop time (Electrohydraulic)	45
Peso (kg)	Weight (kg)	745
Pressione aria (bar)	Air pressure (bar)	Min.7 - Max.8
Pressione olio max. centralina idraulica (bar)	Hydraulic control box max oil pressure (bar)	270

DATI FONOMETRICI - PHONOMETRIC DATA

Rumorosità		Noise level			
	Rif.	Distanza Distance	Lp dB(A)	Lpk dB(C)	U dB
	1	1' 31/32 (ft) 0.6 (m)	≤ 70 dB(A)	≤ 130 dB(C)	5
	2	3' 9/32 (ft) 1 (m)	≤ 70 dB(A)	≤ 130 dB(C)	

RAV.KBI30.199904

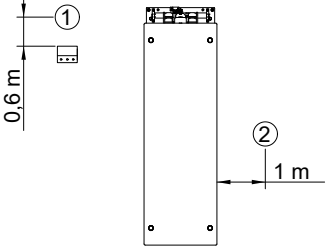




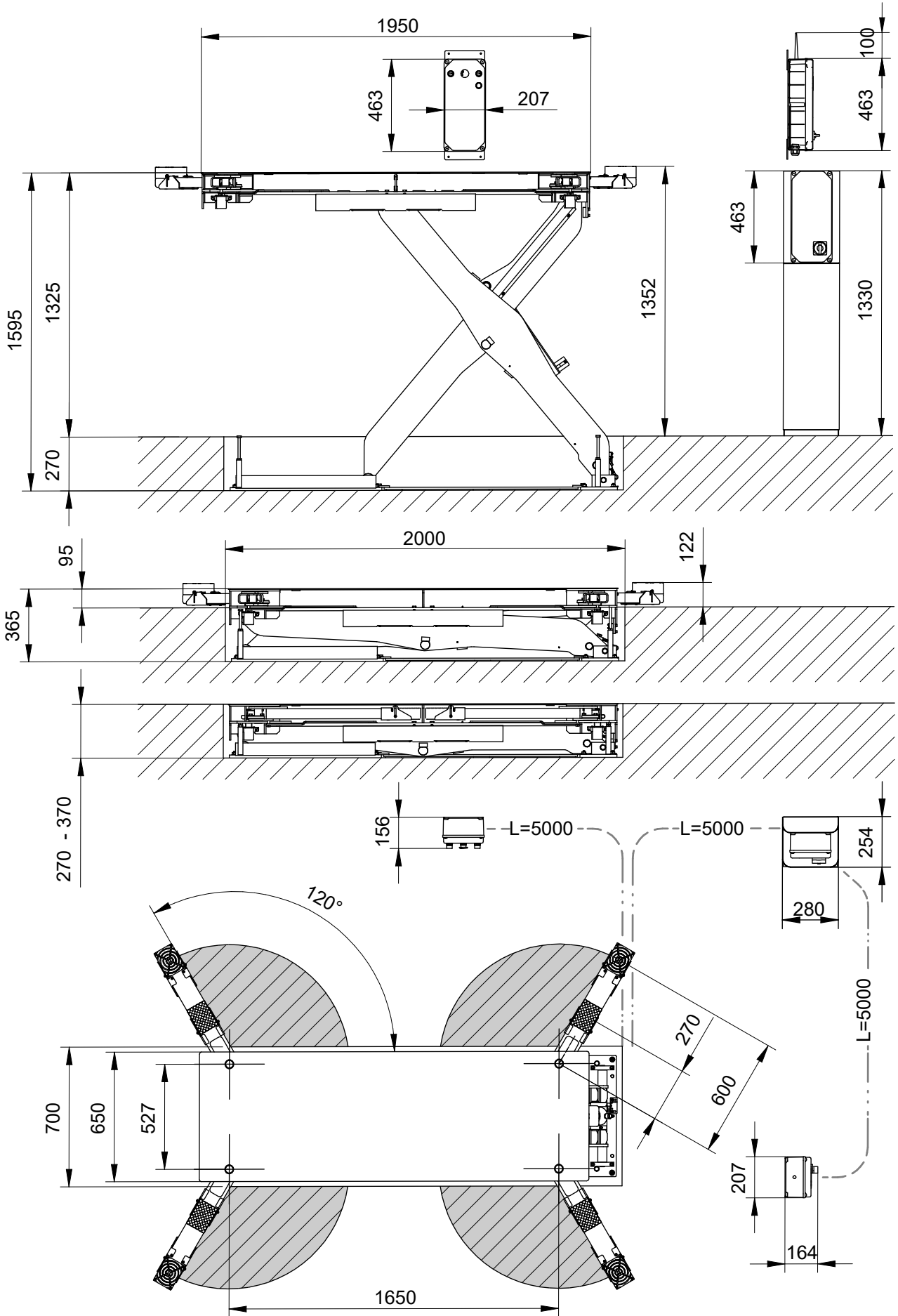
DATI TECNICI - TECHNICALS DATA

CARATTERISTICHE TECNICHE	SPECIFICATIONS	
Portata sollevatore (kg)	Capacity of lift (kg)	3000
Motore (kW)	Motor (kW)	2,6
Altezza max. di sollevamento (mm)	Max lifting height (mm)	1352
Altezza min. in fossa (mm)	Min height in pit (mm)	270
Altezza min. tamponi (mm)	Pads min height (mm)	122
Altezza min. pedana (mm)	Platform min height (mm)	95
Corsa max (mm)	Max travel (mm)	1325
Range installazione altezza fossa (mm)	Pit height installation range (mm)	270-370
Superficie pedana (mm)	Platform surface (mm)	1950 x 650
Tempo salita (elettroidraulico)	Elevation time (Electrohydraulic)	39
Tempo discesa (elettroidraulico)	Drop time (Electrohydraulic)	47
Peso (kg)	Weight (kg)	480
Pressione aria (bar)	Air pressure (bar)	Min.7 - Max.8
Pressione olio max. centralina idraulica (bar)	Hydraulic control box max oil pressure (bar)	270

DATI FONOMETRICI - PHONOMETRIC DATA

Rumorosità		Noise level				
		Rif.	Distanza Distance	Lp dB(A)	Lpk dB(C)	U dB
	1	1' 31/32 (ft) 0.6 (m)	≤ 70 dB(A)	≤ 130 dB(C)	5	
	2	3' 9/32 (ft) 1 (m)	≤ 70 dB(A)	≤ 130 dB(C)		

RAV.KBI30.199997





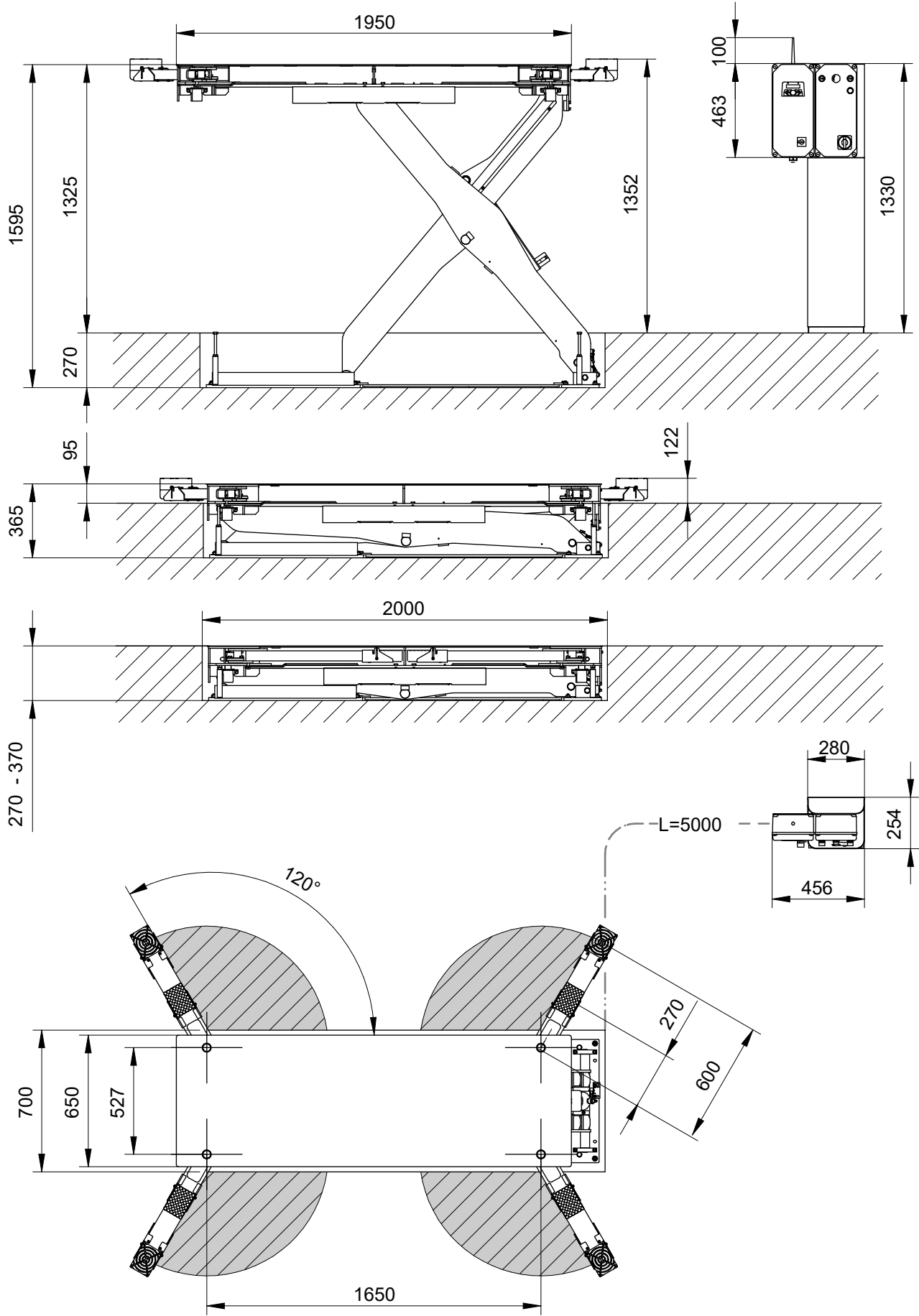
DATI TECNICI - TECHNICALS DATA

CARATTERISTICHE TECNICHE	SPECIFICATIONS	
Portata sollevatore (kg)	Capacity of lift (kg)	3000
Motore (kW)	Motor (kW)	2,6
Altezza max. di sollevamento (mm)	Max lifting height (mm)	1352
Altezza min. in fossa (mm)	Min height in pit (mm)	270
Altezza min. tamponi (mm)	Pads min height (mm)	122
Altezza min. pedana (mm)	Platform min height (mm)	95
Corsa max (mm)	Max travel (mm)	1325
Range installazione altezza fossa (mm)	Pit height installation range (mm)	270-370
Superficie pedana (mm)	Platform surface (mm)	1950 x 650
Tempo salita (elettroidraulico)	Elevation time (Electrohydraulic)	39
Tempo discesa (elettroidraulico)	Drop time (Electrohydraulic)	47
Peso (kg)	Weight (kg)	495
Pressione aria (bar)	Air pressure (bar)	Min.7 - Max.8
Pressione olio max. centralina idraulica (bar)	Hydraulic control box max oil pressure (bar)	270

DATI FONOMETRICI - PHONOMETRIC DATA

Rumorosità	Noise level				
	Rif.	Distanza Distance	Lp dB(A)	Lpk dB(C)	U dB
	1	1' 31/32 (ft) 0.6 (m)	≤ 70 dB(A)	≤ 130 dB(C)	5
	2	3' 9/32 (ft) 1 (m)	≤ 70 dB(A)	≤ 130 dB(C)	

RAV.KBI30.199973





DATI TECNICI - TECHNICALS DATA

CARATTERISTICHE TECNICHE	SPECIFICATIONS	
Portata sollevatore (kg)	Capacity of lift (kg)	3000
Motore (kW)	Motor (kW)	2,6
Altezza max. di sollevamento (mm)	Max lifting height (mm)	1352
Altezza min. in fossa (mm)	Min height in pit (mm)	270
Altezza min. tamponi (mm)	Pads min height (mm)	122
Altezza min. pedana (mm)	Platform min height (mm)	95
Corsa max (mm)	Max travel (mm)	1325
Range installazione altezza fossa (mm)	Pit height installation range (mm)	270-370
Superficie pedana (mm)	Platform surface (mm)	1950 x 650
Tempo salita (elettroidraulico)	Elevation time (Electro-hydraulic)	39
Tempo discesa (elettroidraulico)	Drop time (Electro-hydraulic)	47
Peso (kg)	Weight (kg)	485
Pressione aria (bar)	Air pressure (bar)	Min.7 - Max.8
Pressione olio max. centralina idraulica (bar)	Hydraulic control box max oil pressure (bar)	270

DATI FONOMETRICI - PHONOMETRIC DATA

Rumorosità		Noise level				
		Rif.	Distanza Distance	Lp dB(A)	Lpk dB(C)	U dB
	1	1' 31/32 (ft) 0.6 (m)	≤ 70 dB(A)	≤ 130 dB(C)	5	
	2	3' 9/32 (ft) 1 (m)	≤ 70 dB(A)	≤ 130 dB(C)		

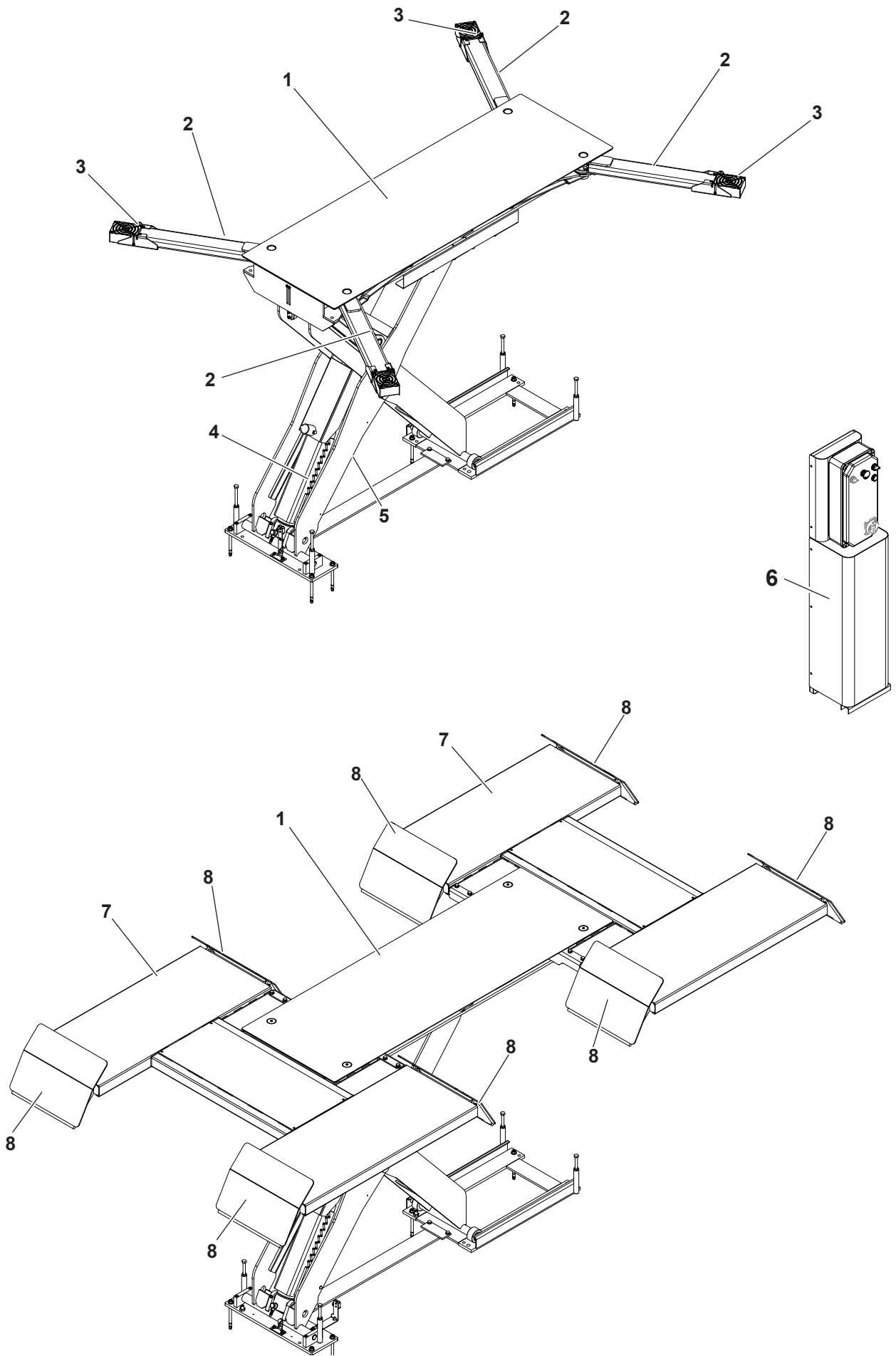


Fig.6



3. DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE

Sollevatore progettato (fig. 6) per raggiungere i punti di presa delle vetture eliminando ogni ostacolo intorno al veicolo, agevolando l'operatore durante le fasi di lavoro.

- 1) Pedana
- 2) Braccetti di sollevamento (pneumatici / manuali)
- 3) Tamponi per sollevamento
- 4) Cilindro
- 5) Biella

- 6) Mobile centralina di comando
- 7) Pedane presa ruote
- 8) Arresti veicolo

3. DESCRIPTION OF THE LIFT

Lift designed (fig. 6) to reach the grip points of vehicles, removing any obstacles around the vehicle, facilitating the operator during the work stages.

- 1) Platform
- 2) Lifting arms (pneumatic / manual)
- 3) Lifting pads
- 4) Cylinder
- 5) Connecting rod

- 6) Control unit cabinet
- 7) Wheel grip platforms
- 8) Vehicle stops

3. BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE

Um die Arbeit des Bedieners zu erleichtern, wurde die Hebebühne (Abb. 6) so entworfen, dass sie die Greifpunkte der Fahrzeuge erreicht und alle Hindernisse rund um das Fahrzeug beseitigt werden.

- 1) Trittbrett
- 2) Hebearme (pneumatisch/manuell)
- 3) Puffer für Hebung
- 4) Zylinder
- 5) Schubstange

- 6) Möbel Steuerzentrale
- 7) Radgreifer-Hebeböcke
- 8) Fahrzeughalterungen

3. DESCRIPTION DU PONT ELÉVATEUR

Pont élévateur conçu (fig. 6) pour atteindre les points de préhension des voitures en éliminant chaque obstacle autour du véhicule et en facilitant le travail de l'opérateur.

- 1) Plateforme
- 2) Bras de levage (pneumatiques/manuels)
- 3) Tampons de levage
- 4) Vérin
- 5) Bielle

- 6) Meuble pupitre de commande
- 7) Plateformes de préhension des roues
- 8) Arrêts du véhicule

3. DESCRIPCIÓN DEL ELEVADOR

Elevador diseñado (fig. 6) para alcanzar los puntos de agarre de los vehículos, eliminando todos los obstáculos alrededor del vehículo, lo que facilita el trabajo del operador.

- 1) Plataforma
- 2) Brazos de elevación (neumáticos / manuales)
- 3) Tacos de elevación
- 4) Cilindro
- 5) Biela

- 6) Armario de la unidad de control
- 7) Plataformas de agarre de las ruedas
- 8) Topes de rueda

3.1 Attitudine all'impiego

Questo prodotto è stato costruito conformemente alla Direttiva Europea 2006/42/CE. In virtù dell'articolo 4.1.2.3 (Allegato 1) della suddetta Direttiva, i coefficienti adottati per le prove sono i seguenti:

- 1.10 per la prova Dinamica
- 1.25 per la prova Statica

Queste prove devono essere fatte da personale specializzato.

RAV.KBI30.199904 - RAV.KBI30.199997 - RAV.KBI30.199782
Questo prodotto è stato studiato per ambienti ai sensi della Direttiva 2014/34/UE (Atex) e classificata di Categoria 2 (idonea per zona 1 o 21).

3.1 Suitability for use

This product it was manufactured in compliance with the European Directive 2006/42/CE. According to Article 4.1.2.3 of this Directive (Annex 1), the coefficients used for the tests are as follows:

- 1.10 for the Dynamic test
- 1.25 for the Static test

These tests must be performed by specialised personnel.

RAV.KBI30.199904 - RAV.KBI30.199997 - RAV.KBI30.199782
This product was designed for environments compliant with Directive 2014/34/EU (Atex) classified as category 2 (suitable for zone 1 or 21).

3.1 Betriebstüchtigkeit

Dieses Produkt gemäß der Europäischen Richtlinie 2006/42/CE gebaut worden. Gemäß dem Artikel 4.1.2.3 (Annex 1) der o.g. Richtlinie sind folgende Koeffizienten für die Prüfungen angesetzt worden:

- 1.10 für die dynamische Prüfung
- 1.25 für die statische Prüfung

Diese Prüfungen sind durch spezialisiertes Fachpersonal auszuführen.

RAV.KBI30.199904 - RAV.KBI30.199997 - RAV.KBI30.199782
Dieses Produkt wurde für Umgebungen gemäß der Richtlinie 2014/34/EU (Atex) entworfen und ist als Kategorie 2 (geeignet für Zone 1 oder 21) eingestuft.

3.1 Aptitude à l'utilisation

Ce produit a été fabriqué conformément à la Directive Européenne 2006/42/CE. En vertu de l'article 4.1.2.3 (Annex 1) de cette même Directive, les coefficients adoptés pour les essais sont les suivants:

- 1.10 pour l'essai dynamique,
- 1.25 pour l'essai statique.

Ces essais doivent être réalisés par un personnel spécialisé.

RAV.KBI30.199904 - RAV.KBI30.199997 - RAV.KBI30.199782
Ce produit a été étudié pour des environnements conformes à la directive 2014/34/UE (Atex), classée de catégorie 2 (adaptée pour zone 1 ou 21).

3.1 Aptitud para el empleo

Este producto ha sido construido de conformidad con la Directiva Europea 2006/42 CE. En virtud del artículo 4.1.2.3 (Annex 1) de dicha Directiva, los coeficientes utilizados para las pruebas son los siguientes:

- 1.10 para la prueba Dinámica
- 1.25 para la prueba Estática

Estas pruebas deben ser efectuadas por personal especializado.

RAV.KBI30.199904 - RAV.KBI30.199997 - RAV.KBI30.199782
Este producto está diseñado para entornos según la Directiva 2014/34/UE (Atex) y clasificado como Categoría 2 (apto la zona 1 o 21).



3.2 Caratteristiche tecniche principali

- sollevatore idraulico per vetture progettato per raggiungere i punti di presa delle vetture eliminando ogni ostacolo intorno al veicolo, agevolando ogni operazione sulla scocca dei veicoli.
- disponibile nelle versioni a bracci (portata 3000 kg) e nella versione con presa alle ruote (portata 2500 kg).
- l'elevata altezza di sollevamento consente di lavorare su ogni parte della scocca in posizione eretta.
- la geometria dei bracci è stata progettata per il sollevamento di tutto il parco circolante vetture.
- la versione con presa alle ruote permette di sollevare veicoli con passo fino a 3040 mm.

- sollevatore progettato specificatamente per l'installazione ad incasso nei grigliati delle cabine di verniciatura e delle zone di preparazione.
- il sollevatore può essere installato senza la predisposizione di alcun spessore aggiuntivo in grigliati profondi da 270mm a 370mm.
- il sollevatore è progettato per essere installato senza modificare le griglie di aspirazione standard ma rimuovendo le griglie per una superficie di 2000x700.
- sollevatore dotato di arresto bracci automatico e arresto meccanico sul cilindro.
- i bracci sono dotati di tampone integrato: il tampone rimane sempre a bordo ponte anche con i bracci in posizione di riposo.

3.2 Main technical features

- Hydraulic vehicle lift designed to reach the grip points of vehicles, removing any obstacles around the vehicle, facilitating any operation on the vehicle bodies.
- available in the arm version (capacity 3000 kg) or the wheel grip version (capacity 2500 kg).
- the high lifting height allows working on each part of the body while standing.
- the geometry of arms was designed to lift all types of circulating vehicles.
- the version with wheel grip allows lifting vehicles with a wheelbase up to 3040 mm.

- lift specifically designed for recessed installation in grilles of painting booths and preparation areas.
- the lift can be installed without need to prepare any additional shim in grilles with depth of 270mm to 370mm.
- the lift is designed to be installed without modifying the standard suction grilles, but removing the grilles over a surface of 2000x700.
- lift fitted with automatic arm stop and mechanical stop on the cylinder.
- the arms are fitted with built-in pad: the pad always remains on the bridge even when the arms are in rest position.

3.2 Technische Hauptmerkmale

- Um die Arbeiten an der Fahrzeugkarosserie zu erleichtern, wurde die hydraulische Hebebühne so entworfen, dass die Greifpunkte der Fahrzeuge erreicht und alle Hindernisse rund um das Fahrzeug beseitigt werden.
- Erhältlich als Armversion (Tragfähigkeit 3000 kg) und als Radgreifer-Version (Tragfähigkeit 2500 kg).
- Durch die große Hubhöhe können die Arbeiten an allen Karosserieteile in aufrechter Position durchgeführt werden.
- Die Geometrie der Arme wurde so ausgelegt, dass sie die gesamte Fahrzeugflotte anheben können.
- Die Version mit Radgreifer ermöglicht das Anheben von Fahrzeugen mit einem Radstand von bis zu 3040 mm.

- Hebebühne, die eigens für den Einbau in Gitterroste von Spritzkabinen und Vorbereitungsbereichen entworfen wurde.
- Die Hebebühne kann ohne zusätzliche Gitterabstandsstücke von 270 bis 370 mm Tiefe installiert werden.
- Die Hebebühne wurde entworfen, ohne dass für die Installation die Standard-Ansauggitter verändert werden müssen. Es genügt die Entfernung der Gitter von einer 2000x700 Fläche.
- Hebebühne mit automatischem Armstopp und mechanischem Stopp am Zylinder.
- Die Arme sind mit einem integrierten Puffer ausgestattet: Der Puffer bleibt immer auf der Hebebühne, auch wenn sich die Arme in der Ruheposition befinden.

3.2 Principales caractéristiques techniques

- pont élévateur hydraulique pour voitures conçu pour atteindre les points de préhension des voitures en éliminant chaque obstacle autour du véhicule et en facilitant chaque opération sur la caisse des véhicules.
- disponible en versions à bras (capacité 3000 kg) et en version à préhension au niveau des roues (capacité 2500 kg).
- la hauteur de levage importante permet de travailler sur chaque partie de la caisse en position droite.
- la géométrie des bras a été conçue pour le levage de tout le parc de véhicules en circulation.
- la version avec préhension des roues permet de soulever des véhicules avec empattement maximum de 3040 mm.

- pont élévateur conçu spécialement pour l'installation encastrée dans les grilles des cabines de peinture et des zones de préparation.
- le pont élévateur peut être installé sans la préparation d'épaisseur supplémentaire dans des grilles profondes de 270mm à 370mm.
- le pont élévateur est conçu pour être installé sans modifier les grilles d'aspiration standard mais en retirant les grilles pour une surface de 2000x700.
- pont élévateur muni d'arrêt automatique des bras et arrêt mécanique sur le vérin.
- les bras sont équipés de tampon intégré ; le tampon reste toujours sur le pont, même avec les bras en position de repos.

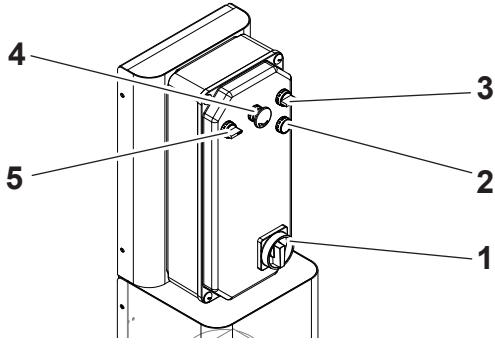
3.2 Características técnicas principales

- Elevador hidráulico para vehículos diseñado para alcanzar los puntos de agarre de los vehículos, eliminando todos los obstáculos alrededor del vehículo, lo que facilita las operaciones en la carrocería de los vehículos.
- Disponible en versiones de brazos (capacidad de carga 3000 kg) y de agarre de las ruedas (capacidad de carga 2500 kg).
- La gran altura de elevación permite trabajar en todas las partes de la carrocería en una posición de pie.
- La geometría de los brazos está diseñada para levantar toda la flota de vehículos.
- La versión con agarre de las ruedas permite elevar vehículos con distancias entre ejes de hasta 3040 mm.

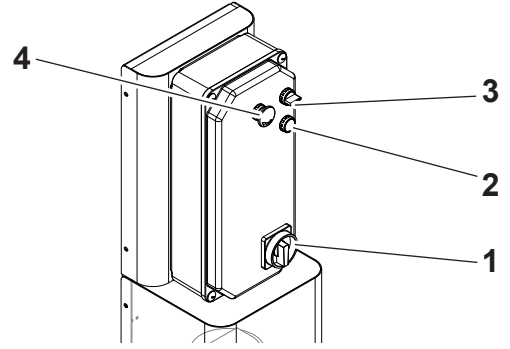
- Elevador diseñado específicamente para su instalación empotrada en las rejillas de las cabinas de pintura y zonas de preparación.
- El elevador puede instalarse sin calzos adicionales en rejillas de 270 mm a 370 mm de profundidad.
- el elevador está diseñado para ser instalado sin modificar las rejillas de aspiración estándar, sino quitando las rejillas para una superficie de 2000x700.
- elevador equipado con parada automática de los brazos y parada mecánica en el cilindro.
- los brazos están equipados con un taco integrado: el taco siempre permanece en el elevador incluso cuando los brazos están en posición de reposo.



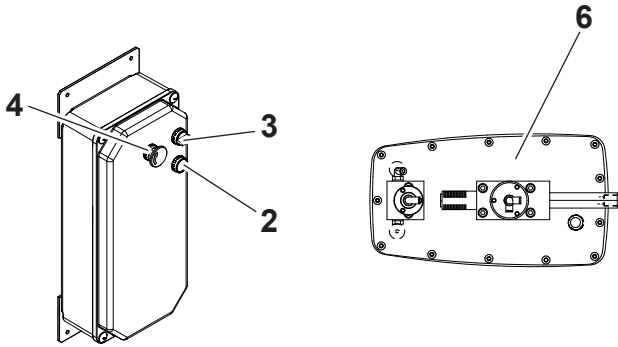
RAV.KBI30.199850



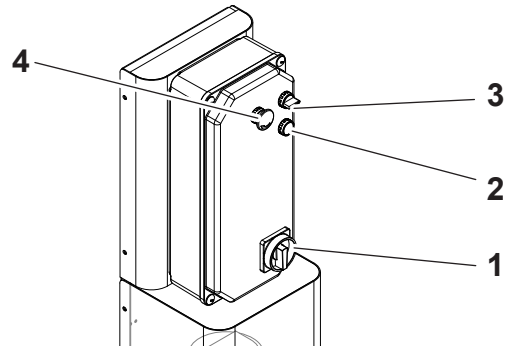
RAV.KBI30.199812



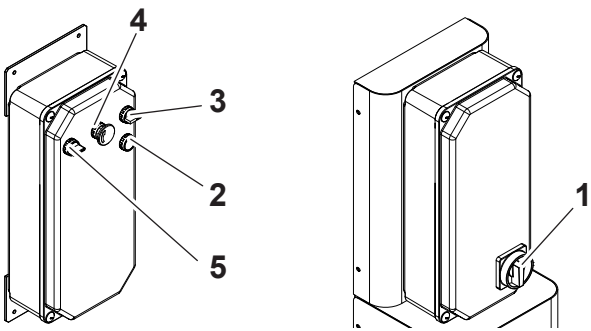
RAV.KBI30.199782



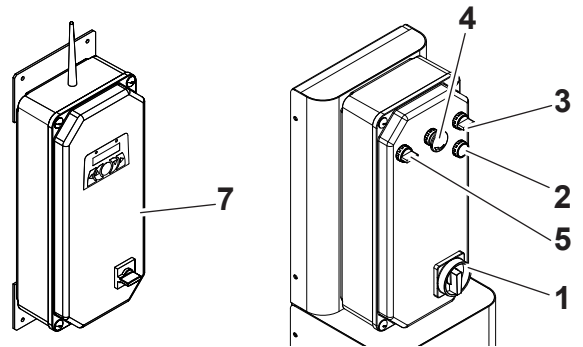
RAV.KBI28.199942



RAV.KBI30.199904



RAV.KBI30.199973



RAV.KBI30.199997

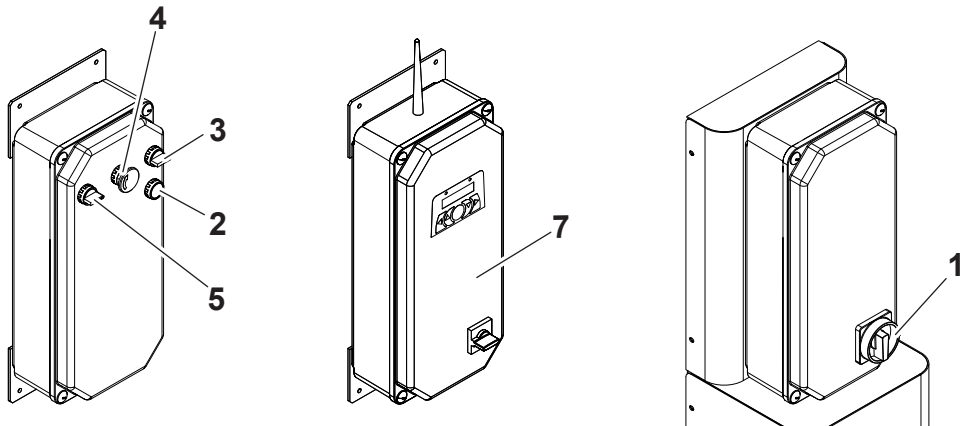


Fig.7

3.3 Comandi sollevatore

(Fig.7)

- 1 Interruttore generale elettrico
- 2 Pulsante by-pass microinterruttore di sicurezza apertura/chiusura bracci
- 3 Comando salita/discesa sollevatore
- 4 Pulsante di arresto di emergenza
- 5 Comando apertura/chiusura bracci pneumatici
- 6 Pompa pneumoidraulica
- 7 Cassetta monitor ponti

3.3 Controls

(Fig.7)

- 1 Main power switch
- 2 Arm opening/closing safety microswitch bypass button
- 3 Lift up/down control
- 4 Emergency stop button
- 5 Pneumatic arm opening/closing control
- 6 Pneumatic/hydraulic pump
- 7 Bridge monitor box

3.3 Steuerungen

(Zu Abb. 7)

- 1 Elektrischer Hauptschalter
- 2 Bypass-Taste Sicherheitsmikroschalter zum Öffnen/Schließen der Arme
- 3 Anstieg/Abstieg der Hebebühne
- 4 Not-Aus-Taste
- 5 Pneumatische Steuerung zum Öffnen/Schließen der Arme
- 6 Pneumatisch-hydraulische Pumpe
- 7 Monitor-Box Hebebühnen

3.3 Commandes

(Réf.Fig.7)

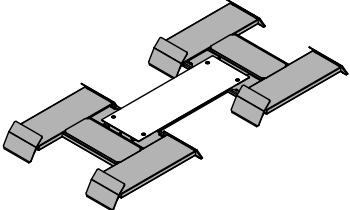
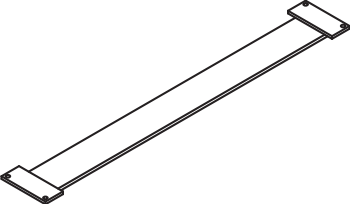
- 1 Interrupteur général électrique
- 2 Bouton de dérivation micro-interrupteur de sécurité d'ouverture/fermeture des bras
- 3 Commande montée/descente du pont élévateur
- 4 Bouton d'arrêt d'urgence
- 5 Commande d'ouverture/fermeture des bras pneumatiques
- 6 Pompe pneumo-hydraulique
- 7 Boîtier électrique des ponts élévateurs

3.3 Mandos

(Ref. Fig. 7)

- 1 Interruptor principal eléctrico
- 2 Botón de by-pass del microinterruptor de seguridad para la apertura/cierre de los brazos
- 3 Mando de subida/bajada del elevador
- 4 Botón de parada de emergencia
- 5 Mando de apertura/cierre de los brazos neumáticos
- 6 Bomba neumo-hidráulica
- 7 Caja del monitor

TABELLA 1 - TABLE 1 - TABELLE 1 - TABLEAU 1 - TABLA 1

ACCESSORI – ACCESSORIES ZUBEHÖR ACCESSOIRES ACCESORIOS	CODICE - CODE KODE - CODE CÓDIGO	FIGURA - DRAWING - BILD DESSIN - DIBUJO
<p>PRESA ALLE RUOTE, MONTABILE SU TUTTA LA GAMMA COME RETROFIT</p> <p>WHEEL GRIP, IT CAN BE RETROFITTED ON THE ENTIRE RANGE</p> <p>RADGREIFER, NACHRÜSTBAR FÜR DAS GESAMTE SORTIMENT</p> <p>PRÉHENSION AU NIVEAU DES ROUES, SE MONTE SUR TOUTE LA GAMME EN TANT QUE MISE À NIVEAU</p> <p>AGARRE EN LAS RUEDAS, MONTABLE EN TODA LA GAMA COMO UNA ADAPTACIÓN</p>	<p>VSG.VRL.900005</p>	
<p>DIMA DI COLLEGAMENTO BASE ANTERIORE/POSTERIORE PER INSTALLAZIONE RAPIDA</p> <p>FRONT/REAR BASE CONNECTION TEMPLATE FOR QUICK INSTALLATION</p> <p>SCHABLONE FÜR DIE VERBINDUNG DES UNTERGESTELLS VON VORNE UND HINTEN FÜR EINE SCHNELLE INSTALLATION</p> <p>GABARIT DE RACCORDEMENT BASE AVANT/ARRIÈRE POUR INSTALLATION RAPIDE</p> <p>PLANTILLA BÁSICA DE CONEXIÓN DELANTERA/TRASERA PARA UNA INSTALACIÓN RÁPIDA</p>	<p>VSG.VRL.900005</p>	



3.4 Accessori a richiesta

Con riferimento alla **tabella 1**, è possibile individuare i tipi di accessori che possono essere utilizzati sui prodotti trattati in questo manuale.

3.4 Optional accessories

Refer to **table 1** for the complete range of accessories available for the products in this manual.

3.4 Zubehör auf Anfrage

Die **Tabelle 1** enthält das Zubehör für die in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Produkte.

3.4 Accessoires disponibles sur demande

Le **tableau 1** indique tous les accessoires pouvant être utilisés sur les produits décrits dans la présente notice.

3.4 Accesorios bajo pedido

En la **tabla 1** es posible localizar los tipos de accesorios que pueden utilizarse en los productos detallados en el presente manual.

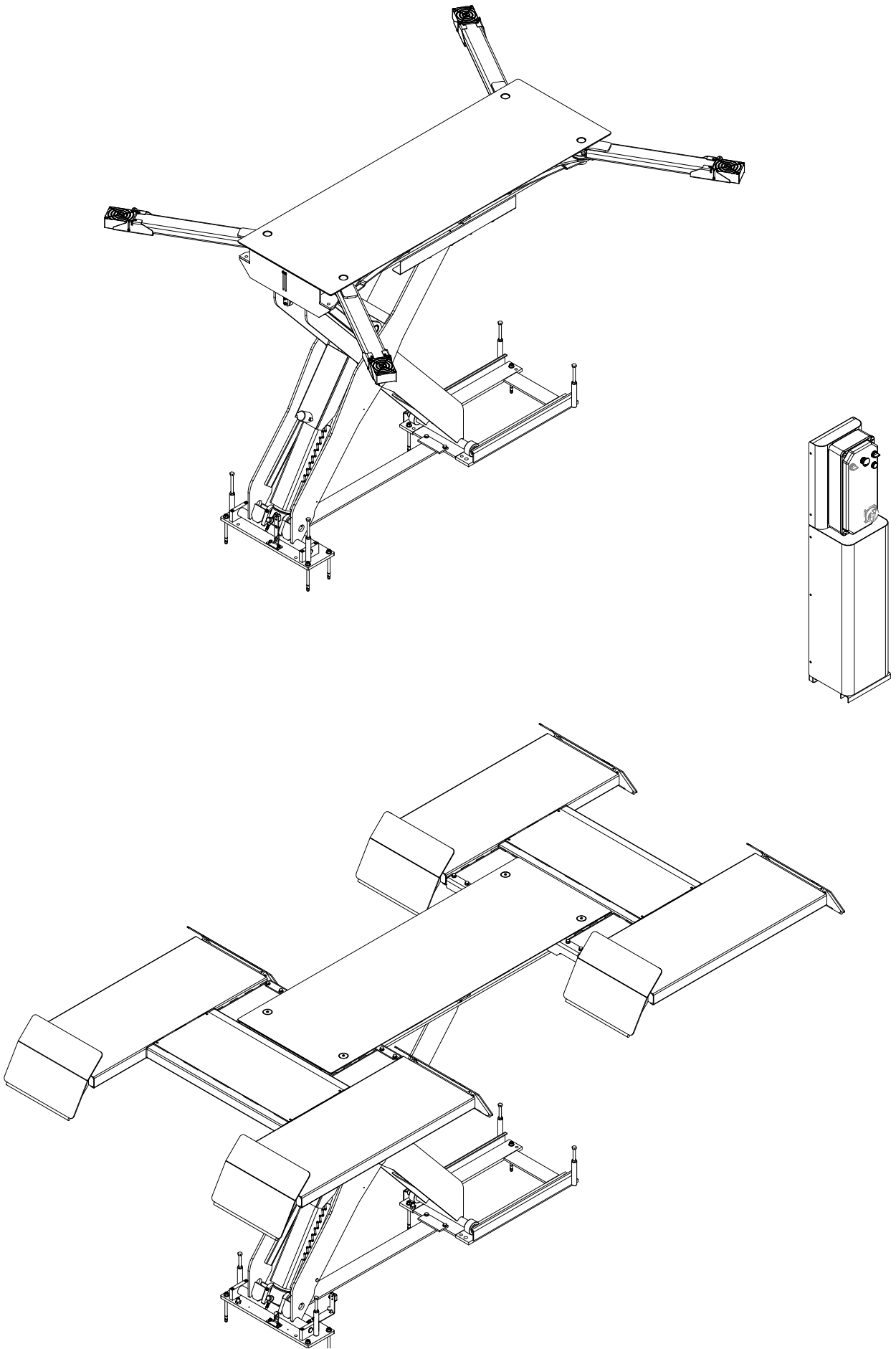


Fig.8



4. INSTALLAZIONE

4.1 Verifica dei requisiti minimi richiesti dal luogo di installazione

Accertarsi che il luogo ove poi verrà installata la macchina sia conforme alle seguenti caratteristiche:

- illuminazione sufficiente (ma luogo non sottoposto ad abbagliamenti o luci intense);
- luogo non esposto alle intemperie;
- luogo ampio e ventilato;
- ambiente privo di inquinanti;
- livello del rumore aereo prodotto inferiore a 70 dB(A);
- il posto di lavoro non deve essere esposto a movimenti pericolosi dovuti ad altre macchine in funzionamento;
- il locale ove la macchina viene installata non deve essere adibito allo stoccaggio di materiali esplosivi, corrosivi e/o tossici;

- scegliere il layout di installazione considerando che dalla posizione di comando l'operatore deve essere in grado di visualizzare tutto l'apparecchio e l'area circostante. Egli deve impedire, in tale area, la presenza di persone non autorizzate e di oggetti che potrebbero causare fonte di pericolo.



Tutte le operazioni di installazione relative ai collegamenti ad alimentazioni esterne (elettriche in particolar modo) devono essere eseguite da personale professionalmente qualificato.



L'installazione deve essere eseguita da personale autorizzato seguendo le istruzioni particolari eventualmente presenti in questo libretto: in caso di dubbi consultare i centri assistenza autorizzati o l'assistenza.

4 INSTALLATION

4.1 Checking the minimum requirements for the place of installation

Check that the area in which the machine is to be installed has the following characteristics:

- enough light (without strong or dazzling lighting);
- the area is not exposed to bad weather;
- roomy and ventilated environment;
- an unpolluted environment;
- level of airborne noise produced lower than 70 dB(A);
- no dangerous movements are caused in the area by other machines being operated;
- the area in which the machine is installed does not stock explosive, corrosive and/or toxic material;
- the installation layout should be selected so that the operator

can see all the equipment and the surrounding area from the operating position. The operator must prevent unauthorised persons and potentially dangerous objects from entering this area.



All installation work concerning connections made to external power supplies (particularly electrical) should be done by professionally qualified staff.



Installation must be done by authorised staff following specific instructions where present in this manual: if in doubt, please consult authorised service centres or technical services department.

4. AUFSTELLUNG

4.1 Kontrolle der Mindestanforderungen für den Aufstellungsort

Der Aufstellungsort muss folgende Eigenschaften aufweisen:

- Ausreichende Beleuchtung (aber kein blendendes oder intensives Licht).
- Vor ungünstigen Witterungseinflüssen geschützt.
- Grosser und gut belüfteter Raum.
- Umgebung ohne verunreinigende Stoffe.
- Geräuschpegel unter 70 dB(A).
- Der Arbeitsplatz darf nicht gefährlichen Bewegungen ausgesetzt sein, die von anderen laufenden Maschinen verursacht werden.
- Am Aufstellungsort dürfen keine explosiven, korrosiven und/oder toxischen (giftigen) Materialien gelagert sein.
- Bei der Wahl des Aufstellungs-Layouts berücksichtigen, dass

der Bediener von seinem Standort die gesamte Einrichtung und das Arbeitsfeld überblicken kann. Er muss dafür sorgen, dass sich in diesem Bereich keine unbefugten Personen aufhalten oder Gegenstände befinden, die Gefährdungen hervorrufen könnten.



Alle Installationsarbeiten, die externe Anschlüsse und Versorgungsleitungen betreffen (insbesondere Elektroarbeiten), müssen von beruflich qualifiziertem Personal vorgenommen werden.



Die Montage muss von autorisiertem Personal entsprechend den evtl. in dieser Betriebsanleitung enthaltenen spezifischen Anweisungen ausgeführt werden. Im Zweifelsfall sich an die autorisierten Servicestellen oder an den technischen Kundendienst der Firma wenden.

4. INSTALLATION

4.1 Vérification des caractéristiques minimales requises pour la zone d'installation

Vérifier si la zone choisie pour l'installation présente les caractéristiques suivantes :

- éclairage suffisant (mais la zone ne doit pas être exposée aux éblouissements ou à des lumières trop intenses) ;
- la zone ne doit pas être exposée aux intempéries ;
- zone vaste et aérée ;
- absence d'agents polluants ;
- niveau du bruit inférieur à 70 dB(A) ;
- la zone de travail ne doit pas être exposée à des déplacements dangereux provoqués par d'autres machines en fonctionnement ;
- le local choisi pour l'installation de la machine ne doit pas être utilisé pour stocker des produits explosifs, corrosifs et/ou toxiques ;

- lors du choix de la zone d'installation, ne pas oublier que, de sa position de commande, l'opérateur doit être en mesure de visualiser l'ensemble de l'équipement et de la zone environnante. Dans la dite zone, ce dernier devra interdire la présence de personnes non-autorisées et d'objets pouvant constituer une source de danger.



Toutes les opérations d'installation se rapportant aux raccordements aux sources d'alimentation externes (les connexions électriques tout particulièrement) doivent être prises en charge par un personnel professionnellement qualifié.



L'installation doit être réalisée par un personnel autorisé qui devra tenir compte des instructions particulières ayant fait l'objet d'une mention éventuelle dans la présente notice: en cas de doute, s'adresser aux centres d'assistance agréés ou au Service Après-Vente.

4. INSTALACIÓN

4.1 Comprobación de la existencia de los requisitos mínimos requeridos para el lugar de la instalación

Asegurarse de que el lugar donde se instalará la máquina tenga las siguientes características:

- iluminación suficiente (pero no sujeto a reflejos o luces intensas);
- no expuesto a la intemperie;
- lugar amplio y ventilado;
- ambiente sin contaminantes;
- nivel de ruido inferior a 70 dB(A);
- el lugar de trabajo no tiene que estar expuesto a movimientos peligrosos debidos a otras máquinas en funcionamiento;
- no tiene que ser un lugar destinado al almacenaje de materiales explosivos, corrosivos y/o tóxicos;

- elegir el lugar de la instalación teniendo en cuenta que desde la posición de mando el operador tiene que poder visualizar todo el aparato y el área que lo rodea. Tiene que impedir, en dicha área, la presencia de personas no autorizadas y de objetos que podrían ser fuente de peligro.



Todas las operaciones de instalación relativas a las conexiones de alimentación externas (especialmente eléctricas), tienen que ser realizadas por personal cualificado profesionalmente.



La instalación tiene que ser realizada por el personal autorizado siguiendo las instrucciones especiales eventualmente presentes en este manual: en caso de dudas póngase en contacto con los centros de asistencia autorizados o con la asistencia técnica.



SOLLEVATORE (LIFTER)	F (KG)
RAV.KBI30.199812	4706,4
RAV.KBI30.199850	4722,9
RAV.KBI30.199782	4706,4
RAV.KBI28.199942	4271,1
RAV.KBI30.199904	4722,9
RAV.KBI30.199997	4722,9
RAV.KBI30.199973	4722,9

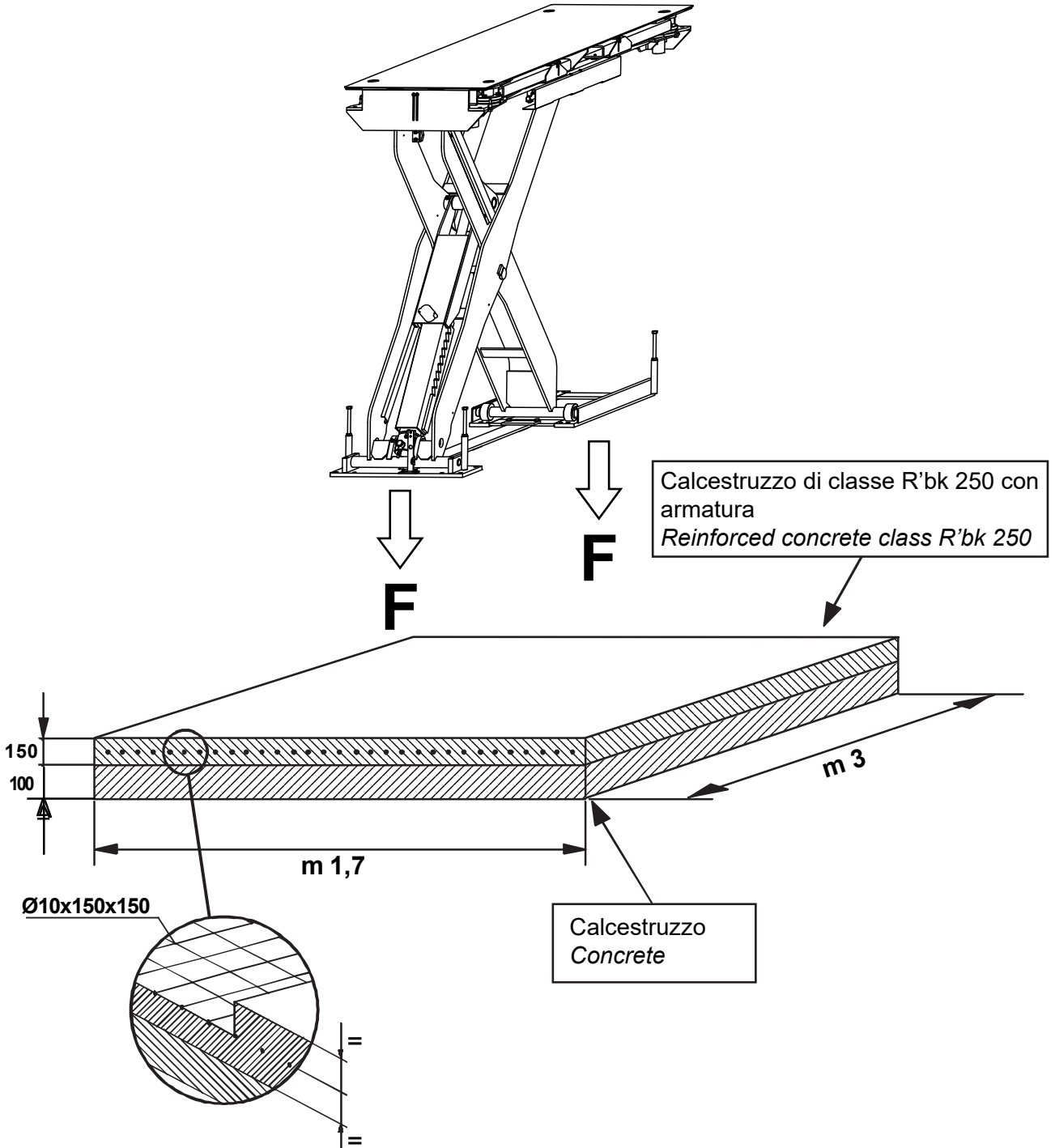


Fig.10



4.2 Preparazione dell'area di installazione

Il sollevatore deve essere installato su di un pavimento di resistenza sufficientemente adeguata alle forze trasmesse sulle aree di appoggio a terra vedi (vedi **Fig.10**).

L'armatura deve essere eseguita con tondini $\varnothing = 10$ mm e maglia di 15 cm. La portanza dell'area di appoggio del sollevatore non inferiore a 1,3 kg/cm².

L'area di estensione minima dovrà misurare almeno 3 x 1,7 m e non presentare giunti di dilatazione o tagli che interrompono la continuità dell'armatura.

Le aree di appoggio devono essere piane e livellate fra loro (+/- 0,5 cm.).

Realizzare l'area di incasso come da layout secondo le esigenze di installazione, bordando con profilato ad "L" gli angoli della fossa.

4.2 Preparing the installation area - floor lift

The lift must be installed on a floor with adequate resistance to the stress placed on the support areas (see **Fig. 10**).

The reinforcement must be done with round bars $\varnothing 10$ mm and a mesh of 15 cm. The capacity of the support area of the lift must be no less than 1.3 kg/cm².

The minimum extension area must be at least 3 x 1,7 m, without expansion joints or cuts which might interrupt the continuity of the reinforcement.

The support areas must be flat and level with each other (+/- 0.5 cm).

Construct the recessed area as shown in **Fig. 8** according to the installation requirements, edging the corners of the pit with L-shaped profiled sections.

The flooring characteristics are similar to those described above.

4.2 Vorbereitung der Aufstellungsfläche - Überflur-Hebebühnen

Die Hebebühne muss auf einen ausreichend festen Fussboden aufgestellt werden, um den Kräften, die auf die Bodenaufgabe fläche übertragen werden, standzuhalten (siehe **Abb. 10**).

Die Armierung muss mit Rundeisen, Durchm. 10 mm und mit 15 cm Rastern ausgeführt werden. Die Auflagetragfläche der Hebebühne darf nicht weniger als 1,3 kg/cm² betragen.

Die Fläche muss sich über mindestens 3 x 1,7 m erstrecken und darf keine Dehnungsverbindungen oder Schnitte aufweisen, welche die Kontinuität der Armierung unterbrechen könnten. Die Auflageflächen müssen eben und untereinander nivelliert

sein (-/-0,5 cm).

Die Grube gemäss den Abb. **Abb. 8** und den Montageanleitungen ausführen und die Grubenecken mit "L"-Profilen einfassen. Fussbodenmerkmale gemäss vorstehendem Abschnitt.

4.2 Préparation de la zone d'installation – versions au sol

Le pont élévateur doit être installé sur un sol suffisamment résistant pour supporter les forces transmises sur les zones d'appui au sol (voir **Fig.10**).

L'armature doit être réalisée avec des bandages de 10 mm de diamètre et une maille de 15 cm. La capacité de portée de la zone d'appui du pont élévateur ne doit pas être inférieure à 1,3 kg/cm².

La zone d'extension minimale devra mesurer au-moins 3 x 1,7 m et ne devra présenter ni jointures de dilatation, ni coupures pouvant interrompre la continuité de l'armature. Les zones d'appui doivent être planes et nivelées entre elles (+/- 0,5 cm).

Réaliser la zone d'encastrement comme indiqué aux Fig. **Fig. 8**, selon les exigences d'installation, en bordant les coins de la fosse avec du profilé à "L".

Les caractéristiques du sol sont les mêmes que celles décrites au paragraphe précédent.

4.2 Preparación del área de instalación - elevadores en el suelo

El elevador tiene que instalarse sobre un pavimento que sea suficientemente resistente para soportar las fuerzas transmitidas en las áreas de apoyo al suelo (ver **Fig. 10**).

La armadura hay que realizarla con redondos para armar de 10 mm. de diámetro y malla de 15 cm. La sustentación del área de apoyo del elevador no tiene que ser inferior a 1,3 kg/cm².

El área de extensión mínima tendrá que medir por lo menos 3 x 1,7 m, y no tiene que presentar juntas de dilatación o cortes que podrían interrumpir la continuidad de la armadura.

Las áreas de apoyo tienen que ser planas y estar niveladas entre ellas (+/- 0,5 cm).

Realice la superficie de empotramiento como se ve en **Fig. 8** según requiera la instalación, rebordeando los ángulos del foso con perfiles angulares.

Las características de la pavimentación son análogas a la descripción del párrafo precedente.



RAV.KBI30.199850
RAV.KBI30.199812
RAV.KBI28.199942
RAV.KBI30.199904
RAV.KBI30.199997
RAV.KBI30.199973

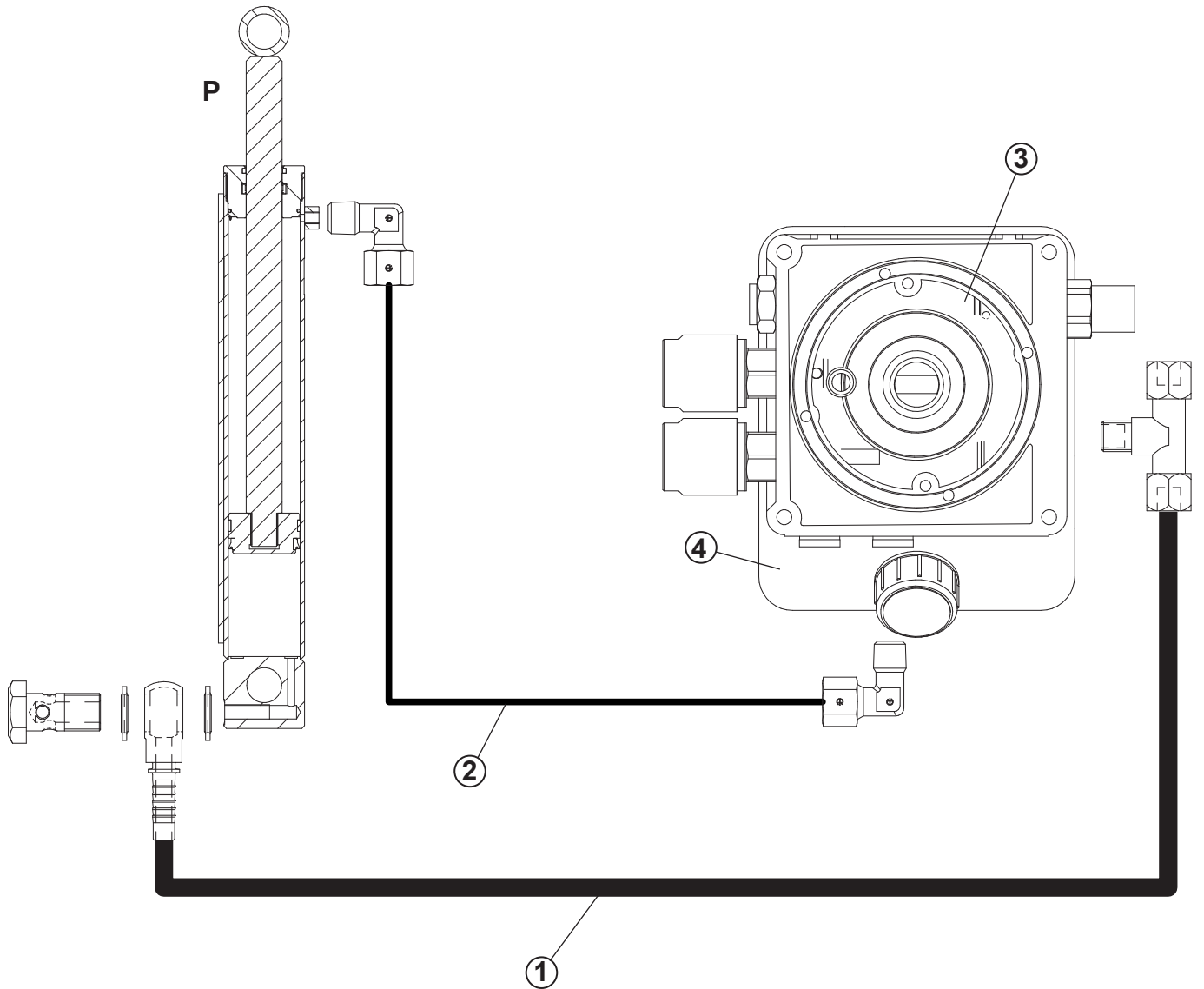


Fig. 11



4.3 Posizionamento del ponte e collegamento dell'impianto idraulico versione elettroidraulica.

Il sollevatore viene spedito con l'impianto idraulico nelle seguenti condizioni (Fig.11):

- Tubi (1-2) sono collegati al cilindro della pedana P e dovranno essere collegati alla centralina (3).
- Tutti i raccordi/tubi non collegati sono tappati.
- Serbatoio olio (4) vuoto.

Per completare il collegamento procedere nel seguente modo:
Togliere l'imballo, posizionare (vedere layout) la pedana all'interno della fossa

NB: Inserire tutti i tubi nelle canalizzazioni prima di collegarli.

- Posizionare la centralina.
- Collegare il tubo della pedana P (1) mediante gli appositi raccordi.
- Collegare il tubo di drenaggio (2) alla centralina (3).
- Riempire il serbatoio (4) con olio ESSO NUTO H32 od equivalente (Qt.).

4.3 Positioning of the bridge and connection of the hydraulic system in electrical/hydraulic version.

The lift is shipped with the hydraulic system in the following conditions (Fig.11):

- Pipes (1-2) are connected to the cylinder of platform P and must be connected to the control unit (3).
- All unconnected fittings/pipes are plugged.
- Oil tank (4) empty.

Proceed as follows to complete the connection:

Remove the package, position the platform in the pit (see layout)

N.B.: Insert all pipes in the channels before connecting them.

- Position the control unit.
- Connect the pipe of platform P (1) by means of the relevant fittings.
- Connect the drain pipe (2) to the control unit (3).
- Fill the tank (4) with ESSO NUTO H32 oil or equivalent (Qt.).

4.3 Positionierung der Hebebühne und Anschluss der elektrohydraulischen Ausführung der Hydraulikanlage.

Die Hebebühne wird mit der Hydraulikanlage im folgendem Zustand geliefert (Abb.11):

- Die Rohre (1-2) sind am Zylinder des Trittbretts P angeschlossen und müssen an das Steuergerät (3) angeschlossen werden.
- Alle nicht angeschlossen Armaturen/Rohre sind verschlossen.
- Der Öltank (4) ist leer.

Wie folgt vorgehen, um den Abschluss fertigzustellen:

Die Verpackung entfernen, das Trittbrett (siehe Layout) in der Grube positionieren

ANM.: Alle Rohre in die Kanäle einführen, bevor man sie anschließt.

- Das Steuergerät positionieren.
- Das Trittbrettrohr P (1) mit den entsprechenden Anschlüssen anschließen.
- Das Entwässerungsrohr (2) am Steuergerät (3) anschließen.
- Den Tank (4) mit Öl ESSO NUTO H32 oder gleichwertigem Öl füllen (Menge).

4.3 Positionnement du pont et raccordement de l'installation hydraulique version électrohydraulique.

Le pont élévateur est expédié avec l'installation hydraulique dans les conditions suivantes (Fig.11) :

- Les tuyaux (1-2) sont raccordés au vérin de la plateforme P et devront être raccordés au pupitre de commande (3).
- Tous les raccords/tuyaux non raccordés sont bouchés.
- Le réservoir d'huile (4) est vide.

Pour compléter le raccordement, procéder comme suit :

Enlever l'emballage, positionner la plateforme dans la fosse (cf. le plan)

NB : Insérer tous les tuyaux dans les canalisations avant de les raccorder.

- Positionner le pupitre de commande.
- Raccorder le tuyau de la plateforme P (1) à l'aide des raccords prévus à cet effet.
- Raccorder le tuyau de drainage (2) à l'unité de commande (3)
- Remplir le réservoir (4) avec de l'huile ESSO NUTO H32 ou une huile équivalente (Qté).

4.3 Emplazamiento del elevador y conexión del sistema hidráulico versión electro-hidráulica.

El elevador se envía con el sistema hidráulico en las siguientes condiciones (Fig.11):

- Los tubos (1-2) se conectan al cilindro de la plataforma P y deben conectarse a la unidad de control (3).
- Todos los empalmes/tubos no están conectados sino cerrados.
- Depósito de aceite (4) vacío.

Para completar la conexión, proceda como se indica a continuación:

Retire el embalaje, coloque (vea la disposición) la plataforma dentro del foso

NOTA: Inserte todos los tubos en las canalizaciones antes de conectarlos.

- Emplace la unidad de control.
- Conecte el tubo de la plataforma P (1) con los empalmes apropiados.
- Conecte el tubo de drenaje (2) a la unidad de control (3).
- Llene el depósito (4) con aceite ESSO NUTO H32 o equivalente (Cant.).



RAV.KBI30.199782

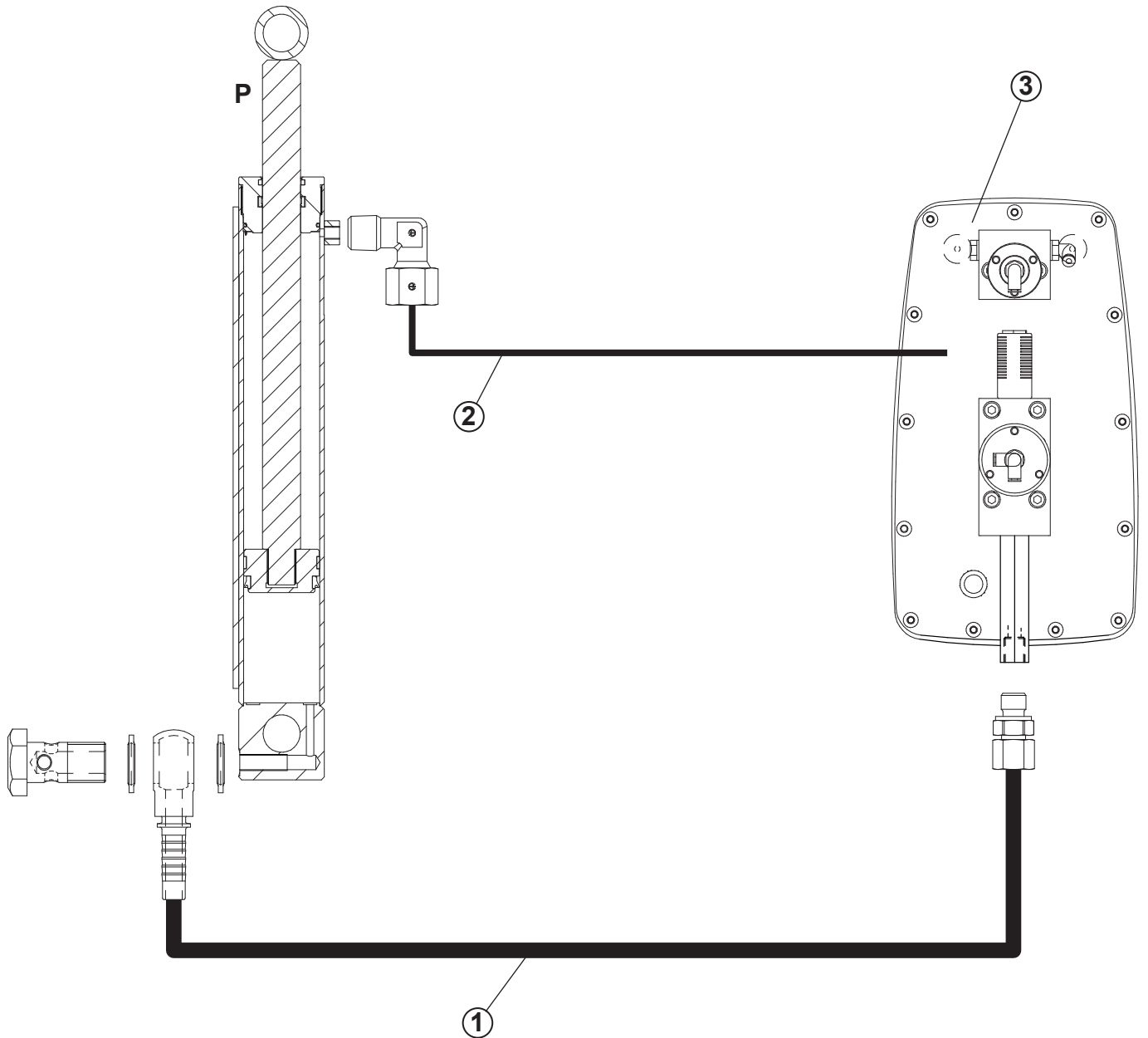


Fig. 12



4.4 Posizionamento del ponte e collegamento dell'impianto idraulico versione pneumoidraulica.

Il sollevatore viene spedito con l'impianto idraulico nelle seguenti condizioni (Fig.12):

- Tubi (1-2) sono collegati al cilindro della pedana P e dovranno essere collegati alla pompa pneumoidraulica (3).
- Tutti i raccordi/tubi non collegati sono tappati.

Per completare il collegamento procedere nel seguente modo: Togliere l'imballo, posizionare (vedere layout) la pedana all'interno della fossa

NB: Inserire tutti i tubi nelle canalizzazioni prima di collegarli.

- Posizionare la pompa pneumoidraulica.
- Collegare il tubo della pedana P (1) mediante gli appositi raccordi.
- Collegare il tubo di drenaggio (2) alla pompa pneumoidraulica (3).

4.4 Positioning of the bridge and connection of the hydraulic system in pneumatic/hydraulic version.

The lift is shipped with the hydraulic system in the following conditions (Fig.12):

- Pipes (1-2) are connected to the cylinder of platform P and must be connected to the pneumatic/hydraulic pump (3).
- All unconnected fittings/pipes are plugged.

Proceed as follows to complete the connection:

Remove the package, position the platform in the pit (see layout)

N.B.: Insert all pipes in the channels before connecting them.

- Position the pneumatic/hydraulic pump.
- Connect the pipe of platform P (1) by means of the relevant fittings.
- Connect the drain pipe (2) to the pneumatic-hydraulic pump (3).

4.4 Positionierung der Hebebühne und Anschluss der Hydraulikanlage bei der pneumatisch-hydraulischen Version.

Die Hebebühne wird mit dem Hydrauliksystem in folgendem Zustand ausgeliefert (Abb. 12):

- Die Rohre (1-2) sind am Zylinder des Trittbretts P angeschlossen und müssen an die pneumatisch-hydraulische Pumpe (3) angeschlossen werden.
- Alle nicht angeschlossen Armaturen/Rohre sind verschlossen.

Wie folgt vorgehen, um den Abschluss fertigzustellen:

Die Verpackung entfernen, das Trittbrett (siehe Layout) in der Grube positionieren

ANM.: Alle Rohre in die Kanäle einführen, bevor man sie anschließt.

- Die pneumatisch-hydraulische Pumpe positionieren.
- Das Trittbrettrohr P (1) mit den entsprechenden Anschlüssen anschließen.
- Das Entwässerungsrohr (2) an der pneumatisch-hydraulischen Pumpe (3) anschließen.

4.4 Positionnement du pont et raccordement de l'installation hydraulique version pneumo-hydraulique.

Le pont élévateur est expédié avec l'installation hydraulique dans les conditions suivantes (Fig.12) :

- Les tuyaux (1-2) sont raccordés au vérin de la plateforme P et devront être raccordés à la pompe pneumo-hydraulique (3).
- Tous les raccords/tuyaux non raccordés sont bouchés.

Pour compléter le raccordement, procéder comme suit :

Enlever l'emballage, positionner la plateforme dans la fosse (cf. le plan)

NB : Insérer tous les tuyaux dans les canalisations avant de les raccorder.

- Positionner la pompe pneumo-hydraulique.
- Raccorder le tuyau de la plateforme P (1) à l'aide des raccords prévus à cet effet.
- Raccorder le tuyau de drainage (2) à la pompe pneumo-hydraulique (3).

4.4 Emplazamiento del elevador y conexión del sistema hidráulico versión neumohidráulica.

El elevador se envía con el sistema hidráulico en las siguientes condiciones (Fig.12):

- Los tubos (1-2) se conectan al cilindro de la plataforma P y deben conectarse a la bomba neumohidráulica (3).
- Todos los empalmes/tubos no están conectados sino cerrados.

Para completar la conexión, proceda como se indica a continuación:

Retire el embalaje, coloque (vea la disposición) la plataforma dentro del foso

NOTA: Inserte todos los tubos en las canalizaciones antes de conectarlos.

- Emplace la bomba neumohidráulica.
- Conecte el tubo de la plataforma P (1) con los empalmes apropiados.
- Conecte el tubo de drenaje (2) a la bomba neumohidráulica (3).



L'impianto elettrico è predisposto per una tensione corrispondente a quella indicata sul sul fianco del mobile centralina.
 The electrical system is set up for a voltage corresponding to the voltage shown on the side of the control unit cabinet.
 Die elektrische Anlage ist für eine Spannung ausgerichtet die der Spannung auf dem Schild neben dem Schaltkasten entspricht.
 L'installation électrique est prévue pour une tension correspondant à la valeur fournie à côté du meuble de l'unité de commande.
 El sistema eléctrico está preparado para un voltaje correspondiente al indicado en el lateral del mueble de la unidad de control.

	3Ph
Collegamento motore Motor connection Motoranschluss Connexion du moteur Conexión del motor	
Collegamento trasformatore Connecting the transformer Anschluss des transformators Connexion du transformateur Conexión del transformador	
FUSIBILI FUSES SICHERUNGEN FUSIBLES FUSIBLES	10A

TABELLA 2 - TABLE 2 - TABELLE 2
TABLEAU 2 - TABLA 2

VERSIONE TRIFASE: Sezione del cavo 2,5 mm ² THREE-PHASE VERSION: Cable section 2,5 sq. Mm DREIPHASEN-VERSION: Kabelquerschnitt 2,5 mm ² VERSION TRIPHASEE: Section du câble 2,5 mm ² VERSION TRIFASICA: Sección del cable 2,5 mm ²	
MODELLI - MODELS	DESCRIZIONE - DESCRIPTION
TUTTI I MODELLI ALL MODELS	400V-50Hz P=5Kw I=9A *

+QG - X1
Morsettiera X1

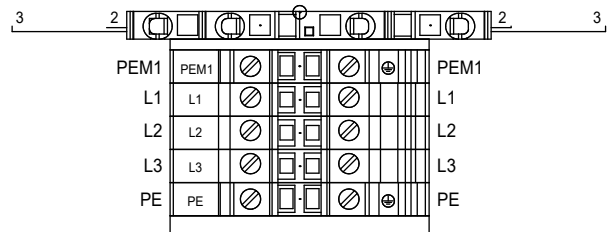


Fig.13



4.5 Allacciamento alla rete



Gli interventi sulla parte elettrica, anche di lieve entità, richiedono l'opera di personale professionalmente qualificato.

In caso di dubbio interrompere la procedura di installazione e telefonare all'assistenza tecnica.

Controllare inoltre che a monte si trovi un dispositivo di interruzione automatica contro le sovracorrenti dotato di salvavita da 30 mA.

* *Potenza e corrente assorbita in linea (Tabella 2)*

4.5 Connection to the mains



Operations on the electrical system, even if minor, require qualified professional personnel.

If in doubt, stop the installation procedure and call technical support.

Also check that an overcurrent breaker with 30mA trip is located upstream.

* *Power and current absorbed in the line (Table 2)*

4.5 Anschluss an das Stromnetz



Eingriffe an der Elektrik (auch kleinere) müssen von qualifiziertem Fachpersonal ausgeführt werden.

Im Zweifelsfall das Installationsverfahren unterbrechen und den technischen Kundendienst anrufen.

Außerdem überprüfen, ob eine automatische Überstromabschaltung mit einem 30 mA-Schutzschalter vorhanden ist.

* *Leistungs- und Netzstromaufnahme (Tabelle 2)*

4.5 Raccordement au réseau



Les interventions sur la partie électrique, même de faible ampleur, doivent être confiées à du personnel qualifié.

En cas de doute, interrompre la procédure d'installation et téléphoner au service après-vente.

Contrôler que le système est bien équipé en amont d'un disjoncteur contre les surcharges avec sécurité de 30 mA.

* *Puissance à courant absorbé en ligne (tableau 2)*

4.5 Conexión a la red



Las intervenciones en la parte eléctrica, aunque sean menores, requieren el trabajo de personal profesionalmente cualificado.

En caso de duda, interrumpa el procedimiento de instalación y llame al servicio técnico.

Además, compruebe que haya un dispositivo de corte automático de sobrecorriente con un disyuntor de 30 mA ubicado aguas arriba.

* *Consumo de energía y corriente de línea (Tabla 2)*

4.6 Collegamento cavo alimentazione

Passare il cavo di alimentazione attraverso il pressacavo sul fondo della cassetta e collegare i fili alla morsettieria (vedi schema elettrico e Fig.11), rispettando la corrispondenza numerica.

Mettere in tensione la linea di alimentazione; portare l'interruttore generale in posizione 1; premere il pulsante di salita e controllare che il motore sia in funzione e la pedana salga: se ciò non si verifica, invertire due fasi nel cavo di alimentazione.

4.6 Connecting the supply cable

Pass the supply cable through the cable gland at the bottom of the box and connect the wires to the terminal board (see wiring diagram and Fig.11), following the matching numbers.

Supply voltage to the power supply line; bring the main switch to position 1; press the up button and check that the motor operates and the platform lifts: if this is not the case, invert two phases in the power supply cable.

4.6 Anschluss des Speisekabels

Das Speisekabel durch die Kabelverschraubung am Boden der Box einführen und die Drähte gemäß der Nummerierung an die Klemmenleiste anschließen (siehe Schaltplan und Abb. 11).

Den Hauptschalter auf 1 stellen, um die Stromversorgung einzuschalten. Die Aufwärts-Taste drücken und prüfen, ob der Motor läuft und das Trittbrett ansteigt. Wenn dies nicht der Fall ist, zwei Phasen im Netzkabel umkehren.

4.6 Raccordement câble d'alimentation

Passer le câble d'alimentation à travers le presse-étoupe, au fond de la boîte, et raccorder les fils au bornier (voir schéma électrique et fig.11) en respectant la correspondance numérique.

Mettre sous tension la ligne d'alimentation, placer l'interrupteur général en position 1; appuyer sur le bouton de montée et contrôler que le moteur tourne et que la plateforme monte: si ce n'est pas le cas, inverser les deux phases dans le câble d'alimentation.

4.6 Conexión del cable de alimentación

Pase el cable de alimentación por el prensaestopas situado en la parte inferior de la caja y conecte los hilos al bloque de terminales (véase el diagrama de cableado y la Fig.11), respetando la correspondencia numérica.

Energice la línea de alimentación; coloque el interruptor principal en la posición 1; pulse el botón de subida y compruebe que el motor está en marcha y la plataforma suba: si esto no ocurre, invierta dos fases en el cable de alimentación.



RAV.KBI30.199850
RAV.KBI30.199973
RAV.KBI30.199904
RAV.KBI30.199997

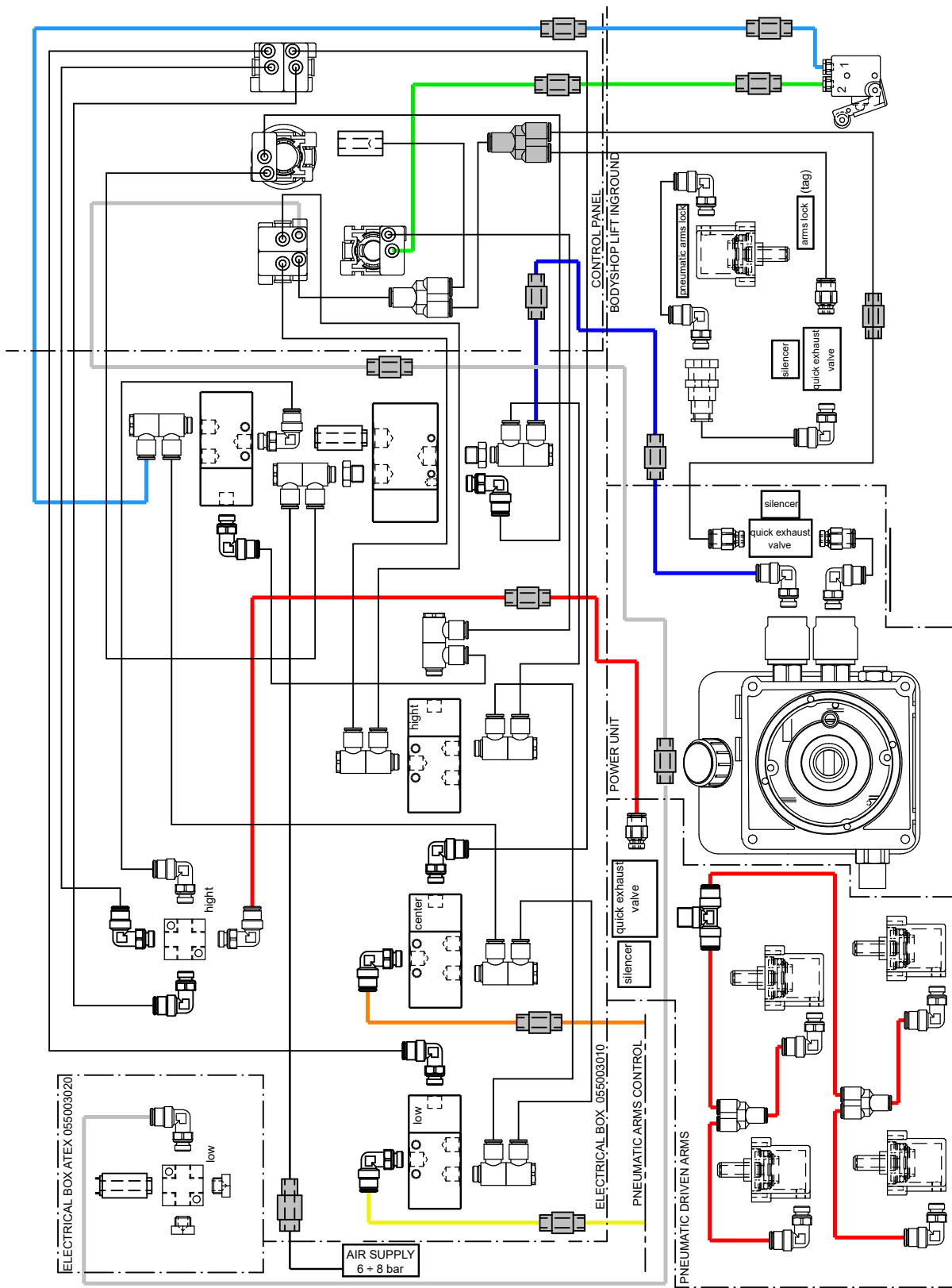


Fig. 14



4.7 Impianto pneumatico

N.B.: Predisporre un regolatore di pressione max 8 bar; l'aria deve essere filtrata e lubrificata.
Provvedere al collegamento dei tubi nell'impianto pneumatico

4.7.1 Comando pneumatico generale

Per il collegamento pneumatico del sollevatore fare riferimento allo schema pneumatico (Fig. 14).

Collegare l'alimentazione pneumatica.

Pressione minima alimentazione aria: 7-8 bar

N.B.: rispettare le corrispondenze dei colori dei tubi.

4.7 Compressed air connection

NB: Set a pressure regulator at max 8 bar. The air must be filtered and lubricated.

4.7.1 General pneumatic control

See the pneumatic diagram (Fig. 14) for the pneumatic connection of the lift.

Connect the pneumatic supply.

Air supply minimum pressure: 7-8 bar

NB: match the colours of the pipes.

4.7 Anschluss der Druckluftanlage

Anmerkung: Einen max. 8 bar Druckregler bereitstellen; die Luft muss gefiltert und geschmiert werden.

4.7.1 Pneumatische Hauptsteuerung

Für den pneumatischen Anschluss der Hebebühne wird auf den Pneumatikplan (Abb. 14) verwiesen.

Die Druckluftversorgung anschließen.

Mindestluftzufuhrdruck: 7-8 Bar

Anmerkung: Bitte das Übereinstimmen der Farben der Leitungen berücksichtigen.

4.7 Connexion de l'installation pneumatique

Remarque: Prévoir un régulateur de pression maximale 8 bars: l'air doit être filtré et lubrifié.

4.7.1 Commande pneumatique générale

Pour le raccordement pneumatique du pont élévateur, consulter le schéma pneumatique (fig. 14).

Raccorder l'alimentation pneumatique.

Pression minimale d'alimentation en air : 7-8 bar

Remarque: effectuer les raccords en respectant les correspondances des couleurs des tuyaux.

4.7 Conexión de la instalación neumática

Nota: Preajuste un regulador de presión a máx. 8 bar; el aire debe ser filtrado y lubricado.

4.7.1 Mando neumático general

Consulte el esquema neumático (Fig. 14) para la conexión neumática del elevador.

Conecte la alimentación neumática.

Presión mínima de suministro de aire: 7-8 bar

Nota: respetar la correspondencia de los colores de los tubos.

RAV.KBI30.199812

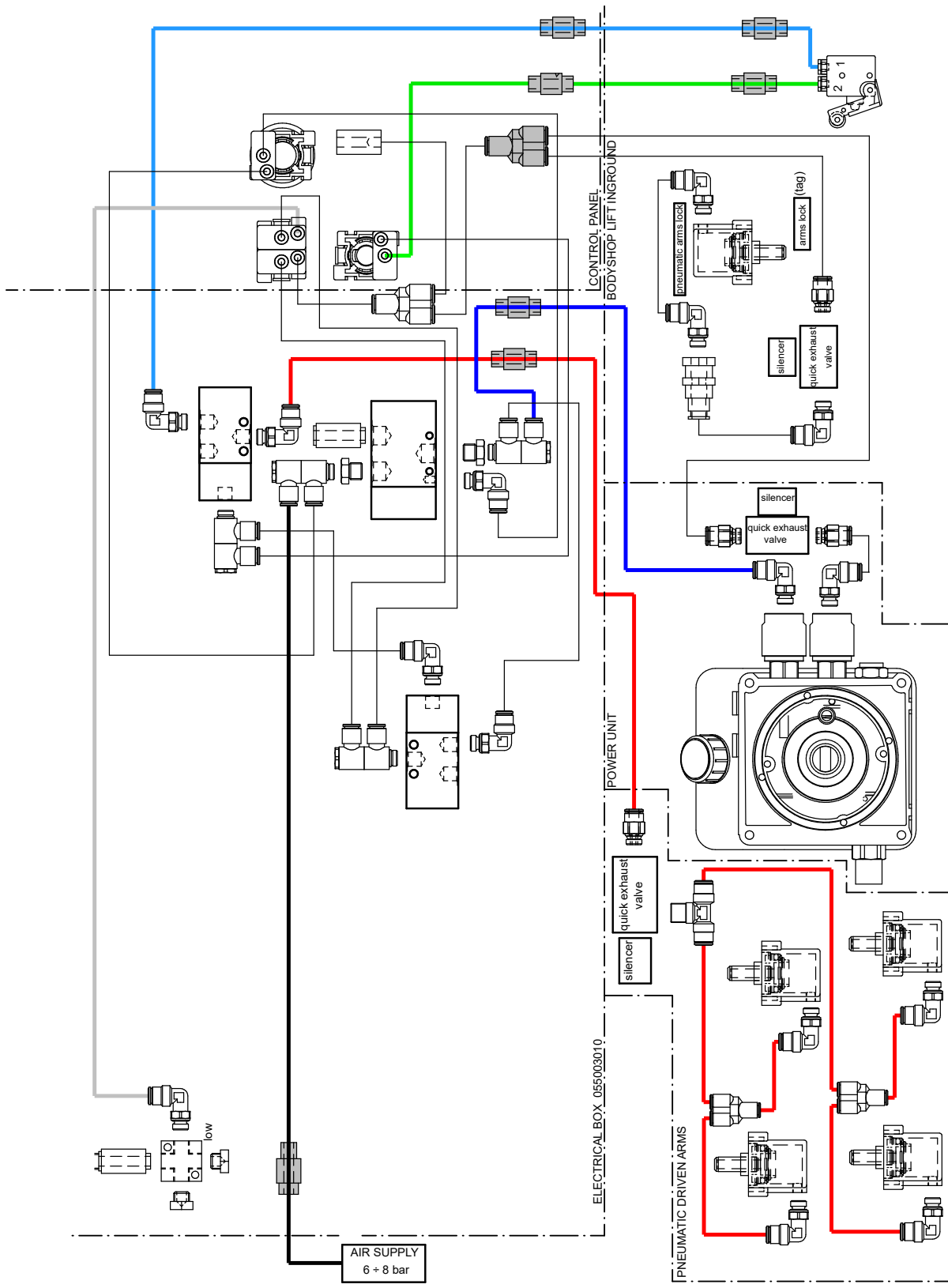


Fig. 15



Per il collegamento pneumatico del sollevatore fare riferimento allo schema pneumatico (Fig. 15).
Collegare l'alimentazione pneumatica.
Pressione minima alimentazione aria: 7-8 bar
N.B.: rispettare le corrispondenze dei colori dei tubi.

See the pneumatic diagram (Fig. 15) for the pneumatic connection of the lift.

Connect the pneumatic supply.
Air supply minimum pressure: 7-8 bar

NB: match the colours of the pipes.

Für den pneumatischen Anschluss der Hebebühne wird auf den Pneumatikplan (Abb. 15) verwiesen.
Die Druckluftversorgung anschließen.
Mindestluftzufuhrdruck: 7-8 Bar

Anmerkung: Bitte das Übereinstimmen der Farben der Leitungen berücksichtigen.

Pour le raccordement pneumatique du pont élévateur, consulter le schéma pneumatique (fig. 15).
Raccorder l'alimentation pneumatique.
Pression minimale d'alimentation en air : 7-8 bar

Remarque: effectuer les raccords en respectant les correspondances des couleurs des tuyaux.

Consulte el esquema neumático (Fig. 15) para la conexión neumática del elevador.
Conecte la alimentación neumática.
Presión mínima de suministro de aire: 7-8 bar

Nota: respetar la correspondencia de los colores de los tubos.

RAV.KBI30.199782

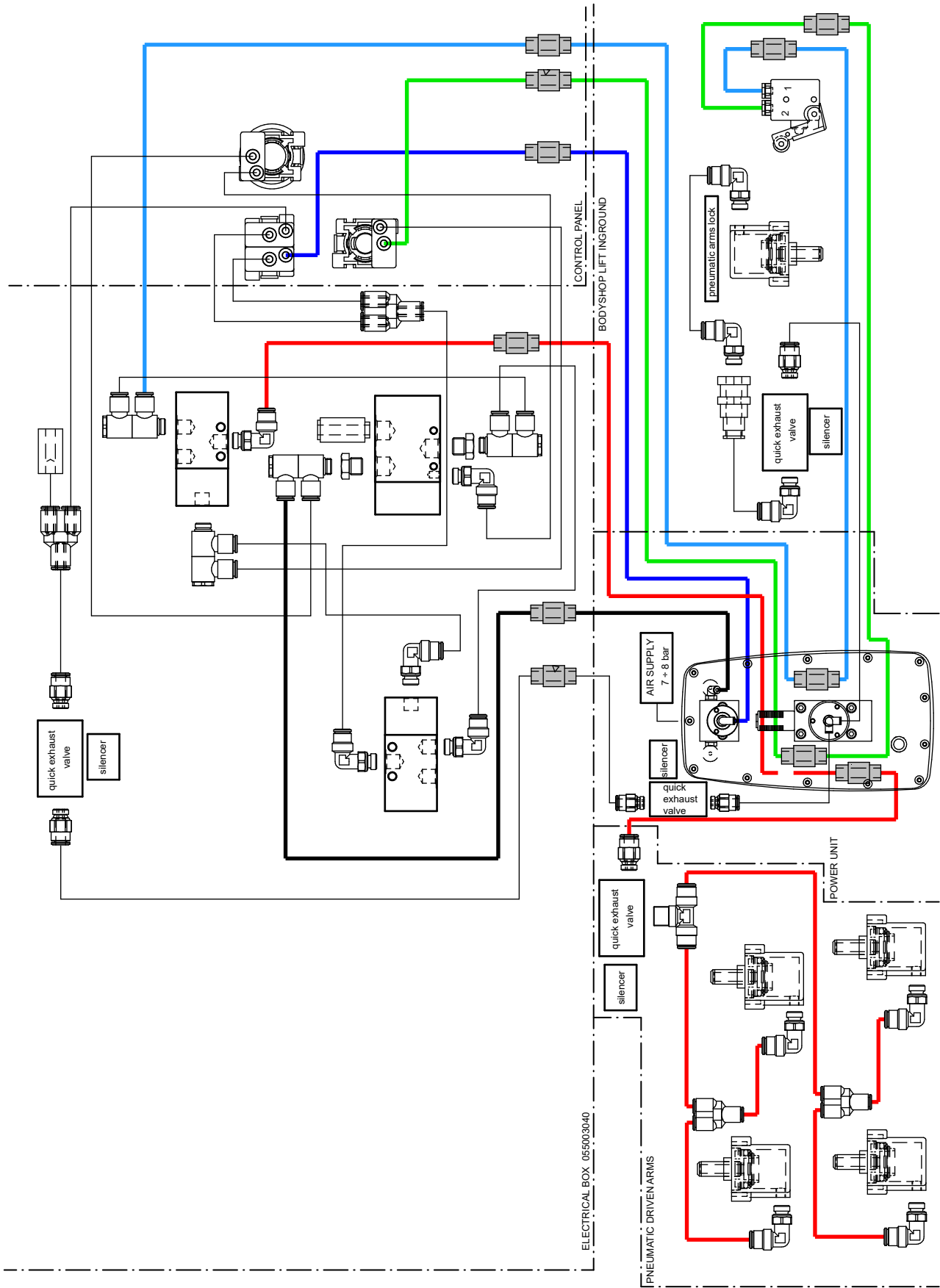


Fig. 16



Per il collegamento pneumatico del sollevatore fare riferimento allo schema pneumatico (Fig. 16).

Collegare l'alimentazione pneumatica.

Pressione minima alimentazione aria: 7-8 bar

N.B.: rispettare le corrispondenze dei colori dei tubi.

N.B.: per questa versione è fondamentale adottare un tubo di alimentazione pneumatica Ø 10 mm (con diametri diversi da quello indicato, si hanno tempi di salita maggiori di quelli riportati nei dati tecnici).

See the pneumatic diagram (Fig. 16) for the pneumatic connection of the lift.

Connect the pneumatic supply.

Air supply minimum pressure: 7-8 bar

NB: match the colours of the pipes.

N.B.: in this version, it is essential to use a Ø 10 mm pneumatic supply pipe (other diameters will cause increased ascent times compared to those listed in the technical data).

Für den pneumatischen Anschluss der Hebebühne wird auf den Pneumatikplan (Abb. 16) verwiesen.

Die Druckluftversorgung anschließen.

Mindestluftzufuhrdruck: 7-8 Bar

Anmerkung: Bitte das Übereinstimmen der Farben der Leitungen berücksichtigen.

N.B.: Für diese Version muss unbedingt ein Rohr für die Druckluftversorgung mit Ø 10 mm verwendet werden (andere Durchmesser führen zu längeren Anstiegszeiten als in den technischen Daten angegeben).

Pour le raccordement pneumatique du pont élévateur, consulter le schéma pneumatique (fig. 16).

Raccorder l'alimentation pneumatique.

Pression minimale d'alimentation en air : 7-8 bar

Remarque: effectuer les raccords en respectant les correspondances des couleurs des tuyaux.

NB : pour cette version il est fondamental de prendre un tuyau d'alimentation pneumatique de 10 mm Ø (avec d'autres diamètres, les temps de montée seront supérieurs à ceux des données techniques).

Consulte el esquema neumático (Fig. 16) para la conexión neumática del elevador.

Conecte la alimentación neumática.

Presión mínima de suministro de aire: 7-8 bar

Nota: respetar la correspondencia de los colores de los tubos.

NOTA: Para esta versión, es imprescindible utilizar un tubo de alimentación neumática de Ø 10 mm (los diámetros distintos a los indicados darán lugar a mayores tiempos de subida que los indicados en los datos técnicos).

RAV.KBI28.199942

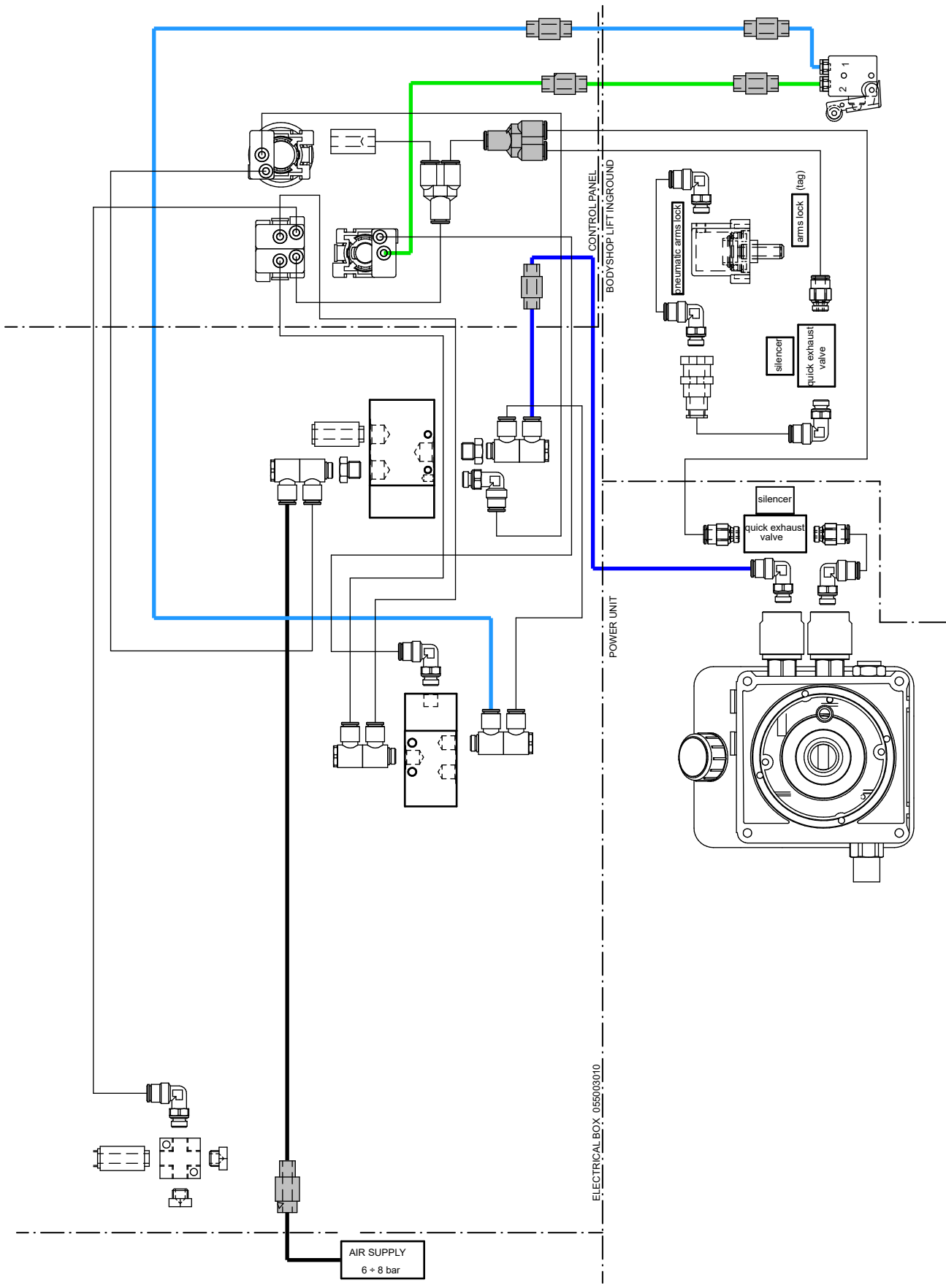


Fig. 17



Per il collegamento pneumatico del sollevatore fare riferimento allo schema pneumatico (Fig. 17).
Collegare l'alimentazione pneumatica.
Pressione minima alimentazione aria: 7-8 bar
N.B.: rispettare le corrispondenze dei colori dei tubi.

See the pneumatic diagram (Fig. 17) for the pneumatic connection of the lift.
Connect the pneumatic supply.
Air supply minimum pressure: 7-8 bar

NB: match the colours of the pipes.

Für den pneumatischen Anschluss der Hebebühne wird auf den Pneumatikplan (Abb. 17) verwiesen.
Die Druckluftversorgung anschließen.
Mindestluftzufuhrdruck: 7-8 Bar

Anmerkung: Bitte das Übereinstimmen der Farben der Leitungen berücksichtigen.

Pour le raccordement pneumatique du pont élévateur, consulter le schéma pneumatique (fig. 17).
Raccorder l'alimentation pneumatique.
Pression minimale d'alimentation en air : 7-8 bar

Remarque: effectuer les raccords en respectant les correspondances des couleurs des tuyaux.

Consulte el esquema neumático (Fig. 17) para la conexión neumática del elevador.
Conecte la alimentación neumática.
Presión mínima de suministro de aire: 7-8 bar

Nota: respetar la correspondencia de los colores de los tubos.

RAV.KBI30.199850
RAV.KBI30.199973
RAV.KBI30.199904
RAV.KBI30.199997

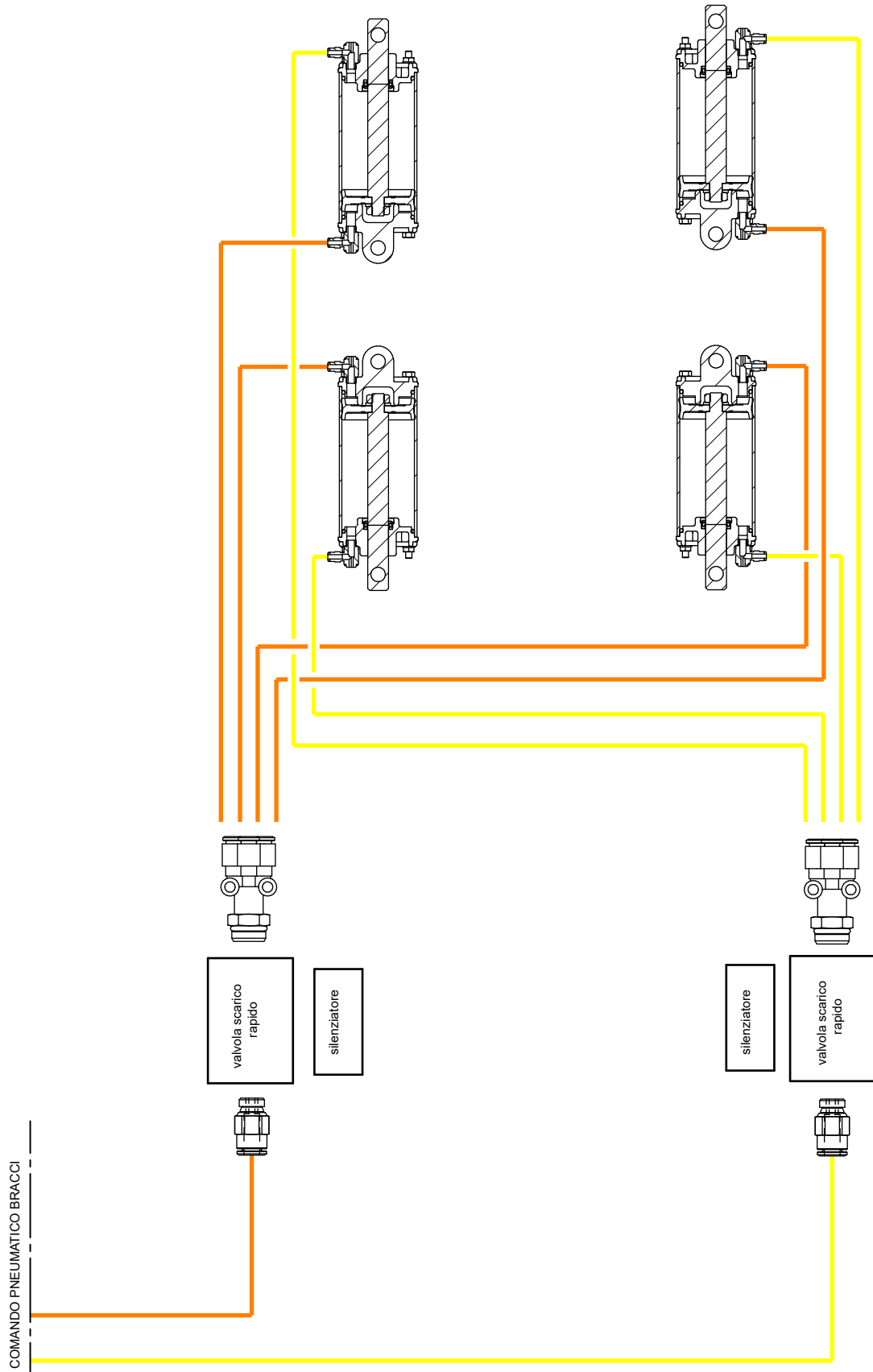


Fig. 18



4.7.2 Comando pneumatico bracci

Per il collegamento pneumatico del sollevatore fare riferimento allo schema pneumatico (Fig. 18).
Collegare l'alimentazione pneumatica.
Pressione minima alimentazione aria: 7-8 bar

N.B.: rispettare le corrispondenze dei colori dei tubi.

4.7.2 Pneumatic arm control

See the pneumatic diagram (Fig. 18) for the pneumatic connection of the lift.
Connect the pneumatic supply.
Air supply minimum pressure: 7-8 bar

NB: match the colours of the pipes.

4.7.2 Pneumatische Waffensteuerung

Für den pneumatischen Anschluss der Hebebühne wird auf den Pneumatikplan (Abb. 18) verwiesen.
Die Druckluftversorgung anschließen.
Mindestluftzufuhrdruck: 7-8 Bar

Anmerkung: Bitte das Übereinstimmen der Farben der Leitungen berücksichtigen.

4.7.2 Commande pneumatique des bras

Pour le raccordement pneumatique du pont élévateur, consulter le schéma pneumatique (fig. 18).
Raccorder l'alimentation pneumatique.
Pression minimale d'alimentation en air : 7-8 bar

Remarque: effectuer les raccords en respectant les correspondances des couleurs des tuyaux.

4.7.2 Mando neumático de brazos

Consulte el esquema neumático (Fig. 18) para la conexión neumática del elevador.
Conecte la alimentación neumática.
Presión mínima de suministro de aire: 7-8 bar

Nota: respetar la correspondencia de los colores de los tubos.

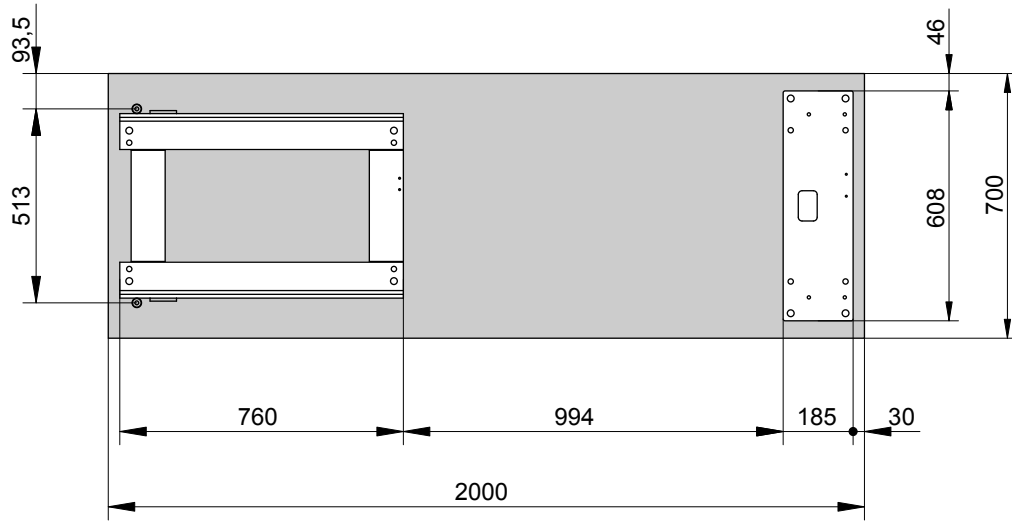


Fig. 19

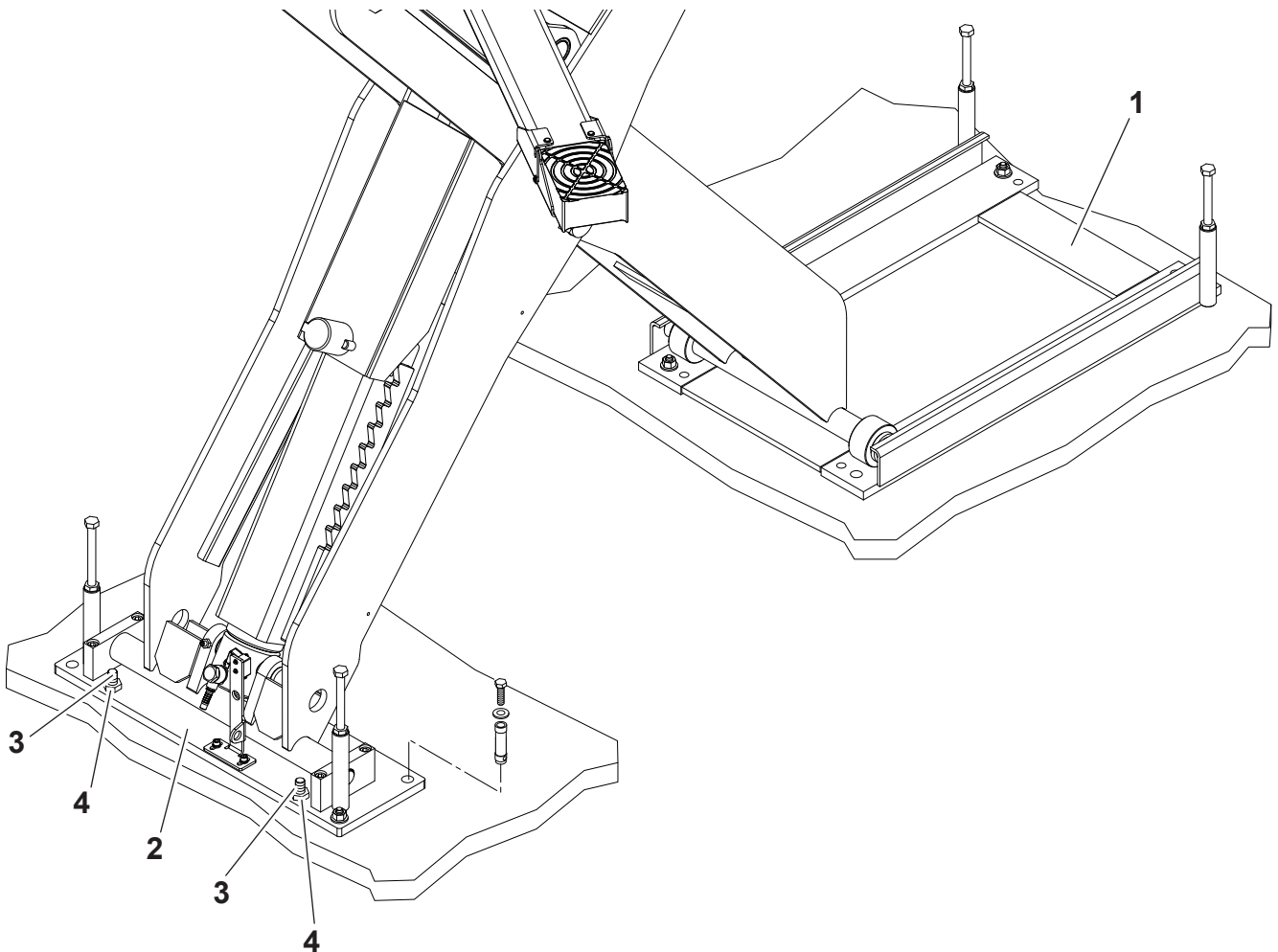


Fig. 20



4.8 Fissaggio a terra del sollevatore e controllo allineamento pedane.

La fase di fissaggio a terra è particolarmente importante e deve essere eseguita mantenendo sotto controllo la planarità delle basi di appoggio.

4.8.1 Controllo planarità basi

- Sollevare la pedana di circa 1m;
- Mettersi in condizioni di stazionamento;
- Sollevare la pedana circa alla massima altezza;
- Verificare la planarità sulle piastre di appoggio (1) e (2) (Fig. 20).

- Se necessario agire sulle viti di registro (3) e provvedere ad un adeguato spessoramento delle piastre (1) e (2).
- Al termine della regolazione serrare i controdadi (4) delle viti (3).

4.8 Securing the lift to the ground and checking alignment of platforms (recessed versions)

It is therefore essential to secure the lift correctly, keeping of the thrust bases platform levelness under control.

4.8.1 Checking base levelness

- Lift the platform by approx. 1m;
- Enter parking conditions;
- Lift the platform approx. to the maximum height;
- Check planarity on the support plates (1) and (2) (Fig. 20).

- If necessary, operate on the adjustment screws (3) and provide appropriate shims for the plates (1) and (2).
- After the adjustment, tighten the lock nuts (4) of screws (3).

4.8 Befestigung der hebebühne am boden und ebenheitskontrolle der anreihung (Einbauversion)

Die Phase der Befestigung am Boden ist besonders wichtig. Dabei muss die Planarität der jeweiligen Auflagebasis unter Kontrolle gehalten werden.

4.8.1 Ebenheitskontrolle des Untergestells

- Die Hebebühne etwa 1 m anheben;
- In eine unbewegliche Position stellen;
- Die Hebebühne ungefähr auf die maximale Höhe anheben;
- Die Ebenheit auf den Auflageplatten (1) und (2) überprüfen (Abb. 20).

- Ggf. die Einstellschrauben (3) verstellen und die Platten (1) und (2) entsprechend unterlegen.
- Nach der Einstellung die Kontermuttern (4) und die Schrauben (3) festziehen.

4.8 Fixation du pont élévateur au sol et contrôle de la alignement des chemins de roulement (version encastrée)

Par conséquent, la phase de fixation au sol est importante et doit être effectuée en gardant sous contrôle la planéité des bases d'appui.

4.8.1 Contrôle planéité des bases

- Soulever la plateforme d'environ 1m ;
- se mettre en conditions de stationnement ;
- Soulever la plateforme environ à la hauteur maximale ;
- Vérifier la planéité sur les plaques d'appui (1) et (2) (fig.20).

- Le cas échéant, intervenir sur les vis de réglage (3) et veiller à ce que les plaques (1) et (2) soient dûment calées.
- À la fin du réglage, serrer les contre-écrous (4) des vis (3).

4.8 Fijación al piso del elevador y control alineación plataformas (modelo empotrado)

La fase de fijación al pavimento es sumamente importante y debe efectuarse controlando la planaridad de las bases de apoyo.

4.8.1 Control nivelación de las bases

- Eleve la plataforma aproximadamente 1 m;
- Sitúese en posición inmóvil;
- Eleve la plataforma hasta aproximadamente la altura máxima;
- Compruebe la planitud de las placas de soporte (1) y (2) (Fig. 20).
- Si es necesario, intervenga los tornillos de ajuste (3) y calce

- adecuadamente las placas (1) y (2).
- Una vez completado el ajuste, apriete las contratueras (4) de los tornillos (3).

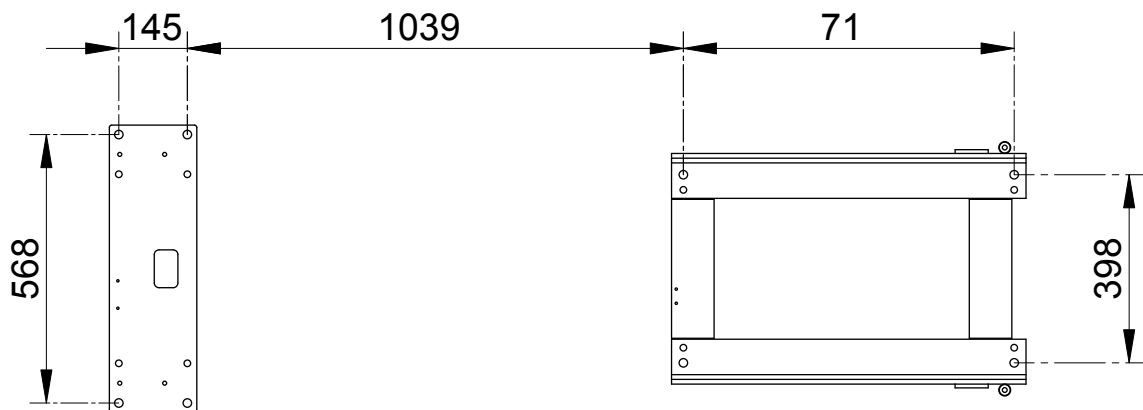


Fig. 21

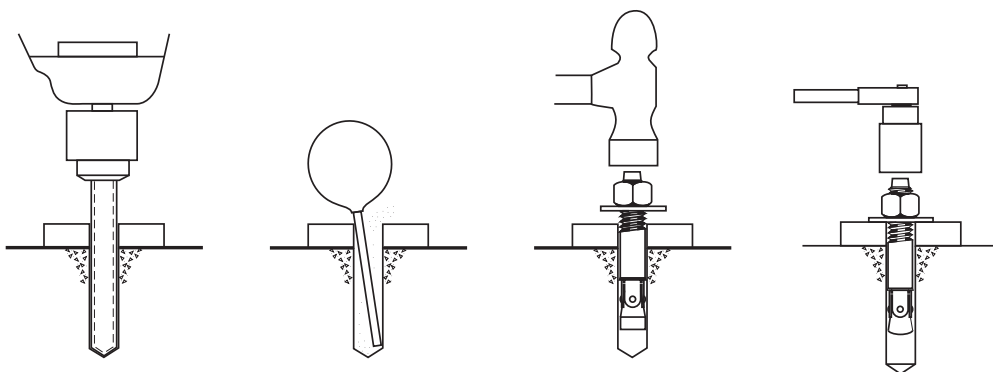


Fig. 22



4.8.2 Fissaggio delle basi

- Eseguire un ciclo completo salita/discesa controllando il corretto posizionamento delle basi e verificando che sia garantito il movimento regolare dei rulli con assenza di impuntamenti o sfregamenti.
- Il sollevatore deve essere fissato alla pavimentazione tramite tasselli ad espansione meccanici tipo HILTI HSAM12 o similari.
- Utilizzando le basi come dime, forare con punta di diametro 12 a una profondità di 150 mm (vedi anche schema di foratura allegato Fig.21).
- Pulire i fori ed inserire i tasselli con leggeri colpi di martello.
- Serrare i bulloni dei tasselli con chiave dinamometrica (Fig.22).

NB: Per le coppie di serraggio e modalità di applicazione consultare le specifiche tecniche fornite dal costruttore dei tasselli.

- Riverificare il livellamento delle basi per accertarsi che le operazioni di fissaggio non abbiano alterato le regolazioni fatte in precedenza.

NB: Il livellamento delle basi è determinante per le successive verifiche e quindi deve essere effettuato con la massima accuratezza.

4.8.2 Securing the bases

- Perform a full up/down cycle, checking proper positioning of bases and checking that the smooth movement of rollers is ensured, without seizing or friction.
- The lift must be secured to the floor with mechanical expansion anchors, type HILTI HSA M12 or similar.
- Using the bases as a template, drill a hole with a diameter 12 bit, to a depth of 150 mm (also see the enclosed diagram Fig.21).
- Clean the holes and insert the anchors with light hammer taps.
- Tighten the bolts of the anchors with a torque wrench (Fig.22).

N.B.: See the technical specification provided by the anchor manufacturer for the tightening torques and methods of application.

- Check again that the bases are levelled, to ensure that the fastening operations have not altered the previous adjustments.

N.B.: The levelling of the bases is fundamental for subsequent checks, therefore it must be performed with utmost accuracy.

4.8.2 Befestigung der Untergestelle

- Einen vollständigen Anstiegs- und Absenkzyklus durchführen und dabei die korrekte Positionierung der Untergestelle und die Leichtgängigkeit der Rollen ohne Klemmen oder Reiben überprüfen.
- Die Hebebühne muss mit mechanischen Spreizdübeln, wie HILTI HSAM12 oder ähnlichen, am Boden befestigt werden.
- Mithilfe der Untergestelle als Schablone mit einem 12er Bohrer 150 mm tiefe Löcher bohren (siehe auch beiliegendes Bohrschema in der Abb. 21).
- Die Bohrungen reinigen und die Dübel mit leichten Hammerschlägen einsetzen.

- Die Dübelschrauben mit einem Drehmomentschlüssel anziehen (Abb. 22).

ANM.: Die Anziehdrehmomente und Befestigungsmethoden sind in den technischen Spezifikationen des Dübelherstellers enthalten.

- Erneute Nivellierung der Untergestelle, um sicherzustellen, dass die zuvor vorgenommenen Einstellungen durch die Befestigungsarbeiten nicht verändert wurden.

ANM.: Die Nivellierung der Untergestelle ist entscheidend für die späteren Kontrollen und muss daher mit größter Sorgfalt durchgeführt werden.

4.8.2 Fixation des bases

- Effectuer un cycle complet de montée/descente en contrôlant le bon positionnement des bases et en vérifiant que les rouleaux sont animés d'un mouvement régulier sans à-coup ni friction.
- le pont élévateur doit être fixé au sol au moyen de chevilles à expansion mécaniques de type HILTI HSAM12 ou similaires.
- en utilisant les bases comme gabarits, percer avec un foret de diamètre 12 à une profondeur de 150 mm (voir aussi le schéma de perçage joint fig.21).
- Nettoyer les trous et insérer les chevilles par de légers coups de marteau.
- Serrer les boulons des chevilles avec une clé dynamométrique (fig.22).

NB : Pour les couples de serrage et le mode d'application, consulter les spécifications techniques fournies par le fabricant des chevilles.

- Revérifier le nivellement des bases pour s'assurer que les opérations de fixation n'ont pas altéré les réglages précédents.

NB : le nivellement des bases est déterminant pour les vérifications ultérieures et doit donc être effectué avec le plus grand soin.

4.8.2 Fijación de las bases

- Ejecute un ciclo completo de subida/bajada, comprobando el correcto posicionamiento de las bases y verificando la fluidez del movimiento de los rodillos sin enganches ni roces.
- El elevador debe fijarse al suelo mediante anclajes mecánicos de expansión del tipo HILTI HSA M12 o similares.
- Utilizando las bases como plantillas, haga los agujeros con una broca de diámetro 12 a una profundidad de 150 mm (véase también el patrón de perforación adjunto Fig.21).
- Limpie los agujeros e introduzca los anclajes con ligeros golpes de martillo.
- Apriete los tornillos de los anclajes con una llave dinamométrica (Fig.22).

NOTA: Para conocer los pares de apriete y los métodos de aplicación, consulte las especificaciones técnicas facilitadas por el fabricante de los anclajes.

- Compruebe nuevamente la nivelación de las bases para asegurarse de que las operaciones de fijación no hayan alterado los ajustes realizados anteriormente.

NOTA: La nivelación de las bases es decisiva para los controles posteriores y, por tanto, debe realizarse con la mayor precisión.

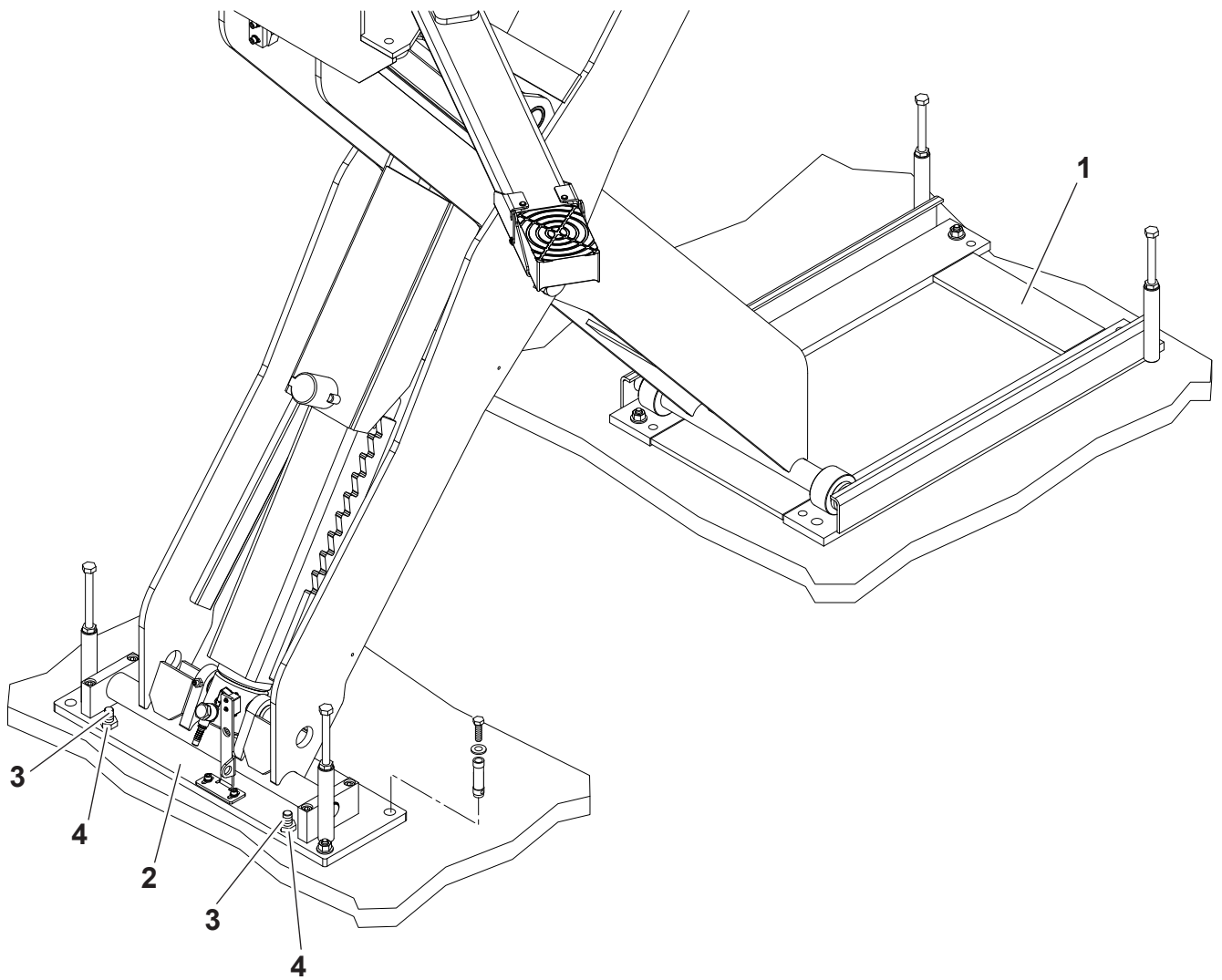


Fig. 23



4.8.3 Controllo planarità pedana a terra

- Abbassare completamente la pedana.
- Effettuare la verifica della planarità nei punti di appoggio della pedana sulle basi.
- Se necessario agire sulle viti di registro 3 bloccandone al termine i controdadi 4.

IMPORTANTE

- Nel caso di eventuale successiva reinstallazione del sollevatore debbono essere effettuati di nuovo tutti i controlli sopra citati
- l'ancoraggio a terra deve essere controllato dopo una decina di corse a pieno carico, verificando la coppia di serraggio dei tasselli. Questo controllo va eseguito almeno ogni 3 mesi.

4.8.3 Checking the planarity of the platform on the floor

- Fully lower the platform.
- Check the planarity at the points where the platform stands on the bases.
- Turn the adjusting screws 5, if necessary. When finished, lock in position with check nuts 4 (Fig.20).

IMPORTANT!

- If the lift is moved to a different place and then installed, all above checks should be carried out.
- Check lift anchoring after moving it up and down at full load for a dozen times: also check tightening torque of anchors. Check at least every three months.

4.8.3 Kontrolle der Ebenheit des Trittbretts am Boden

- Das Trittbrett ganz absenken.
- Die Ebenheit der Auflagepunkte des Trittbretts auf den Untergestellen überprüfen.
- Bei Bedarf anhand der Einstellschrauben 5 einstellen und anschließend mit den Konterschrauben befestigen 4 (Abb.20).

WICHTIG

- Bei eventueller darauffolgender erneuter Aufstellung der Hebebühne müssen die o.g. Kontrolle alle wieder ausgeführt werden.
- Die Verankerung am Boden muss nach ungefähr zehn Hubbewegungen unter Vollbelastung durch ein Überprüfen des Anzugsmoments der Dübel kontrolliert werden. Diese Kontrolle muss mindestens alle 3 Monate ausgeführt werden.

4.8.3 Contrôle de la planéité de la plateforme au sol

- Abaisser totalement la plateforme.
- Effectuer le contrôle de la planéité aux points d'appui de la plateforme sur les bases.
- Si nécessaire, agir sur les vis de réglage 5 en bloquant les contre-écrous à la fin 4 (Fig.20).

IMPORTANT

- En cas d'éventuelles réinstallation successive de l'élévateur ; il est nécessaire d'effectuer à nouveaux tous les contrôles susmentionnés.
- La fixation au sol doit être contrôlée après une dizaine de courses en pleine charge, en vérifiant le couple de serrage des chevilles.

4.8.3 Control de la planitud de la plataforma en el suelo

- Baje completamente la plataforma.
- Compruebe la planitud en los puntos donde la plataforma apoya en las bases.
- Si es necesario, mover los tornillos de reglaje 5 apretando las contratuercas al final de la operación 4 (Fig.20).

IMPORTANTE

- Si el elevador se vuelve a instalar sucesivamente, es necesario repetir todos los controles mencionados anteriormente.
- La fijación al piso debe controlarse después de unas diez carreras a plena carga, controlando el par de apriete de los pernos. Este control debe ser efectuado por lo menos cada 3 meses.

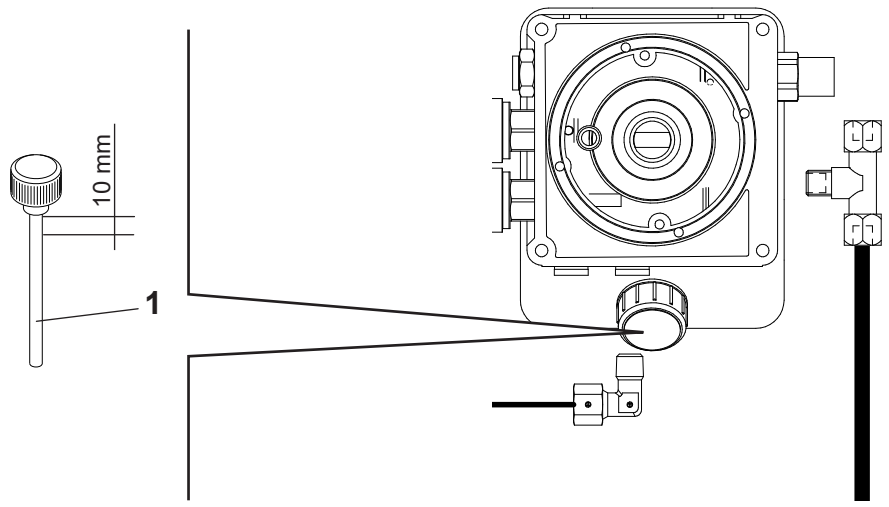


Fig. 24

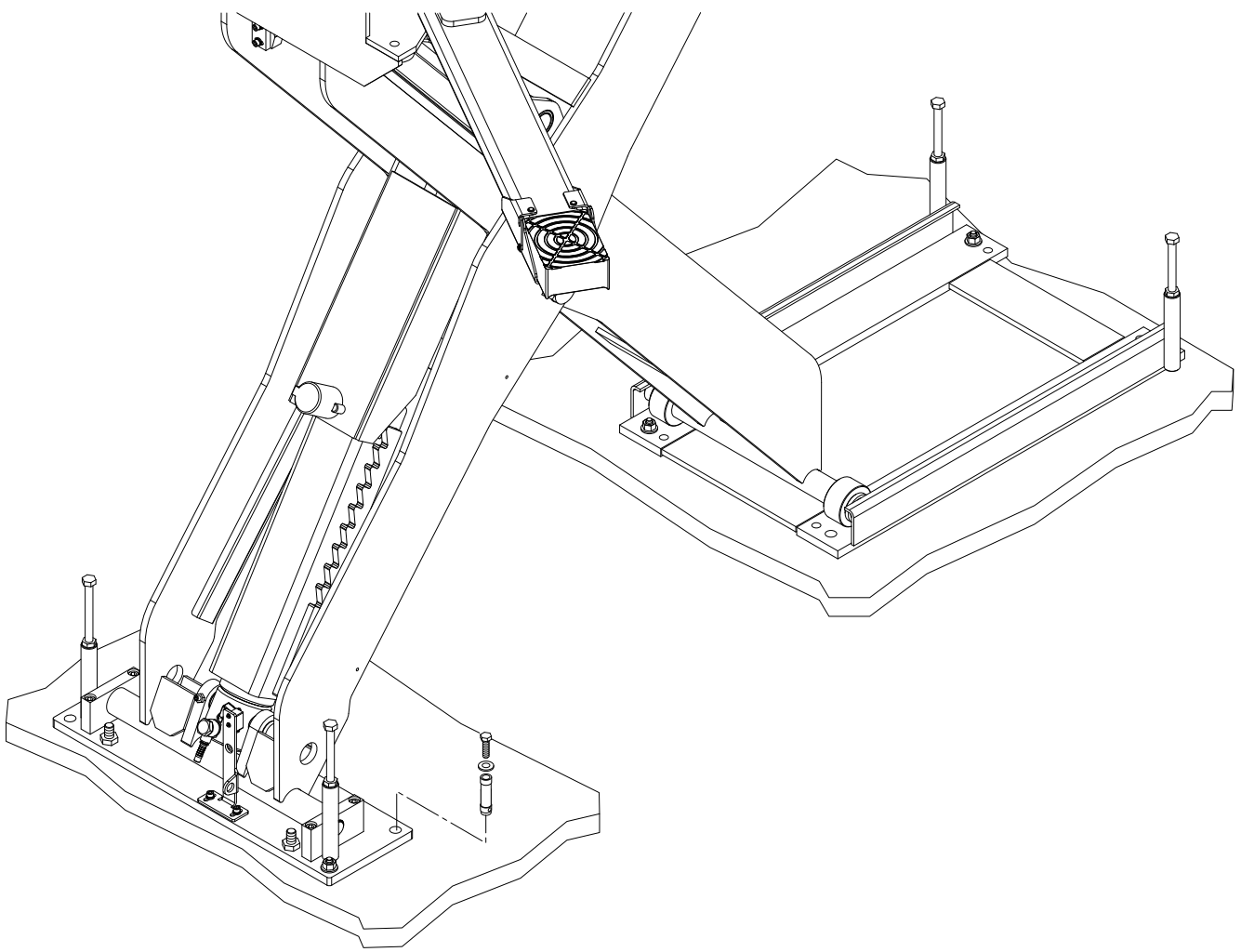


Fig. 25



4.9 Livello olio

Abbassare completamente il ponte.
Controllare il livello olio tramite l'asta 1 (Fig.24) presente nel tappo.
Il livello olio deve arrivare a circa 10 mm dal tappo.

4.10 Controllo fissaggio a terra del sollevatore

Dopo avere effettuato l'installazione del sollevatore, sollevare lo stesso ed effettuare una verifica sul serraggio del sollevatore al pavimento (Fig.25).

NB: Per le coppie di serraggio e modalità di applicazione consultare le specifiche tecniche fornite dal costruttore dei tasselli.

4.9 Checking the oil level

Lower the platforms to the ground.
Check the oil level using the dipstick 1 (Fig.24) fitted to the cap.
The oil level should reach about 10 mm from the cap.

4.10 Check that the lifter is fixed to the ground

After installing the lift, raise the lift and check that it is properly secured to the floor (Fig.25).

NB: For tightening torques and application method, consult the technical specifications provided by the manufacturer of the plugs.

4.9 Ölstand

Die Fahrbahnen bodeneben herunterfahren.
Den Ölstand über den Pegelstab 1 (Abb. 24) der Ölstandschaube kontrollieren.
Der Ölstand muss ca. 10 mm unterhalb der Ölstandschaube liegen.

4.10 Überprüfen Sie, ob der Lifter am Boden befestigt ist

Nach der Installation der Scherenbühne, dieselbe anheben und prüfen, ob die Scherenbühne korrekt am Boden verschraubt ist (Abb.25).

HINWEIS: Für die Anzugsdrehmomente und Anwendungsarten siehe die technischen Spezifikationen, die vom Hersteller der Dübel zur Verfügung gestellt werden.

4.9 Niveau de l'huile

Abaisser complètement les chemins de roulement. Contrôler le niveau de l'huile au moyen de la jauge 1 (Fig. 24) située dans le bouchon. Le niveau de l'huile doit se trouver à 10 mm environ du bouchon.

4.10 Vérifiez que le palonnier est fixé au sol

Après avoir effectué l'installation du pont élévateur, soulever le pont élévateur et effectuer un contrôle sur le serrage du pont élévateur au sol (Fig.25).

NB: Pour les couples de serrage et les méthodes d'application, veuillez consulter les spécifications techniques fournies par le fabricant des chevilles.

4.9 Nivel de aceite

Bajar completamente las plataformas. Controlar el nivel del aceite mediante la varilla 1 (Fig.24) presente en el tapón. El nivel del aceite tiene que llegar a unos 10 mm. del tapón.

4.10 Compruebe que del elevador esté fijada al suelo

Después de instalar el elevador, súbalo y compruebe la fijación del elevador al suelo (Fig.25).

NB: Para los pares de apriete y modalidades de aplicación consulte las especificaciones técnicas entregadas por el fabricante de los tacos.

RAV.KBI30.199850
 RAV.KBI30.199812
 RAV.KBI30.199782
 RAV.KBI30.199904
 RAV.KBI30.199997
 RAV.KBI30.199973

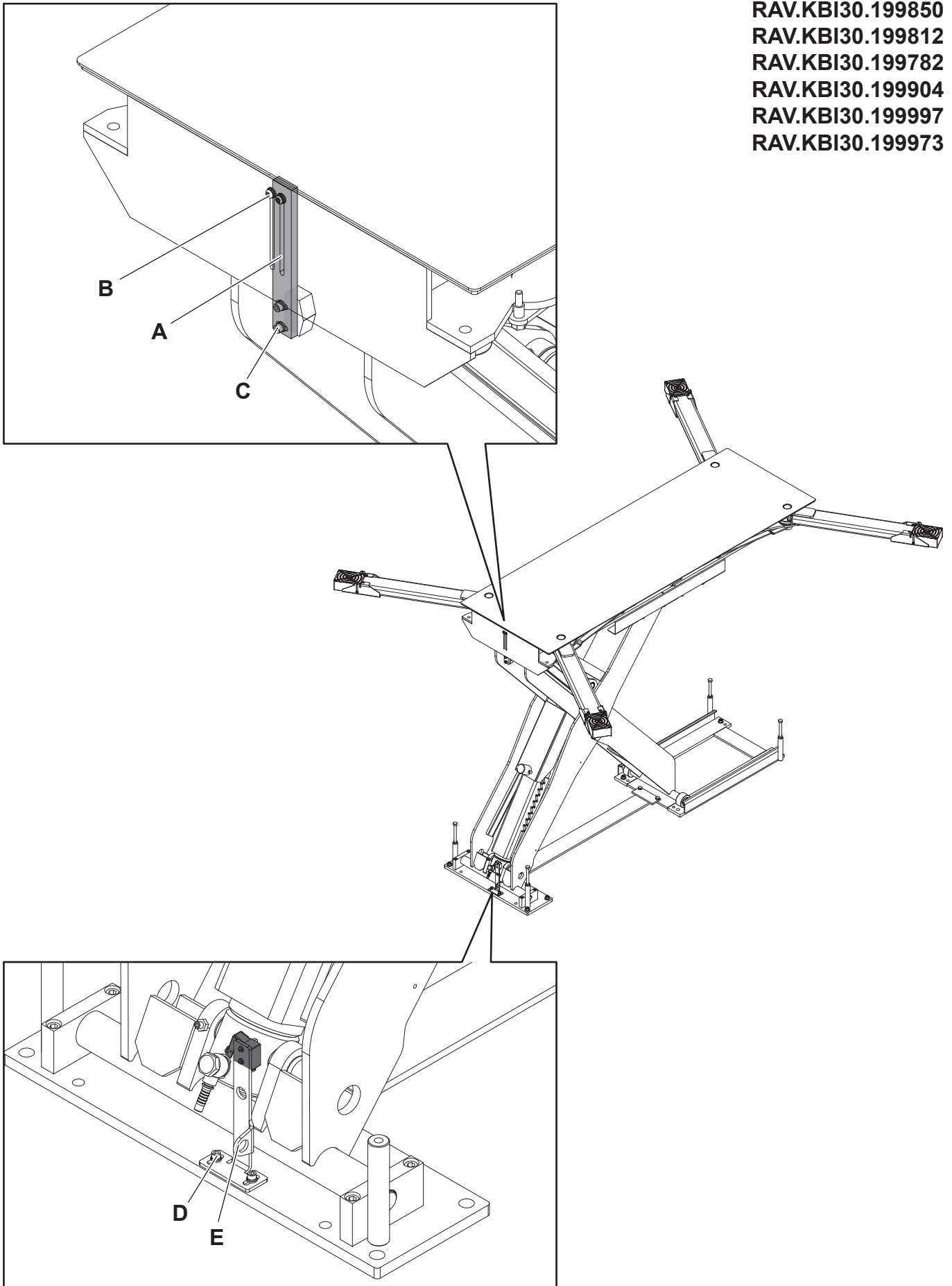


Fig. 26



4.11 Montaggio finecorsa apertura/chiusura bracci

Assicurarsi di lavorare in condizioni di sicurezza, operare secondo la seguente sequenza:

N.B. Durante la spedizione del sollevatore presso il cliente finale, la camma (A) viene regolata per altezza fondamenta a 270mm.

- Allentare le viti di fissaggio (B) della camma (A) alla pedana.
- Regolare l'altezza della camma (A) in funzione dell'altezza delle fondamenta.
- Serrare le viti di fissaggio (B) della camma (A).

- Se necessario, agire sulle viti di registro (C) della camma (A) e sulle viti (D) della staffa supporto Micro (E) per regolare il corretto accoppiamento.

Verificare effettuando un ciclo completo di salita e discesa, che al termine della regolazione del microinterruttore, la posizione della pedana in uscita dalle fondamenta sia di 95+/-2 mm.

4.11 Assembling the arm opening/closing limit switches

Make sure to operate under safe conditions according to the following sequence:

N.B. When the lift is shipped to the end customer, the cam (A) is adjusted for a foundation height of 270mm.

- Loosen the fastening screws (B) of the cam (A) on the platform.
- Adjust the height of the cam (A) according to the height of the foundation.
- Tighten the fastening screws (B) of the cam (A).

- If necessary, operate on the adjustment screws (C) of cam (A) and on the screws (D) of the Micro support bracket (E) to adjust the proper coupling.

Perform a complete ascent and descent cycle to check that the position of the platform coming out of the foundation is 95+/-2 mm after adjusting the microswitch.

4.11 Montage des Endschalters zum Öffnen/Schließen der Arme

Die Arbeit unter sicheren Bedingungen gemäß der folgenden Arbeitsabfolge sicherstellen:

ANM. Bei der Auslieferung der Hebebühne an den Endkunden wird der Nocken (A) für die Fundamenthöhe auf 270 mm eingestellt.

- Die Befestigungsschrauben (B) des Nockens (A) am Trittbrett lösen.
- Die Höhe des Nockens (A) auf die Höhe des Fundaments einstellen.

- Die Befestigungsschrauben (B) des Nockens (A) festziehen.
- Gegebenenfalls die Einstellschrauben (C) des Nockens (A) und die Schrauben (D) des Mikrohaltebügels (E) verstellen, um die korrekte Kupplung einzustellen.

Mit einem vollständigen Anstiegs- und Absenkyklus überprüfen, ob die Position des Trittbretts am Ende der Mikroschaltereinstellung 95+/-2 mm beträgt.

4.11 Montage de fin de course d'ouverture/fermeture des bras

Veiller à travailler en conditions de sécurité et à respecter l'ordre suivant :

N.B. Pendant l'envoi du pont élévateur chez le client final, la came (A) est réglée pour une hauteur des fondations de 270mm.

- Desserrer les vis de fixation (B) de la came (A) sur la plateforme.
- Régler la hauteur de la came (A) en fonction de la hauteur des fondations.

- Serrer les vis de fixation (B) de la came (A).
- Le cas échéant, utiliser les vis de réglage (C) de la came (A) et les vis (D) de l'étrier de support de micro-interrupteur (E) pour régler le bon accouplement.

En effectuant un cycle complet de montée et descente, vérifier que la position de la plateforme à la sortie des fondations, et en fin de réglage du micro-interrupteur, est de 95+/-2 mm.

4.11 Montaje de los finales de carrera de apertura/cierre de los brazos

Asegúrese de trabajar en condiciones de seguridad, opere en la siguiente secuencia:

NOTA Durante el envío del elevador al cliente final, la leva (A) se ajusta para la altura de cimentación a 270 mm.

- Afloje los tornillos de fijación (B) de la leva (A) en la plataforma.
- Ajuste la altura de la leva (A) a la altura de los cimientos.
- Apriete los tornillos de fijación (B) de la leva (A).

- Si es necesario, ajuste los tornillos de ajuste (C) de la leva (A) y los tornillos (D) del soporte del microinterruptor (E) para conseguir el acoplamiento correcto.

Compruebe, ejecutando un ciclo completo de subida y bajada, que al final del ajuste del microinterruptor, la posición de la plataforma que sale de los cimientos sea de 95+/-2 mm.

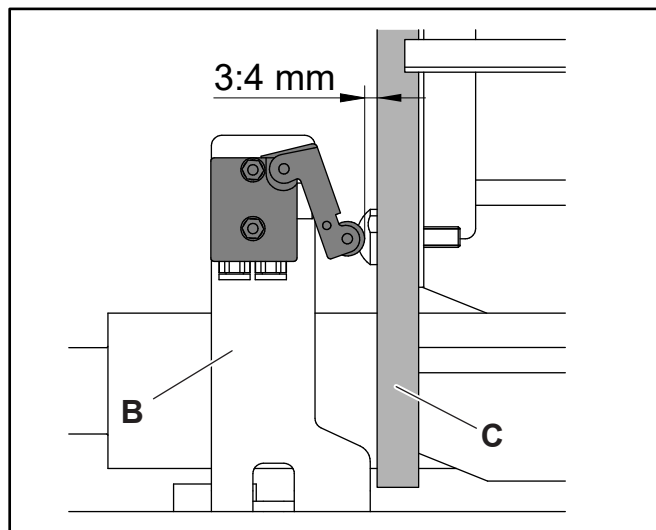
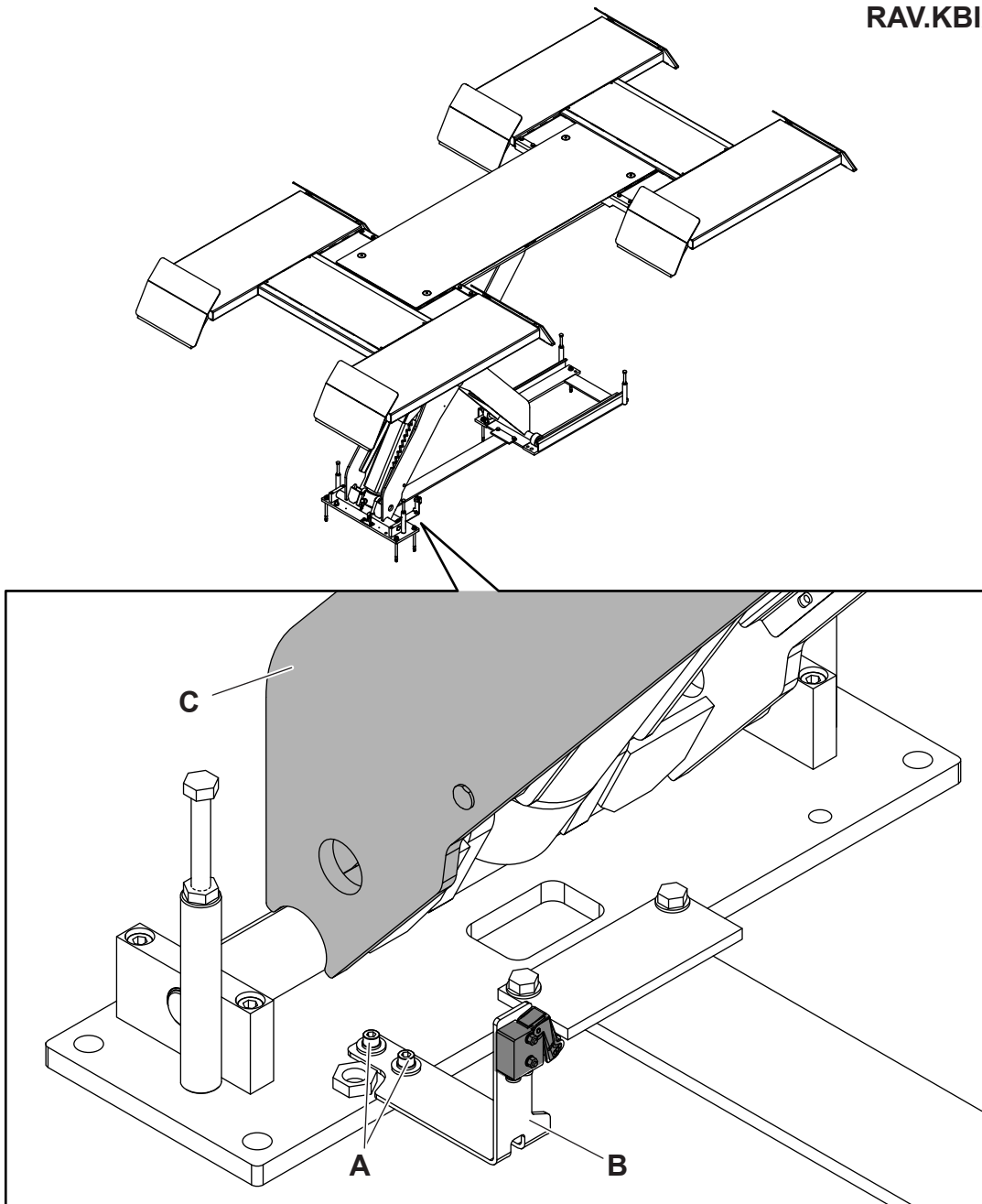


Fig. 27



4.12 Montaggio finecorsa salvapiedi

Assicurarsi di lavorare in condizioni di sicurezza, operare secondo la seguente sequenza (Fig.24):

- Allentare le viti di fissaggio (A) del supporto micro (B).
- Regolare la distanza tra il supporto micro (B) e la biella (C) a 3:4 mm.
- Serrare le viti di fissaggio (A) del supporto micro (B).

Verificare effettuando un ciclo completo di salita e discesa, che al termine della regolazione del microinterruttore, la posizione della pedana in uscita dalle fondamenta sia maggiore di 120 mm.

4.12 Assembling the foot guard limit switches

Make sure to operate under safe conditions according to the following sequence (Fig. 27):

- Loosen the fastening screws (A) of the micro support (B).
- Adjust the distance between the micro support (B) and the connecting rod (C) to 3:4 mm.
- Tighten the fastening screws (A) of the micro support (B).

Perform a complete ascent and descent cycle to check that the position of the platform coming out of the foundation is greater than 120 mm after adjusting the microswitch.

4.12 Montage der Fußsicherungsendschalter

Die Arbeit unter sicheren Bedingungen gemäß der folgenden Arbeitsabfolge sicherstellen (Abb. 27):

- Die Befestigungsschrauben (A) der Mikrohalterung (B) lösen.
- Den Abstand zwischen der Mikrohalterung (B) und der Verbindungsstange (C) auf 3:4 mm einstellen.
- Die Befestigungsschrauben (A) der Mikrohalterung (B) festziehen.

Mit einem vollständigen Anstiegs- und Absenkszyklus überprüfen, ob die Position des Trittbretts am Ende der Fundamente um 120 mm höher ist.

4.12 Montage du fin de course de protection des-pieds

Veiller à travailler en conditions de sécurité et à respecter l'ordre suivant (fig.27) :

- Desserrer les vis de fixation (A) du support de micro-interrupteur (B).
- Régler la distance entre le support du micro-interrupteur (B) et la bielle (C) à 3,4 mm.
- Serrer les vis de fixation (A) du support de micro-interrupteur (B).

En effectuant un cycle complet de montée et descente, vérifier que la position de la plateforme à la sortie des fondations, et en fin de réglage du micro-interrupteur, est de 120 mm.

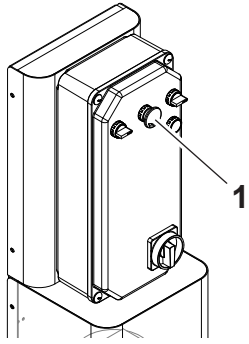
4.12 Montaje del final de carrera de la protección de los pies

Asegúrese de trabajar en condiciones de seguridad, opere en la siguiente secuencia (Fig.27):

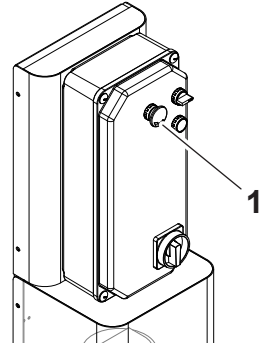
- Afloje los tornillos de fijación (A) del soporte del microinterruptor (B).
- Ajuste la distancia entre el soporte del microinterruptor (B) y la biela (C) a 3:4 mm.
- Apriete los tornillos de fijación (A) del soporte del microinterruptor (B).

Compruebe, ejecutando un ciclo completo de subida y bajada, que al final del ajuste del microinterruptor, la posición de la plataforma que sale de los cimientos sea superior a 120 mm.

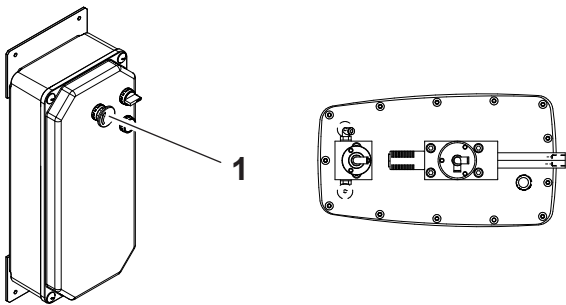
RAV.KBI30.199850



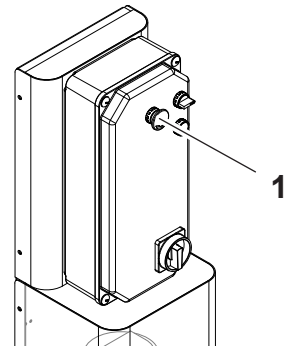
RAV.KBI30.199812



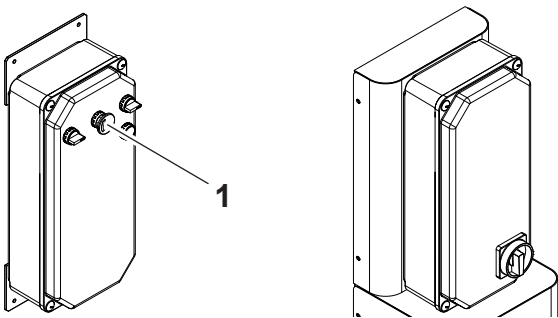
RAV.KBI30.199782



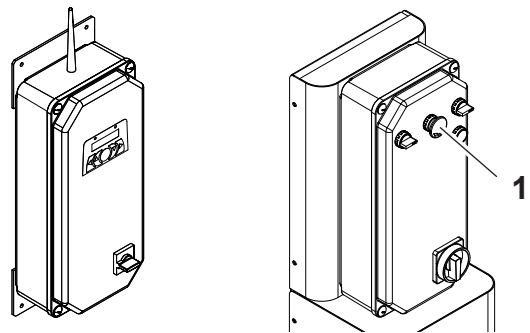
RAV.KBI28.199942



RAV.KBI30.199904



RAV.KBI30.199973



RAV.KBI30.199997

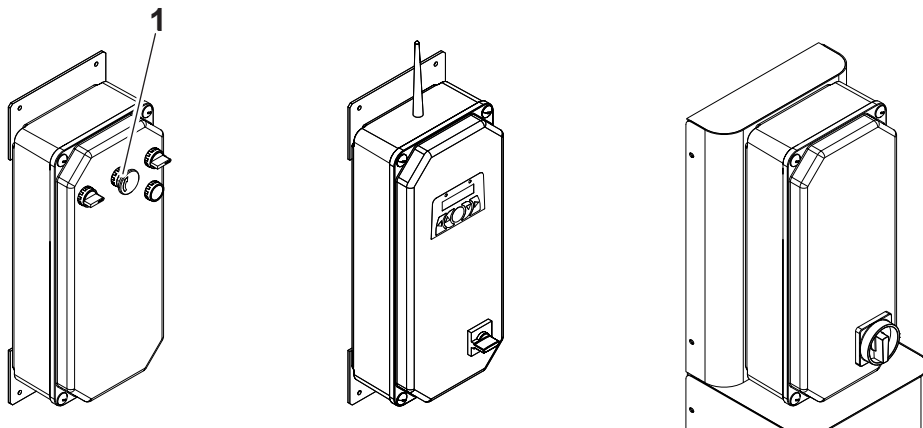


Fig. 28

**4.13 Verifica delle sicurezze**

Al termine del montaggio occorre verificare con attenzione le varie sicurezze installate sul ponte.

a. Sirena

Durante tutta la fase di discesa del sollevatore, un avvisatore acustico pneumatico interviene per allertare l'operatore di prestare attenzione e di non sostare in prossimità del sollevatore.

b. Pulsante di arresto di emergenza.

Verificare il corretto funzionamento del pulsante di arresto di emergenza (1). Premendo il pulsante il ponte si arresta.

c. Comandi a uomo presente

Il sollevatore è dotato di un sistema operativo del tipo "uomo presente", le operazioni di salita e di discesa, comandate da pulsanti sono immediatamente interrotte al rilascio di questi ultimi

4.13 Checking the safety devices

After assembly, carefully check the various safety devices installed on the bridge.

a. Buzzer

During the entire descent phase of the lift, a pneumatic buzzer operates to alert the operator to be careful and not to stand near the lift.

b. Emergency stop button

Check proper operation of the emergency stop button (1). The bridge stops when the button is pressed.

c. Man present controls

The lift is fitted with a "man present" operating system: the lifting and lowering operations controlled by buttons are immediately stopped when the buttons are released

4.13 Überprüfung der Sicherheitsvorrichtungen

Nach Abschluss der Montage müssen die verschiedenen auf der Hebebühne installierten Sicherheitsvorrichtungen sorgfältig überprüft werden.

a. Sirene

Während des Absenkens der Hebebühne ertönt ein pneumatischer Summer, der den Bediener darauf aufmerksam macht, vorsichtig vorzugehen und sich nicht in der Nähe der Hebebühne aufzuhalten.

b. Not-Aus-Taste

Die Funktionstüchtigkeit der Not-Aus-Taste (1) überprüfen. Bei Betätigung der Taste wird die Hebebühne angehalten.

c. Totmannsteuerungen

Die Hebebühne ist mit einer Totmannsteuerung ausgestattet, d.h. die von den Tasten gesteuerten Bewegungen für den Anstieg

4.13 Vérification des dispositifs de sécurité

En fin de montage, vérifier attentivement les différents dispositifs de sécurité installés sur le pont.

a. Sirène

Pendant toute la descente du pont élévateur, un avertisseur sonore pneumatique retentit pour attirer l'attention de l'opérateur et l'avertir de ne pas se tenir à proximité du pont élévateur.

b. Bouton d'arrêt d'urgence

Vérifier le bon fonctionnement du bouton d'arrêt d'urgence (1). En poussant sur le bouton, le pont s'arrête.

c. Commandes à homme présent

Le pont élévateur est équipé d'un système d'exploitation de type « homme présent », les opérations de montée et de descente, commandées par des boutons, sont immédiatement

4.13 Comprobación de los dispositivos de seguridad

Una vez finalizado el montaje, hay que comprobar cuidadosamente los distintos dispositivos de seguridad instalados en el elevador.

a. Sirena

Durante la bajada del elevador, suena una sirena neumática para advertir al operador que tenga cuidado y no se sitúe cerca del elevador.

b. Botón de parada de emergencia.

Compruebe que el botón de parada de emergencia (1) funcione correctamente. Al pulsar el botón se detiene el elevador.

c. Mandos de hombre presente

El elevador está equipado con un sistema operativo de tipo «hombre presente», las operaciones de subida y bajada, controladas por botones se interrumpen inmediatamente cuando

d. Dispositivo antirotazione

Verificare che durante le fasi di lavoro del sollevatore, il dispositivo antirotazione sia sempre in funzione e che impedisca la rotazione dei bracci.

e. Pneumovalvola di sicurezza ricircolo olio

Verificare che con il fungo di emergenza premuto, azionando manualmente il teleruttore (simulazione di incollaggio del contattore motore) si aziona la centralina elettroidraulica ma il ponte non sale.

f. Microinterruttore di sicurezza apertura/chiusura bracci

Verificare che il microinterruttore pneumatico blocchi la fase di salita e discesa del ponte.

d. Anti-rotation device

Check that the anti-rotation device is always operating during work stages of the lift, preventing the arms from rotating.

e. Oil recirculation safety pneumatic valve

Check that the electrical/hydraulic control unit is actuated but the bridge does not lift when the emergency pushbutton is pressed and the contactor is actuated manually (simulating a stuck motor contactor).

f. Arm opening/closing safety microswitch

Check that the pneumatic micro-switch blocks the bridge ascent and descent stages.

und die Absenkung werden beim Loslassen dieser Tasten sofort unterbrochen.

d. Verdrehsicherung

Während den Arbeitsphasen der Hebebühne sicherstellen, dass die Verdrehsicherung beim Betrieb der Hebebühne immer funktioniert und die Drehung der Arme verhindert.

e. Pneumatisch-hydraulisches Sicherheitsventil der Ölrückführung

Sicherstellen, dass bei gedrücktem Pilztaster und manueller Betätigung des Fernschalters (Simulation des Festklebens des Motorschützes) die Hebebühne nicht hochfährt, obwohl das elektrohydraulische Steuergerät aktiviert wird.

f. Sicherheitsmikroschalter zum Öffnen/Schließen der Arme

Prüfen, ob der pneumatische Mikroschalter das Anheben und Absenken der Hebebühne blockiert.

interrompues, dès relâchement de ces boutons

d. Dispositif anti-rotation

Vérifier que le dispositif anti-rotation est toujours en marche pendant les phases de travail du pont élévateur et qu'il empêche la rotation des bras.

e. Vanne pneumatique de sécurité de recycle d'huile

Lorsque le bouton d'arrêt d'urgence est pressé, vérifier en actionnant manuellement le télérupteur (simulation d'encollage du contacteur moteur) que l'unité électro-hydraulique se met en marche, mais que le pont ne monte pas.

f. Micro-interrupteur de sécurité ouverture/fermeture des bras

Vérifier que le micro-interrupteur pneumatique bloque la phase de montée et descente du pont.

estos se sueltan

d. Dispositivo antirrotación

Asegúrese de que el dispositivo antirrotación esté siempre en funcionamiento cuando el elevador esté en marcha y que impida que los brazos giren.

e. Válvula neumática de seguridad de recirculación de aceite

Compruebe que, con el botón de emergencia pulsado, al accionar manualmente el telerruptor (simulación de unión del contactor del motor), se active la unidad de control electrohidráulica pero el elevador no suba.

f. Microinterruptor de seguridad para la apertura/cierre de los brazos

Compruebe que el microinterruptor neumático bloquee la subida y la bajada del elevador.



5. ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE

5.1 Uso improprio del sollevatore



È assolutamente vietato:

- il sollevamento di persone, animali.
- il sollevamento di veicoli con persone a bordo
- il sollevamento di veicoli carichi di materiali potenzialmente pericolosi (esplosivi, corrosivi, infiammabili, ecc...).
- il sollevamento di veicoli posizionati su punti d'appoggio o con dispositivi non previsti da questo manuale.
- l'uso del sollevatore da parte di personale non adeguatamente addestrato.

5.2 Uso di accessori - Accessori forniti di serie

Il sollevatore può essere usato con accessori per facilitare il lavoro dell'operatore. È consentito esclusivamente l'uso di accessori originali della casa produttrice (vedi tabella 1).

5 INSTRUCTIONS FOR USE OF THE LIFT

5.1 Improper use of the lift



The following is strictly forbidden:

- lifting people or animals
- lifting vehicles with people inside
- lifting vehicles containing potentially dangerous materials, (explosives, corrosives, inflammable substances, etc..)
- lifting vehicles placed on supports or with devices not covered by this manual.
- staff using the lift without adequate training.

5.2 Use of accessories – Accessories supplied as standard

The lift may be used with accessories to facilitate the work of the operator. Only original accessories made by the manufacturer must be used (see Table 1 – Table 2 – "ACCESSORIES").

Four rubber pads are supplied to be fitted at car hoisting points (code 412069-60x120x160) (keep to instructions provided in paragraph 1 "INTENDED USE").

5. ANWEISUNGEN FÜR DIE BETDIENUNG DER HEBEBÜHNE

5.1 Unsachgemässe Bedienung der Hebebühne



Es wird strikte verboten:

- Personen oder Tiere anzuheben.
- Fahrzeuge mit Personen an Bord anzuheben.
- Fahrzeuge mit potentiell gefährlichen, explosiven, korrosiven oder brennbaren Materialien usw. anzuheben.
- Fahrzeuge auf Aufnahmepunkten oder mit Vorrichtungen anzuheben, die in dieser Anleitung nicht vorgesehen sind.

- Die Bedienung der Hebebühne seitens nicht entsprechend geschulten Personals.

5.2 Einsatz von Zubehör - Serienmässig geliefertes Zubehör

Die Hebebühne kann mit Zubehör verwendet werden, um dem Bediener die Arbeit zu vereinfachen. Gestattet wird aber nur das Originalzubehör der Herstellerfirma (siehe Tabelle 1 - Tabelle 2 - "ZUBEHÖR").

Es werden 4 in die Aufnahmepunkte des anzuhebenden Fahrzeugs einzusetzende Gummiteiler (Anweisungen im Abs. 1 "BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG" befolgen) geliefert, Code Nr. 412069-60x120x160.

5. MODE D'EMPLOI DU PONT ELÉVATEUR

5.1 Utilisation incorrecte du pont élévateur



Il est strictement interdit :

- de soulever des personnes ou des animaux,
- de soulever des véhicules avec des personnes à bord,
- de soulever des véhicules chargés avec du matériel potentiellement dangereux (explosifs, produits corrodants, inflammables, etc...),
- de soulever des véhicules positionnés sur des points d'appui ou avec des dispositifs qui ne sont pas prévus dans la présente notice,

- aux personnes sans formation appropriée d'utiliser le pont élévateur.

5.2 Utilisation d'accessoires – Accessoires standards

Le pont élévateur peut être utilisé avec des accessoires pour faciliter le travail de l'opérateur. Seule l'utilisation d'accessoires d'origine du fabricant est autorisée (voir Tableau 1 - Tableau 2 - "ACCESSOIRES"),

Dans la fourniture, sont inclus quatre tampons en caoutchouc à introduire dans les points d'appui du véhicule à soulever (réf. 412069-60x120x160) (procéder selon les instructions fournies au paragraphe "DESTINATION D'USAGE").

5 INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL ELEVADOR

5.1 Uso incorrecto del elevador



Está absolutamente prohibido:

- elevar personas y animales
- elevar vehículos con personas a bordo
- elevar vehículos que lleven material potencialmente peligroso (explosivos, corrosivos, inflamables, etc...)
- elevar vehículos colocados en puntos de apoyo o con dispositivos que no están previstos en este manual
- el uso del elevador por personal que no esté adecuadamente formado.

5.2 Uso de los accesorios - Accesorios de serie

El elevador puede usarse con accesorios para facilitar el trabajo de la persona que lo maneja. Está sólo permitido el uso de accesorios originales de la fábrica productora (ver Tabla 1 - Tabla 2 - "ACCESORIOS").

Se suministran cuatro tampones de goma que deberán colocarse en las posiciones de apoyo del vehículo que se desea levantar (proceder respetando las advertencias indicadas en el párrafo 1 "DESTINACION DE USO").



5.3 Addestramento del personale preposto

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale appositamente addestrato ed autorizzato. Affinché la gestione della macchina sia ottimale e si possano effettuare le operazioni con efficienza e sicurezza è necessario che il personale addetto venga addestrato in modo corretto per apprendere le necessarie informazioni al fine di raggiungere un modo operativo in linea con le indicazioni fornite dal costruttore (vedi Destinazione d'Uso). Per qualsiasi dubbio relativo all'uso e alla manutenzione della macchina, consultare il manuale di istruzioni ed eventualmente i centri assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica

5.3 Staff training

The equipment may only be operated by specially trained and authorised staff. To ensure that the machine is used in the best possible way and work can be carried out efficiently, the staff responsible for the machine must be properly trained to handle the necessary information in order to achieve an operative method in line with the instructions supplied by the manufacturer (See the section Use for which the Machine is intended). For any doubts concerning machine operation and maintenance, refer to the instruction manual and, if necessary, contact authorised technical service centres or technical service department.

5.3 Schulung des Bedienerpersonals

Die Einrichtung darf nur von entsprechend geschultem und autorisiertem Fachpersonal bedient werden. Um den einwandfreien Betrieb der Hebebühne und die effiziente sowie sichere Ausführung der Arbeiten zu gewährleisten, muss das verantwortliche Personal fachgerecht geschult werden, um die notwendigen Kenntnisse für das vorschriftsgemäße Arbeiten nach den Herstelleranweisungen zu erwerben (siehe "Bestimmungsgemäße Verwendung"). Sollten hinsichtlich Bedienung und Wartung der Hebebühne Zweifel auftreten, in der Betriebsanleitung nachlesen oder sich ggf. an die autorisierten Servicestellen oder an den technischen Kundendienst wenden.

5.3 Formation du personnel préposé

L'utilisation de l'équipement n'est consentie qu'au personnel autorisé possédant une formation adéquate. Pour que la gestion de la machine soit optimale et que l'on puisse réaliser les opérations avec un maximum d'efficacité et de sécurité, il est indispensable que le personnel préposé suive une formation appropriée en mesure de fournir toutes les informations nécessaires permettant d'opérer en conformité avec les instructions fournies par le fabricant (voir paragraphe Destination d'usage). Pour tout doute concernant l'utilisation et l'entretien de la machine, consulter la notice d'instructions et, éventuellement, les centres d'assistance agréés ou le Service Après-Vente de la Société

5.3 Formación del personal autorizado

El uso del elevador está sólo permitido al personal que haya sido instruido y que esté autorizado. Para que el manejo de la máquina sea óptimo y se puedan efectuar las operaciones con eficacia y seguridad, es necesario que se instruya al personal autorizado de manera correcta para aprender las informaciones necesarias para poder trabajar en línea con las indicaciones del fabricante (ver Destinación de uso). Para cualquier duda relativa al uso y al mantenimiento de la máquina, consultar el manual de instrucciones y si fuera necesario ponerse en contacto con los centros de asistencia autorizados o con la asistencia técnica

5.4 Precauzioni d'uso

L'operatore è tenuto inoltre ad osservare le seguenti procedure di sicurezza:

- Controllare che durante le manovre operative non si verifichino condizioni di pericolo, arrestare immediatamente la macchina nel caso si riscontrino irregolarità funzionali, ed interpellare il servizio assistenza del rivenditore autorizzato.
- Controllare che l'area di lavoro intorno alla macchina sia sgombra di oggetti potenzialmente pericolosi e non vi sia presenza di olio (o altro materiale viscido) sparso sul pavimento in quanto potenziale pericolo per l'operatore.

5.4 Important checks to be made

The operator must also observe the following safety procedures:

- Check that situations of danger do not arise while work is being carried out. Stop the machine immediately if any problems in operation are noticed and contact the technical service department of the authorised dealer.
- Check that the work area around the machine is free from potentially dangerous objects and that oil (or other greasy liquid) has not been spilt on the floor, causing potential danger to the operator.

5.4 Vorsichtsmassnahmen

Der Bediener muss auch die nachstehenden Sicherheitsprozeduren einhalten:

- Sicherstellen, dass während der Arbeitsvorgänge keine Gefährdungen hervorgerufen werden. Sobald irgendwelche Betriebsstörungen auftreten, die Hebebühne sofort anhalten und den Kundendienst des autorisierten Händlers zu Rate ziehen.
- Sicherstellen, dass der Arbeitsbereich um die Hebebühne frei von potentiell gefährlichen Gegenständen ist und dass der Fussboden nicht mit Ölresten (oder anderen schmierigen Substanzen) beschmutzt ist, die eine potentielle Gefährdung für den Bediener darstellen könnten.

5.4 Précautions pour l'emploi

L'opérateur est entre autres tenu d'observer les procédures de sécurité suivantes :

- Contrôler l'absence de toute condition dangereuse pendant les manoeuvres. Arrêter immédiatement la machine en cas d'irrégularités de fonctionnement, et s'adresser au Service Après-Vente du Revendeur autorisé.
- Contrôler que la zone de travail autour de la machine est libre de tout objet potentiellement dangereux et qu'il n'y a pas d'huile (ou un autre produit glissant) sur le sol, car cela constitue un danger pour l'opérateur.

5.4 Precauciones durante el uso

El operador tiene que respetar los siguientes procedimientos de seguridad:

- Controlar que durante las maniobras de funcionamiento no se creen condiciones de peligro, y parar inmediatamente la máquina en caso de que se encuentren irregularidades en el funcionamiento; ponerse en contacto con el servicio de asistencia del distribuidor autorizado.
- Controlar que en la zona de trabajo al rededor de la máquina no haya objetos potencialmente peligrosos y que no haya aceite (o cualquier otro material viscoso) esparcido por el suelo ya que es un potencial peligro para el operador.

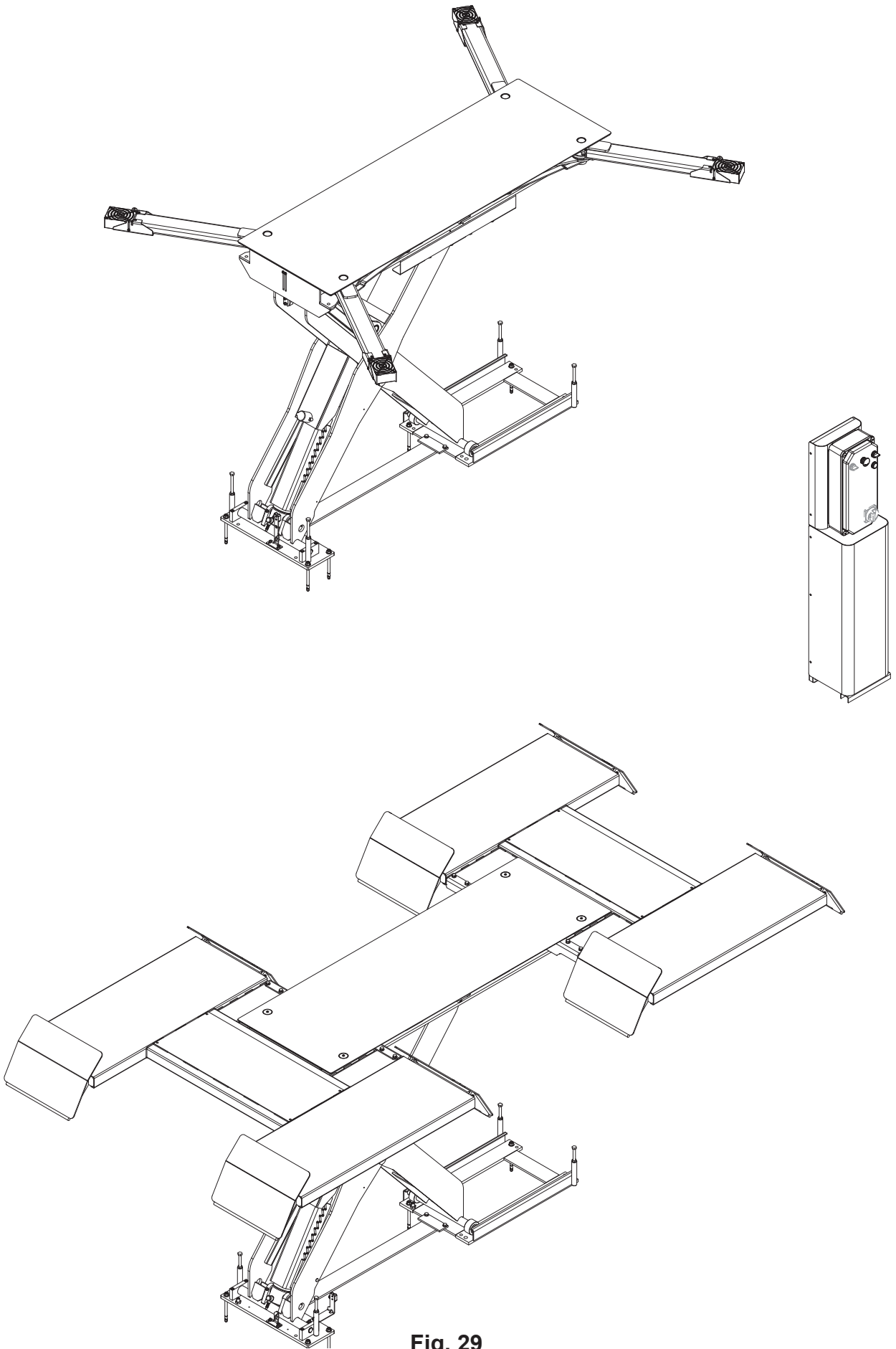
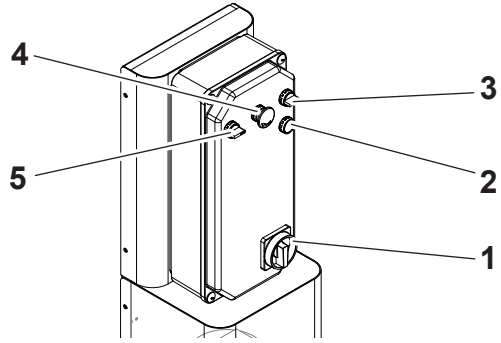


Fig. 29



- L'operatore deve indossare adeguato abbigliamento di lavoro, occhiali protettivi, guanti e maschera per evitare il danno derivante dalla proiezione di polvere o impurità, non devono essere portati oggetti pendenti come braccialetti o similari, devono essere protetti i capelli lunghi con opportuno accorgimento, le scarpe devono essere adeguate al tipo di operazione da effettuare.
 - Accertarsi che lo smontaggio di parti del veicolo non alteri la ripartizione del carico oltre i limiti accettabili previsti.
 - Posizionare sullo zero l'interruttore generale e/o premere il pulsante di emergenza quando si effettuano operazioni sul veicolo sollevato.
- **Accertarsi all'inizio della giornata di lavoro del buon funzionamento dell'allarme acustico.**
-
- The operator must wear suitable work clothing, safety goggles, gloves and mask to avoid damage caused by dust or impurities, dangling objects such as bracelets or such like must not be worn, long hair must be tied back, shoes must be suitable for the work to be done.
 - Check that dismantling of part of the vehicle does not alter the load distribution beyond pre-set acceptable limits.
 - Position to zero and padlock the main switch and/or press the emergency button when operating on the lifted vehicle.
- **Before the start of every working day, check that the siren is working properly.**
-
- Der Bediener muss angemessene Arbeitskleidung tragen: Schutzbrille, Handschuhe und Maske zum Schutz vor aufgewirbelten Staub- und Schmutzpartikeln. Das Tragen herabhängender Gegenstände wie Kettchen, Armbänder u.ä. ist zu vermeiden. Lange Haare sind durch geeignete Massnahmen zu schützen. Die Schuhe müssen der auszuführenden Arbeit angemessen sein.
 - Sicherstellen, dass durch das Demontieren von Fahrzeugteilen die vorgesehenen und zugelassenen Lastverteilungslimiten nicht überschritten werden.
 - Den Hauptschalter auf Null stellen und/oder bei Arbeiten am angehobenen Fahrzeug die Not-Aus-Taste drücken.
- **Jeden Tag vor Arbeitsbeginn das akustische Warnsignal auf einwandfreie Funktionstüchtigkeit kontrollieren.**
-
- Porter un vêtement de travail approprié, des lunettes de protection, des gants et un masque pour éviter les dégâts provoqués par les projections de poussières ou d'impuretés. Ne pas porter d'objets pendants comme les bracelets ou similaires. Les cheveux longs doivent être protégés par tout moyen opportun. Porter des chaussures indiquées pour le type d'opération à effectuer.
 - S'assurer que le démontage du véhicule n'altère pas la répartition de la charge au-delà des limites acceptables prévues.
 - Positionner sur zéro l'interrupteur général et/ou pousser sur le bouton d'arrêt d'urgence quand on effectue des opérations sur le véhicule soulevé.
- **Au début d'une journée de travail, vérifier le bon fonctionnement de l'avertisseur sonore.**
-
- El operador tiene que llevar la ropa de trabajo adecuada, gafas de protección, guantes y máscara para evitar el daño que deriva de la proyección de polvo o impurezas; no hay que llevar objetos que cuelguen como pulseras o similares; hay que proteger el pelo largo, y los zapatos tienen que ser apropiados para el tipo de operación que hay que efectuar.
 - Asegurarse de que el desmontaje de una parte del vehículo no altere la distribución de la carga más allá de los límites aceptables previstos.
 - Lleve el interruptor principal a la posición cero y/o pulse el botón de emergencia cuando realice operaciones en el vehículo elevado.
- **Antes de empezar a trabajar, compruebe que la alarma acústica funcione correctamente.**

RAV.KBI30.199850



RAV.KBI30.199904

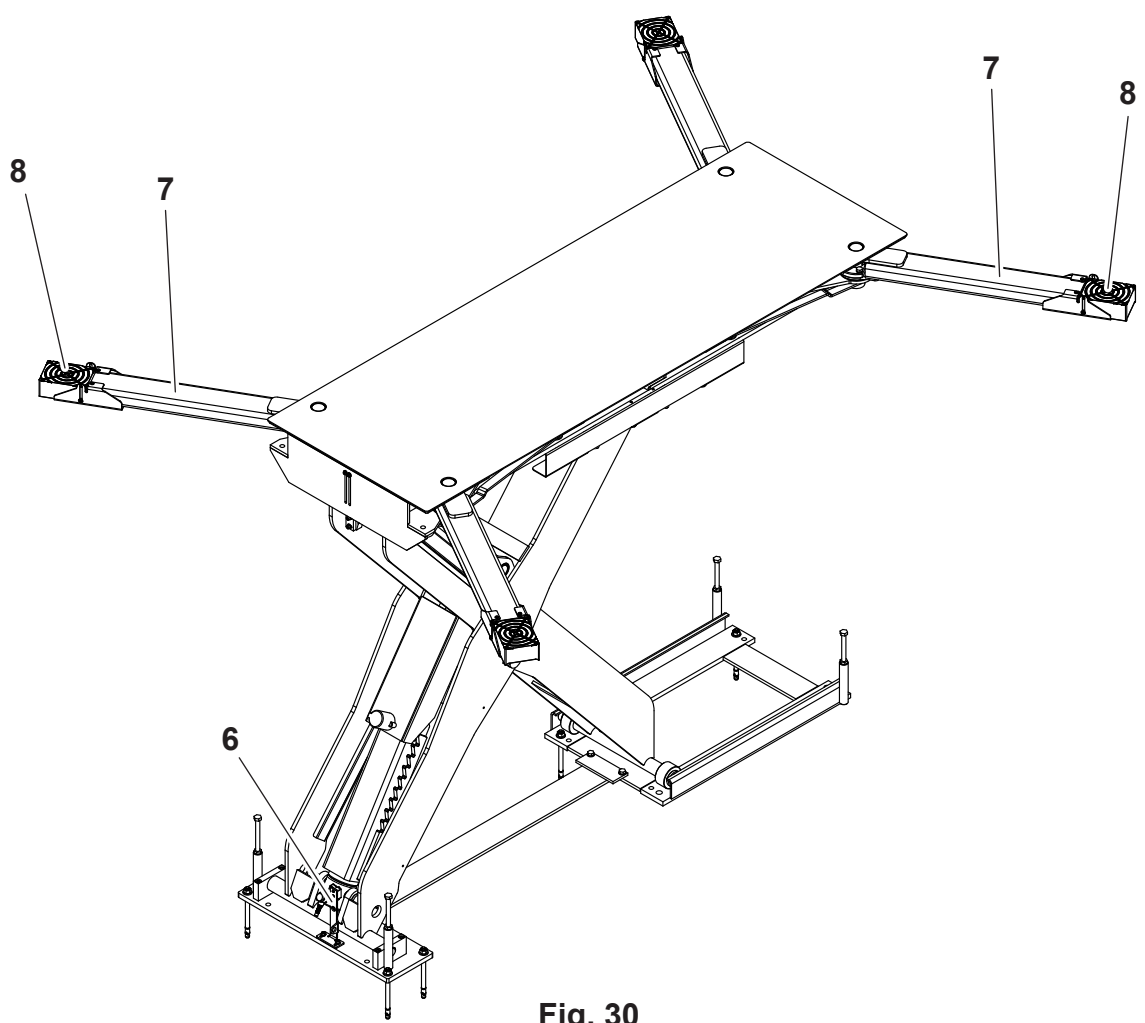
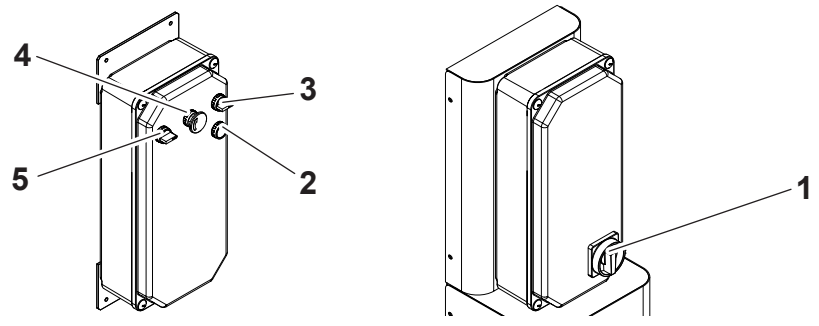


Fig. 30



5.5 Istruzioni d'uso

5.5.1 Sollevatore con bracci pneumatici

Salita. (Fig.30)

- Agire sul selettore (4) per comandare la salita del sollevatore. Il sollevatore salirà fuoriuscendo dalle fondamenta e si arresterà in corrispondenza del microinterruttore (6) di posizione apertura bracci (7).
- Agire sul selettore (5) per comandare l'apertura dei bracci pneumatici.
- Regolare la posizione dei tamponi (8) in corrispondenza dei punti di presa del veicolo.
- Terminata la regolazione dei tamponi, tenere premuto il pulsante (2) di by-pass microinterruttore e agire sul selettore (4) per comandare la salita del sollevatore.

- Attendere alcuni istanti e lasciare il pulsante di by-pass e agire unicamente sul selettore (4).

Discesa.

- Agire sul selettore (4) per comandare la discesa del sollevatore. Una volta raggiunta la posizione del microinterruttore (6) il ponte arresta la sua discesa.
- Portare i tamponi (8) in posizione di riposo.
- Agire sul selettore (5) per comandare la chiusura dei bracci pneumatici (7).
- Mantenere premuto il pulsante (2) di by-pass microinterruttore e agire sul selettore (4) per comandare la discesa del sollevatore.
- Attendere alcuni istanti e lasciare il pulsante di by-pass e agire unicamente sul selettore (4). Il sollevatore proseguirà la sua corsa fino a raggiungere la sua posizione di riposo.

5.5 Operating instructions

5.5.1 Lift with pneumatic arms

Ascent. (Fig.30)

- Operate on selector (4) to command the ascent of the lift. The lift will move up, coming out of the foundation, and will stop at the arm opening position (7) microswitch (6).
- Operate on selector (5) to command the opening of the pneumatic arms.
- Adjust the position of pads (8) at the grip points of the vehicle.
- After adjusting the pads, keep pressed the microswitch bypass button (2) and operate on selector (4) to command the ascent of the lift.
- Wait for a few instants and release the bypass button, then only operate on selector (4).

Descent.

- Operate on selector (4) to command the descent of the lift. Once the position of microswitch (6) is reached, the bridge stops its descent.
- Bring the pads (8) to the rest position.
- Operate on selector (5) to command the closing of the pneumatic arms (7).
- Keep pressed the microswitch bypass button (2) and operate on selector (4) to command the descent of the lift.
- Wait for a few instants and release the bypass button, then only operate on selector (4). The lift will continue its travel until it reaches the rest position.

5.5 Gebrauchsanweisung

5.5.1 Hebebühne mit pneumatischen Armen

Anstieg. (Abb. 30)

- Den Wahlschalter (4) zur Steuerung des Anstiegs der Hebebühne betätigen. Die Hebebühne führt aus dem Fundament hoch und stoppt am Mikroschalter (6) in der Öffnungsposition der Arme (7).
- Den Wahlschalter (5) betätigen, um die Öffnung der pneumatischen Arme zu steuern.
- Die Position der Puffer (8) an den Greifpunkten des Fahrzeugs einstellen.
- Nach der Einstellung der Puffer die Bypass-Taste (2) des Mikroschalters gedrückt halten und den Wahlschalter (4) betätigen, um den Anstieg der Hebebühne zu steuern.

- Einige Augenblicke abwarten, dann die Bypass-Taste loslassen und nur den Wahlschalter (4) betätigen.

Absenken.

- Den Wahlschalter (4) zur Steuerung der Absenkung der Hebebühne betätigen. Sobald die Position des Mikroschalters (6) erreicht wird, stoppt die Hebebühne die Absenkbewegung.
- Die Puffer (8) in ihre Ruhestellung bringen.
- Den Wahlschalter (5) betätigen, um die Schließung der pneumatischen Arme (7) zu steuern.
- Die Bypass-Taste (2) des Mikroschalters gedrückt halten und den Wahlschalter (4) betätigen, um die Absenkung der Hebebühne zu steuern.
- Einige Augenblicke abwarten, dann die Bypass-Taste loslassen und nur den Wahlschalter (4) betätigen. Die Hebebühne fährt weiter bis in ihre Ruhestellung.

5.5 Mode d'emploi

5.5.1 Pont élévateur avec des bras pneumatiques

Montée. (Fig.30)

- Utiliser le sélecteur (4) pour commander la montée du pont élévateur. En sortant des fondations, le pont élévateur montera et s'arrêtera à hauteur du micro-interrupteur (6) de position d'ouverture des bras (7).
- Utiliser le sélecteur (5) pour commander l'ouverture des bras pneumatiques.
- Régler la position des tampons (8) à hauteur des points de préhension du véhicule.
- Le réglage des tampons terminé, pousser sur le bouton (2) de dérivation du micro-interrupteur tout en utilisant le sélecteur (4) pour commander la montée du pont élévateur.

- Attendre quelques instants, lâcher le bouton de dérivation pour n'utiliser que le sélecteur (4).

Descente

- Utiliser le sélecteur (4) pour commander la descente du pont élévateur. Une fois que le micro-interrupteur (6) a atteint sa position, le pont cesse de descendre.
- Mettre les tampons (8) en position de repos.
- Utiliser le sélecteur (5) pour commander la fermeture des bras pneumatiques (7).
- Pousser sur le bouton (2) de dérivation du micro-interrupteur tout en utilisant le sélecteur (4) pour commander la descente du pont élévateur.
- Attendre quelques instants, lâcher le bouton de dérivation pour n'utiliser que le sélecteur (4). Le pont élévateur poursuivra sa course jusqu'en position de repos.

5.5 Instrucciones de uso

5.5.1 Elevador con brazos neumáticos

Subida. (Fig.30)

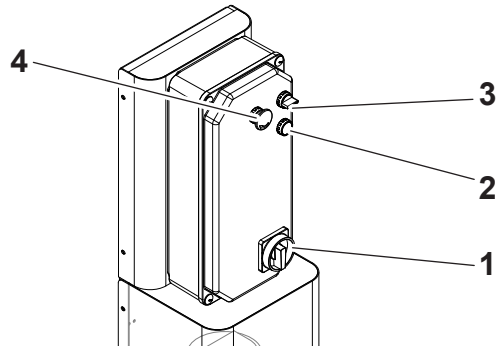
- Accione el selector (4) para controlar la subida del elevador. El elevador saldrá de los cimientos y se detendrá a la altura del microinterruptor (6) de posición de apertura de los brazos (7).
- Accione el selector (5) para controlar la apertura de los brazos neumáticos.
- Ajuste la posición de los tacos (8) en los puntos de agarre del vehículo.
- Cuando haya terminado de ajustar los tacos, mantenga pulsado el botón (2) de by-pass del microinterruptor y accione el selector (4) para controlar la subida del elevador.

- Espere unos instantes, suelte el botón de by-pass y accione únicamente el selector (4).

Bajada.

- Accione el selector (4) para controlar la bajada del elevador. Una vez alcanzada la posición del microinterruptor (6), el elevador detiene su bajada.
- Coloque los tacos (8) en su posición de reposo.
- Accione el selector (5) para controlar el cierre de los brazos neumáticos (7).
- Mantenga pulsado el botón (2) de by-pass del microinterruptor y accione el selector (4) para controlar la bajada del elevador.
- Espere unos instantes, suelte el botón de by-pass y accione únicamente el selector (4). El elevador continuará su carrera hasta alcanzar su posición de reposo.

RAV.KBI30.199812



RAV.KBI30.199782

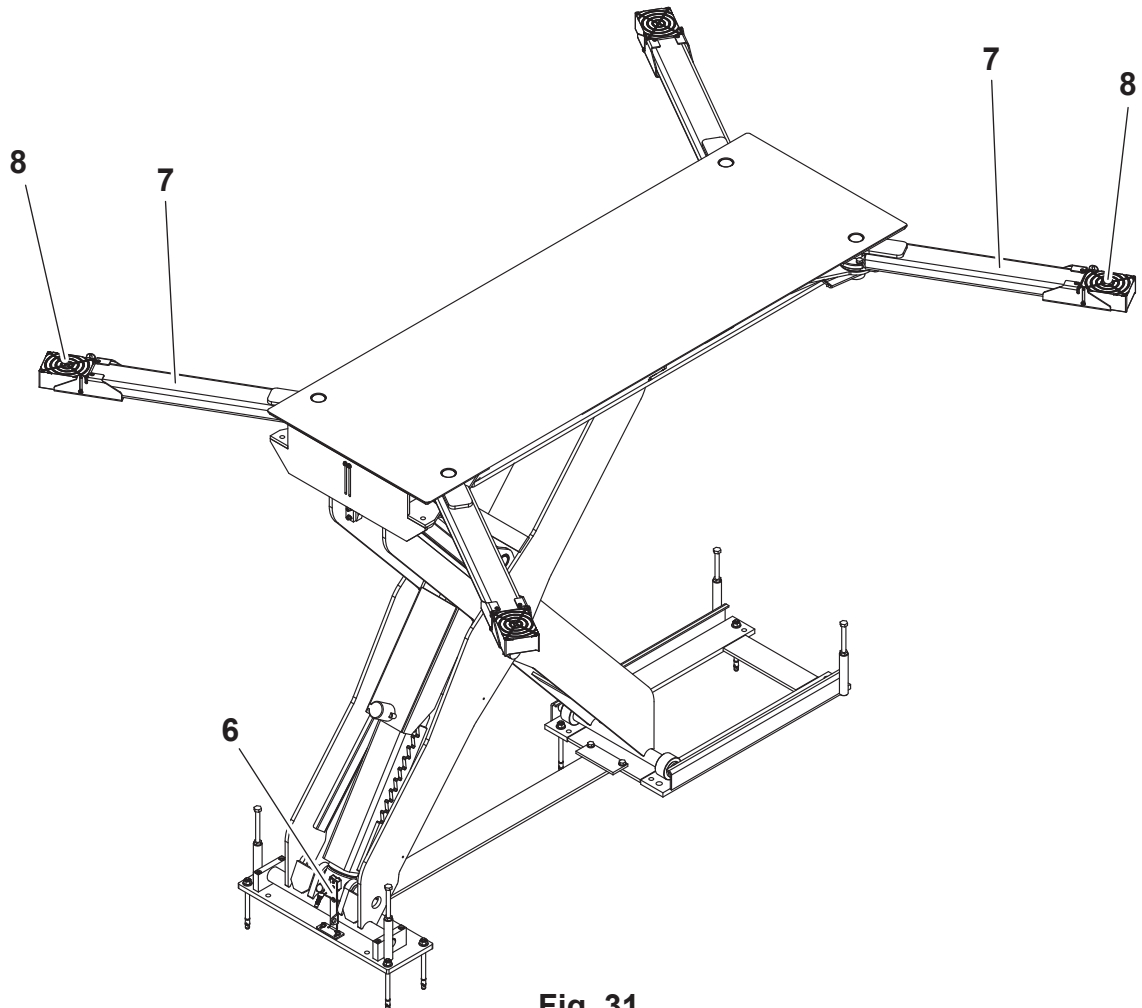
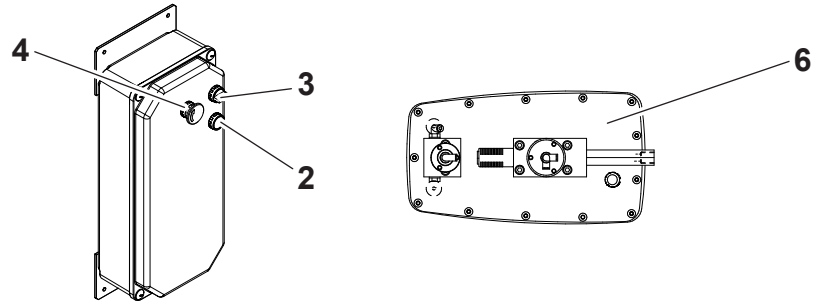


Fig. 31



5.5.2 Sollevatore con bracci manuali

Salita. (Fig.31)

- Agire sul selettore (4) per comandare la salita del sollevatore. Il sollevatore salirà fuoriuscendo dalle fondamenta e si arresterà in corrispondenza del microinterruttore (6) di posizione apertura bracci (7).
- Aprire manualmente i bracci (7).
- Regolare la posizione dei tamponi (8) in corrispondenza dei punti di presa del veicolo.
- Terminata la regolazione dei tamponi, tenere premuto il pulsante (2) di by-pass microinterruttore e agire sul selettore (4) per comandare la salita del sollevatore.
- Attendere alcuni istanti e lasciare il pulsante di by-pass e agire unicamente sul selettore (4).

Discesa.

- Agire sul selettore (4) per comandare la discesa del sollevatore. Una volta raggiunta la posizione del microinterruttore (6) il ponte arresta la sua discesa.
- Portare i tamponi (8) in posizione di riposo
- Chiudere manualmente i bracci (7).
- Mantenere premuto il pulsante (2) di by-pass microinterruttore e agire sul selettore (4) per comandare la discesa del sollevatore.
- Attendere alcuni istanti e lasciare il pulsante di by-pass e agire unicamente sul selettore (4). Il sollevatore proseguirà la sua corsa fino a raggiungere la sua posizione di riposo.

5.5.2 Lift with manual arms

Ascent. (Fig.31)

- Operate on selector (4) to command the ascent of the lift. The lift will move up, coming out of the foundation, and will stop at the arm opening position (7) microswitch (6).
- Manually open the arms (7).
- Adjust the position of pads (8) at the grip points of the vehicle.
- After adjusting the pads, keep pressed the microswitch bypass button (2) and operate on selector (4) to command the ascent of the lift.
- Wait for a few instants and release the bypass button, then only operate on selector (4).

Descent.

- Operate on selector (4) to command the descent of the lift. Once the position of microswitch (6) is reached, the bridge stops its descent.
- Bring the pads (8) to the rest position.
- Manually close the arms (7).
- Keep pressed the microswitch bypass button (2) and operate on selector (4) to command the descent of the lift.
- Wait for a few instants and release the bypass button, then only operate on selector (4). The lift will continue its travel until it reaches the rest position.

5.5.2 Hebebühne mit manuellen Armen

Anstieg. (Abb. 31)

- Den Wahlschalter (4) zur Steuerung des Anstiegs der Hebebühne betätigen. Die Hebebühne führt aus dem Fundament hoch und stoppt am Mikroschalter (6) in der Öffnungsposition der Arme (7).
- Die Arme (7) manuell öffnen.
- Die Position der Puffer (8) an den Greifpunkten des Fahrzeugs einstellen.
- Nach der Einstellung der Puffer die Bypass-Taste (2) des Mikroschalters gedrückt halten und den Wahlschalter (4) betätigen, um den Anstieg der Hebebühne zu steuern.
- Einige Augenblicke abwarten, dann die Bypass-Taste loslassen und nur den Wahlschalter (4) betätigen.

Absenken.

- Den Wahlschalter (4) zur Steuerung der Absenkung der Hebebühne betätigen. Sobald die Position des Mikroschalters (6) erreicht wird, stoppt die Hebebühne die Absenkbewegung.
- Die Puffer (8) in ihre Ruhestellung bringen.
- Die Arme (7) manuell schließen.
- Die Bypass-Taste (2) des Mikroschalters gedrückt halten und den Wahlschalter (4) betätigen, um die Absenkung der Hebebühne zu steuern.
- Einige Augenblicke abwarten, dann die Bypass-Taste loslassen und nur den Wahlschalter (4) betätigen. Die Hebebühne fährt weiter bis in ihre Ruhestellung.

5.5.2 Pont élévateur avec bras manuels

Montée. (Fig.31)

- Utiliser le sélecteur (4) pour commander la montée du pont élévateur. En sortant des fondations, le pont élévateur montera et s'arrêtera à hauteur du micro-interrupteur (6) de position d'ouverture des bras (7).
- Ouvrir manuellement les bras (7).
- Régler la position des tampons (8) à hauteur des points de préhension du véhicule.
- Le réglage des tampons terminé, pousser sur le bouton (2) de dérivation du micro-interrupteur tout en utilisant le sélecteur (4) pour commander la montée du pont élévateur.
- Attendre quelques instants, lâcher le bouton de dérivation pour n'utiliser que le sélecteur (4).

Descente

- Utiliser le sélecteur (4) pour commander la descente du pont élévateur. Une fois que le micro-interrupteur (6) a atteint sa position, le pont cesse de descendre.
- Mettre les tampons (8) en position de repos.
- Fermer manuellement les bras (7).
- Pousser sur le bouton (2) de dérivation du micro-interrupteur tout en utilisant le sélecteur (4) pour commander la descente du pont élévateur.
- Attendre quelques instants, lâcher le bouton de dérivation pour n'utiliser que le sélecteur (4). Le pont élévateur poursuivra sa course jusqu'en position de repos.

5.5.2 Elevador con brazos manuales

Subida. (Fig.31)

- Accione el selector (4) para controlar la subida del elevador. El elevador saldrá de los cimientos y se detendrá a la altura del microinterruptor (6) de posición de apertura de los brazos (7).
- Abra manualmente los brazos (7).
- Ajuste la posición de los tacos (8) en los puntos de agarre del vehículo.
- Cuando haya terminado de ajustar los tacos, mantenga pulsado el botón (2) de by-pass del microinterruptor y accione el selector (4) para controlar la subida del elevador.
- Espere unos instantes, suelte el botón de by-pass y accione únicamente el selector (4).

Bajada.

- Accione el selector (4) para controlar la bajada del elevador. Una vez alcanzada la posición del microinterruptor (6), el elevador detiene su bajada.
- Coloque los tacos (8) en su posición de reposo.
- Cierre manualmente los brazos (7).
- Mantenga pulsado el botón (2) de by-pass del microinterruptor y accione el selector (4) para controlar la bajada del elevador.
- Espere unos instantes, suelte el botón de by-pass y accione únicamente el selector (4). El elevador continuará su carrera hasta alcanzar su posición de reposo.

RAV.KBI28.199942

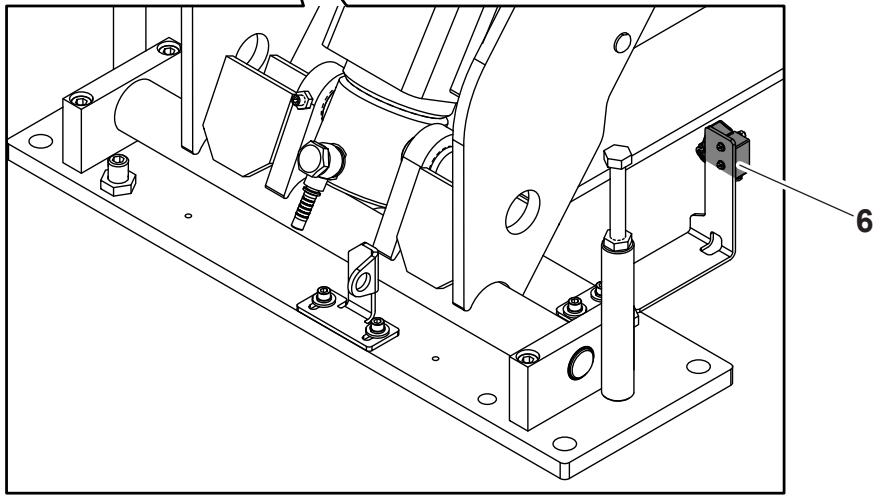
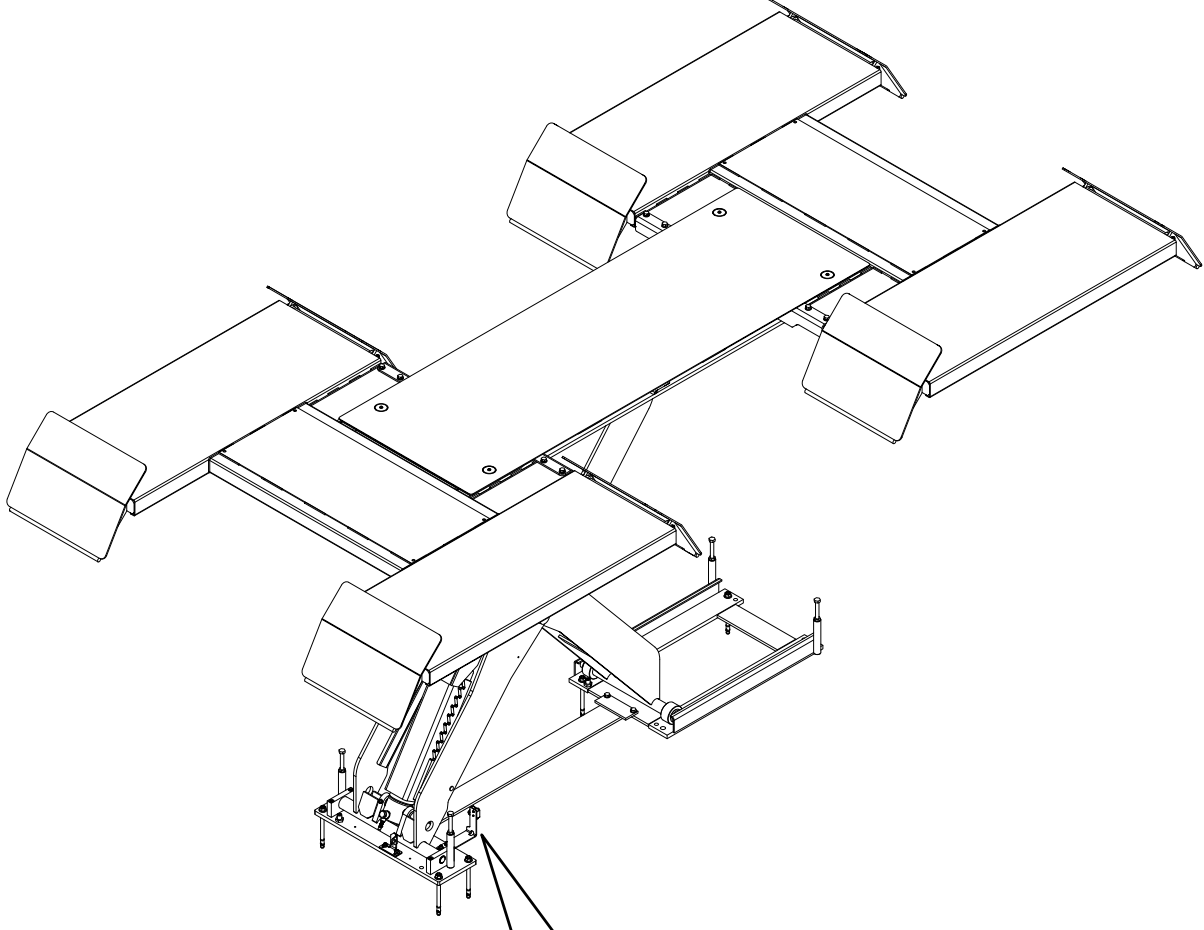
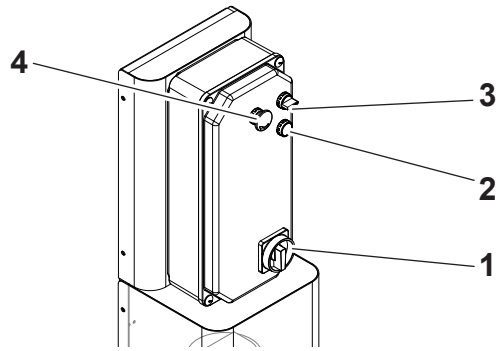


Fig. 32



5.5.3 Sollevatore con presa ruote

Salita. (Fig.32)

- Agire sul selettore (4) per comandare la salita del sollevatore. Il sollevatore salirà fuoriuscendo dalle fondamenta e si arresterà in corrispondenza del microinterruttore di sicurezza (6).
- Tenere premuto il pulsante (2) di by-pass microinterruttore e agire sul selettore (4) per comandare la salita del sollevatore.
- Attendere alcuni istanti e lasciare il pulsante di by-pass e agire unicamente sul selettore (4).

Discesa.

- Agire sul selettore (4) per comandare la discesa del sollevatore. Una volta raggiunta la posizione del microinterruttore di sicurezza (6) il ponte arresta la sua discesa.
- Mantenere premuto il pulsante (2) di by-pass microinterruttore e agire sul selettore (4) per comandare la discesa del sollevatore.
- Attendere alcuni istanti e lasciare il pulsante di by-pass e agire unicamente sul selettore (4). Il sollevatore proseguirà la sua corsa fino a raggiungere la sua posizione di riposo.

5.5.3 Lift with wheel grip

Ascent. (Fig.32)

- Operate on selector (4) to command the ascent of the lift. The lift will move up, coming out of the foundation, and will stop at the safety microswitch (6).
- Keep pressed the microswitch bypass button (2) and operate on selector (4) to command the ascent of the lift.
- Wait for a few instants and release the bypass button, then only operate on selector (4).

Descent.

- Operate on selector (4) to command the descent of the lift. Once the position of safety microswitch (6) is reached, the bridge stops its descent.
- Keep pressed the microswitch bypass button (2) and operate on selector (4) to command the descent of the lift.
- Wait for a few instants and release the bypass button, then only operate on selector (4). The lift will continue its travel until it reaches the rest position.

5.5.3 Hebebühne mit Radgreifer

Anstieg. (Abb. 32)

- Den Wahlschalter (4) zur Steuerung des Anstiegs der Hebebühne betätigen. Die Hebebühne führt aus dem Fundament hoch und stoppt am Sicherheitsmikroschalter (6).
- Die Bypass-Taste (2) des Mikroschalters gedrückt halten und den Wahlschalter (4) betätigen, um den Anstieg der Hebebühne zu steuern.
- Einige Augenblicke abwarten, dann die Bypass-Taste loslassen und nur den Wahlschalter (4) betätigen.

Absenken.

- Den Wahlschalter (4) zur Steuerung der Absenkung der Hebebühne betätigen. Sobald die Position des Sicherheitsmikroschalters (6) erreicht wird, stoppt die Hebebühne die Absenkbewegung.
- Die Bypass-Taste (2) des Mikroschalters gedrückt halten und den Wahlschalter (4) betätigen, um die Absenkung der Hebebühne zu steuern.
- Einige Augenblicke abwarten, dann die Bypass-Taste loslassen und nur den Wahlschalter (4) betätigen. Die Hebebühne fährt weiter bis in ihre Ruheposition.

5.5.3 Pont élévateur avec préhension au niveau des roues

Montée. (Fig.32)

- Utiliser le sélecteur (4) pour commander la montée du pont - Utiliser le sélecteur (4) pour commander la montée du pont élévateur. En sortant des fondations, le pont élévateur montera et s'arrêtera à hauteur du micro-interrupteur de sécurité (6).
- Pousser sur le bouton (2) de dérivation du micro-interrupteur tout en utilisant le sélecteur (4) pour commander la montée du pont élévateur.
- Attendre quelques instants, lâcher le bouton de dérivation pour n'utiliser que le sélecteur (4).

Descente

- Utiliser le sélecteur (4) pour commander la descente du pont élévateur. Une fois que le micro-interrupteur de sécurité (6) a atteint sa position, le pont cesse de descendre.- Pousser sur le bouton (2) de dérivation du micro-interrupteur tout en utilisant le sélecteur (4) pour commander la descente du pont élévateur.
- Attendre quelques instants, lâcher le bouton de dérivation pour n'utiliser que le sélecteur (4). Le pont élévateur poursuivra sa course jusqu'en position de repos.

5.5.3 Elevador con agarre de las ruedas

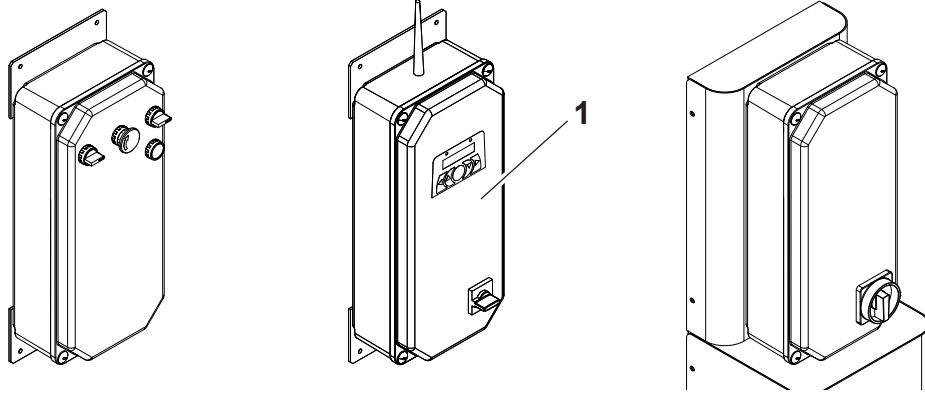
Subida. (Fig.32)

- Accione el selector (4) para controlar la subida del elevador. El elevador saldrá de los cimientos y se detendrá a la altura del microinterruptor de seguridad (6).
- Mantenga pulsado el botón (2) de by-pass del microinterruptor y accione el selector (4) para controlar la subida del elevador.
- Espere unos instantes, suelte el botón de by-pass y accione únicamente el selector (4).

Bajada.

- Accione el selector (4) para controlar la bajada del elevador. Una vez alcanzada la posición del microinterruptor de seguridad (6), el elevador detiene su bajada.
- Mantenga pulsado el botón (2) de by-pass del microinterruptor y accione el selector (4) para controlar la bajada del elevador.
- Espere unos instantes, suelte el botón de by-pass y accione únicamente el selector (4). El elevador continuará su carrera hasta alcanzar su posición de reposo.

RAV.KBI30.19997



RAV.KBI30.199973

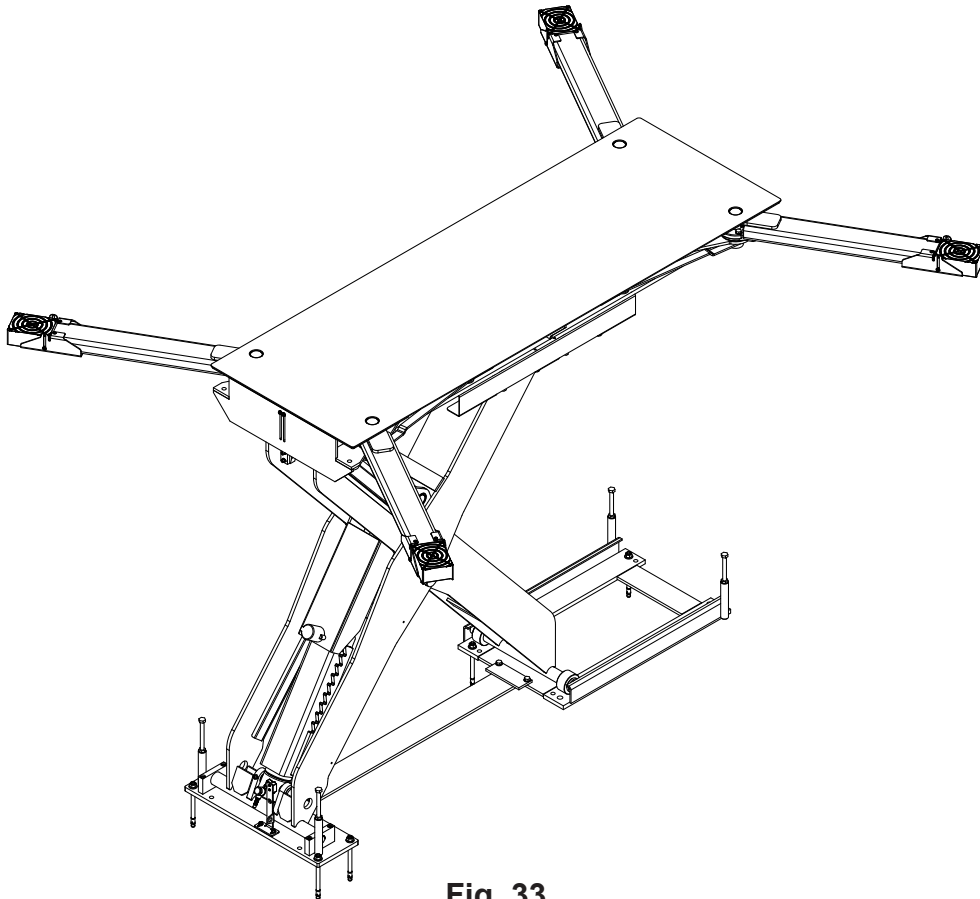
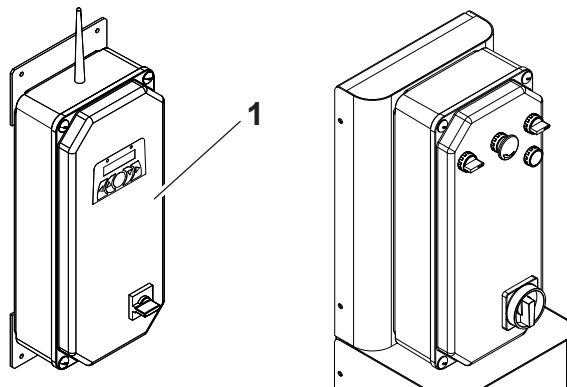


Fig. 33



5.5.4 Sollevatore con cassetta monitor ponti

I sollevatori rappresentati in (Fig.33) sono equipaggiati di una cassetta monitor ponti (1).

La cassetta monitor ponti è dotata di un interruttore per l'accensione e di un display per la visualizzazione dei parametri.



N.B. Per ulteriori informazioni sul funzionamento della cassetta monitor ponti, consultare la documentazione tecnica fornita in allegato.

5.5.4 Lift with bridge monitor box

The lifts represented in (Fig.33) are equipped with a bridge monitor box (1).

The bridge monitor box is fitted with an on switch and a display to view parameters.



N.B. For more information on the operation of the bridge monitor box, see the enclosed technical documentation.

5.5.4 Hebebühne mit Hebebühnen-Monitor-Box

Die in (Abb. 33) dargestellten Hebebühnen sind mit einer Hebebühnen-Monitor-Box (1) ausgestattet.

Die Hebebühnen-Monitor-Box ist mit einem Schalter zum Einschalten und einem Display zum Anzeigen der Parametern ausgestattet.



ANM. Weitere Informationen zum Betrieb der Hebebühnen-Monitor-Box sind in der beiliegenden technischen Dokumentation enthalten.

5.5.4 Pont élévateur avec boîtier électrique des ponts

Les ponts élévateurs représentés dans la (Fig.33) sont équipés d'un boîtier électrique de ponts (1).

Le boîtier électrique de ponts est équipé d'un interrupteur pour l'allumage et d'un écran pour l'affichage des paramètres.



N.B. Pour de plus amples informations sur le fonctionnement du boîtier électrique de ponts, consulter la documentation technique ci-jointe.

5.5.4 Elevador con caja del monitor

Los elevadores que se muestran en la (Fig.33) están equipados con una caja del monitor (1).

La caja del monitor está equipada con un interruptor para el encendido del elevador y una pantalla para visualizar los parámetros.



NOTA Para más información sobre el funcionamiento de la caja del monitor, consulte la documentación técnica adjunta.

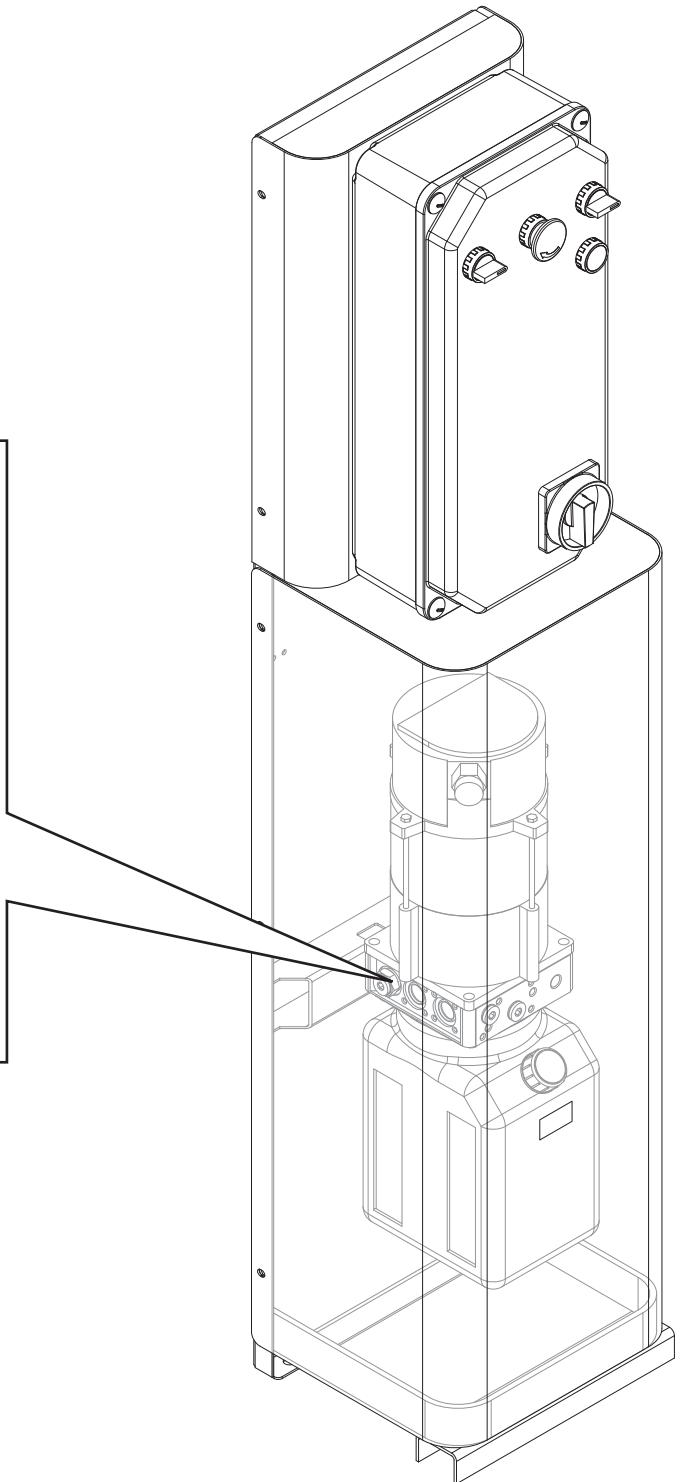


Fig. 34



6. MANUTENZIONE

! Tutte le operazioni di manutenzione devono essere effettuate in condizioni di sicurezza portando la pedana in appoggio sugli arresti meccanici e l'interruttore bloccato in posizione "O" (nelle versioni elettroidrauliche).

6.1 Cambio olio centralina

Ogni 100 ore di lavoro.

- Usare olio ESSO NUTO H32 od equivalenti.
- Effettuare il cambio olio con pedana a terra.
- Effettuare lo spurgo aria come indicato al paragrafo 4.10
- Ricontrollare il livello dopo 2-3 corse.

6. MAINTENANCE

! All maintenance operations must be performed under safe conditions, bringing the platform against the mechanical stops and the switch locked in "O" position (in the electrical/hydraulic versions).

6.1 Changing the oil in the control unit

Every 100 working hours.

- Use **ESSO NUTO H32** oil or equivalent.
- Change oil with the platform on the ground.
- Bleed the air as described in paragraph 4.10
- Check the level again, after 2-3 runs.

6. WARTUNG

! Alle Wartungsarbeiten müssen unter sicheren Bedingungen durchgeführt werden. Hierzu muss das Trittbrett auf den mechanischen Anschlägen aufliegen und der Schalter in der Position „O“ (bei den elektrisch-hydraulischen Ausführungen) verriegelt sein.

6.1 Ölwechsel im Aggregat

Alle 100 Betriebsstunden.

- **ESSO NUTO H32** Öl oder gleichwertiges Öl verwenden.
- Den Ölwechsel ausführen, während das Trittbrett auf dem Boden liegt.
- Die Entlüftung gemäss Abschnitt 4.10 vornehmen.
- Den Ölstand nach 2 - 3 Hubläufen erneut prüfen.

6. ENTRETIEN

! Toutes les opérations d'entretien doivent être effectuées en tout sécurité en mettant la plateforme en appui sur les arrêts mécaniques et l'interrupteur bloqué en position « O » (dans les versions électro-hydrauliques).

6.1 Vidange de l'huile du pupitre de commande

Toutes les 100 heures de fonctionnement.

- Utiliser de l'huile **ESSO NUTO H32** ou toute autre huile équivalente
- Effectuer la vidange d'huile avec la plateforme au sol.- Effectuer la purge de l'air comme indiqué au paragraphe 4.10
- Effectuer 2 ou 3 courses et contrôler de nouveau le niveau.

6. MANTENIMIENTO

! Todas las operaciones de mantenimiento deben realizarse en condiciones de seguridad con la plataforma apoyada en los topes mecánicos y el interruptor bloqueado en la posición «O» (en las versiones electrohidráulicas).

6.1 Cambio de aceite del panel de mando

Cada 100 horas de funcionamiento.

- Utilizar aceite **ESSO-NUTO H32** o equivalentes.
- Realice el cambio de aceite con la plataforma en el suelo.- Efectuar la purga del aire como se indica en el párrafo 4.10
- Volver a controlar el nivel del aceite después de 2-3 recorridos.

6.2 Manutenzione pneumovalvole

6.2.1 Verifica tenuta guarnizione pneumovalvole

Durante la fase di discesa del ponte, aprire il mobile centralina e verificare che non ci siano eventuali perdite d'aria dalle pneumovalvole.

N.B. Nel caso in cui la pneumovalvola abbia delle perdite o sia danneggiata, contattare il fabbricante o il centro assistenza.

6.2 Pneumatic valve maintenance

6.2.1 Check the pneumatic valve gasket seal

During the bridge descent stage, open the control unit cabinet and check there is no air leak from the pneumatic valves.

N.B. If the pneumatic valve is leaking or damaged, contact the manufacturer or support service.

6.2 Wartung der Druckluftventile

6.2.1 Dichtheitskontrolle der Druckluftventile-Dichtung

Während der Senkung der Hebebühne das Möbel der Steuerzentrale öffnen und überprüfen, dass keine Luft aus den Druckluftventilen entweicht.

ANM. Den Hersteller oder Kundendienst verständigen, wenn das Druckluftventil undicht oder beschädigt ist.

6.2 Entretien des vannes pneumatiques

6.2.1 Vérification de l'étanchéité du joint des vannes pneumatiques

Pendant la descente du pont, ouvrir le meuble de l'unité de commande et vérifier qu'il n'y a pas de fuites d'air des vannes pneumatiques.

N.B. En cas de fuite d'air ou de dégâts de la vanne pneumatique, contacter le fabricant ou le centre de service après-vente.

6.2 Mantenimiento de las válvulas neumáticas

6.2.1 Comprobación de la estanqueidad de la junta de las válvulas neumáticas

Al bajar el elevador, abra el armario de la unidad de control y compruebe que no haya fugas de aire en las válvulas neumáticas.

NOTA Si la válvula neumática tiene fugas o está dañada, póngase en contacto con el fabricante o el centro de servicio técnico.



7. ACCANTONAMENTO

In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario scollegare o smontare le fonti di alimentazione, svuotare il/i serbatoio/i contenenti i liquidi di funzionamento e provvedere alla protezione di quelle parti che potrebbero risultare danneggiate in seguito al deposito di polvere.

Provvedere ad ingrassare le parti che si potrebbero danneggiare in caso di essiccazione.

In occasione della rimessa in funzione sostituire le guarnizioni indicate nella parte ricambi.

8. STORAGE

In the event of the lift having to be stored for long periods, disconnect the power supply, empty the tank/s containing liquids used for machine operation and protect any parts that might be damaged by dust.

Grease the parts that might be damaged by dryness.

When the machine is started again, replace the seals indicated in the spare parts section.

8. EINLAGERUNG

Soll die Hebebühne über längere Zeit eingelagert werden, ist sie von den Versorgungsanschlüssen zu trennen.- Die Behälter, in denen die Betriebsflüssigkeit enthalten entleeren und alle Teile schützen, die durch Staubablagerungen beschädigt werden könnten

Teile, die durch Austrocknen beschädigt werden könnten, sind zu schmieren.

Bei der Wiederaufnahme des Betriebs die im Ersatzteilverzeichnis aufgeführten Dichtungen ersetzen.

8. STOCKAGE

En cas de stockage prolongé, est nécessaire de débrancher les sources d'alimentation, vider le ou les réservoirs qui contiennent les liquides pour le fonctionnement et protéger les parties qui risquent d'être endommagées par les dépôts de poussière.

Graisser les parties qui risquent de s'endommager si elles sèchent.

Lors de la remise en service, remplacer les joints mentionnés au point pièces de rechange.

8. DESUSO

En el caso que no se utilice durante un período prolongado es necesario desconectar las fuentes de alimentación, vaciar el/los depósito/s que contienen los líquidos de funcionamiento y proteger las partes que pueden perjudicarse si se deposita el polvo.

Engrasar las partes que pueden perjudicarse si se secan. Cuando procedan a la nueva puesta en marcha del equipo es necesario sustituir las juntas indicadas en la parte piezas de recambio.

8. ROTTAMAZIONE

- Allorchè si decida di non utilizzare più questo apparecchio, si raccomanda di renderlo inoperante.

- Si raccomanda di rendere innocue quelle parti suscettibili di causare fonti di pericolo.

- Valutare la classificazione del bene secondo il grado di smaltimento.

- Rottamare come rottame di ferro e collocare in centri di raccolta previsti.

- Se considerato rifiuto speciale, smontare e dividere in parti omogenee, smaltire quindi secondo le leggi vigenti.

9. SCRAPPING

- If the decision is taken not to use this machine any longer, we advise making this inoperative.

- Modify any parts of the machine which could be dangerous, leaving it harmless.

- Sort parts according to disposal class.

- Dispose of as scrap and metal and take to an authorised scrap metal disposal centre.

- Special wastes must be sorted into uniform types, then disposed of through authorised channels.

9. VERSCHROTTUNG

- Bei endgültiger Außerbetriebsetzung der Einrichtung wird empfohlen, diese betriebsuntauglich zu machen.

- Es wird empfohlen, alle Teile unschädlich zu machen, die Gefahren hervorrufen könnten.

- Die Klassifizierung des Gutes nach dem Entsorgungsgrad bewerten.

- Als Eisenschrott verschrotten und in dafür vorgesehenen Sammelstellen entsorgen.

- Wird die Maschine als Sondermüll betrachtet, ist sie in gleichartige Teile zu zerlegen und nach den geltenden Gesetzesvorschriften zu entsorgen.

9. DÉPOSE

- Si vous avez décidé de ne plus utiliser cet équipement, nous vous recommandons de le rendre inopérant.

- Intervenir sur les parties dangereuses pour éviter la création de situations de danger.

- Estimer la classification du bien d'après le degré d'élimination.

- Éliminer au même titre que le fer et déposer dans des centres de ramassage spéciaux.

- Si l'équipement est considéré comme un déchet spécial, démonter et séparer les parties homogènes, et éliminer conformément aux lois en vigueur en la matière.

9. DESGUACE

- En el momento en que se decida no utilizar más este equipo, recomendamos convertirlo en un aparato inoperante.

- Se aconseja hacer inocuas las partes que puedan causar fuente de peligro.

- Evaluar la clasificación del material según el grado de desguace.

- Reducir a chatarra y entregarla a los centros de recogida previstos.

- Si se considera residuo especial, desmontar y dividir en partes homogéneas, desguazar en conformidad con las leyes vigentes.



ISTRUZIONI RELATIVE ALLA CORRETTA GESTIONE DEI RIFIUTI DA APPARECCHIATURE ELETTRICHE ED ELETTRONICHE (RAEE) AI SENSI DEL D.LGS. 49/14

Al fine di informare gli utilizzatori sulle modalità di corretto smaltimento del prodotto (come richiesto dall'articolo 26, comma 1 del Decreto Legge 49/2014), si comunica quanto segue:



“il significato del simbolo del bidone barrato riportato sull'apparecchio indica che il prodotto non deve essere buttato nella spazzatura indifferenziata (cioè insieme ai “rifiuti urbani misti”), ma deve essere gestito separatamente, allo scopo di sottoporre i RAEE ad apposite operazioni per il loro riutilizzo o di trattamento, per rimuovere e smaltire in modo sicuro le eventuali sostanze pericolose per l'ambiente ed estrarre e riciclare le materie prime che possono essere riutilizzate.”

INSTRUCTIONS FOR THE CORRECT MANAGEMENT OF WASTE FROM ELECTRIC AND ELECTRONIC EQUIPMENT



The crossed-out wheeled bin affixed to the device indicates that the product should not be disposed of as regular waste (together with “mixed urban waste”), but it should be managed separately and remove and dispose of safely any substances that are harmful for environment and recycle raw materials that can be reused.

Dispose of product in compliance with current laws in force in the country in which the machine is being scrapped.

GEBRAUCHSANWEISUNGEN ÜBER DIE KORREKTE MÜLLENTSORGUNG VON ELEKTRISCHEN UND ELEKTRONISCHEN GERÄTEN



Das Symbol des durchgestrichenen Abfalleimers auf dem Gerät bedeutet, dass das Produkt nicht im gemischten Hausmüll entsorgt werden darf (das heißt gemeinsam mit „gemischten städtischen Abfällen“), sondern getrennt entsorgt werden muss, zum Zwecke um eventuelle für die Umwelt gefährlichen Substanzen zu entfernen und zu entsorgen und um die Rohstoffe, die wiederverwendet werden können, zu extrahieren und zu recyceln. Produkts sind nach den im Entsorgungs Land gültigen Vorschriften zu entsorgen.

INSTRUCTIONS CONCERNANT LA BONNE GESTION DES DECHETS D'EQUIPEMENTS ÉLECTRIQUES ET ELECTRONIQUES



La signification du symbole du bidon barré reporté sur l'appareil indique que le produit ne doit pas être jeté avec les déchets du tri non sélectif (c'est-à-dire avec les « déchets urbains mixtes »), mais il doit être géré séparément pour retirer et éliminer de façon sûre les éventuelles substances dangereuses pour l'environnement et extraire et recycler les matières premières qui peuvent être réutilisées.

Pour l'élimination de le produit s'en tenir aux dispositions des Lois en vigueur dans le pays où a lieu l'élimination.




INSTRUCCIONES ACERCA DEL CORRECTO MANEJO DE LOS RESIDUOS DE APARATOS ELÉCTRICOS Y ELECTRÓNICOS



El significado del símbolo del recipiente cruzado colocado en el aparato indica que el producto no debe echarse a la basura indiferenciada (junto a los “desechos urbanos mixtos”) sino que debe manejarse por separado para remover y eliminar en modo seguro las eventuales sustancias peligrosas para el ambiente y extraer y reciclar las materias primas que puedan ser reutilizadas.

Para eliminar el producto atenerse a las disposiciones de ley en el país de eliminación.



9. INCONVENIENTI	 → NECESSARIA ASSISTENZA TECNICA vietato eseguire interventi		
Qui di seguito sono elencati alcuni degli inconvenienti possibili durante il funzionamento del ponte. Il costruttore declina ogni responsabilità per danni dovuti a persone, animali e cose per intervento da parte di personale non autorizzato. Pertanto al verificarsi del guasto si raccomanda di contattare tempestivamente l'assistenza tecnica in modo da ricevere le indicazioni per poter compiere operazioni e/o regolazioni in condizioni di max sicurezza, evitando il rischio di causare danni a persone, animali o cose.			
Posizionare sullo "0" e lucchettare l'interruttore generale e/o premere il pulsante in caso di emergenza e/o manutenzione al sollevatore.			
INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI	
Nessun funzionamento.	a) Pulsante di emergenza premuto b) Interruttore generale in posizione "0" c) Fusibile del trasformatore o fusibili di protezione generale interrotti. d) Guasto all'impianto elettrico.	a) Rilasciare il pulsante di emergenza b) Mettere l'interruttore in posizione "I". c) Sostituire i fusibili interrotti. Se un fusibile si interrompe nuovamente individuare le cause che provocano l'inconveniente. d) Controllare efficienza, collegamenti e componenti (pressostato, teleruttore, sonda termica, trasformatore).	
Non solleva	a) Il motore non funziona	a) Controllare la sonda termica	
La discesa avviene con velocità estremamente lenta.	a) La valvola regolatrice di portata non funziona regolarmente.	a) Vedere il Capitolo "Manutenzione".	
Il motore gira regolarmente ma non si riesce ad effettuare il sollevamento.	a) Pneumovalvola di discesa bloccata nella posizione di apertura. b) Filtro di aspirazione pompa intasato.	a) Vedere il Capitolo "Manutenzione". b) Pulire il filtro.	
Il motore gira regolarmente ma la velocità di salita è estremamente lenta.	a) Pneumovalvola di discesa parzialmente aperta. b) Filtro di aspirazione pompa parzialmente intasato. c) Pompa usurata o danneggiata.	a) Vedere il Capitolo "Manutenzione". b) Pulire il filtro. c) Sostituire la pompa.	
Non riesce a sollevare la portata nominale.	a) Malfunzionamento della valvola di taratura. b) Pompa usurata o danneggiata.	a) Richiedere l'intervento del servizio di assistenza del rivenditore. b) Controllare l'efficienza della pompa ed eventualmente sostituirla.	
Mancato azionamento del cilindro di sgancio.	a) Guarnizione del cilindro di sgancio usurata o danneggiata.	a) Sostituire la guarnizione.	






**9. PROBLEMS****TECHNICAL SERVICE REQUIRED
do not attempt to do the job yourself**

Some possible problems which may arise while using the lift are listed below. The Manufacturer will not accept any responsibility for damage to people, animals and objects caused by unauthorised staff using the equipment. In the event of faults, you are advised to contact the technical service department in good time to receive advice about how to carry out work and/or adjustments in maximum safety conditions, thus avoiding the risk of damage to people, animals and objects.






Position to 0 and padlock the main switch and/or press the button when operating in an emergency and/or performing maintenance on the lift.

PROBLEMS	CAUSES	REMEDIES	
Lift does not work at all.	a) Emergency button pressed b) Main switch in "0" position. c) Transformer fuse or general protection fuses interrupted. d) Fault in the electric system.	a) Release the emergency button b) Turn switch to position "1". c) Replace the interrupted fuses. If it breaks again, identify the cause. d) Check efficiency, connections and components (pressure switch, remote control, heat detector, transformer).	
Does not lift.	a) The motor does not work.	a) Check the temperature probe	
Descent is extremely slow.	a) The capacity adjusting valve does not work properly.	a) See "Maintenance" section.	
The motor turns over regularly but lifting does not take place.	a) Descent pneumatic valve stuck open. b) Pump suction filter clogged.	a) See "Maintenance" section. b) Clean the filter.	
The motor turns over regularly but the rise speed is extremely slow.	a) Descent pneumatic valve partially open. b) Pump suction filter partially clogged. c) Pump worn or damaged.	a) See "Maintenance" section. b) Clean the filter. c) Replace the pump.	
The lift cannot lift the nominal capacity.	a) Faulty calibration valve. b) Pump worn or damaged.	a) Request assistance from retailer's technical service. b) Check that the pump is working properly and replace if necessary.	
The release cylinder do not work.	a) Release cylinder gasket worn or damaged.	a) Replace the gaskets.	









9. BETRIEBSSTÖRUNGEN		 → TECHNISCHER KUNDENDIENST ERFORDERLICH Eingriffe verboten	
<p>Nachstehend werden einige der Betriebsstörungen gelistet, die während der Bedienung der Hebebühne auftreten könnten. Die Hersteller übernimmt in keinem Fall die Verantwortung für eventuelle durch Eingriffe seitens nicht autorisierten Personals verursachte Schäden an Personen, Tieren oder Sachen. Bei Betriebsstörungen muss unverzüglich der technische Kundendienst zu Rate gezogen werden, damit Anweisungen zur Ausführung und/oder Justierung unter Berücksichtigung der erforderlichen Sicherheitsmassnahmen erteilt werden können um Gefährdungen für Personen, Tiere und Sachen zu vermeiden.</p> <p>Den Hauptschalter auf „0“ stellen und verriegeln und/oder bei einem Notfall und/oder bei Wartungsarbeiten an der Hebebühne die Taste drücken.</p>			
BETRIEBSSTÖRUNGEN	URSACHEN	ABHILFEN	
Kein Betrieb.	a) Not-Aus-Taste gedrückt b) Hauptschalter auf "0". c) Transformatorsicherung oder allgemeine Schutzsicherungen durchgebrannt. d) Störung an der Elektroanlage.	a) Not-Aus-Taster loslassen b) Hauptschalter auf "I" drehen. c) Durchgebrannte Sicherungen auswechseln. Brennt eine Sicherung nochmals durch, nach den Störursachen suchen. d) Funktionstüchtigkeit, Anschlüsse und Komponenten überprüfen (kontrollieren, Fernschalter, Wärmefühler, Transformator).	
Hebt nicht an.	Motor funktioniert nicht.	Die Thermosonde kontrollieren.	
Geschwindigkeit beim Senken extrem langsam.	Stromregelventil funktioniert nicht einwandfrei.	Siehe Kapitel "WARTUNG".	
Korrektes Drehen des Motors, jedoch kein Heben.	a) Pneumatisches Absenkenventil ist in geöffneter Stellung blockiert. b) Saugfilter der Pumpe verstopft.	a) Siehe Kapitel "WARTUNG". b) Filter reinigen.	
Korrektes Drehen des Motors. Die Geschwindigkeit beim Hochfahren ist jedoch zu langsam	a) Pneumatisches Absenkenventil partial geöffnet. b) Saugfilter der Pumpe partial verstopft. c) Pumpe verschlissen oder beschädigt.	a) Siehe Kapitel "WARTUNG". b) Filter reinigen. c) Pumpe auswechseln.	
Nenntraglast kann nicht angehoben werden.	a) Eichungsventil funktioniert nicht einwandfrei. b) Pumpe abgenutzt oder beschädigt.	a) Kundendienst des Händlers verständigen. b) Pumpe auf Funktionstüchtigkeit überprüfen und ggf. auswechseln.	
Auslösezylinder setzen nicht ein.	a) Dichtung des Auslösezylinders abgenutzt oder beschädigt.	a) Dichtung ersetzen.	



9. PANNES ÉVENTUELLES		 → L'INTERVENTION DU SERVICE APRÈS-VENTE EST OBLIGATOIRE Intervention interdite	
<p>Nous fournissons ici une liste avec quelques-unes des pannes susceptibles de se manifester pendant le fonctionnement du pont élévateur. Le constructeur décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués aux personnes, aux animaux ou aux choses, suite à une intervention de la part d'un personnel non-autorisé. C'est pourquoi, en cas de panne, il est vivement recommandé de s'adresser le plus rapidement possible au Service Après-Vente qui fournira toutes les informations utiles pour réaliser les opérations et/ou les réglages en toute sécurité, et éviter de provoquer des dommages aux personnes, aux animaux ou aux choses.</p>			
Régler sur « 0 » et verrouiller l'interrupteur général et/ou pousser sur le bouton en cas d'urgence et/ou d'entretien du pont élévateur.			
PANNES ÉVENTUELLES	CAUSES	REMÈDES	
Le pont ne fonctionne pas.	a) Bouton d'arrêt d'urgence pressé b) Interrupteur principal sur la position "0". c) Fusibles du transformateur ou fusibles de protection générale grillés. d) Panne électrique.	a) Relâcher le bouton d'arrêt d'urgence b) Mettre l'interrupteur sur la position "1". c) Remplacer les fusibles grillés. Si un fusible se grille encore, en rechercher la cause. d) Contrôler l'efficacité, les branchements et les composants (pressostat, télérupteur, sonde thermique, transformateur).	
Il ne soulève pas.	a) Le moteur ne fonctionne pas.	a) Contrôler la sonde thermique.	
La manœuvre de descente est extrêmement lente.	La valve de réglage de la capacité ne fonctionne pas régulièrement.	Consulter le Chapitre "Entretien".	
Le moteur tourne régulièrement, mais impossible d'effectuer le levage.	a) Vanne pneumatique de descente bloquée en position d'ouverture. b) Filtre d'aspiration de pompe encrassé.	a) Consulter le Chapitre "Entretien". b) Nettoyer le filtre.	
Le moteur tourne régulièrement, mais la vitesse de montée est extrêmement lente.	a) Vanne pneumatique de descente partiellement ouverte. b) Filtre d'aspiration de pompe partiellement encrassé. c) Pompe usée ou endommagée.	a) Consulter le Chapitre "Entretien" b) Nettoyer le filtre. c) Remplacer la pompe.	
Le pont n'arrive pas à soulever la capacité nominale.	a) La valve de réglage ne fonctionne pas correctement. b) La pompe est usée ou endommagée.	a) S'adresser au Service Après-Vente du revendeur. b) Contrôler l'efficacité de la pompe et la remplacer si nécessaire.	
Les cylindres de dégagement ne s'actionnent pas.	a) Les joints des vérins hydrauliques sont usés.	a) Remplacer les joints.	



9. INCONVENIENTES	  NECESARIA ASISTENCIA TÉCNICA Prohibido intervenir		
<p>A continuación tenemos una lista de los posibles inconvenientes que pueden surgir durante el funcionamiento del Puente. El constructor declina toda responsabilidad por los daños causados a personas, animales o cosas, debidos a la intervención de personas no autorizadas. Por consiguiente se recomienda ponerse en contacto lo antes posible con la asistencia técnica cuando se detecta la avería, de manera que se puedan tener las indicaciones necesarias para poder realizar las maniobras y/o regulaciones en condiciones de máxima seguridad, evitando de esta manera el riesgo de causar daños a personas, animales o cosas.</p>			
<p>Lleve el interruptor principal a la posición «0» y/o pulse el botón en caso de emergencia y/o mantenimiento del elevador.</p>			
INCONVENIENTES	CAUSAS	REMEDIOS	
El puente no funciona.	a) Botón de emergencia pulsado b) Interruptor general en posición "0". c) Fusible del transformador o fusibles de protección general interrumpidos. d) Avería en la instalación eléctrica.	a) Suelte el botón de emergencia b) Poner el interruptor en la posición "I". c) Sustituir los fusibles interrumpidos. Si un fusible se interrumpe de nuevo controle las causas que provocan el inconveniente. d) Controlar la eficacia, las conexiones y los componentes (presostato, telerruptor, sonda térmica, transformador).	
No sube.	El motor no funciona.	Controle la sonda térmica.	
La maniobra de descenso es demasiado lenta.	La válvula reguladora de capacidad no funciona bien.	Ver el capítulo "Mantenimiento".	
El motor gira con normalidad pero no se puede efectuar la elevación.	a) Válvula neumática de bajada bloqueada en posición abierta. b) Filtro de aspiración de la bomba obstruido.	a) Ver el capítulo "Mantenimiento". b) Limpiar el filtro.	
El motor gira con normalidad, pero la velocidad de subida es demasiado lenta.	a) Válvula neumática de bajada parcialmente abierta. b) Filtro de aspiración de la bomba parcialmente obstruido. c) Bomba desgastada o dañada.	a) Ver el capítulo "Mantenimiento". b) Limpiar el filtro. c) Cambiar la bomba.	
No consigue levantar la capacidad nominal.	a) La válvula de alineación es defectuosa. b) La bomba está gastada o averiada.	a) Llamar al servicio de asistencia del distribuidor. b) Controlar la eficacia de la bomba y si fuera necesario cambiarla.	
El cilindro de desenganche no se accionan.	a) La guarnición del cilindro de desenganche está gastada o averiada.	a) Sustituir la guarnición.	



Pagina bianca per esigenze di impaginazione

This page intentionally blank

Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

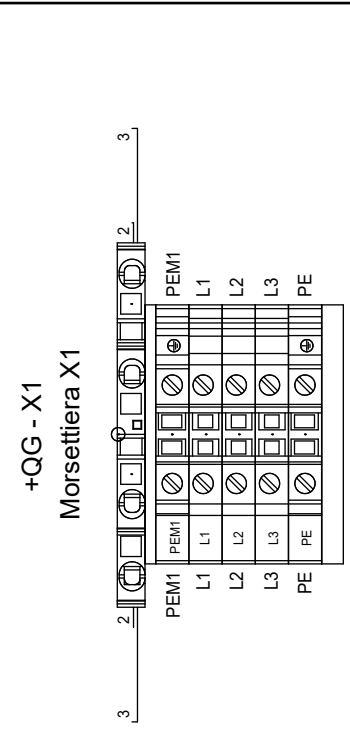
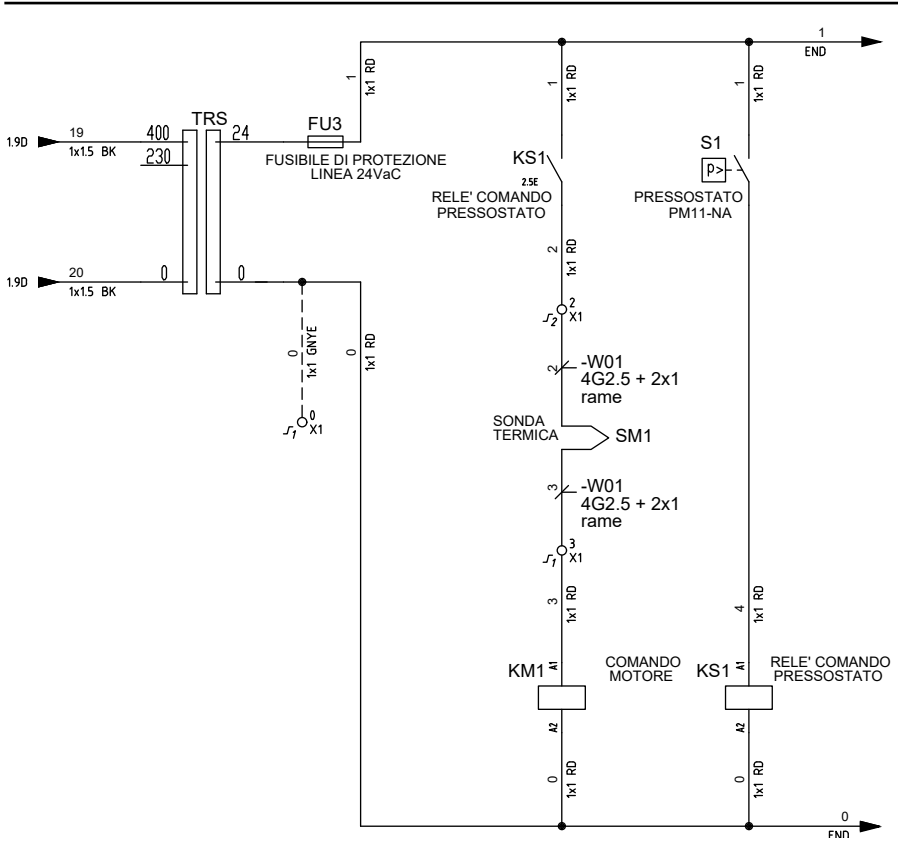
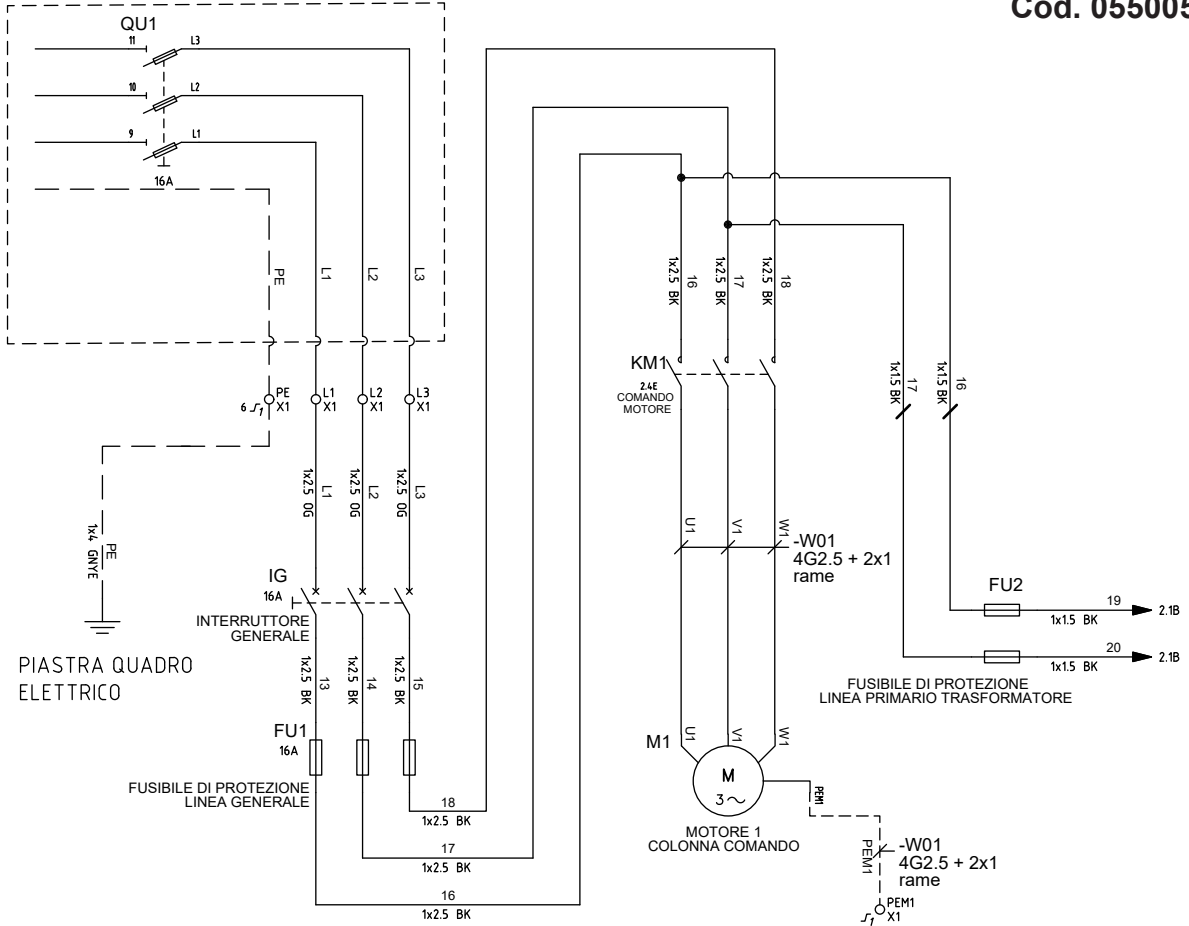
Página en blanco por exigencias de compaginación



- 10 SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO
- 10 WIRING DIAGRAM
- 10 ELEKTROANLAGE
- 10 INSTALLATION ELECTRIQUE
- 10 INSTALACIÓN ELÉCTRICA

RAV.KBI30.199850
 RAV.KBI30.199812
 RAV.KBI30.199904

Cod. 055005510

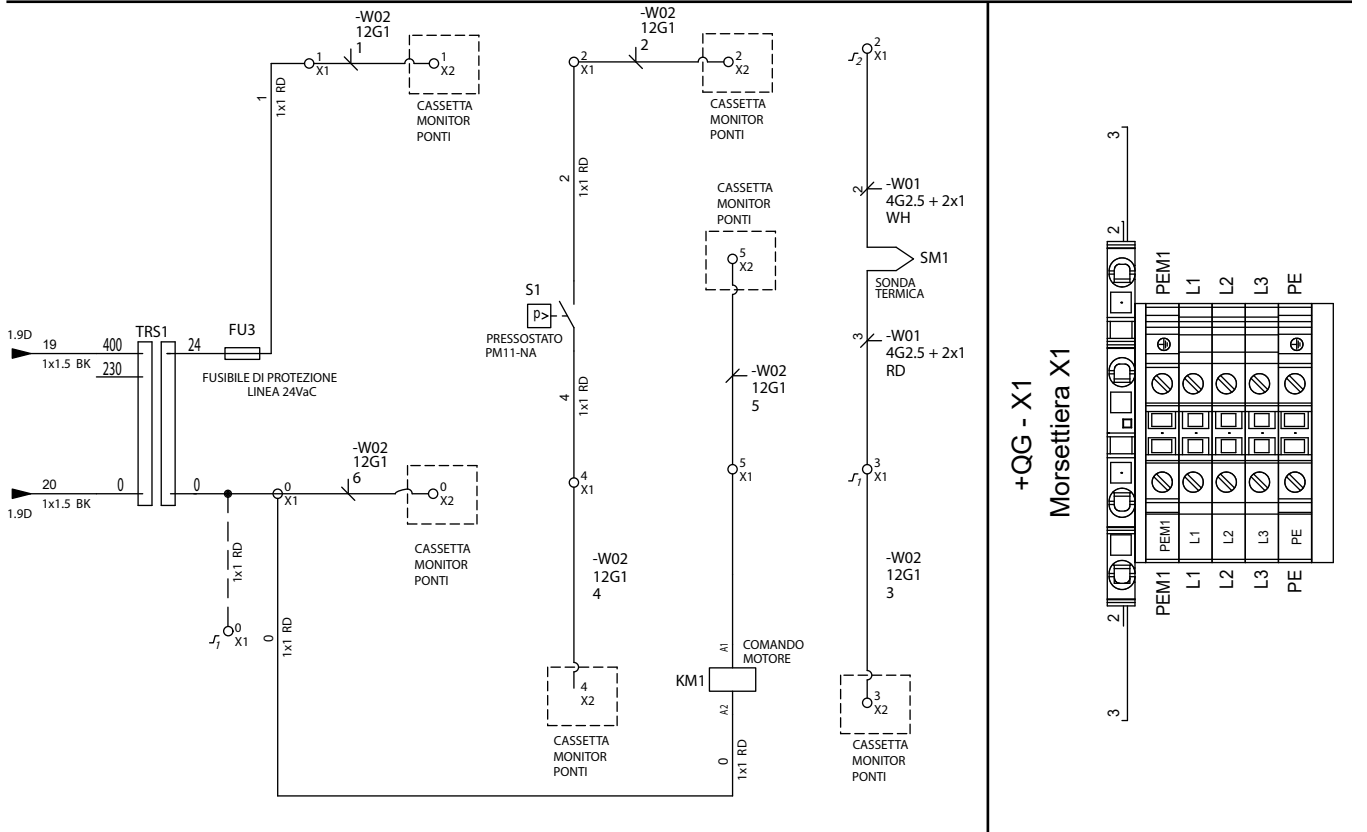
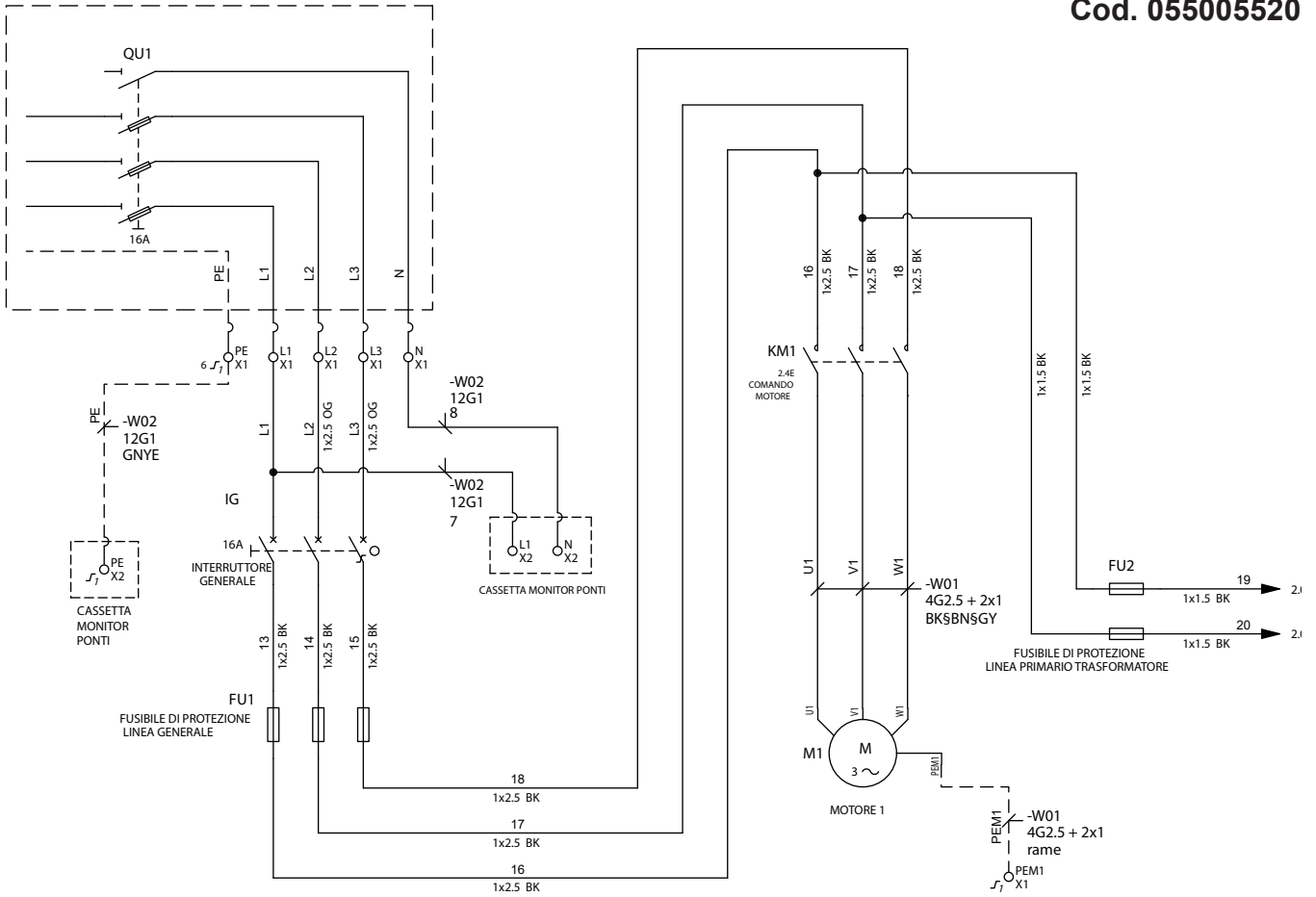




SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO
WIRING DIAGRAM
ELEKTROANLAGE
INSTALLATION ELECTRIQUE
INSTALACIÓN ELÉCTRICA

RAV.KBI30.199997

Cod. 055005520

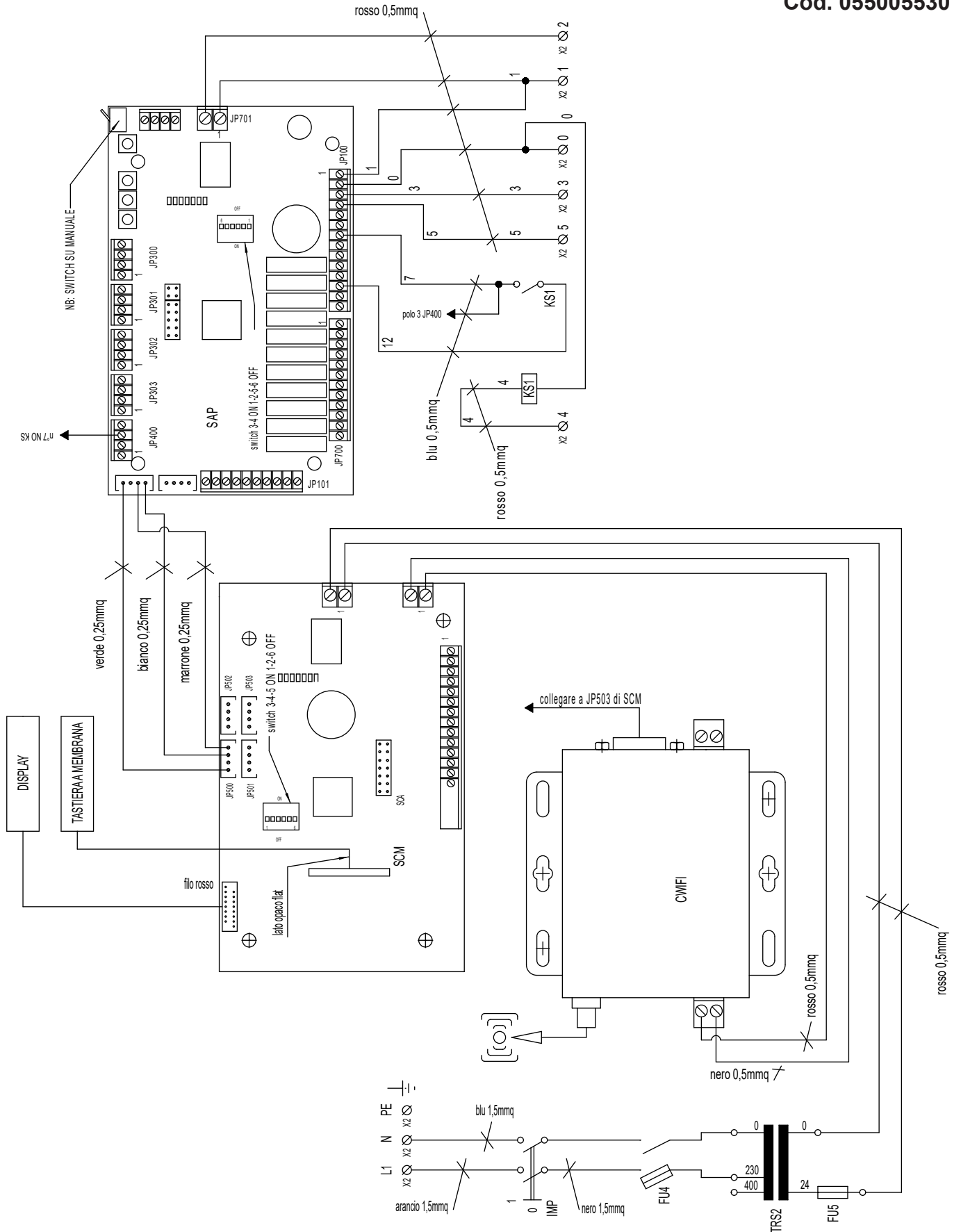




SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO
WIRING DIAGRAM
ELEKTROANLAGE
INSTALLATION ELECTRIQUE
INSTALACIÓN ELÉCTRICA

RAV.KBI30.199997

Cod. 055005530

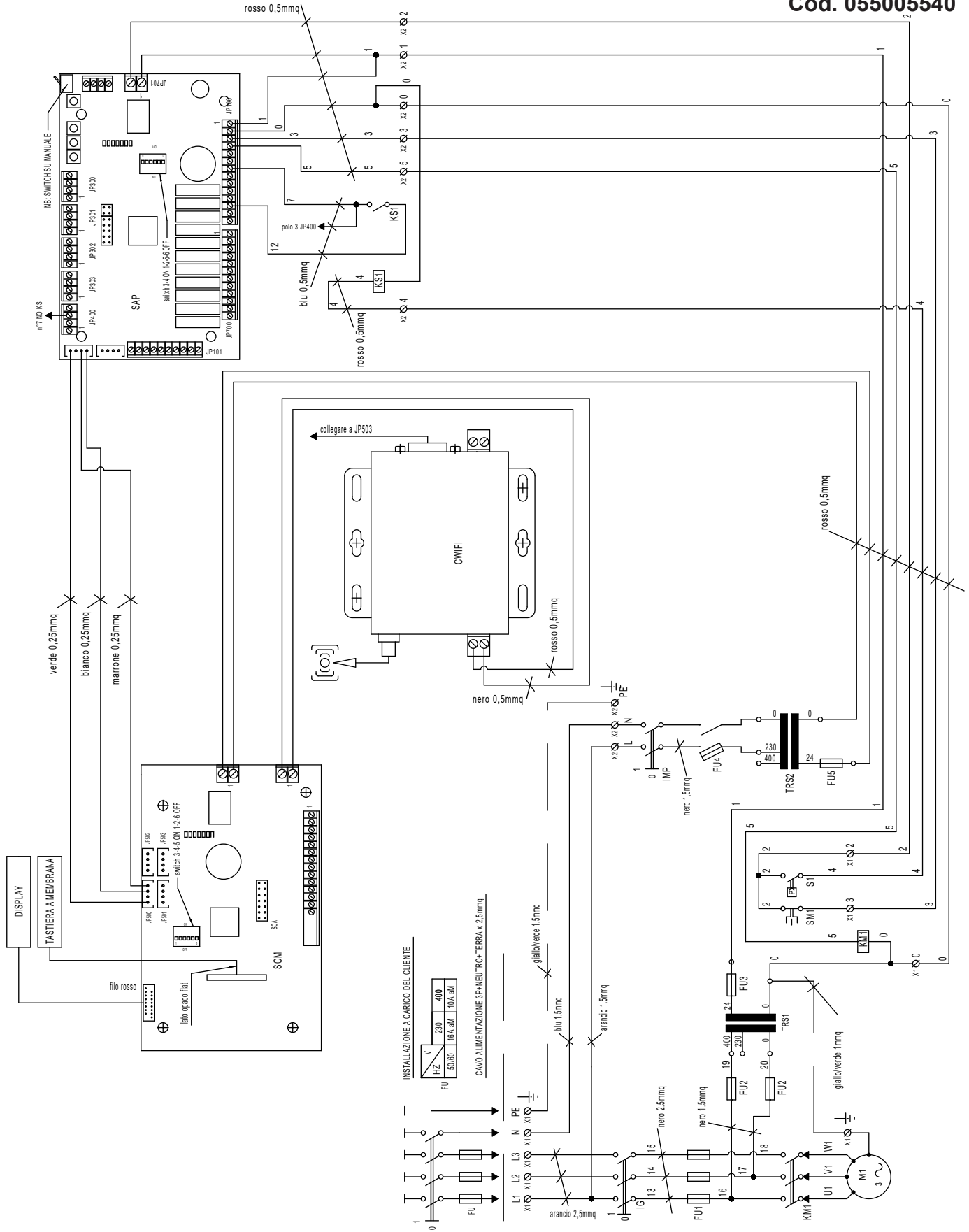




SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO
 WIRING DIAGRAM
 ELEKTROANLAGE
 INSTALLATION ELECTRIQUE
 INSTALACIÓN ELÉCTRICA

RAV.KB130.199973

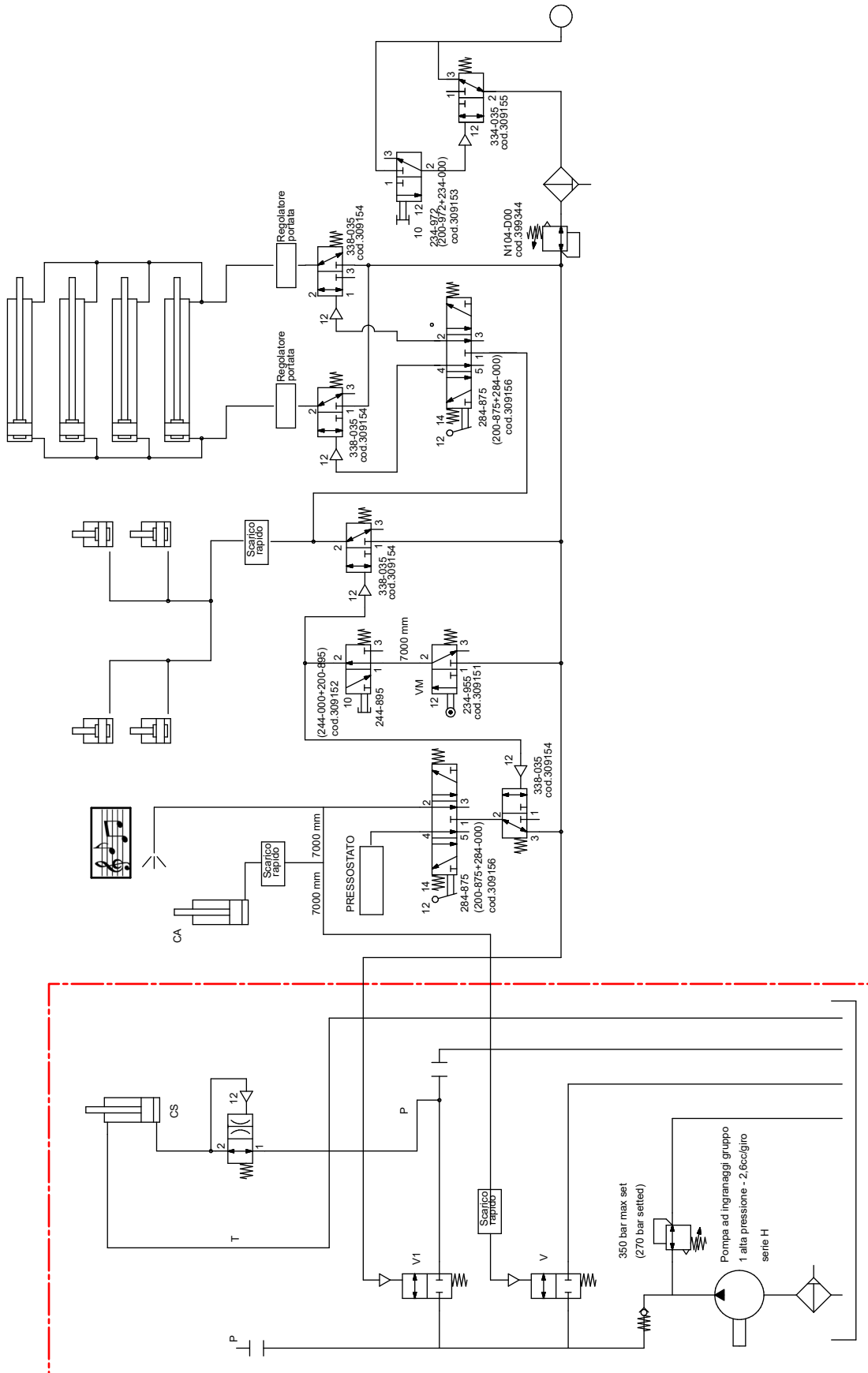
Cod. 055005540





- 11 SCHEMA IMPIANTO PNEUMO-IDRAULICO
- 11 PNEUMATIC-HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM
- 11 PLAN DER PNEUMATISCH-HYDRAULISCHEN ANLAGE
- 11 SCHÉMA DE L'INSTALLATION PNEUMO-HYDRAULIQUEQUE
- 11 DIAGRAMA DEL SISTEMA NEUMÁTICO-HIDRÁULICO

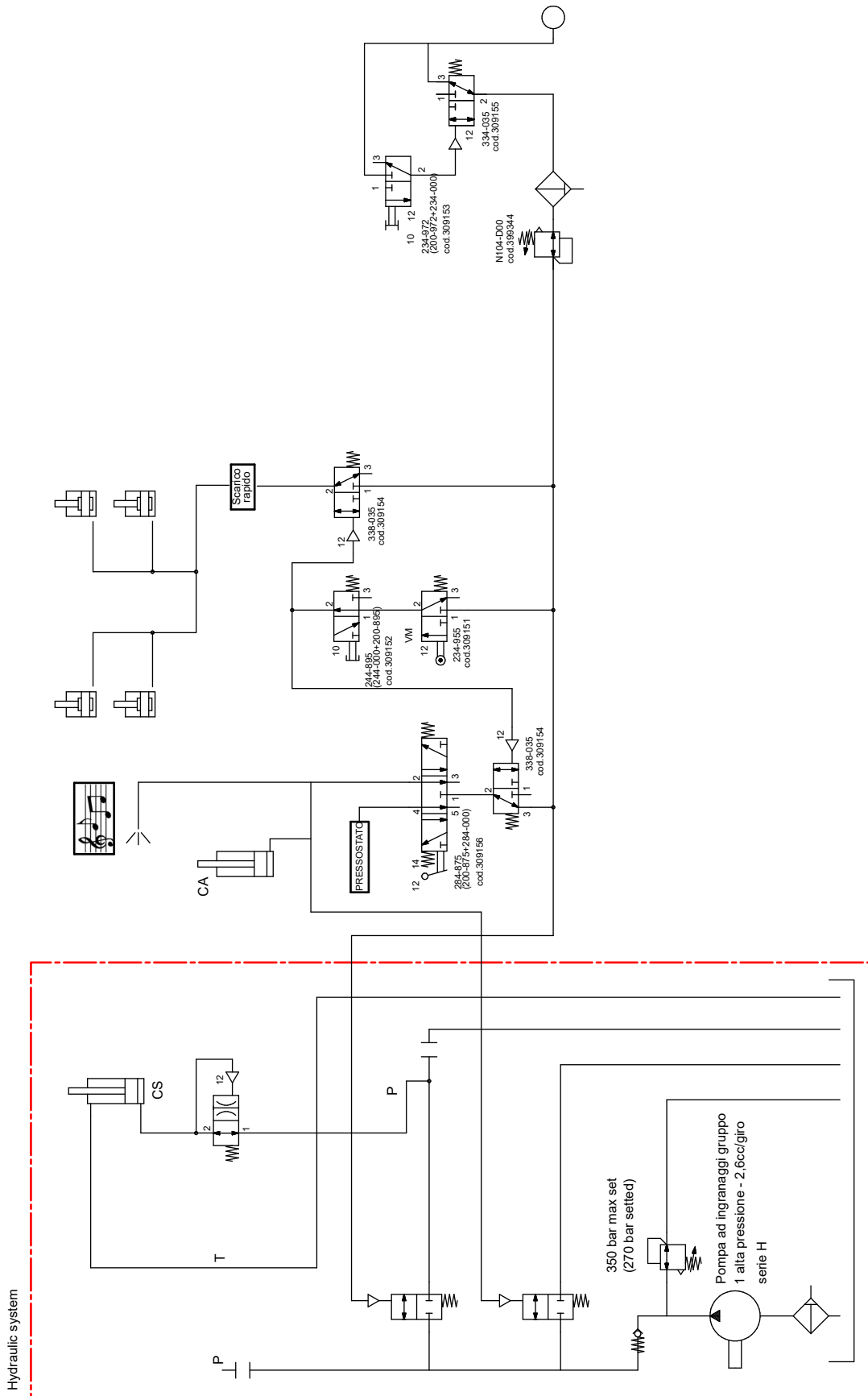
- RAV.KBI30.199850
- RAV.KBI30.199812
- RAV.KBI30.199904
- RAV.KBI30.199997





SCHEMA IMPIANTO PNEUMO-IDRAULICO
 PNEUMATIC-HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM
 PLAN DER PNEUMATISCH-HYDRAULISCHEN ANLAGE
 SCHÉMA DE L'INSTALLATION PNEUMO-HYDRAULIQUE
 DIAGRAMA DEL SISTEMA NEUMÁTICO-HIDRÁULICO

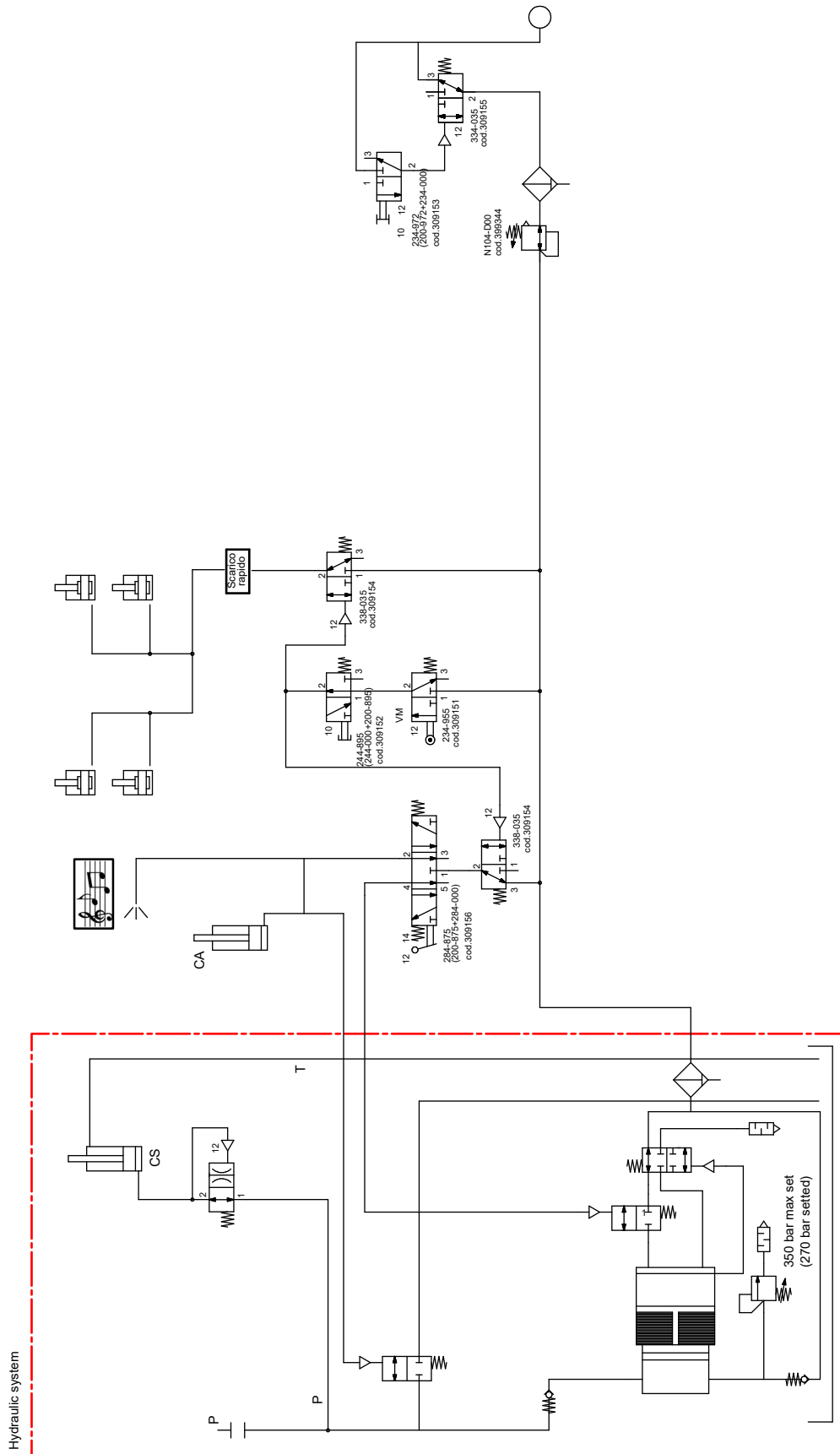
RAV.KBI30.199812





SCHEMA IMPIANTO PNEUMO-IDRAULICO
 PNEUMATIC-HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM
 PLAN DER PNEUMATISCH-HYDRAULISCHEN ANLAGE
 SCHÉMA DE L'INSTALLATION PNEUMO-HYDRAULIQUE
 DIAGRAMA DEL SISTEMA NEUMÁTICO-HIDRÁULICO

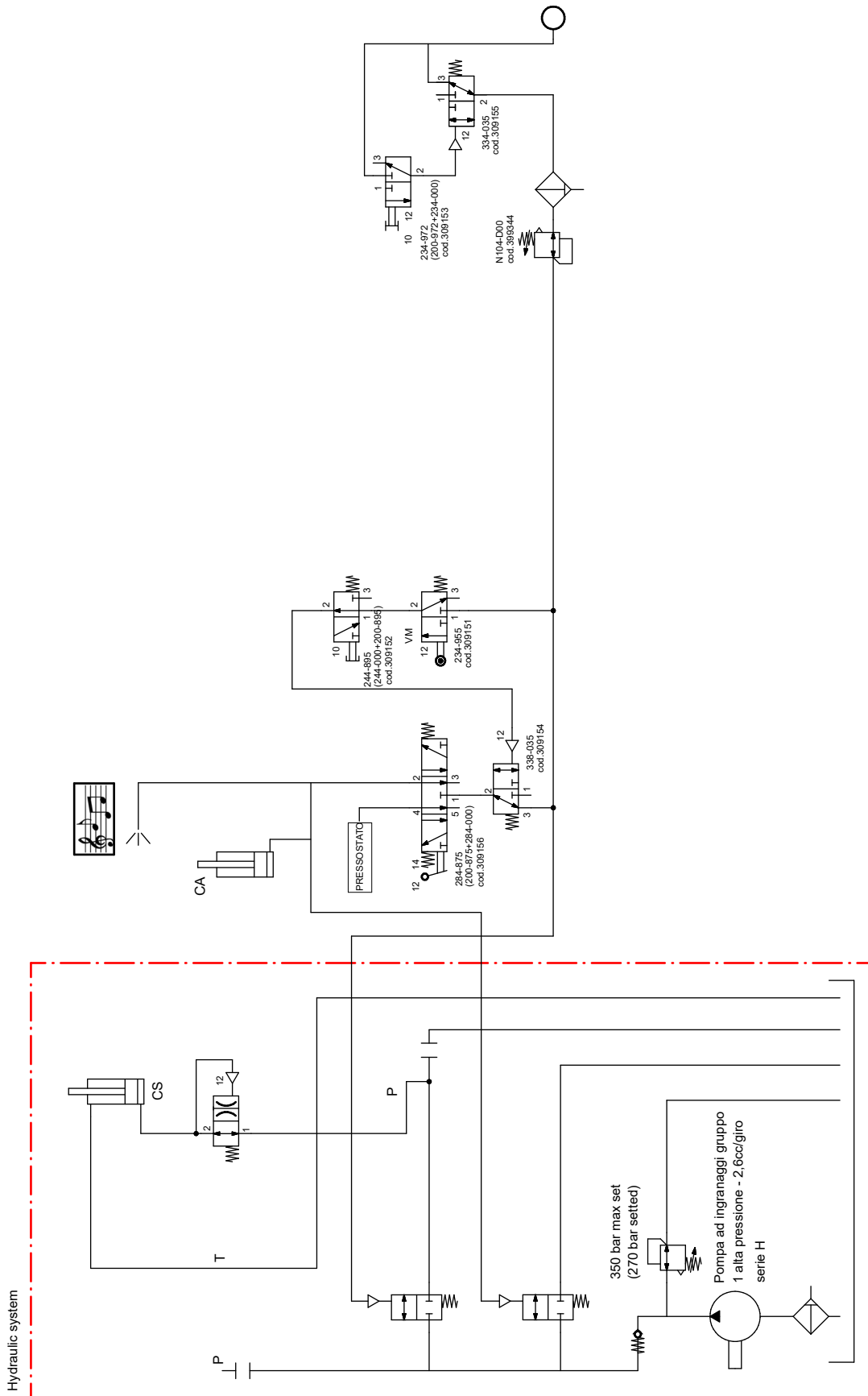
RAV.KBI30.199782





SCHEMA IMPIANTO PNEUMO-IDRAULICO
 PNEUMATIC-HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM
 PLAN DER PNEUMATISCH-HYDRAULISCHEN ANLAGE
 SCHÉMA DE L'INSTALLATION PNEUMO-HYDRAULIQUE
 DIAGRAMA DEL SISTEMA NEUMÁTICO-HIDRÁULICO

RAV.KBI28.199942





12. RICAMBI

12.1 Come richiedere i ricambi

Per ricevere i ricambi desiderati occorre indicare:

- Modello della macchina
- Anno di costruzione
- Numero di matricola
- Dalla prima pagina del manuale:

0550-M.....-....

- Numero della tavola
- Numero di riferimento del ricambio stesso.

12.2 Indice tavole ricambi

La **Fig. 35** rappresenta l'indice figurato delle macchine.

La consultazione di tale figura e dell'indice qui di seguito riportato, permette una rapida individuazione dei principali gruppi che costituiscono le macchine e delle relative tavole per l'ordinazione delle parti di ricambio.

12. SPARE PARTS

12.1 How to order spare parts

Remember to mention this information when ordering spare parts:

- Machine model
- Year of manufacture
- Serial number

0550-M.....-....

- Table no.
- Reference no. of required spare part.

12.2 Spare parts summary

Fig. 35 shows the machines in detail. That figure and the following summary allow quick identification of machine main units and relevant tables for ordering spare parts.

12. ERSATZTEILE

12.1 Anweisungen für Ersatzteilbestellungen

Bitte beim Bestellen der Ersatzteile folgende Daten angeben:

- Maschinen-/Ausrüstungsmodell
- Baujahr
- Seriennummer
- Code-Nr. auf der 1. Seite der Betriebsanleitung

0550-M.....-....

- Tafelnummer
- Code-Nr. des gewünschten Ersatzteils.

12.2 Tafelverzeichnis

Die **Abb. 35** beinhaltet das bildliche Verzeichnis der Maschinen. Die Konsultation dieser Abbildung und des nachstehenden Verzeichnisses ermöglicht ein schnelles Auffinden der Hauptgruppen, die die Maschinen bilden und der entsprechenden Ersatzteiltafeln.

12. PIÈCES DÉTACHES

12.1 Comment commander les pièces détachées?

Lors d'une commande de pièces détachées, il faut préciser:

- Le modèle de la machine
- L'année de fabrication
- Le numéro de série
- La référence indiquée à la première page de la notice

0550-M.....-....

- Le numéro de la planche
- Le numéro de référence de la pièce.

12.2 Sommaire planches

La **Fig. 35** est une représentation figurée des machines. La consultation de la figure et du sommaire ci-après, vous permet de reconnaître aisément les principaux ensembles des machines et des planches correspondantes pour commander les pièces détachées.

12. REPUESTOS

12.1 Como pedir las piezas de repuesto

Para recibir los repuestos deseados es necesario indicar:

- Modelo de la máquina
- Año de construcción
- Número de matrícula
- En la primera página del manual:

0550-M.....-....

- Número de la tabla
- Número de referencia del repuesto.

12.2 Índice tablas

La **Fig. 35** representa el índice figurado de las máquinas. La consulta de tal figura y del índice permite una rápida individualización de los principales grupos que constituyen las máquinas y de las relativas tablas para la orden de pedido de las partes de recambio.

INDICE FIGURATO

ILLUSTRATED SUMMARY

La consultazione dell'indice figurato e dell'indice delle tavole qui di seguito riportato, permette una rapida individuazione dei principali gruppi che costituiscono le macchine e delle relative tavole per l'ordinazione delle parti di ricambio.

The figure and the following summary allow quick identification of machine main units and relevant tables for ordering spare parts.

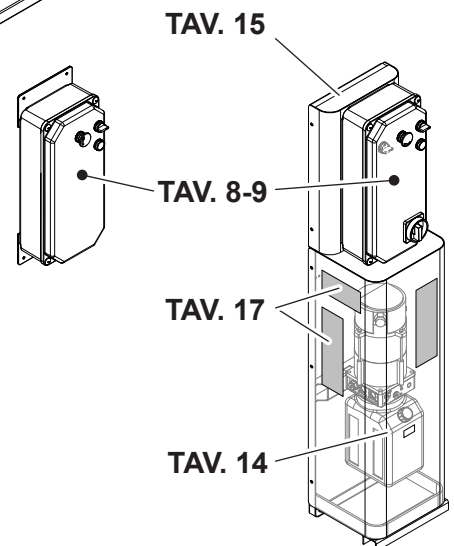
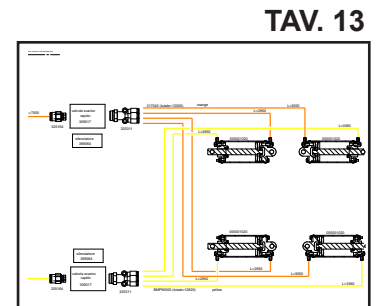
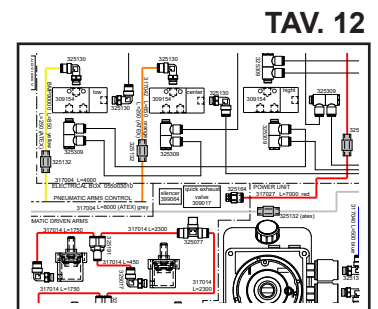
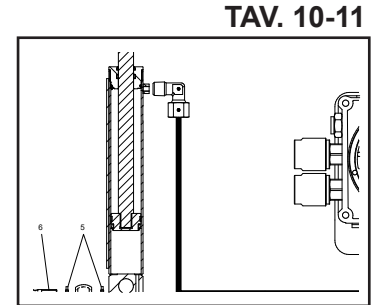
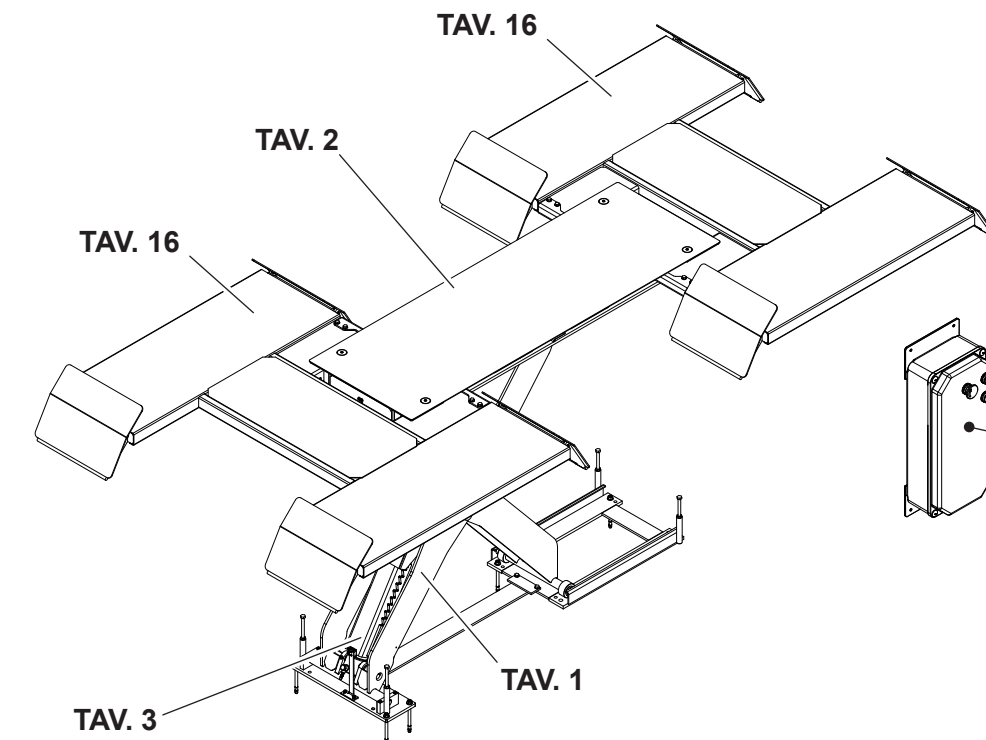
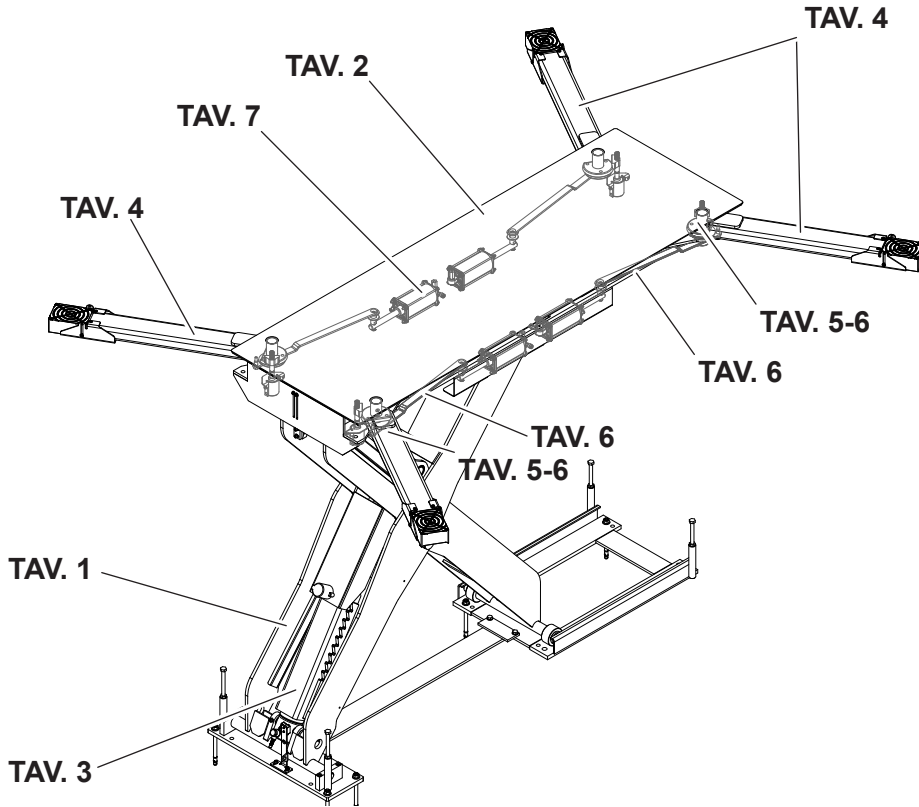


Fig. 35

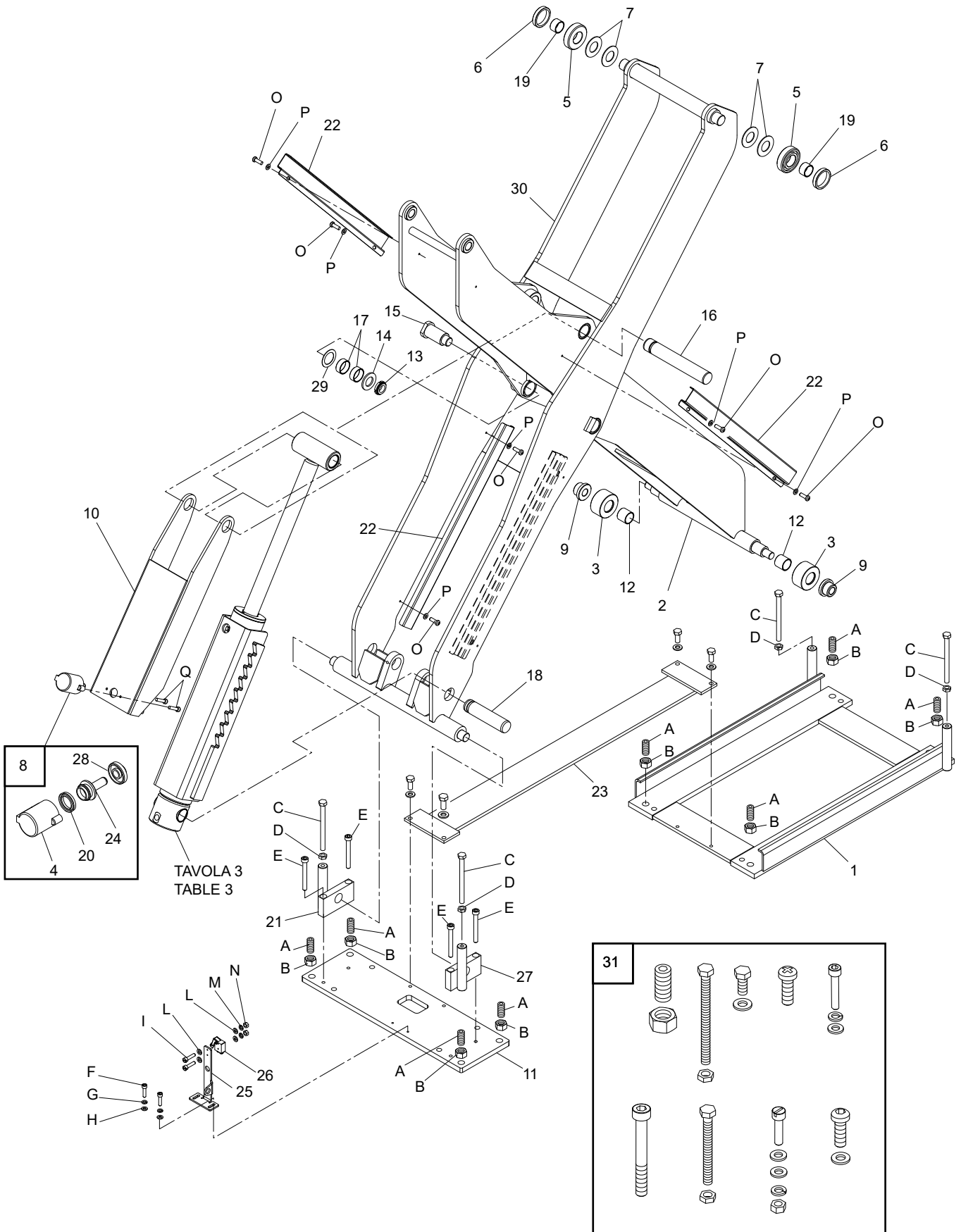


Denominazione tavola **SOLLEVATORE**
Table definition **LIFT**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199812
RAV.KBI30.199850

1/0



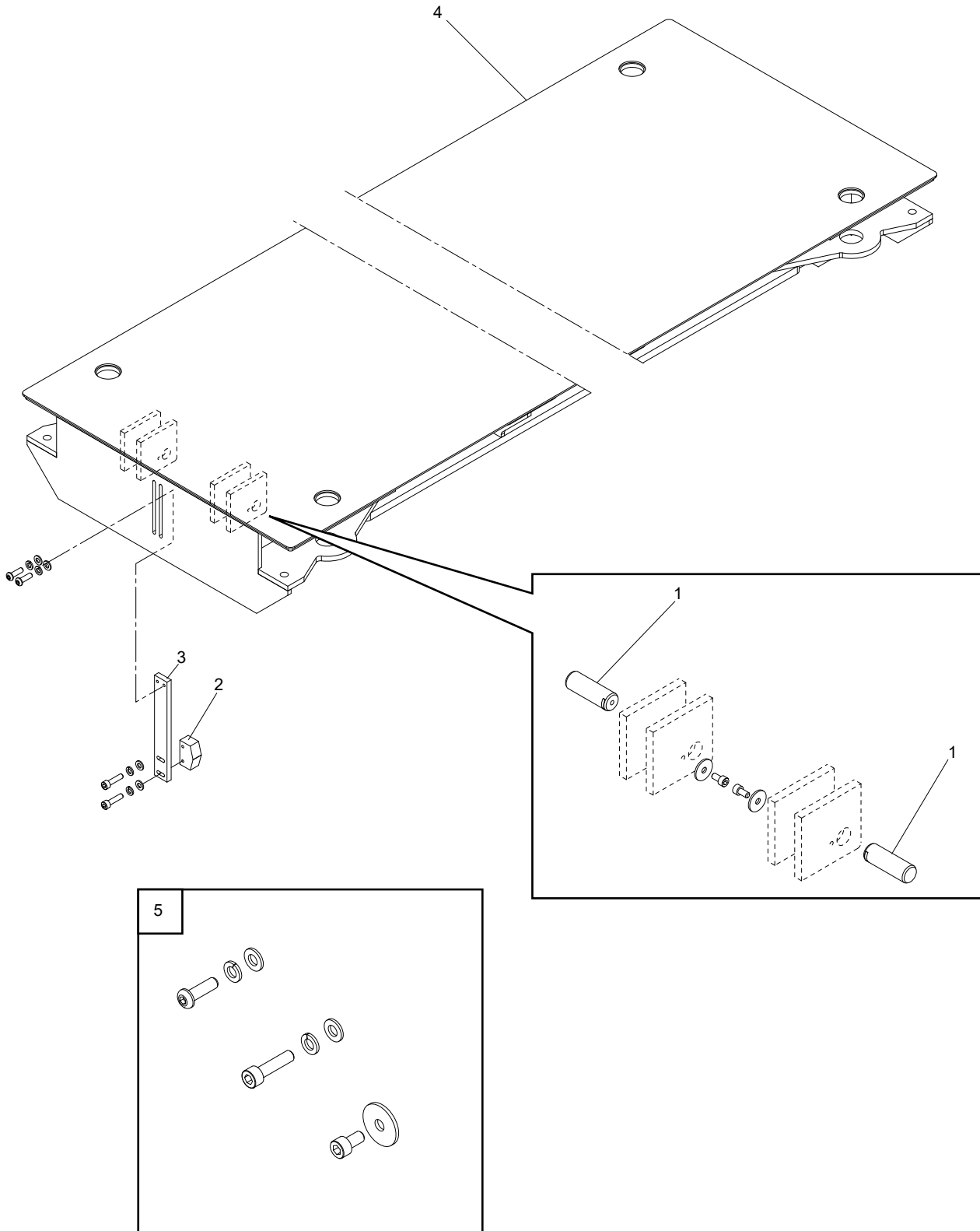


Denominazione tavola **PEDANA**
Table definition **FOOTBOARD**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199812
RAV.KBI30.199850

2/0



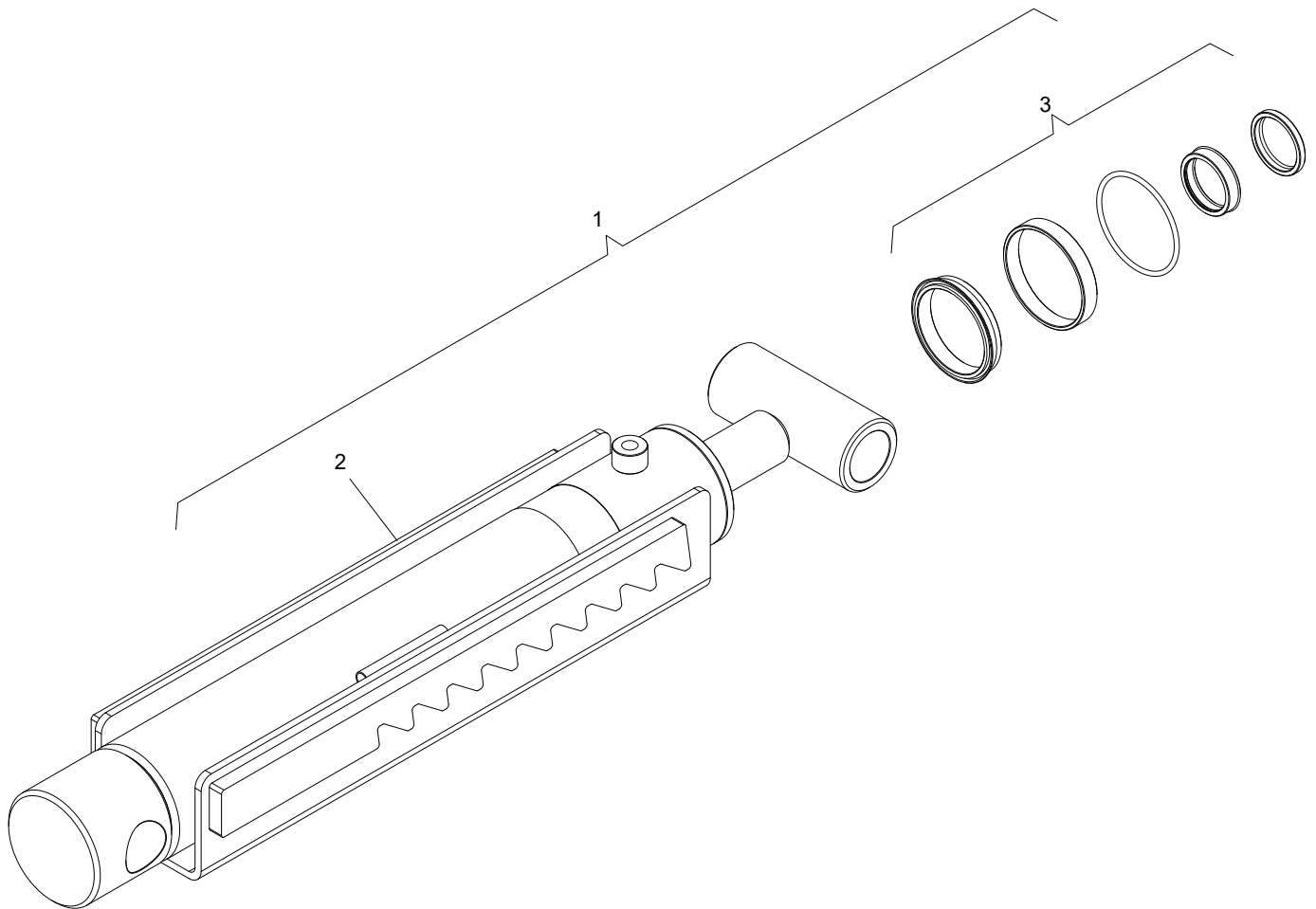


Denominazione tavola **CILINDRO IDRAULICO SOLLEVATORE**
Table definition **LIFT HYDRAULIC CYLINDER**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199812
RAV.KBI30.199850

3/0



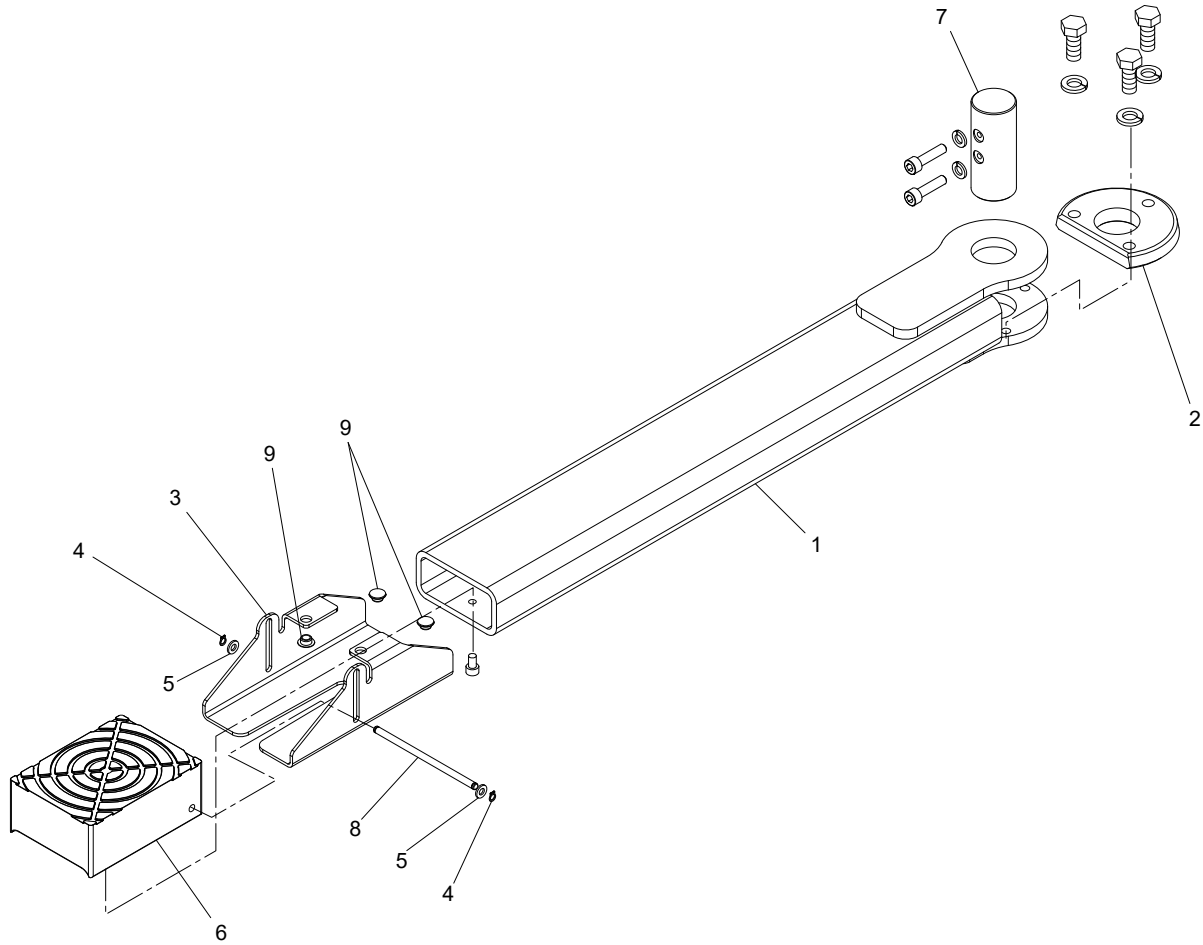


Denominazione tavola **BRACCI DI SOLLEVAMENTO**
Table definition **LIFTING ARM**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199812
RAV.KBI30.199850

4/0



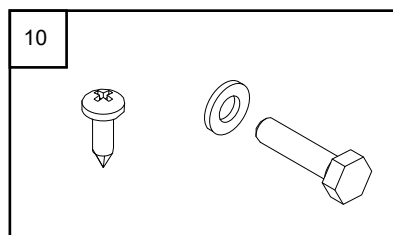
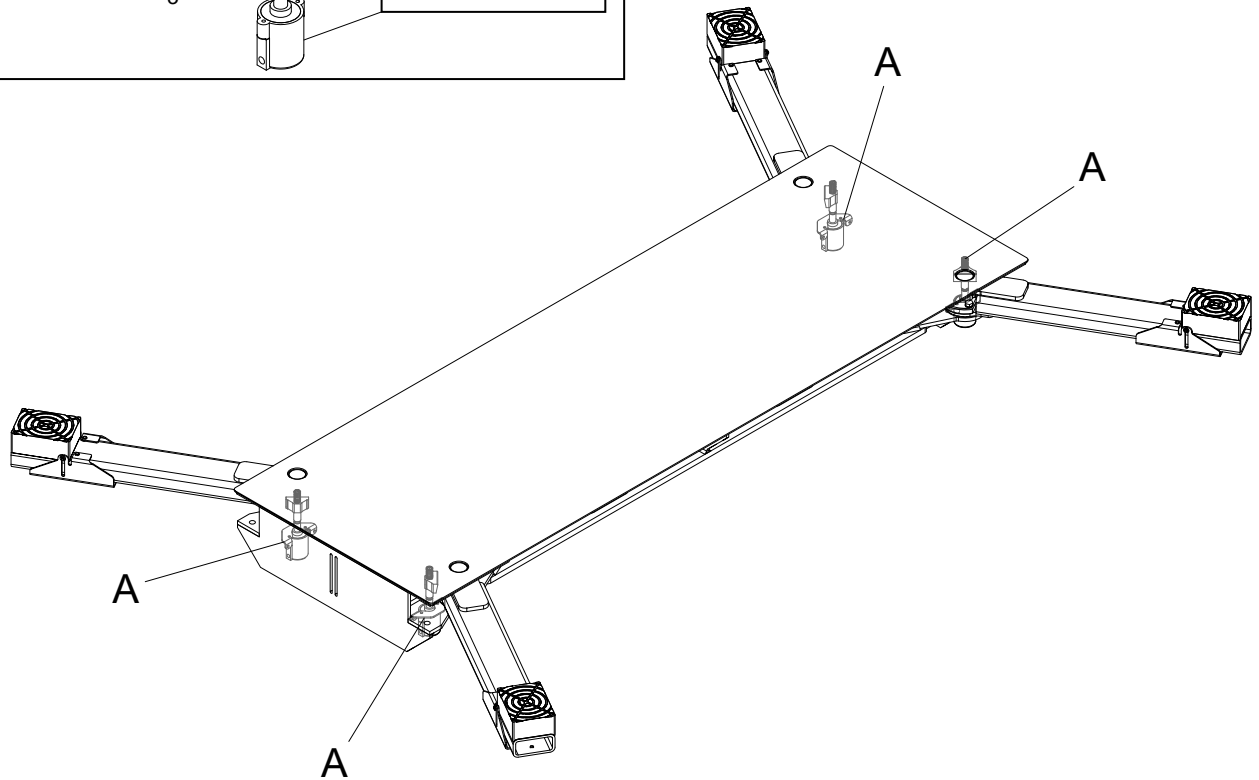
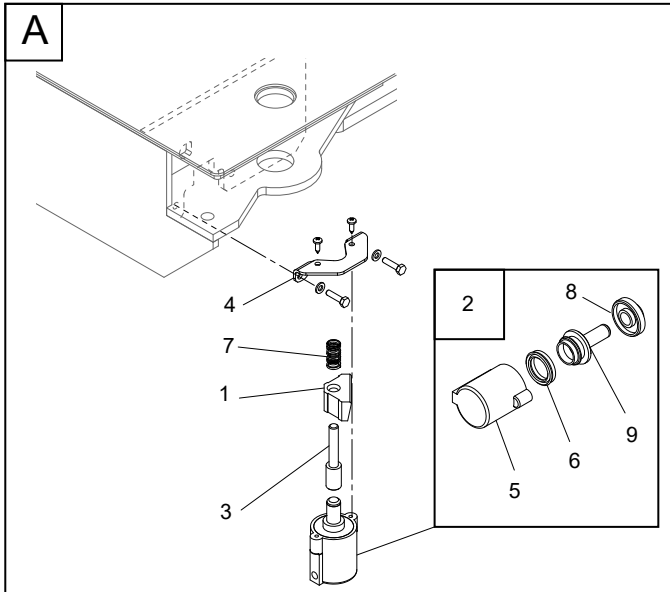


Denominazione tavola **GRUPPO COMANDO BRACCI MANUALE**
Table definition **MANUAL ARMS CONTROL UNIT**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199812

5/0





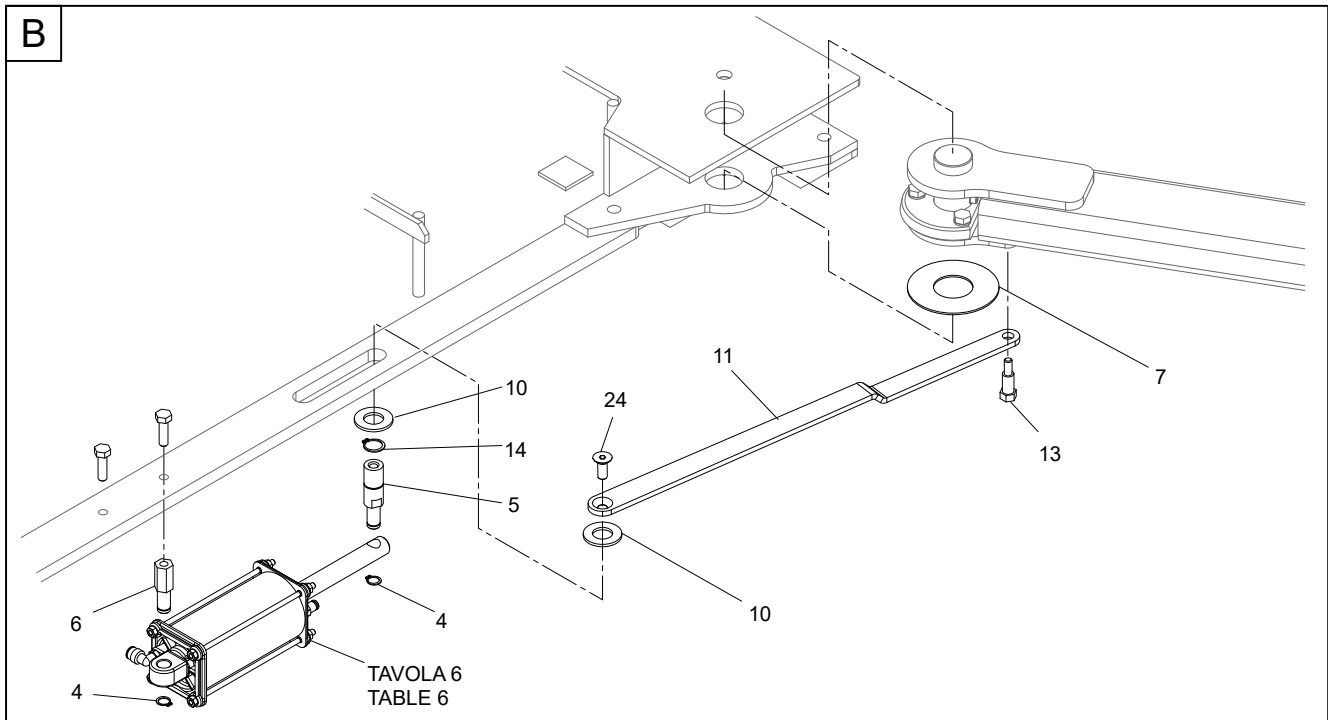
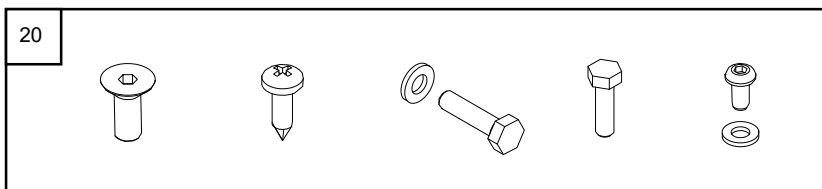
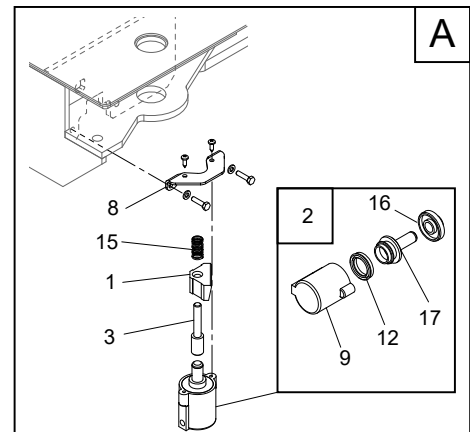
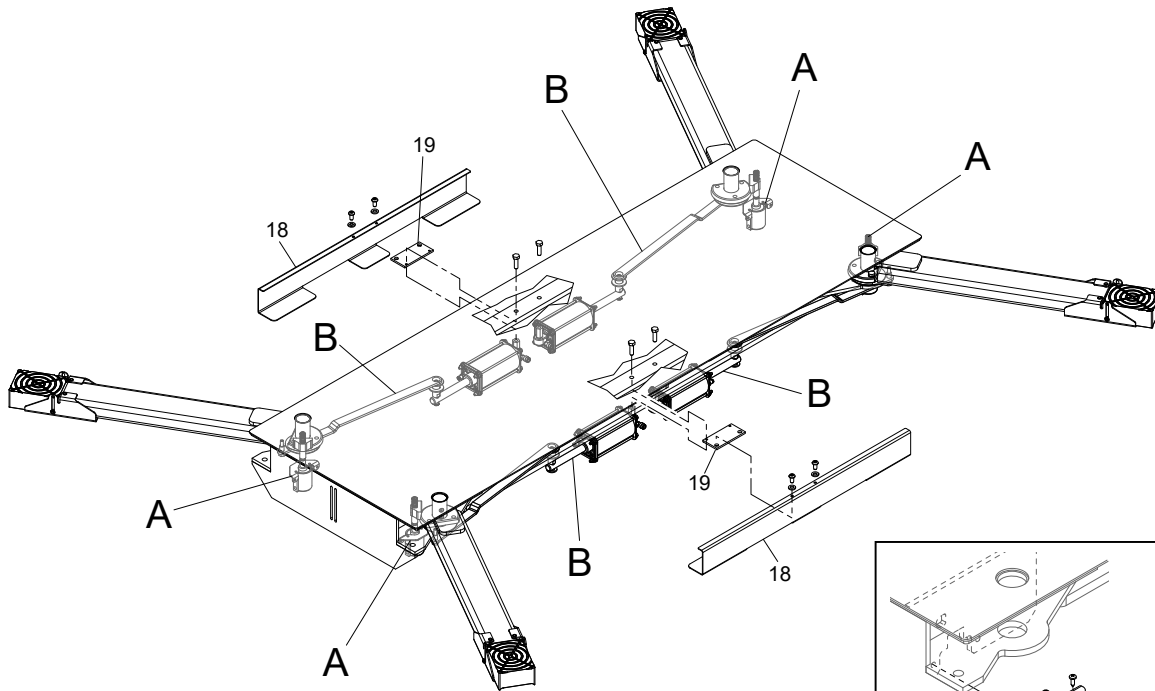
Denominazione tavola
Table definition

GRUPPO COMANDO BRACCI PNEUMATICI
PNEUMATIC ARMS CONTROL UNIT

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199850

6/0



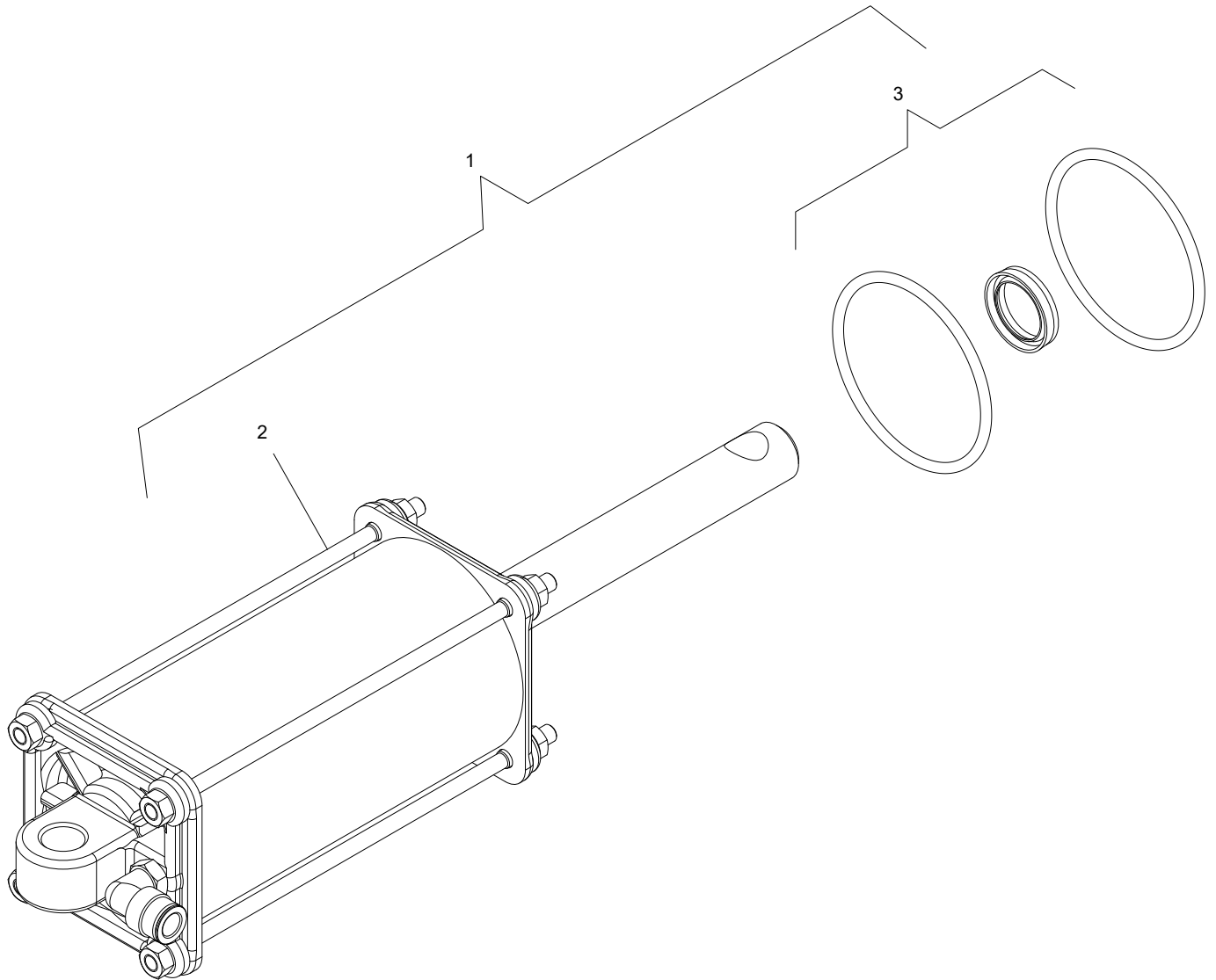


Denominazione tavola **CILINDRI BRACCI PNEUMATICI**
Table definition **PNEUMATIC ARMS CYLINDERS**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199850

7/0





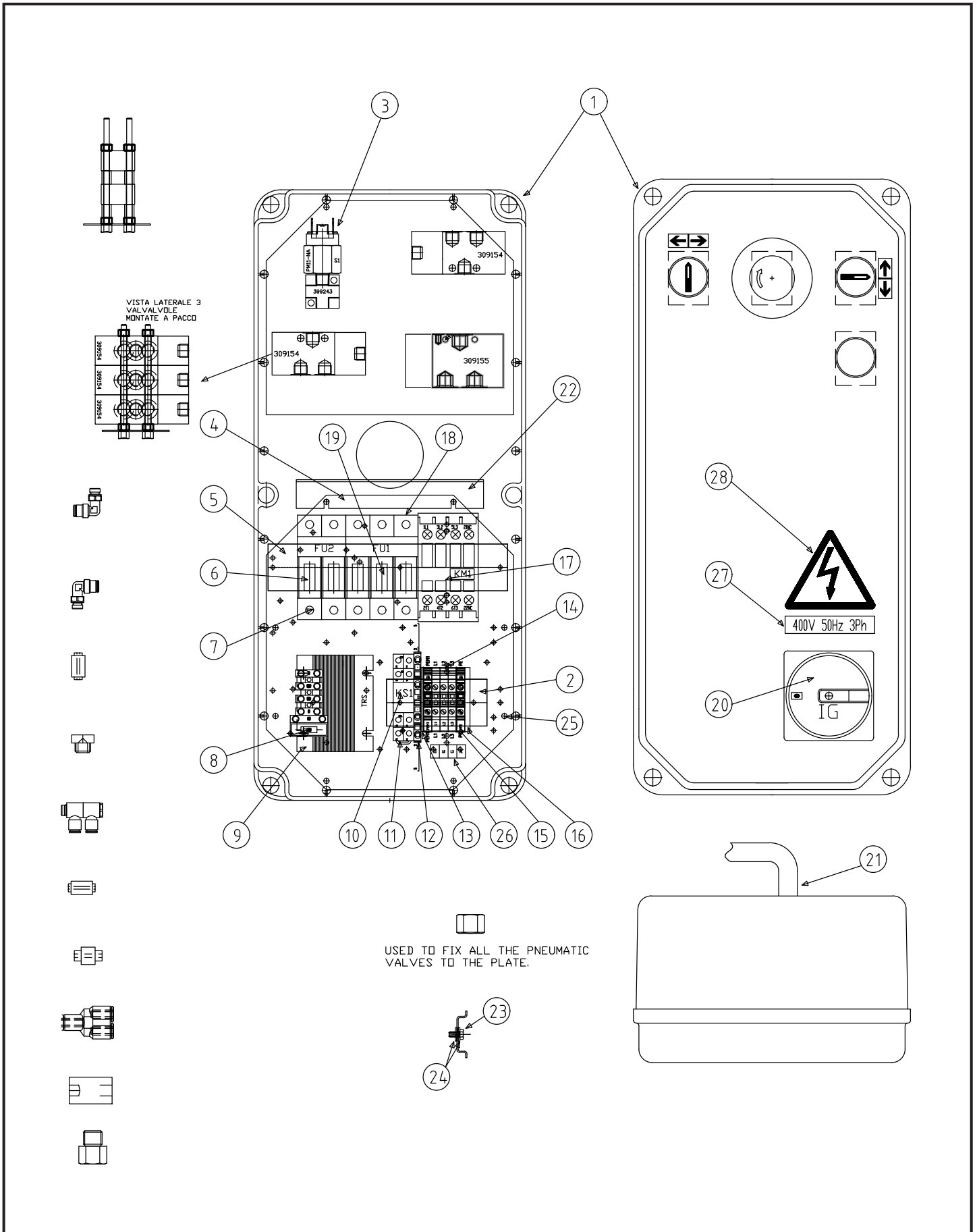
Denominazione tavola
Table definition

PANNELLO DI COMANDO ELETTROTRICO
ELECTRO CONTROL PANEL

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199850

8A/0





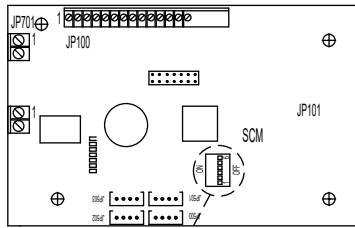
Denominazione tavola **PANNELLO DI COMANDO ELETTRICO**
 Table definition **ELECTRO CONTROL PANEL**

N° tavola / Indice di modifica
 Table no / Change index

RAV.KBI30.199973

8C/0

Cod. 055003080_SE



NB: configurare la scheda azionamento ponte
 switch 3-4 ON 1-2-5-6 OFF

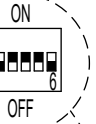


ATTENZIONE:

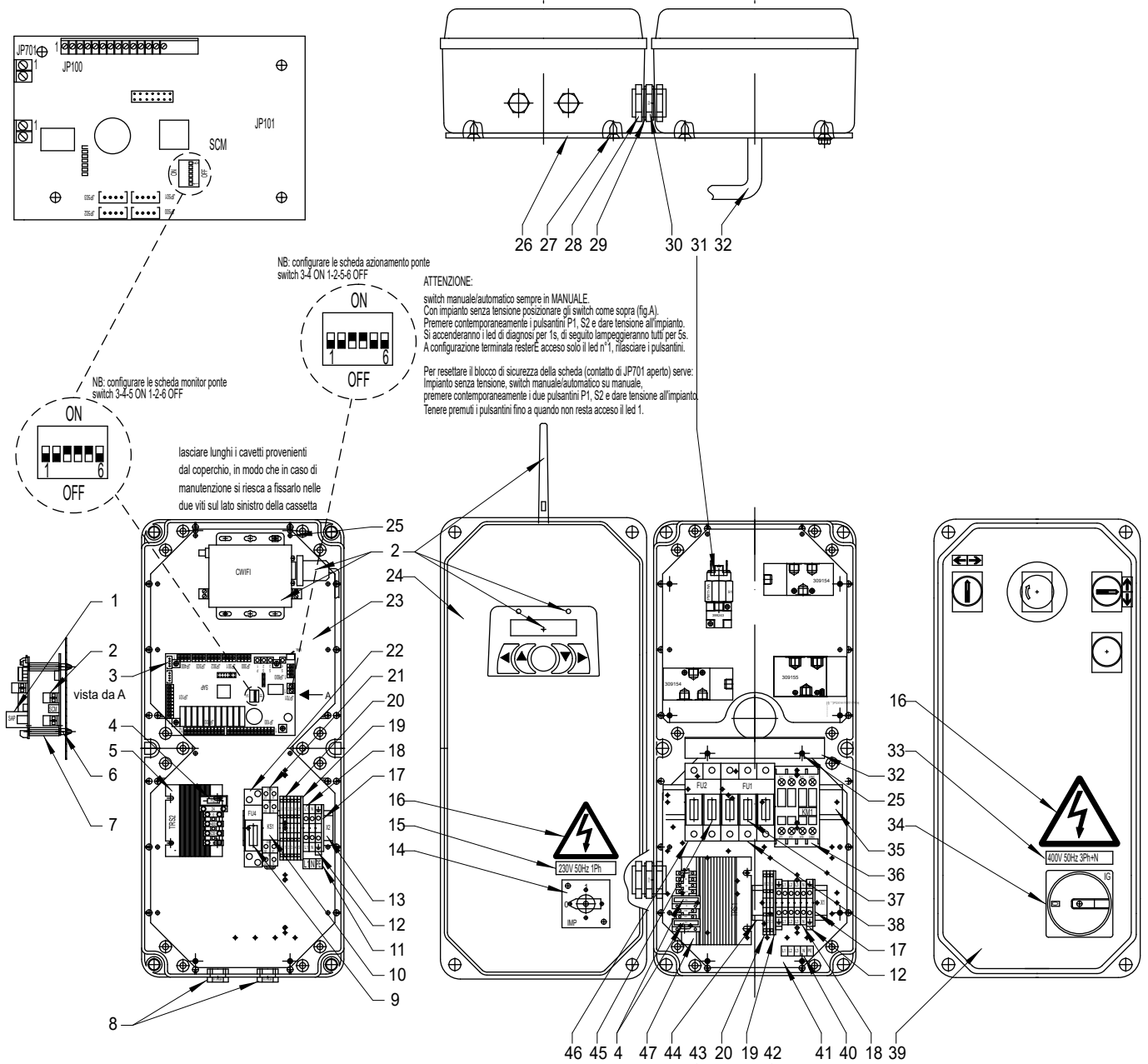
switch manuale/automatico sempre in MANUALE.
 Con impianto senza tensione posizionare gli switch come sopra (fig.A).
 Premere contemporaneamente i pulsanti P1, S2 e dare tensione all'impianto.
 Si accenderanno i led di diagnosi per 1s, di seguito lampeggeranno tutti per 5s.
 A configurazione terminata resterE acceso solo il led n°1, rilasciare i pulsanti.

Per resettare il blocco di sicurezza della scheda (contatto di JP701 aperto) serve:
 Impianto senza tensione, switch manuale/automatico su manuale,
 premere contemporaneamente i due pulsanti P1, S2 e dare tensione all'impianto.
 Tenere premuti i pulsanti fino a quando non resta acceso il led 1.

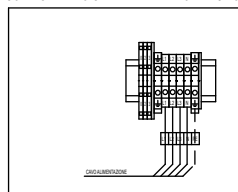
NB: configurare la scheda monitor ponte
 switch 3-4-5 ON 1-2-6 OFF



lasciare lunghi i cavetti provenienti dal coperchio, in modo che in caso di manutenzione si riesca a fissarlo nelle due viti sul lato sinistro della cassetta



COLLEGAMENTO CAVI PER LIBRETTO ISTRUZIONI



fissaggio del trasformatore e dei supporti componenti



Denominazione tavola
Table definition

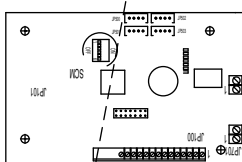
PANNELLO DI COMANDO ELETTROTRICO
ELECTRO CONTROL PANEL

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199997

8D/0

Cod. 055003070_SE



NB: configurare le scheda azionamento ponte

switch 3-4 ON 1-2-5-6 OFF

ATTENZIONE:

switch manuale/automatico sempre in MANUALE.

Con impianto senza tensione posizionare gli switch come sopra (fig.A).

Premere contemporaneamente i pulsantini P1, S2 e dare tensione all'impianto.

Si accenderanno i led di diagnosi per 1s, di seguito lampeggeranno tutti per 5s.

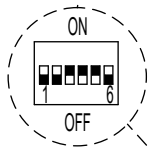
A configurazione terminata resterà acceso solo il led n°1, rilasciare i pulsantini.

Per resettare il blocco di sicurezza della scheda (contatto di JP701 aperto) serve:

Impianto senza tensione, switch manuale/automatico su manuale,

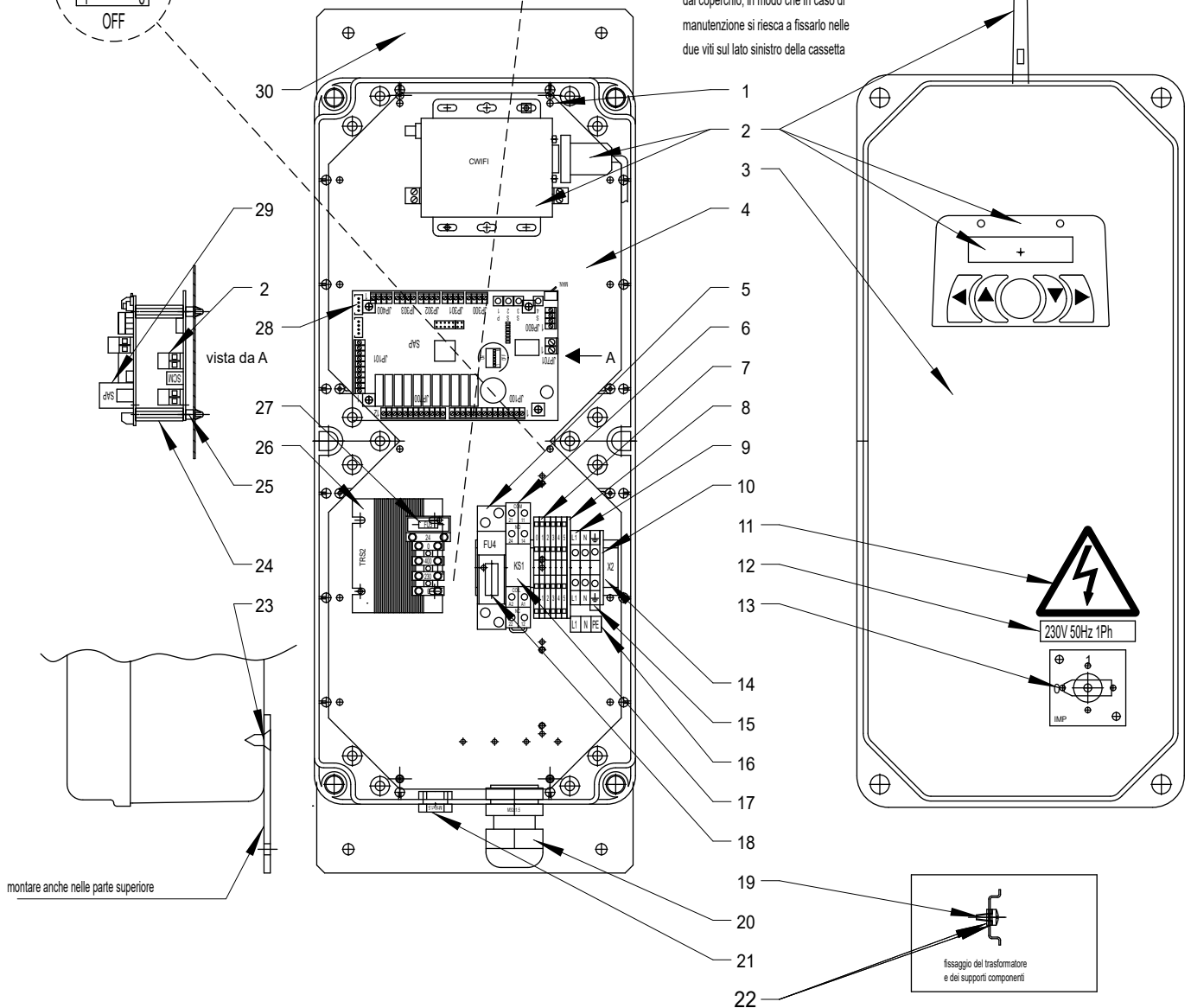
premere contemporaneamente i due pulsantini P1, S2 e dare tensione all'impianto.

Tenere premuti i pulsantini fino a quando non resta acceso il led 1.



NB: configurare le scheda monitor ponte
switch 3-4-5 ON 1-2-6 OFF

lasciare lunghi i cavetti provenienti dal coperchio, in modo che in caso di manutenzione si riesca a fissarlo nelle due viti sul lato sinistro della cassetta





Denominazione tavola
Table definition

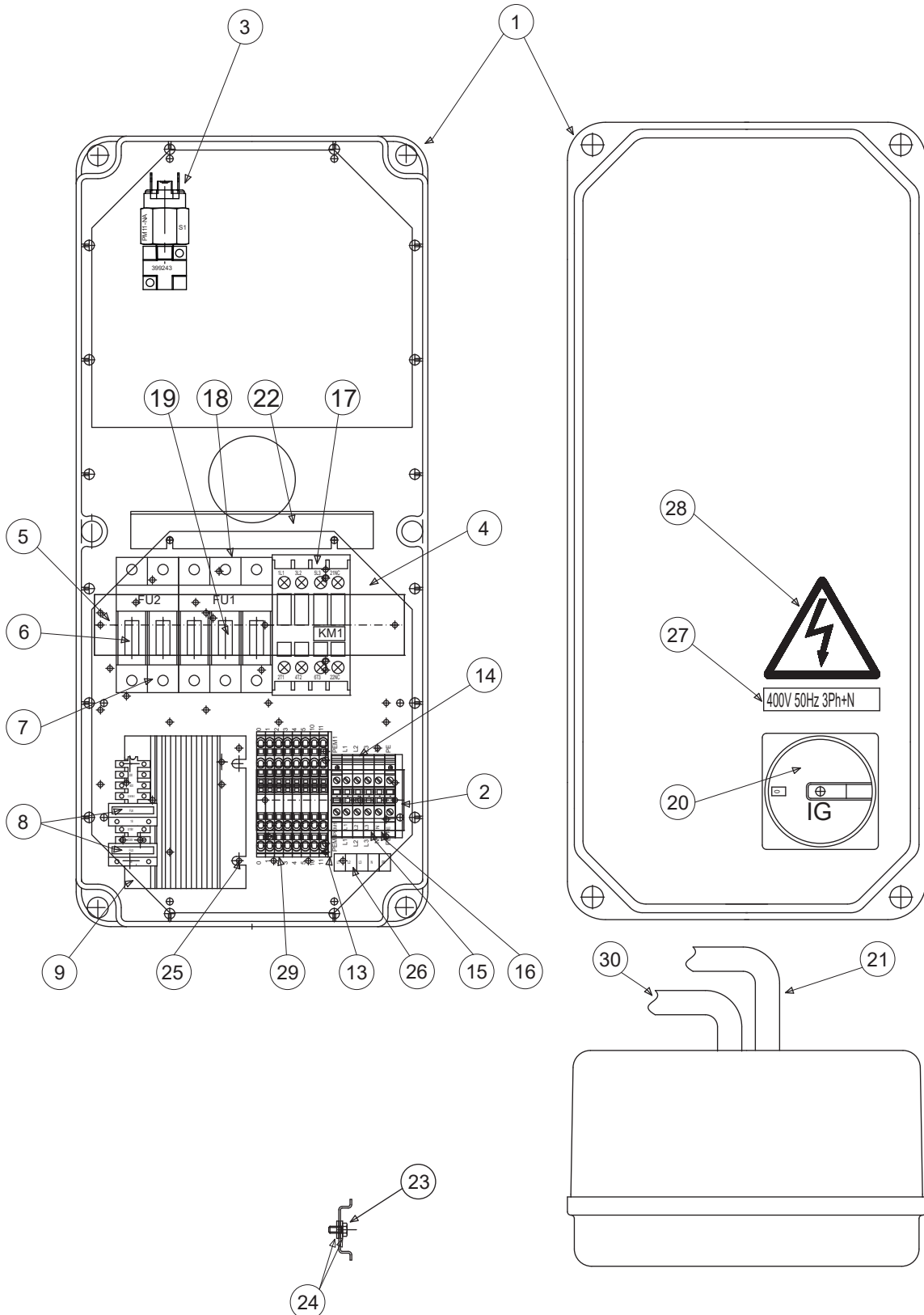
PANNELLO DI COMANDO ELETTROTRICO
ELECTRO CONTROL PANEL

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199997

8E/0

Cod. 055003090_SE





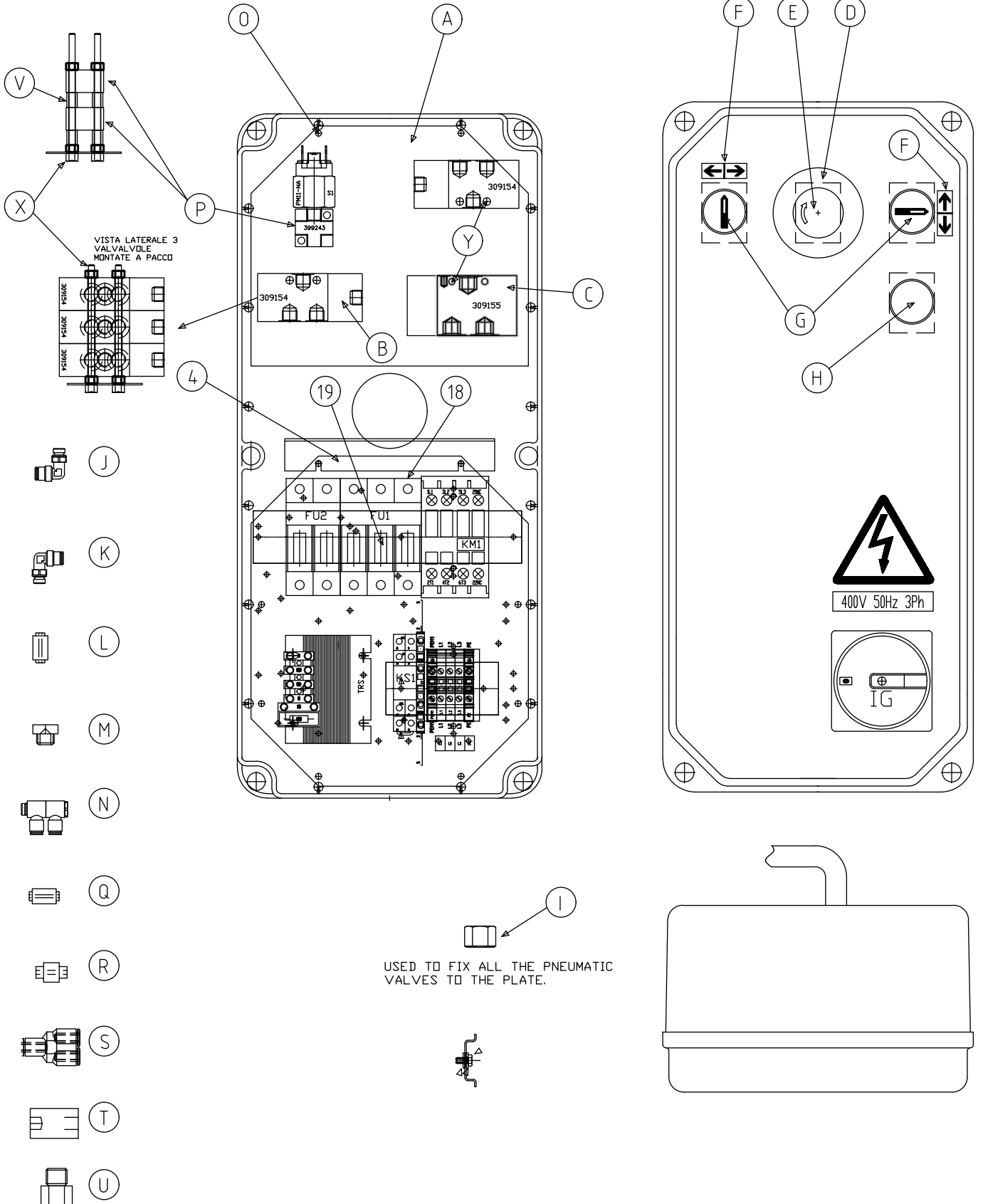
Denominazione tavola **PANNELLO DI COMANDO PNEUMATICO**
Table definition **PNEUMATIC CONTROL PANEL**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199850

9A/0

Cod. 055003010_SP





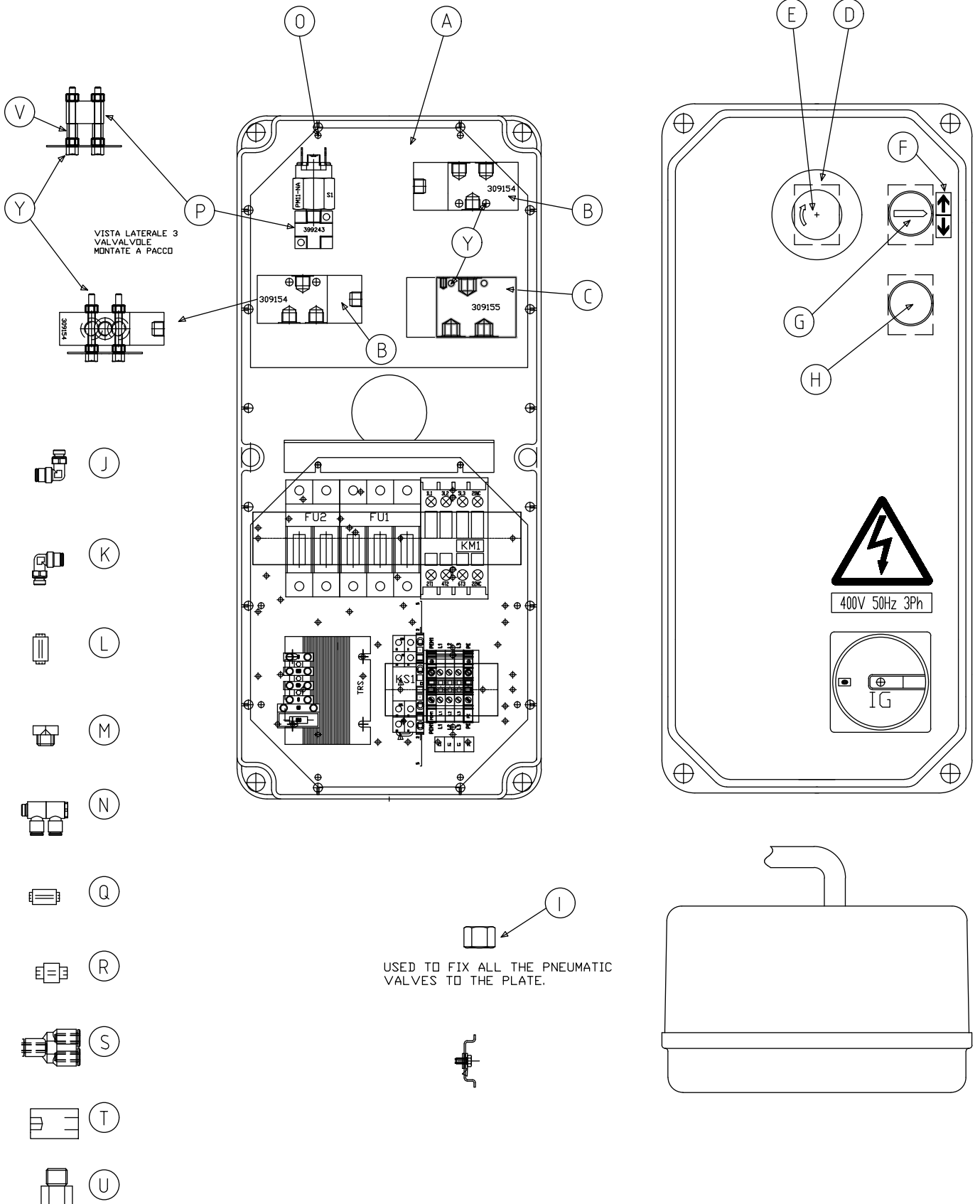
Denominazione tavola **PANNELLO DI COMANDO PNEUMATICO**
Table definition **PNEUMATIC CONTROL PANEL**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199812

9B/0

Cod. 055003030_SP





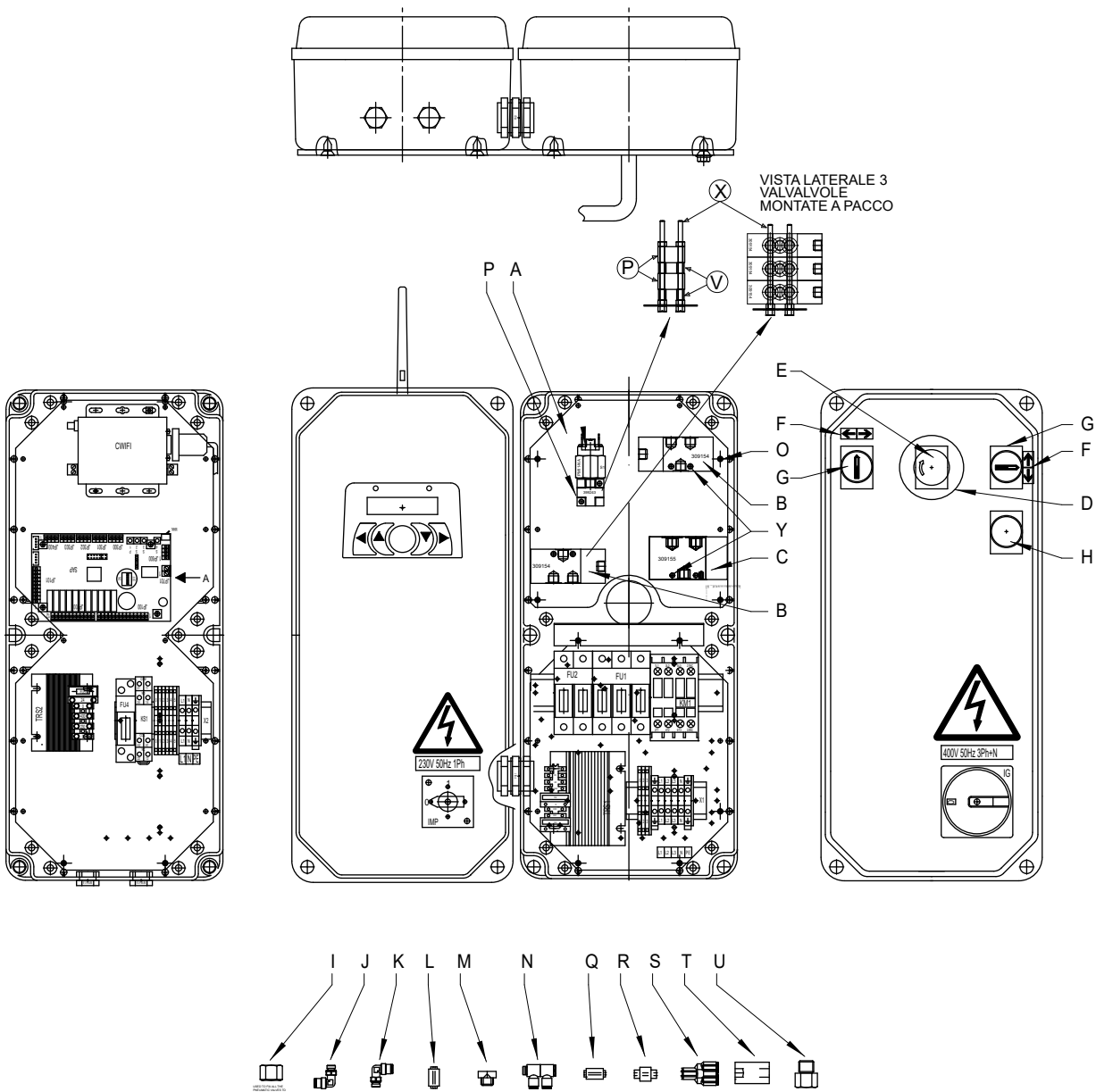
Denominazione tavola **PANNELLO DI COMANDO PNEUMATICO**
Table definition **PNEUMATIC CONTROL PANEL**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199973

9C/0

Cod. 055003080_SP





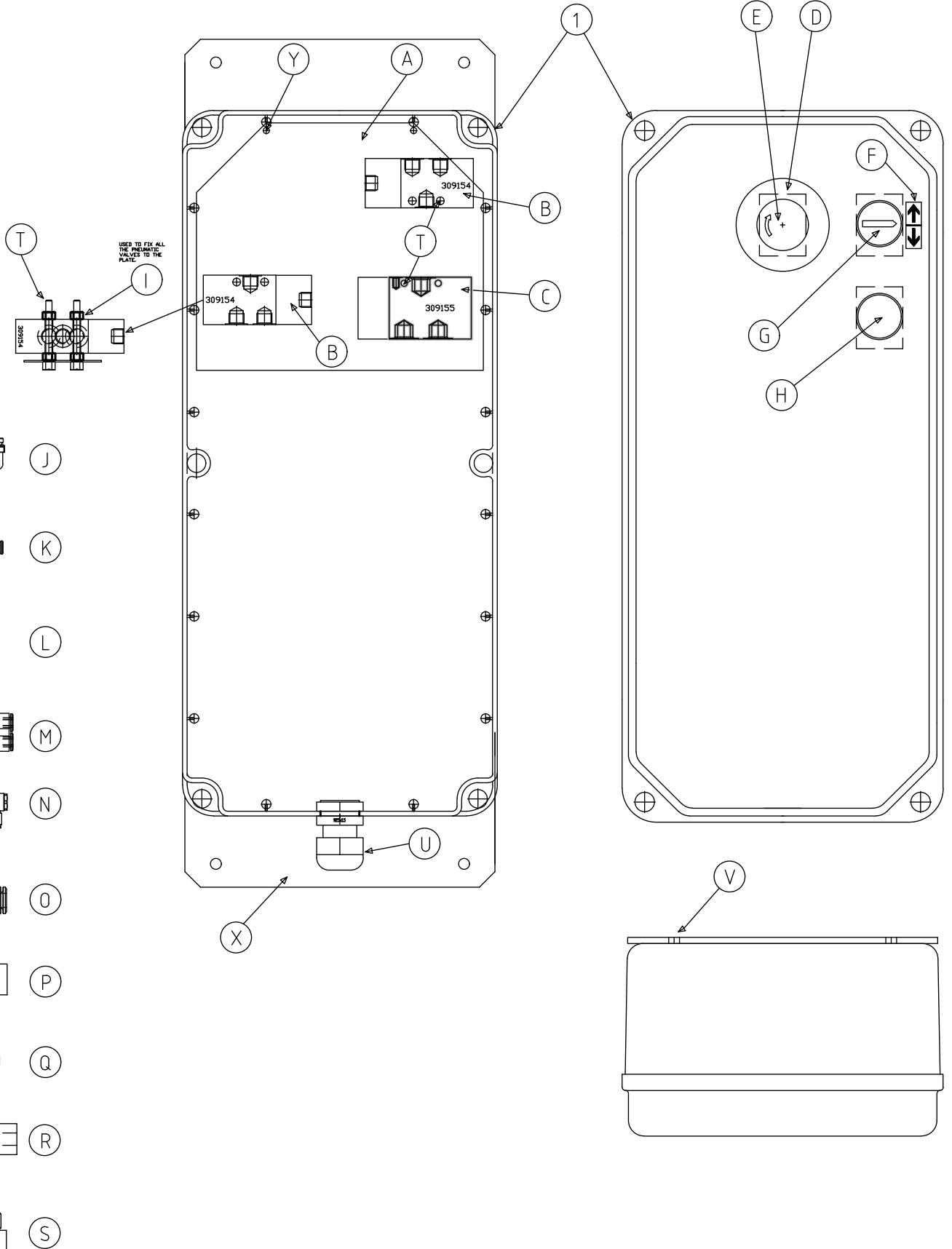
Denominazione tavola **PANNELLO DI COMANDO PNEUMATICO**
Table definition **PNEUMATIC CONTROL PANEL**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199782

9D/0

Cod. 055003040_SP





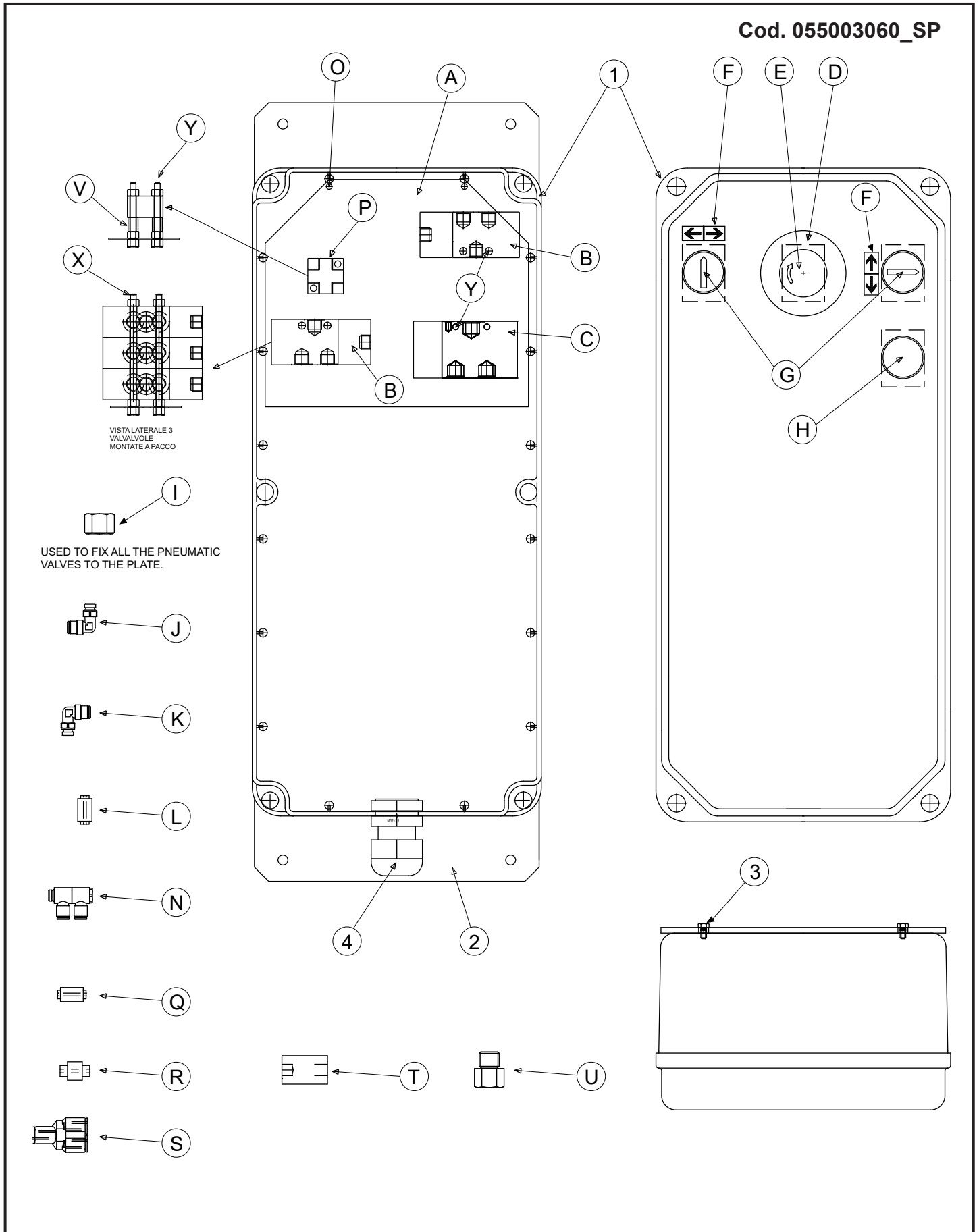
Denominazione tavola **PANNELLO DI COMANDO PNEUMATICO**
Table definition **PNEUMATIC CONTROL PANEL**

N° tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199904
RAV.KBI30.199997

9E/0

Cod. 055003060_SP





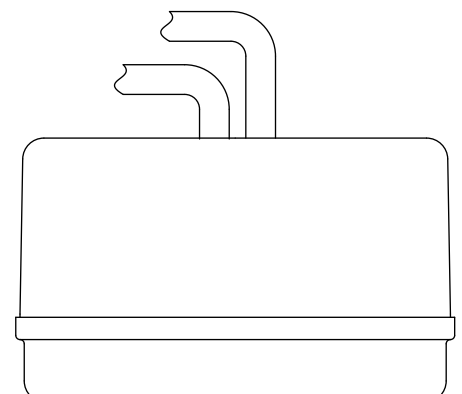
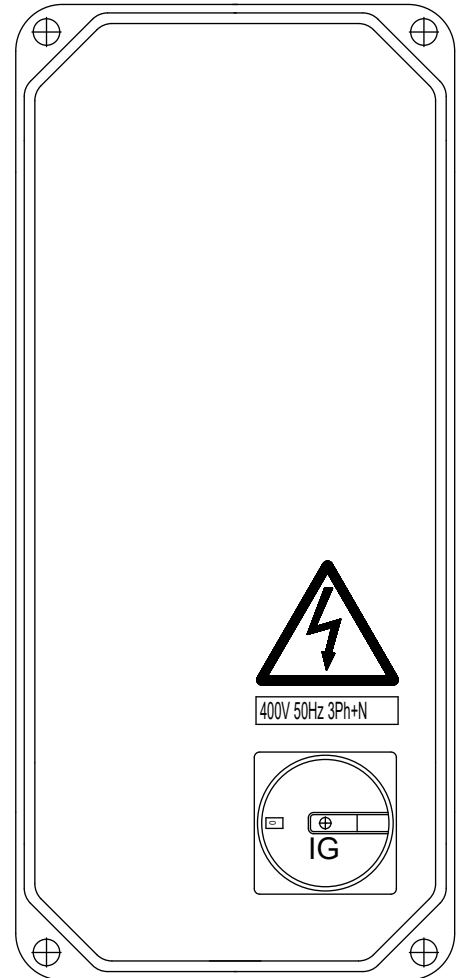
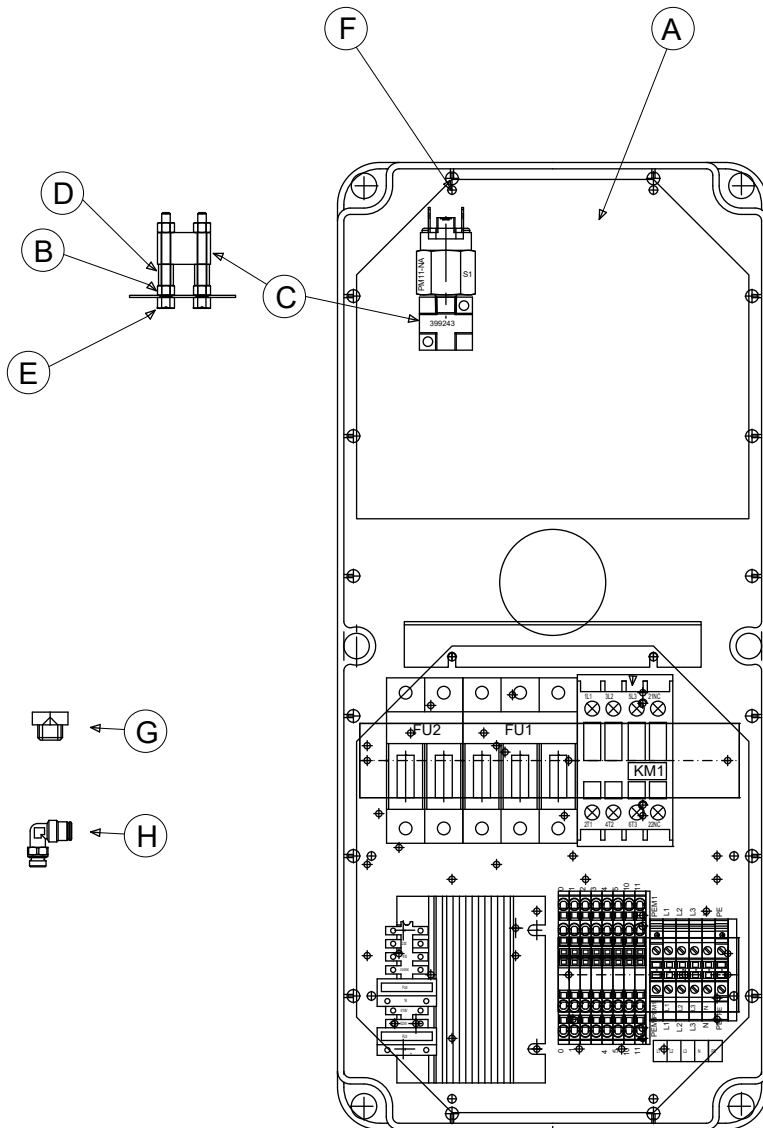
Denominazione tavola **PANNELLO DI COMANDO PNEUMATICO**
Table definition **PNEUMATIC CONTROL PANEL**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199997

9F/0

Cod. 055003090_SP





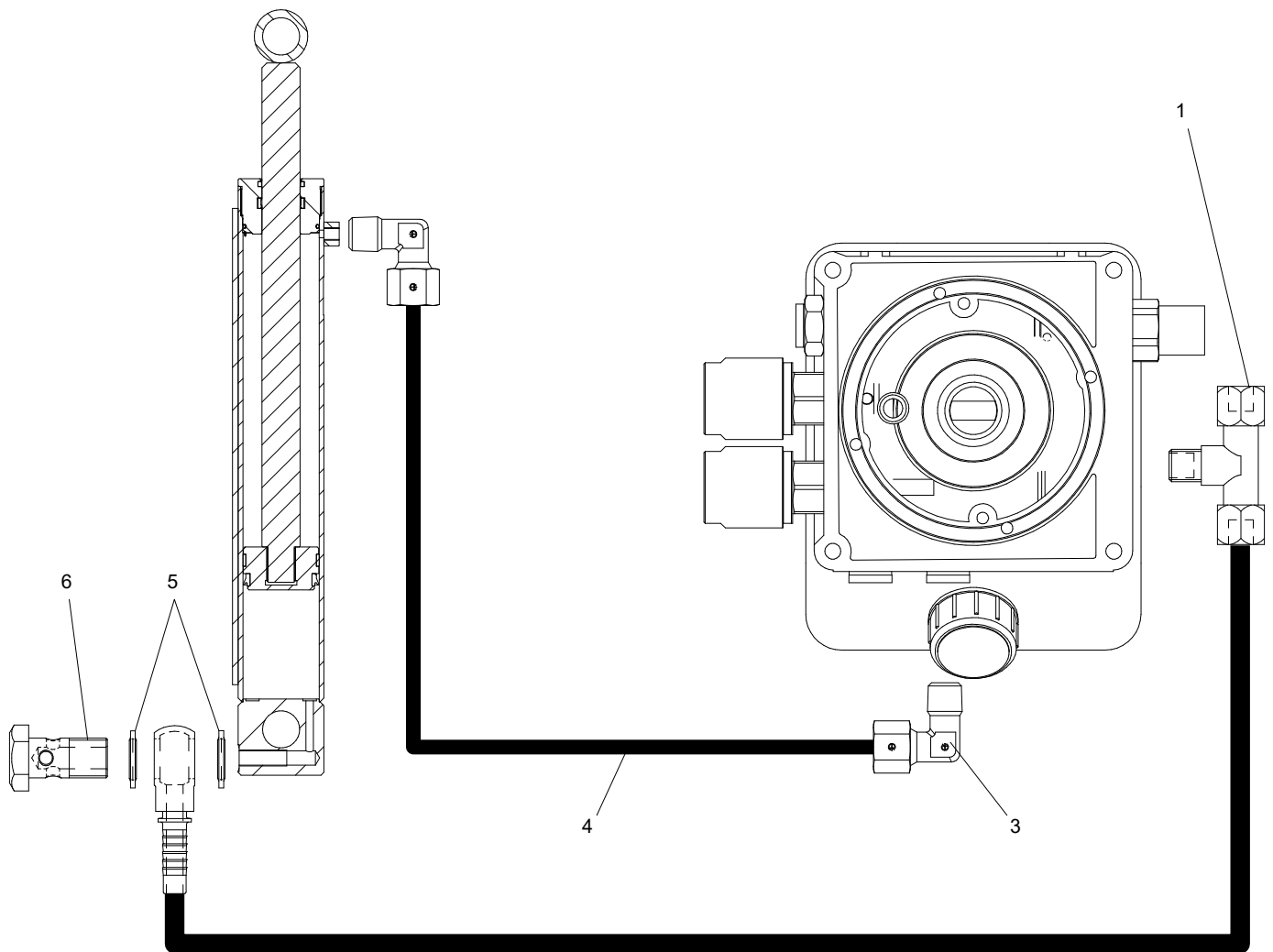
Denominazione tavola **IMPIANTO ELETTROIDRAULICO**
Table definition **ELECTRO-HYDRAULIC SYSTEM**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199850
RAV.KBI30.199812
RAV.KBI28.199942

RAV.KBI30.199904
RAV.KBI30.199973
RAV.KBI30.199997

10/0



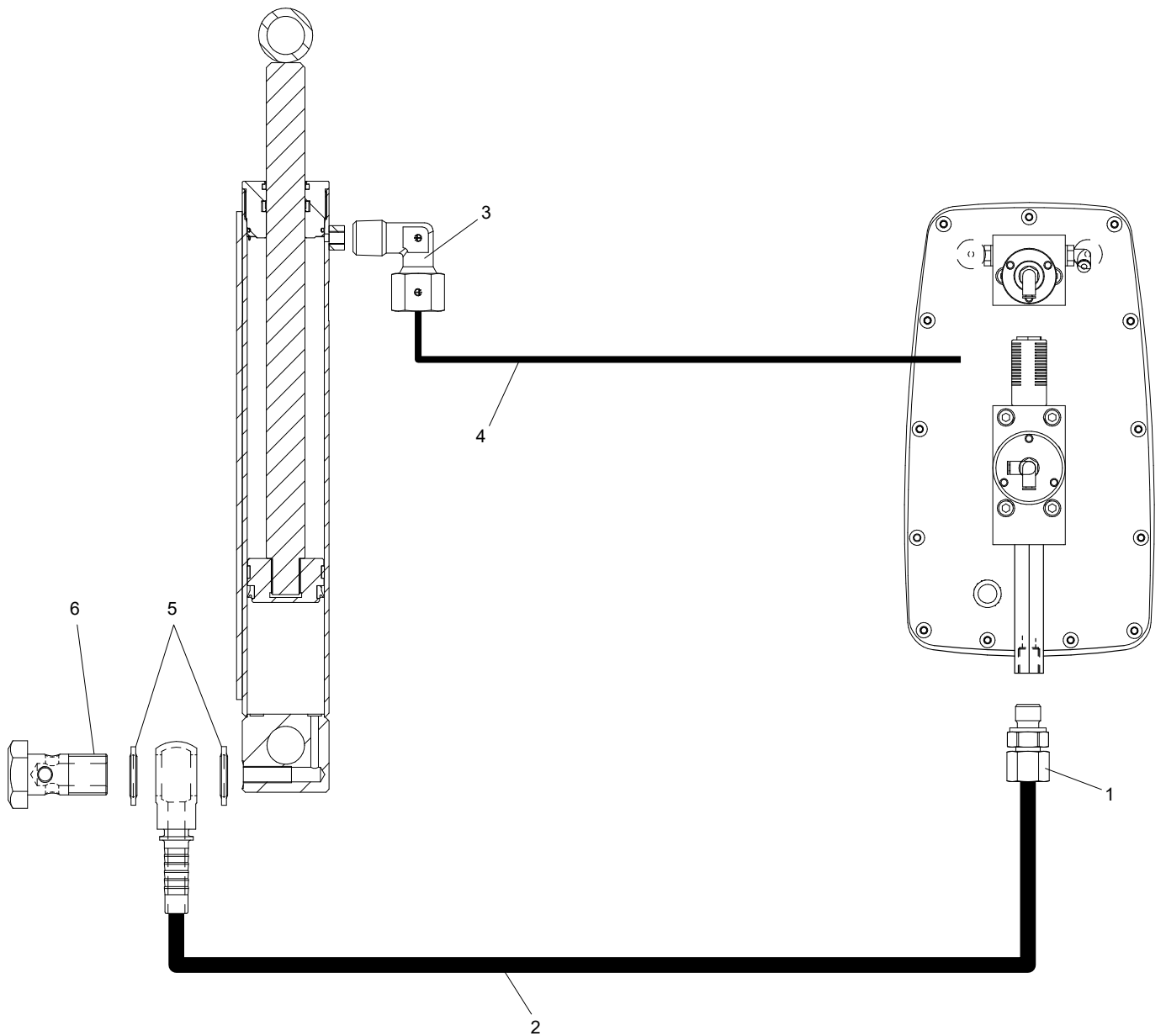


Denominazione tavola **IMPIANTO PNEUMOIDRAULICO**
Table definition **PNEUMO-HYDRAULIC SYSTEM**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199782

11/0





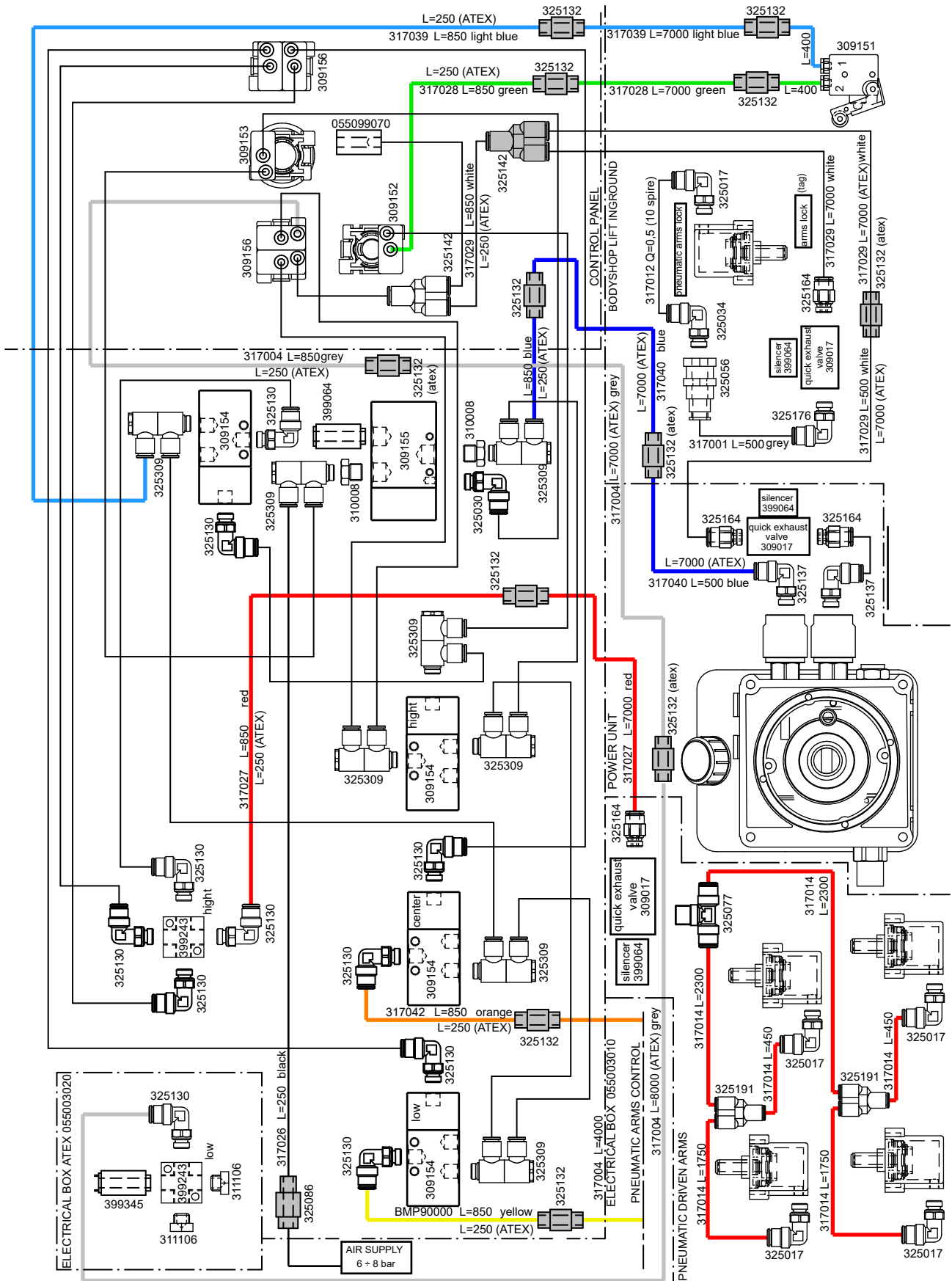
Denominazione tavola
Table definition

IMPIANTO PNEUMATICO GENERALE
GENERAL PNEUMATIC SYSTEM

N° tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199850
RAV.KBI30.199973
RAV.KBI30.199904
RAV.KBI30.199997

12A/0



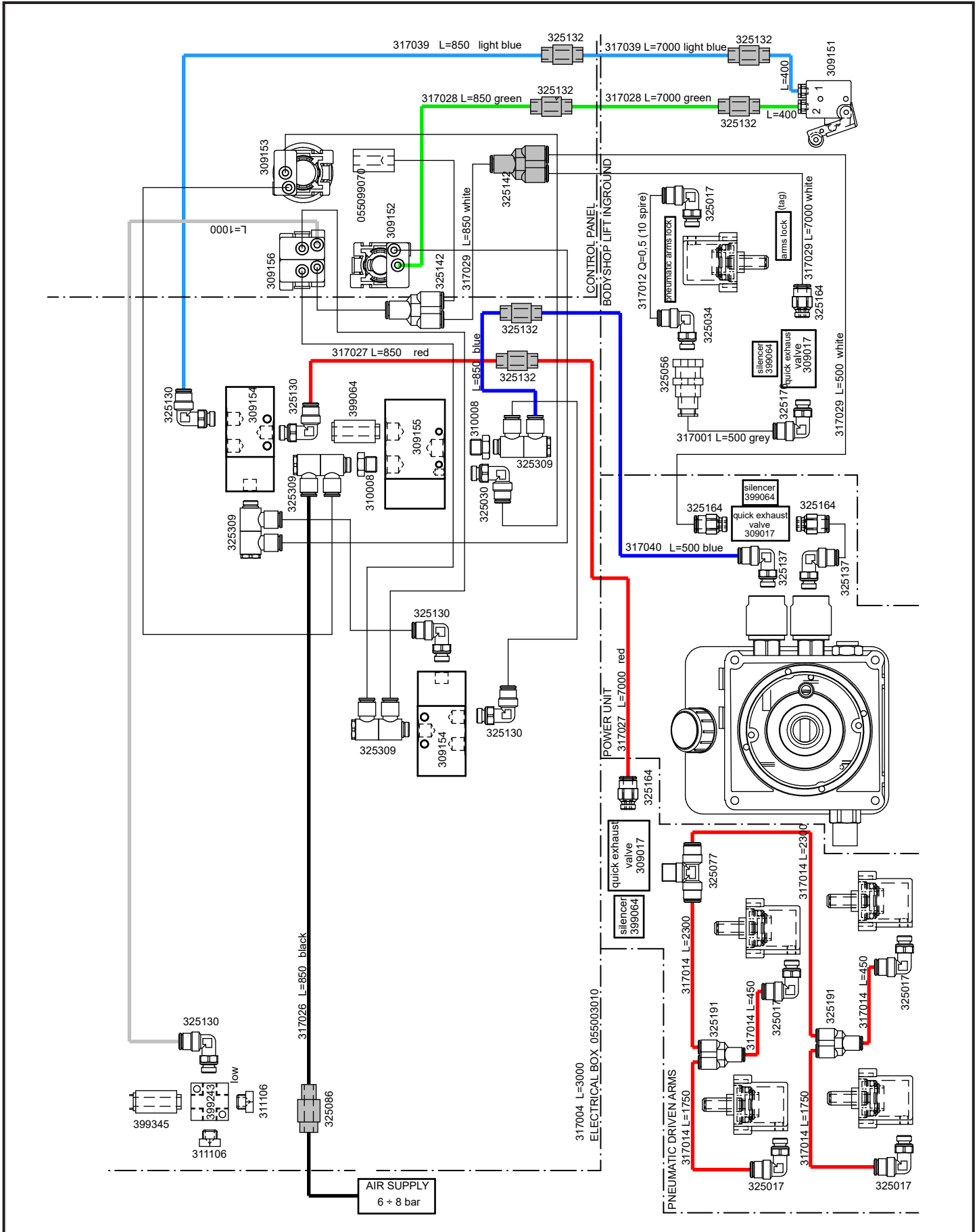


Denominazione tavola **IMPIANTO PNEUMATICO GENERALE**
Table definition **GENERAL PNEUMATIC SYSTEM**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199812

12B/0



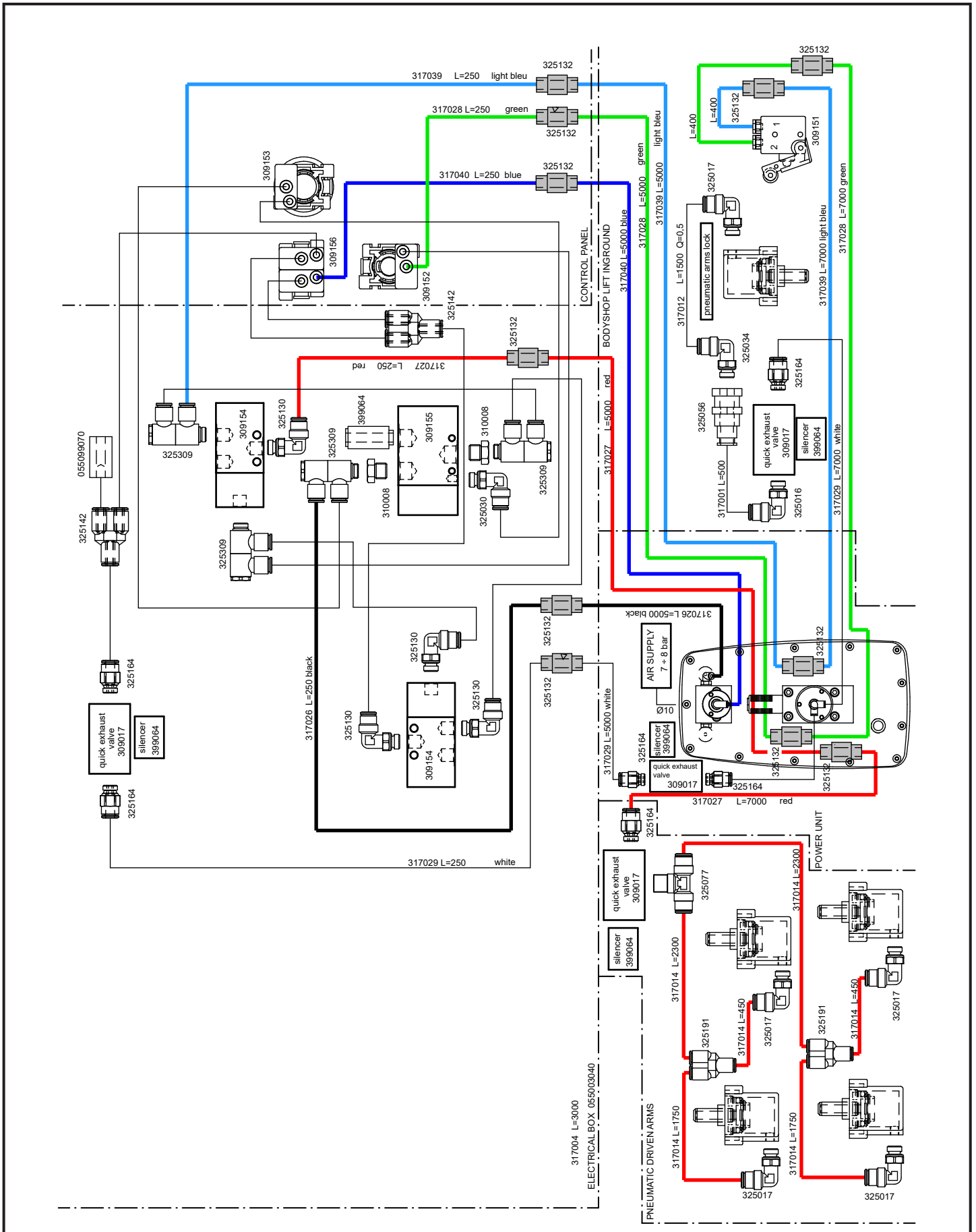


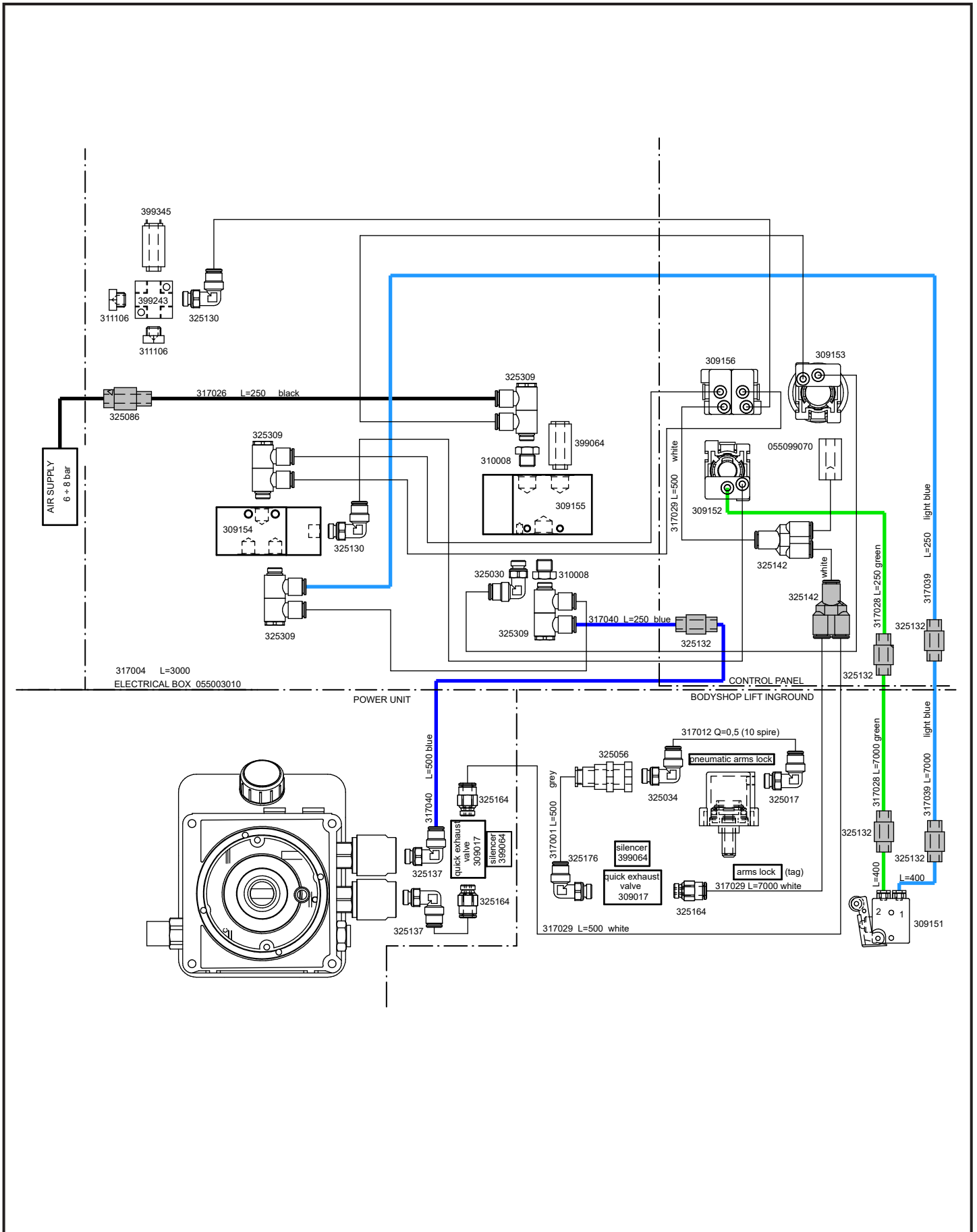
Denominazione tavola **IMPIANTO PNEUMATICO GENERALE**
Table definition **GENERAL PNEUMATIC SYSTEM**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199782

12C/0





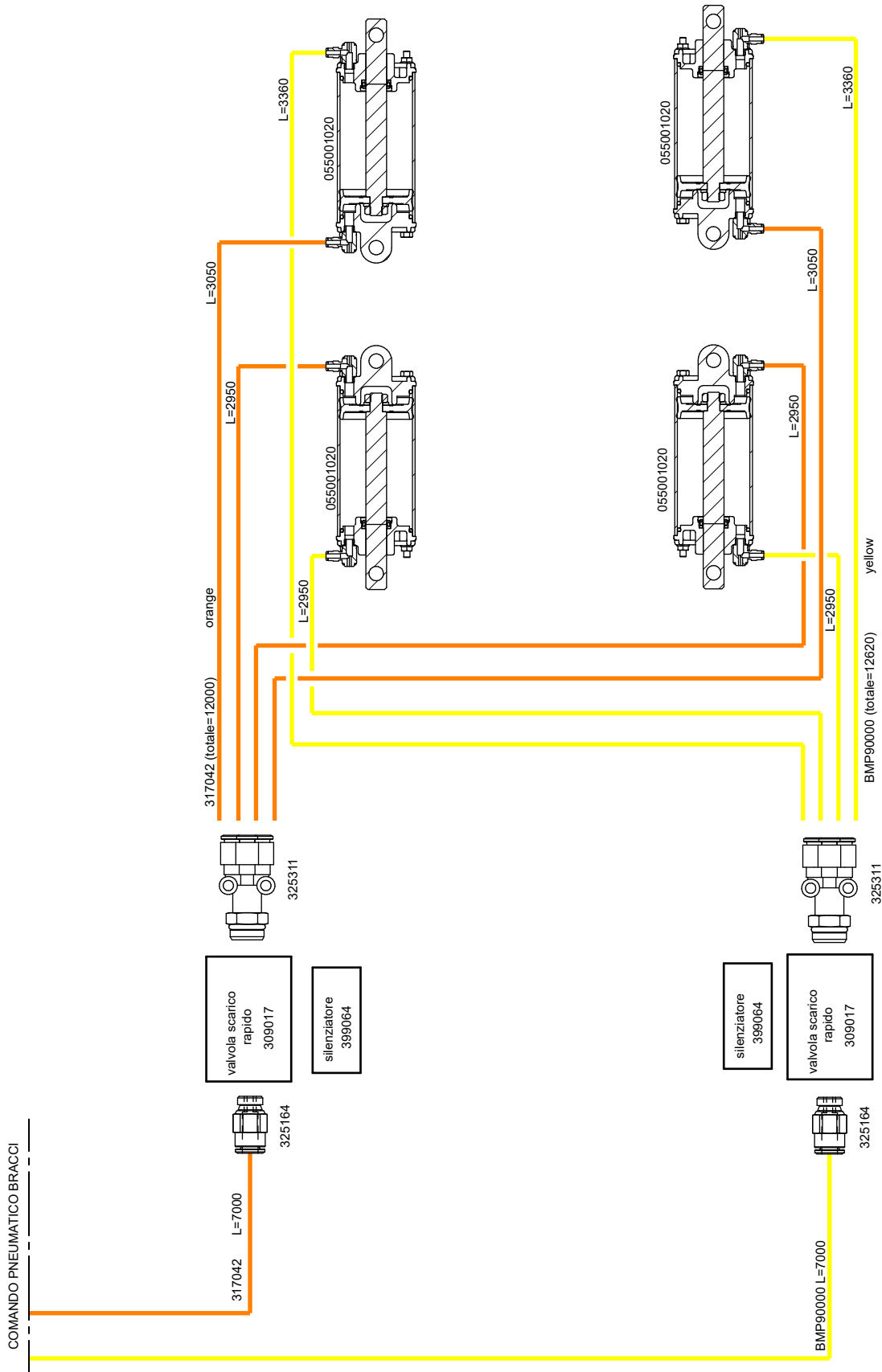


Denominazione tavola **IMPIANTO PNEUMATICO BRACCI**
Table definition **ARMS PNEUMATIC SYSTEM**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199850
RAV.KBI30.199973
RAV.KBI30.199904
RAV.KBI30.199997

13/0





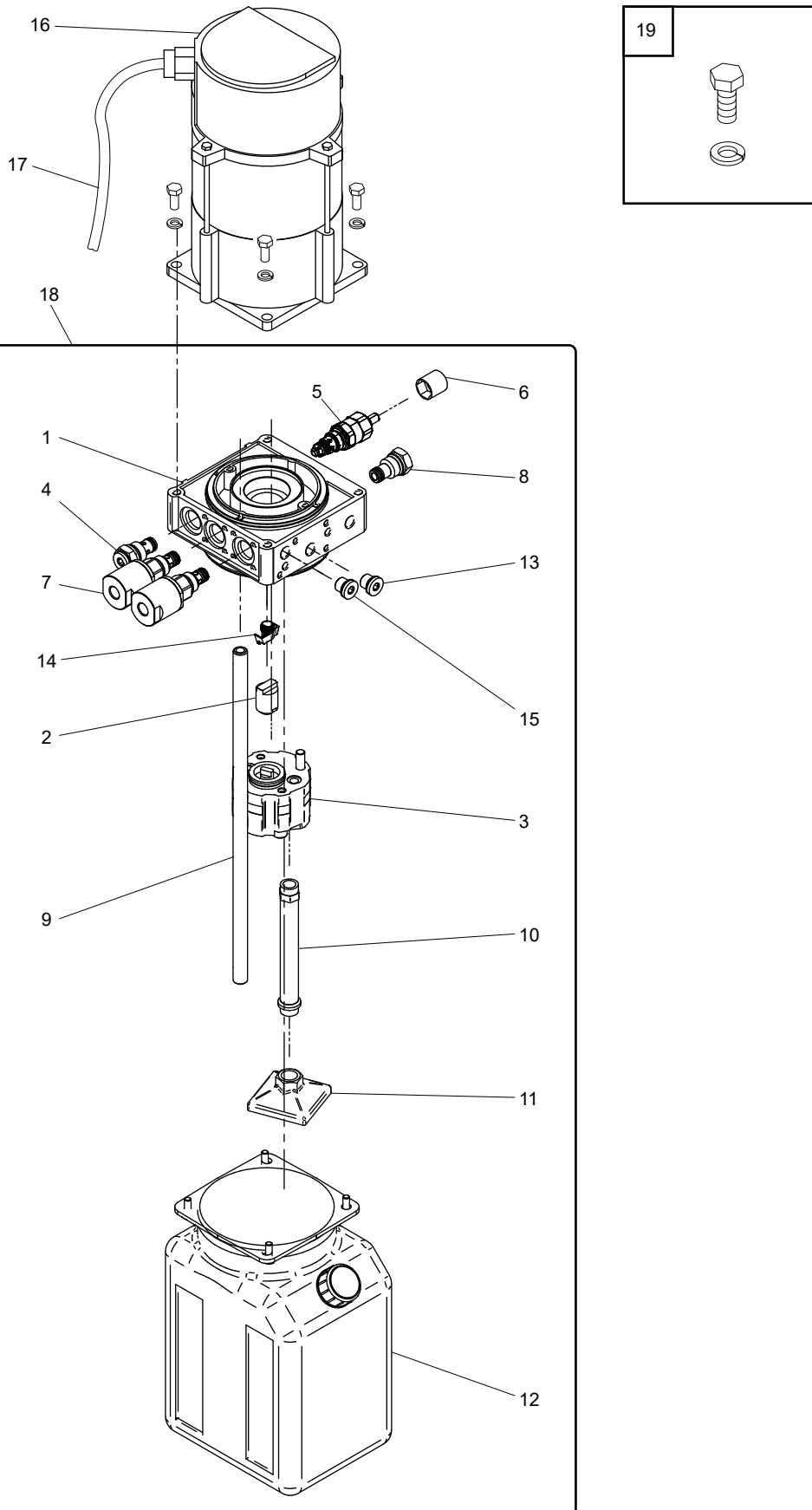
Denominazione tavola **CENTRALINA OLEODINAMICA**
Table definition **HYDRAULIC CONTROL BOX**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199850
RAV.KBI30.199812
RAV.KBI30.199942

RAV.KBI30.199904
RAV.KBI30.199997
RAV.KBI30.199973

14/0





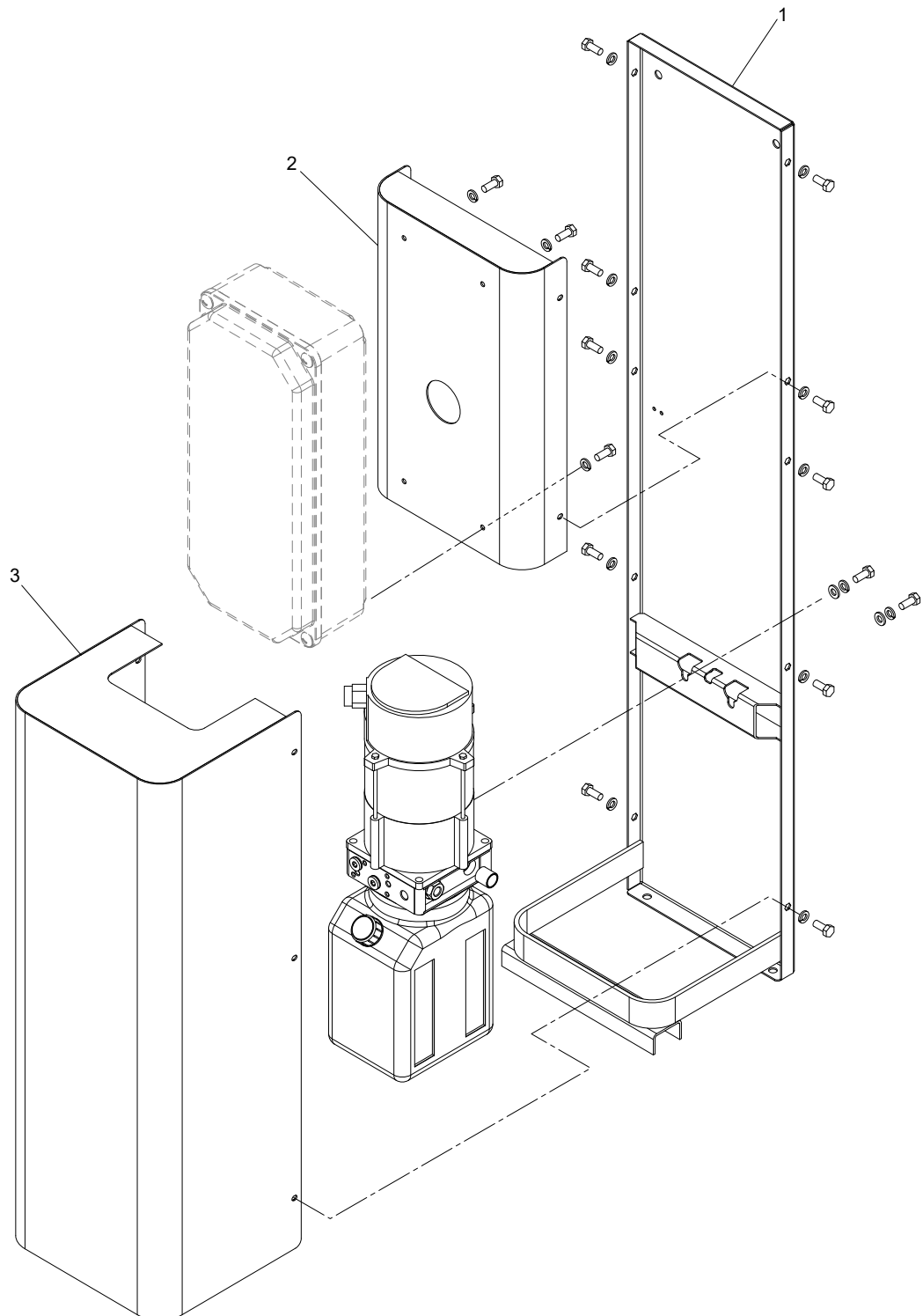
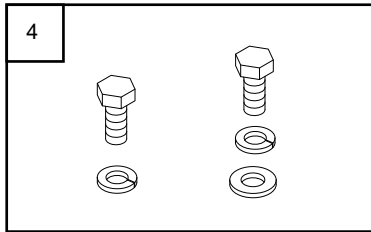
Denominazione tavola **MOBILE CENTRALINA**
Table definition **CONTROL UNIT**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199850
RAV.KBI30.199812
RAV.KBI30.199942

RAV.KBI30.199904
RAV.KBI30.199997
RAV.KBI30.199973

15/0



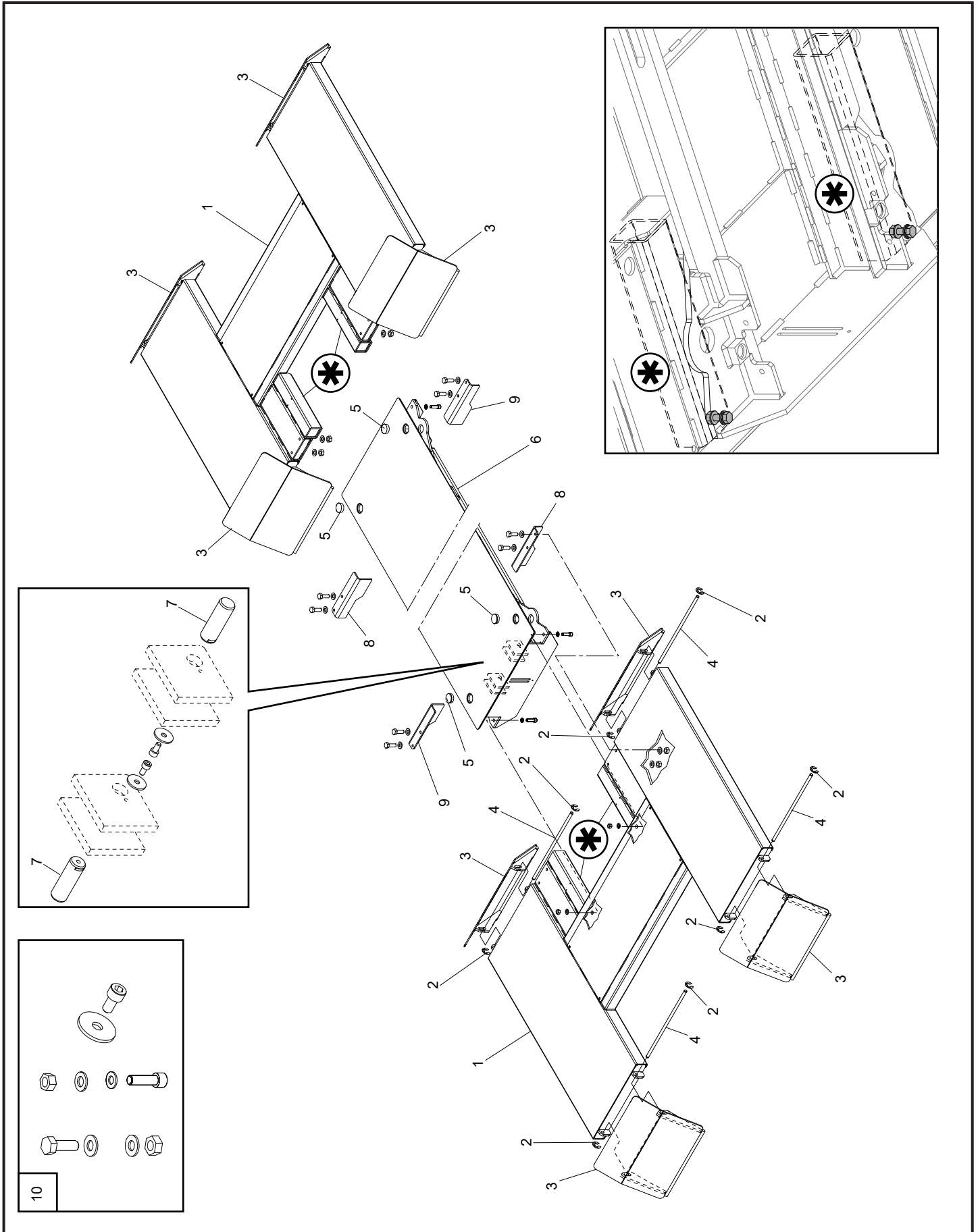


Denominazione tavola **PEDANE PRESA RUOTE**
Table definition **WHEEL GRIP PLATFORMS**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI28.199942

16/0





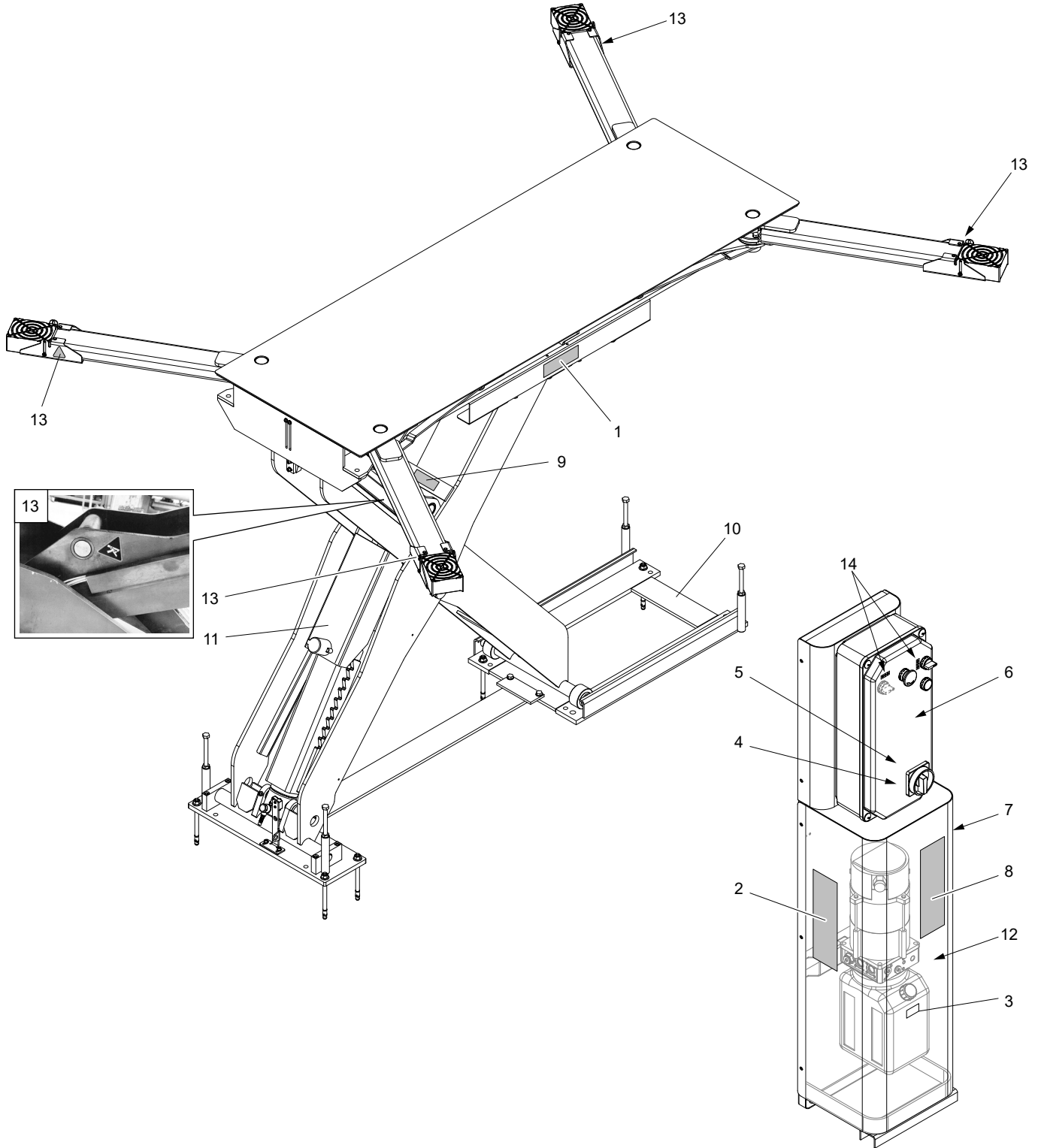
Denominazione tavola **SEGNALI OPERATIVI E DI PERICOLO**
Table definition **OPERATING AND DANGER SIGNALS**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

RAV.KBI30.199850
RAV.KBI30.199812
RAV.KBI30.199782
RAV.KBI28.199942

RAV.KBI30.199904
RAV.KBI30.199997
RAV.KBI30.199973

17/0





- 13. VERIFICHE DI INSTALLAZIONE E PERIODICHE
- 13. INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS
- 13. KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION UND REGELMÄSSIGE KONTROLLEN
- 13. CONTRÔLES A RÉALISER LORS DE L'INSTALLATION ET PÉRIODIQUEMENT
- 13. CONTROLES DE INSTALACIÓN Y PERIÓDICOS



IMPORTANTE



Richiediamo la Vostra attenzione sulla visita periodica da effettuarsi da parte dell'installatore, invitandoVi a far sempre eseguire le verifiche periodiche da personale specializzato: ciò allo scopo di ottemperare alle disposizioni di legge.



IMPORTANT



The installer should come to visit you regularly. To ensure compliance with law provisions, please have routine inspections performed by specialized personnel.



WICHTIG



Der Monteur sollte Ihnen regelmässig Kontrollbesuche abstatten. Zwecks Ubereinstimmung mit den gesetzlichen Vorschriften bitten wir Sie, Ihre Einrichtungen regelmässig und ausschliesslich von Fachpersonal prüfen zu lassen.



IMPORTANT



Nous attirons votre attention sur l'importance de faire effectuer les contrôles périodiques par votre installateur. En effet, conformément aux dispositions de loi, ces contrôles sont du ressort exclusif d'un personnel spécialisé.



IMPORTANTE



El control periódico del instalador es muy importante. Para garantizar la conformidad con las disposiciones de ley, se aconseja que los controles periódicos sean efectuados por personal especializado.



VERIFICHE DI PRIMA INSTALLAZIONE - SOLLEVATORE TIPO ...
N° MATRICOLA ...

- o Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedana (vedi paragrafo "CARATTERISTICHE TECNICHE")
- o Livellamento basi mettendo eventualmente spessori sotto le viti di registrazione delle basi
- o Livellamento pedana pavimento tramite le viti di registrazione delle colonnette (verifica con pedana a terra)
- o Serraggio tasselli fissaggio basi al pavimento
- o Serraggio tubi idraulici
- o Controllo livello olio centralina
- o Controllo allacciamento rete e collegamento cavi
- o Attivazione sicurezze
- o Collegamento impianto pneumatico
- o Spurgo aria impianto idraulico
- o Verifica comandi
- o Controllo inserimento arpione sul cilindro
- o Controllo funzionamento cicalino
- o Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

INITIAL INSTALLATION INSPECTIONS - LIFT TYPE ...
SERIAL NUMBER...

- o Check the lifting height from the floor level to the platform level (see "TECHNICAL CHARACTERISTICS" paragraph)
- o Base levelling, if necessary by placing shims under the base setscrews
- o Level the floor platform with the column adjustment screws (check with platform on the ground)
- o Tighten the anchors securing the bases to the floor
- o Tighten the hydraulic pipes
- o Check oil level in control unit
- o Check mains and cable connections
- o Start safety devices
- o Pneumatic system connection
- o Bleed air from hydraulic system
- o Check controls
- o Check engagement of pawl on cylinder
- o Check buzzer operation
- o Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

**KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION - HEBEBÜHNE TYP ...
SERIEN-NR. ...**

- o Die Hubhöhe vom Boden bis zur Trittbrettfläche überprüfen (siehe Abschnitt „TECHNISCHE DATEN“)
- o Grundrahmennivellierung durch evtl. Unterlegen von Ausgleichsscheiben unter die Justierschrauben des Grundrahmens
- o Nivellierung des Trittbrettbodens mit Hilfe der Einstellschrauben an den Säulen (Kontrolle bei am Boden liegendem Trittbrett)
- o Festspannung der Dübel zur Fussboden-Verankerung des Grundrahmens
- o Ordnungsgemäße Befestigung der Hydraulikrohre
- o Kontrolle des Aggregatölstandes
- o Kontrolle des Netzanschlusses und der Kabelverbindung
- o Aktivierung der Sicherheitsvorrichtungen
- o Anschluss der Druckluftanlage
- o Entlüftung der Hydraulikanlage
- o Überprüfung der Steuerungen
- o Kontrolle des Einsetzen der Harpune am Zylinder
- o Kontrolle der Alarm-Funktionstüchtigkeit
- o Kontrolle der Hebe- und Absenkzeit bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

**CONTROLES A REALISER LORS D'UNE PREMIERE INSTALLATION - PONT ELEVATEUR MODELE ...
N° DE SERIE ...**

- o Vérification de hauteur de levage du niveau du sol au niveau de la plateforme (voir paragraphe « CARACTERISTIQUES TECHNIQUES »)
- o Nivellement des bases avec introduction éventuelle de cales sous les vis de réglage des bases
- o Nivellement de la plateforme du sol au moyen des vis de réglage des petites colonnes (vérification avec plateforme au sol)
- o Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- o Serrages des tuyaux hydrauliques
- o Contrôle du niveau de l'huile du pupitre de commande
- o Contrôle du branchement sur le réseau et du raccordement des câbles
- o Actionnement des sécurités
- o Connexion de l'installation pneumatique
- o Purge de l'air de l'installation hydraulique
- o Vérification des commandes
- o Contrôle de l'introduction de l'arrêt mécanique sur le vérin
- o Contrôle du fonctionnement de l'avertisseur sonore
- o Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

**VERIFICHE PERIODICHE - SOLLEVATORE TIPO**

N° MATRICOLA

- o Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedana (vedi paragrafo "CARATTERISTICHE TECNICHE")
- o Serraggio tasselli fissaggio basi al pavimento
- o Controllo livello olio centralina
- o Attivazione sicurezze
- o Verifica comandi
- o Controllo inserimento arpione su cilindro
- o Controllo funzionamento cicalino
- o Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE

SERIAL NUMBER.....

- o Check the lifting height from the floor level to the platform level (see "TECHNICAL CHARACTERISTICS" paragraph)
- o Tighten the anchors securing the bases to the floor
- o Check oil level in control unit
- o Start safety devices
- o Check controls
- o Check engagement of pawl on cylinder
- o Check buzzer operation
- o Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - hebebÜHne TYP

SERIEN-NR.

- o Die Hubhöhe vom Boden bis zur Trittbretfläche überprüfen (siehe Abschnitt „TECHNISCHE DATEN“)
- o Festspannung der Dübel zur Fussboden-Verankerung des Grundrahmens
- o Kontrolle des Aggregatölstandes
- o Aktivierung der Sicherheitsvorrichtungen
- o Überprüfung der Steuerungen
- o Kontrolle des Einsetzen der Harpune am Zylinder
- o Kontrolle der Alarm-Funktionstüchtigkeit
- o Kontrolle der Hebe- und Absenkzeit bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROL PERIODIQUE - PONT ELEVATEUR MODELE

N° DE SERIE

- o Vérification de hauteur de levage du niveau du sol au niveau de la plateforme (voir paragraphe « CARACTERISTIQUES TECHNIQUES »)
- o Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- o Contrôle du niveau de l'huile du pupitre de commande
- o Actionnement des sécurités
- o Vérification des commandes
- o Contrôle de l'introduction de l'arrêt mécanique sur le vérin
- o Contrôle du fonctionnement de l'avertisseur sonore
- o Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROLES PERIÓDICOS – ELEVADOR TIPO

N° MATRÍCULA

- o Compruebe la altura de elevación desde el nivel del suelo hasta el nivel de la plataforma (véase el apartado «CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS»)
- o Sujeción de los tacos de fijación de las bases en el suelo
- o Control del nivel del aceite en el panel de mando
- o Activación de los dispositivos de seguridad
- o Comprobación de los mandos
- o Comprobar la inserción del diente de bloqueo en el cilindro
- o Control del funcionamiento del señalador acústico
- o Control del tiempo de subida y de bajada con plena carga

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

**VERIFICHE PERIODICHE - SOLLEVATORE TIPO**

N° MATRICOLA

- o Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedana (vedi paragrafo "CARATTERISTICHE TECNICHE")
- o Serraggio tasselli fissaggio basi al pavimento
- o Controllo livello olio centralina
- o Attivazione sicurezze
- o Verifica comandi
- o Controllo inserimento arpione su cilindro
- o Controllo funzionamento cicalino
- o Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE

SERIAL NUMBER.....

- o Check the lifting height from the floor level to the platform level (see "TECHNICAL CHARACTERISTICS" paragraph)
- o Tighten the anchors securing the bases to the floor
- o Check oil level in control unit
- o Start safety devices
- o Check controls
- o Check engagement of pawl on cylinder
- o Check buzzer operation
- o Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - hebebÜHne TYP

SERIEN-NR.

- o Die Hubhöhe vom Boden bis zur Trittbretfläche überprüfen (siehe Abschnitt „TECHNISCHE DATEN“)
- o Festspannung der Dübel zur Fussboden-Verankerung des Grundrahmens
- o Kontrolle des Aggregatölstandes
- o Aktivierung der Sicherheitsvorrichtungen
- o Überprüfung der Steuerungen
- o Kontrolle des Einsetzen der Harpune am Zylinder
- o Kontrolle der Alarm-Funktionstüchtigkeit
- o Kontrolle der Hebe- und Absenkzeit bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROL PERIODIQUE - PONT ELEVATEUR MODELE

N° DE SERIE

- o Vérification de hauteur de levage du niveau du sol au niveau de la plateforme (voir paragraphe « CARACTERISTIQUES TECHNIQUES »)
- o Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- o Contrôle du niveau de l'huile du pupitre de commande
- o Actionnement des sécurités
- o Vérification des commandes
- o Contrôle de l'introduction de l'arrêt mécanique sur le vérin
- o Contrôle du fonctionnement de l'avertisseur sonore
- o Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROLES PERIÓDICOS – ELEVADOR TIPO

N° MATRÍCULA

- o Compruebe la altura de elevación desde el nivel del suelo hasta el nivel de la plataforma (véase el apartado «CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS»)
- o Sujeción de los tacos de fijación de las bases en el suelo
- o Control del nivel del aceite en el panel de mando
- o Activación de los dispositivos de seguridad
- o Comprobación de los mandos
- o Comprobar la inserción del diente de bloqueo en el cilindro
- o Control del funcionamiento del señalador acústico
- o Control del tiempo de subida y de bajada con plena carga

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

**VERIFICHE PERIODICHE - SOLLEVATORE TIPO**

N° MATRICOLA

- o Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedana (vedi paragrafo "CARATTERISTICHE TECNICHE")
- o Serraggio tasselli fissaggio basi al pavimento
- o Controllo livello olio centralina
- o Attivazione sicurezze
- o Verifica comandi
- o Controllo inserimento arpione su cilindro
- o Controllo funzionamento cicalino
- o Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE

SERIAL NUMBER.....

- o Check the lifting height from the floor level to the platform level (see "TECHNICAL CHARACTERISTICS" paragraph)
- o Tighten the anchors securing the bases to the floor
- o Check oil level in control unit
- o Start safety devices
- o Check controls
- o Check engagement of pawl on cylinder
- o Check buzzer operation
- o Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - hebebühne TYP

SERIEN-NR.

- o Die Hubhöhe vom Boden bis zur Trittbretfläche überprüfen (siehe Abschnitt „TECHNISCHE DATEN“)
- o Festspannung der Dübel zur Fussboden-Verankerung des Grundrahmens
- o Kontrolle des Aggregatölstandes
- o Aktivierung der Sicherheitsvorrichtungen
- o Überprüfung der Steuerungen
- o Kontrolle des Einsetzen der Harpune am Zylinder
- o Kontrolle der Alarm-Funktionstüchtigkeit
- o Kontrolle der Hebe- und Absenkzeit bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROL PERIODIQUE - PONT ELEVATEUR MODELE

N° DE SERIE

- o Vérification de hauteur de levage du niveau du sol au niveau de la plateforme (voir paragraphe « CARACTERISTIQUES TECHNIQUES »)
- o Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- o Contrôle du niveau de l'huile du pupitre de commande
- o Actionnement des sécurités
- o Vérification des commandes
- o Contrôle de l'introduction de l'arrêt mécanique sur le vérin
- o Contrôle du fonctionnement de l'avertisseur sonore
- o Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROLES PERIÓDICOS – ELEVADOR TIPO

N° MATRÍCULA

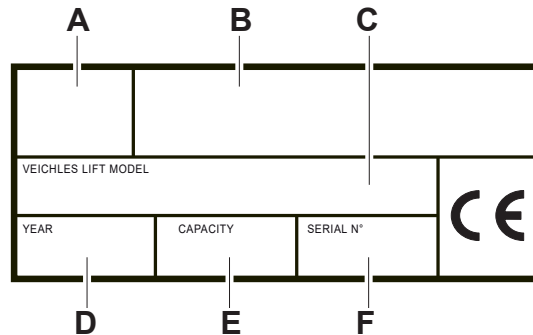
- o Compruebe la altura de elevación desde el nivel del suelo hasta el nivel de la plataforma (véase el apartado «CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS»)
- o Sujeción de los tacos de fijación de las bases en el suelo
- o Control del nivel del aceite en el panel de mando
- o Activación de los dispositivos de seguridad
- o Comprobación de los mandos
- o Comprobar la inserción del diente de bloqueo en el cilindro
- o Control del funcionamiento del señalador acústico
- o Control del tiempo de subida y de bajada con plena carga

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

14. TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE
 14. IDENTIFICATION PLATE
 14. ERKENNUNGSSCHILD
 14. PLAQUE D'IDENTIFICATION
 14. PLACA DE IDENTIFICACIÓN



<p>A Marchio Costruttore B Indirizzo Costruttore C Modello D Anno di costruzione E Portata sollevatore F Numero di matricola</p>	<p>ATTENZIONE: E' assolutamente vietato manomettere, incidere, alterare in qualsiasi modo od addirittura asportare la targa di identificazione della macchina; non coprire la presente targa con, pannellature provvisorie ecc. in quanto deve risultare sempre ben visibile.</p> <p>Mantenere detta targa sempre ben pulita da grasso o sporcizia in genere.</p> <p><i>AVVERTENZA: Nel caso in cui per motivi accidentali la targa di identificazione risultasse danneggiata (staccata dalla macchina, rovinata od illeggibile anche parzialmente) notificare immediatamente l'accaduto alla ditta costruttrice.</i></p>
<p>A Manufacturer's brand B Manufacturer's adress C Model D Year of manufacture E Capacity lift F Serial number</p>	<p>CAUTION: Do not tamper with, carve, change or remove the identification plate; do not cover it with panels, etc., since it must always be visible.</p> <p>Said plate must always be kept clean.</p> <p><i>WARNING: Should the plate be accidentally damaged (removed from the machine, damaged or even partially illegible) inform immediately the manufacturer.</i></p>
<p>A Marke des Herstellers B Adresse Hersteller C Modell D Baujahr E Tragfähigkeit hebebühne F Seriennummer</p>	<p>ACHTUNG: Es ist strengstens verboten, das Kennschild der Ausrüstung auf irgendeine Weise unbefugt zu betätigen, zu gravieren, zu verändern oder sogar abzunehmen. Das Schild nicht mit provisorischen Tafeln u.s.w. verdecken. Es muss jederzeit gut sichtbar sein.</p> <p>Das Schild immer von Fett und Schmutz sauberhalten.</p> <p><i>HINWEIS: Sollte das Schild aus zufälligen Gründen beschädigt werden (von der Ausrüstung gelöst, beschädigt oder unleserlich, auch wenn nur teilweise) den Vorfall unverzüglich dem Hersteller melden.</i></p>
<p>A Marque Fabricant B Adresse Fabricant C Modèle D Année de construction E Portée pont èlèveateur F Numéro matricule</p>	<p>ATTENTION: Il est strictement interdit de falsifier, de graver, de modifier de quelque façon que ce soit ou d'enlever la plaque d'identification de la machine. Ne pas recouvrir la plaque au moyen de panneaux provisoires etc..., car elle doit toujours être bien visible.</p> <p>La conserver toujours bien propre, exempte de graisse et de saleté en général.</p> <p><i>PRECAUTION: si la plaque d'identification devait s'abîmer accidentellement (se détacher de la machine, s'endommager ou devenir illisible), en informer immédiatement le fabricant.</i></p>
<p>A Marchio Fabricante B Dirección Fabricante C Modelo D Año de fabricación E Capacidad elevator F Número de matrícula</p>	<p>ATENCION: Se prohíbe terminantemente intervenir, grabar, alterar o extraer la tarjeta de identificación de la máquina; no cubran la tarjeta con tableros provisorios ya que debe resultar siempre visible.</p> <p>Mantener dicha tarjeta siempre limpia, sin grasa ni suciedad en general.</p> <p><i>ADVERTENCIA: En caso que, accidentalmente, la tarjeta de identificación resulte dañada (separada de la máquina, rota o ilegible aunque sea parcialmente) deberá notificarse inmediatamente a la empresa fabricante.</i></p>



Pagina bianca per esigenze di impaginazione

This page intentionally blank

Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

Página en blanco por exigencias de compaginación



CONTENUTO DELLA DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ

Contenuto della dichiarazione CE di conformità (in riferimento al punto 1.7.4.2, lettera c) della direttiva 2006/42/CE)

In riferimento all'allegato II, parte 1, sezione A della direttiva 2006/42/CE, la dichiarazione di conformità che accompagna la macchina contiene:

1. ragione sociale e indirizzo completo del fabbricante e, se del caso, del suo mandatario;
Vedi la prima pagina del manuale
2. nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico, che deve essere stabilita nella Comunità;
Coincide con il fabbricante, vedi la prima pagina del manuale
3. descrizione e identificazione della macchina, con denominazione generica, funzione, modello, tipo, numero di serie, denominazione commerciale;
Vedi la prima pagina del manuale
4. un'indicazione con la quale si dichiara esplicitamente che la macchina è conforme a tutte le disposizioni pertinenti della presente direttiva e, se del caso, un'indicazione analoga con la quale si dichiara la conformità alle altre direttive comunitarie e/o disposizioni pertinenti alle quali la macchina ottempera. Questi riferimenti devono essere quelli dei testi pubblicati nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea;
La macchina risponde alle seguenti Direttive applicabili:

2006/42/CE	Direttiva Macchine
2014/30/EU	Direttiva Compatibilità Elettromagnetica
2014/35/EU	Direttiva Bassa Tensione
5. all'occorrenza, nome, indirizzo e numero di identificazione dell'organismo notificato che ha effettuato l'esame CE del tipo di cui all'allegato IX e il numero dell'attestato dell'esame CE del tipo;
N/A
6. all'occorrenza, nome, indirizzo e numero di identificazione dell'organismo notificato che ha approvato il sistema di garanzia qualità totale di cui all'allegato X;
N/A
7. all'occorrenza, riferimento alle norme armonizzate di cui all'articolo 7, paragrafo 2, che sono state applicate;

UNI EN ISO 12100:2010	Sicurezza del macchinario - Principi generali di progettazione – Valutazione del rischio e riduzione del rischio;
UNI EN 1493:2010	Sollevatori per veicoli;
CEI EN 60204-1:2006/AC:2010	Sicurezza del macchinario – Equipaggiamento elettrico delle macchine – Parte 1: Regole generali
8. all'occorrenza, riferimento ad altre norme e specifiche tecniche; applicate;
N/A
9. luogo e data della dichiarazione;
Sasso Marconi, / /
10. identificazione e firma della persona autorizzata a redigere la dichiarazione a nome del fabbricante o del suo mandatario.
SIMONE FERRARI VP VSG Europe Managing Director



CONTENT OF THE EC DECLARATION OF CONFORMITY

Content of the EC declaration of conformity (with reference to point 1.7.4.2, letter c) of directive 2006/42/EC)

With reference to annex II, part 1, section A of directive 2006/42/EC, the declaration of conformity accompanying the machinery contains:

1. the business name and full address of the manufacturer and, where applicable, its authorised representative;
See the first page of the manual
2. name and address of the person authorised to compile the technical file, who must be established in the Community;
It coincides with the manufacturer, see the first page of the manual
3. description and identification of the machine, including generic name, function, model, type, serial number, trade name;
See the first page of the manual
4. a statement explicitly declaring that the machinery is in conformity with all the relevant provisions of this directive and, where appropriate, a similar statement declaring conformity with other community directives and/or relevant provisions with which the machinery complies. These references must be those of the texts published in the Official Journal of the European Union;
The machinery must comply with the following applicable Directives:

2006/42/EC	Machinery Directive
2014/30/EU	Electromagnetic Compatibility Directive
2014/35/EU	Low Voltage Directive
5. where appropriate, the name, address and identification number of the notified body which carried out the EC type-examination referred to in annex IX and the number of the EC type-examination certificate;
N/A
6. where appropriate, the name, address and identification number of the notified body which approved the full quality assurance system referred to in annex X;
N/A
7. where appropriate, reference to the harmonised standards referred to in article 7, paragraph 2, which have been applied;

UNI EN ISO 12100:2010	Safety of machinery - General principles for design - Risk assessment and risk reduction;
UNI EN 1493:2010	Vehicle lifts;
IEC EN 60204-1:2006/AC:2010	Safety of machinery - Electrical equipment of machines - Part 1: General requirements
8. where appropriate, reference to other standards and technical specifications applied;
N/A
9. place and date of declaration;
Sasso Marconi, / /
10. identification and signature of the person authorised to draw up the declaration on behalf of the manufacturer or its authorised representative.
SIMONE FERRARI VP VSG Europe Managing Director



INHALT DER EG- KONFORMITÄSERKLÄRUNG

Inhalt der EG-Konformitätserklärung (unter Bezugnahme auf Punkt 1.7.4.2 Buchstabe c) der Richtlinie 2006/42/EG)

Unter Bezugnahme auf den Anhang II Teil 1 Abschnitt A der Richtlinie 2006/42/EG muss die der Maschine beiliegende Konformitätserklärung folgende Angaben enthalten:

1. Firmenname und vollständige Adresse des Herstellers und gegebenenfalls des Bevollmächtigten;
Siehe erste Seite des Handbuchs
2. Name und Anschrift der Person, die zur Erstellung der technischen Unterlagen berechtigt ist und in der Gemeinschaft niedergelassen sein muss;
Stimmt mit dem Hersteller überein, siehe erste Seite des Handbuchs
3. Beschreibung und Kennzeichnung der Maschine, einschließlich Gattungsbezeichnung, Funktion, Modell, Typ, Seriennummer, Handelsbezeichnung:
Siehe erste Seite des Handbuchs
4. Eine Erklärung, in der ausdrücklich erklärt wird, dass die Maschine mit allen einschlägigen Bestimmungen dieser Richtlinie übereinstimmt, und gegebenenfalls eine ähnliche Erklärung, in der die Konformität mit anderen Gemeinschaftsrichtlinien und/oder einschlägigen Bestimmungen, denen die Maschine entspricht, erklärt wird. Diese Verweise müssen denen der im Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlichten Texte entsprechen;
Die Maschine entspricht folgenden geltenden Richtlinien:

2006/42/EG	Maschinenrichtlinie
2014/30/EU	Richtlinie über die elektromagnetische Verträglichkeit
2014/35/EU	Niederspannungsrichtlinie
5. gegebenenfalls Name, Adresse und Kennnummer der benannten Stelle, die die EG-Baumusterprüfung gemäß Anhang IX durchgeführt hat, und die Nummer der EG-Baumusterprüfung;
N/A
6. gegebenenfalls Name, Adresse und Kennnummer der benannten Stelle, die das in Anhang X genannte umfassende Qualitätssicherungssystem zugelassen hat;
N/A
7. gegebenenfalls Bezugnahme auf die in Artikel 7 Absatz 2 genannten harmonisierten Normen, die angewandt wurden;

UNI EN ISO 12100:2010	Sicherheit von Maschinen - Allgemeine Gestaltungsleitsätze - Risikobeurteilung und Risikominderung;
UNI EN 1493:2010	Fahrzeug-Hebebühnen;
CEI EN 60204-1:2006/AC:2010	Sicherheit von Maschinen - Elektrische Ausrüstung von Maschinen - Teil 1: Allgemeine Regeln
8. gegebenenfalls Verweis auf andere Normen und angewandte technische Spezifikationen;
N/A
9. Ort und Datum der Erklärung;
Sasso Marconi, / /
10. Identifizierung und Unterschrift der Person, die befugt ist, die Erklärung im Namen des Herstellers oder seines Bevollmächtigten auszustellen.
SIMONE FERRARI VP VSG Europe Managing Director



CONTENU DE LA DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE

Contenu de la déclaration de conformité CE (en référence au point 1.7.4.2, lettre c) de la directive 2006/42/CE)

En référence à l'annexe II, partie 1, section A, de la directive 2006/42/CE, la déclaration de conformité qui accompagne la machine contient :

1. la raison sociale et l'adresse complète du fabricant et, le cas échéant, de son mandataire ;
Voir la première page du manuel
2. le nom et l'adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique, qui doit être établie dans la Communauté ;
Coïncide avec le fabricant, voir la première page du manuel
3. la description et l'identification de la machine, y compris le nom générique, la fonction, le modèle, le type, le numéro de série, la dénomination commerciale ;
Voir la première page du manuel
4. une indication par laquelle on déclare explicitement que la machine est conforme à toutes les dispositions pertinentes de la présente directive et, le cas échéant, une indication analogue par laquelle on déclare la conformité aux autres directives communautaires et/ou dispositions pertinentes auxquelles la machine est conforme. Ces références doivent être celles des textes publiés au Journal officiel de l'Union européenne ;
La machine est conforme aux directives applicables suivantes :

2006/42/CE	Directive Machines
2014/30/EU	Directive Compatibilité Électromagnétique
2014/35/EU	Directive Basse Tension
5. si nécessaire, le nom, l'adresse et le numéro d'identification de l'organisme notifié qui a effectué l'examen CE de type visé à l'annexe IX et le numéro de l'attestation de l'examen CE du type ;
N/A
6. si nécessaire, le nom, l'adresse et le numéro d'identification de l'organisme notifié qui a approuvé le système d'assurance qualité totale visé à l'annexe X ;
N/A
7. si nécessaire, une référence aux normes harmonisées visées à l'article 7, paragraphe 2, qui ont été appliquées ;

UNI EN ISO 12100:2010	Sécurité des machines – Principes généraux de conception – Appréciation du risque et réduction du risque ;
UNI EN 1493:2010	Élévateurs de véhicules ;
CEI EN 60204-1:2006/AC:2010	Sécurité des machines. Équipement électrique des machines. Partie 1 : Règles générales
8. si nécessaire, une référence aux autres normes et spécifications techniques appliquées ;
N/A
9. lieu et date de la déclaration ;
Sasso Marconi, / /
10. identification et signature de la personne habilitée à rédiger la déclaration au nom du fabricant ou de son mandataire.
SIMONE FERRARI VP VSG Europe Managing Director



CONTENIDO DE LA DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Contenido de la declaración CE de conformidad (con referencia al punto 1.7.4.2, letra c) de la directiva 2006/42/CE)

Con referencia al anexo II, parte 1, sección A, de la directiva 2006/42/CE, la declaración de conformidad que acompaña a la máquina contiene:

1. razón social y dirección completa del fabricante y, en su caso, de su mandatario;
Véase la primera página del manual
2. nombre y dirección de la persona autorizada para elaborar el expediente técnico, que deberá ser establecida en la Comunidad;
Coincide con el fabricante, véase la primera página del manual
3. descripción e identificación de la máquina, incluidos el nombre genérico, la función, el modelo, el tipo, el número de serie y la denominación comercial;
Véase la primera página del manual
4. una comunicación en la que se declara explícitamente que la máquina cumple todas las disposiciones pertinentes de la presente directiva y, en su caso, una comunicación similar en la que se declara la conformidad con otras directivas comunitarias y/o disposiciones pertinentes que la máquina cumple. Dichas referencias deben ser las de los textos publicados en el Diario Oficial de la Unión Europea;
La máquina cumple con las siguientes Directivas aplicables:

2006/42/CE	Directiva de Máquinas
2014/30/UE	Directiva de Compatibilidad Electromagnética
2014/35/UE	Directiva de Baja Tensión
5. en su caso, el nombre, la dirección y el número de identificación del organismo notificado que haya efectuado el examen CE de tipo contemplado en el anexo IX, y el número del certificado de examen CE de tipo;
N/A
6. en su caso, el nombre, la dirección y el número de identificación del organismo notificado que haya aprobado el sistema de garantía de calidad total descrito en el anexo X;
N/A
7. en su caso, referencia a las normas armonizadas contempladas en el apartado 2 del artículo 7 que hayan sido aplicadas;

UNI EN ISO 12100:2010	Seguridad de las máquinas - Principios generales para el diseño - Evaluación del riesgo y reducción del riesgo;
UNI EN 1493:2010	Elevadores de vehículos;
CEI EN 60204-1:2006/AC:2010	Seguridad de las máquinas - Equipo eléctrico de las máquinas - Parte 1: Requisitos generales
8. en su caso, referencia a otras normas y especificaciones técnicas aplicadas;
N/A
9. lugar y fecha de la declaración;
Sasso Marconi, / /
10. identificación y firma de la persona habilitada para redactar la declaración en nombre del fabricante o su mandatario.
SIMONE FERRARI VP VSG Europe Managing Director